

MANUALE D'USO E MANUTENZIONE
INSTRUCTION BOOK
MANUEL D'UTILISATION
MANUAL DE USO Y MANTENIMIENTO
BEDIENUNGS- UND WARTUNGSHANDBUCH

780 HY STARGATE

- Motocoltivatore idrostatico
- Hydrostatic two-wheel tractor
- Motoculteur hydrostatique
- Motocultor hidrostático
- Hydrostatischer Einachser

Codice
Code
Codigo
Kodezahl

90103145

Edizione
Edition
Edición
Ausgabe

10.2021



M A D E I N I T A L Y



REGISTRAZIONE DATI MACCHINA

Il manuale rappresenta la macchina (senza attrezzo) indicata in copertina. Al fine di facilitare la ricerca di ricambi e di altre informazioni della macchina acquistata è necessario registrare alcuni dati.

Si prega di scrivere quanto richiesto nei riquadri a fianco:

- A) Modello di macchina
- B) Numero di serie della macchina
- C) Numero di serie del motore
- D) Nome del rivenditore dove è stata acquistata
- E) Indirizzo del rivenditore
- F) Numero di telefono del rivenditore
- G) Data di acquisto della macchina

RECORDING DATA MACHINE

The manual represents the machine (without implement) indicated on the front cover. With the scope to facilitate the search of the spare parts and maintain information of the bought machine, it's necessary to record some data.

Please write the requested data inside the squares to side:

- A) Model of machine
- B) Serial number of the machine
- C) Serial number of the engine
- D) Name of the dealer where bought the machine
- E) Address of the dealer
- F) Phone number of the dealer
- G) Date of the bought machine

ENREGISTREMENT DES DONNEES DE LA MACHINE

Le manuel représente la machine (sans outil) figurant sur la couverture. Afin de faciliter la recherche des pièces de rechange et d'autres informations concernant la machine achetée, il faut enregistrer certaines données.

Veuillez écrire ce qui est demandé dans les cases sur le côté:

- A) Modèle de la machine
- B) Numéro de série de la machine
- C) Numéro de série du moteur
- D) Nom du revendeur où la machine a été achetée
- E) Adresse du revendeur
- F) Numéro de téléphone du revendeur
- G) Date d'achat de la machine

REGISTRO DATOS MÁQUINA

El manual representa la máquina (sin herramienta) indicada en la cubierta. Para facilitar la búsqueda de recambios y de mayor información sobre la máquina adquirida, es necesario registrar algunos datos.

Se ruega escriban todo lo solicitado en los recuadros de al lado:

- A) Modelo de máquina
- B) Número de serie de la máquina
- C) Número de serie del motor
- D) Nombre del vendedor autorizado donde se adquirió
- E) Dirección del vendedor autorizado
- F) Número de teléfono del vendedor
- G) Fecha de compra de la máquina

REGISTRIERUNG DER GERÄTEDATEN

Das Handbuch stellt die auf der Titelseite abgebildete Maschine (ohne Anbaugerät) dar. Um die Suche nach Ersatzteilen und anderen Informationen der Maschine, die Sie kaufen Sie einige Daten aufzeichnen müssen zu erleichtern.

Bitte schreiben Sie, was in den Kisten auf der rechten benötigt:

- A) Gerätemodell
- B) Gerätenummer
- C) Seriennummer des Motors (sofern vorhanden)
- D) Name des Händlers, bei dem das Gerät gekauft wurde
- E) Anschrift des Händlers
- F) Telefonnummer des Händlers
- G) Kaufdatum des Geräts

A

.....

.....

B

.....

.....

C

.....

.....

D

.....

.....

E

.....

.....

F

.....

.....

G

.....

.....

INDICE

Copertina fronte-manuale

- Marchio e modelli macchina rappresentata
- Codice e edizione manuale d'uso

Registrazione dati macchina**Indice****0. Introduzione****1. Simbologia ed avvertenze per la sicurezza**

- 1.1 Simbologia
- 1.2 Avvertenze

2. Identificazione e adesivi

- 2.1 Targhetta di identificazione
- 2.2 Adesivi macchina
 - 2.2.1 *Legenda adesivi*
- 2.3 Mantenimento degli adesivi

Pag. 2

" 3
" 8
" 10
" 10
" 14
" 21
" 21
" 22
" 23
" 24

3. Caratteristiche tecniche

- 3.1 Motore
- 3.2 Frizione PowerSafe®
- 3.3 Trasmissione idrostatica
- 3.4 Differenziale
- 3.5 Manubrio
- 3.6 Inversore di marcia
- 3.7 Presa di forza (PTO)
- 3.8 Dispositivi di sicurezza
- 3.9 Pneumatici
- 3.10 Freni
- 3.11 Bilanciamento della macchina
- 3.12 Raggio di sterzata
- 3.13 Dimensioni e masse massime
- 3.14 Avviamento elettrico

Pag. 25
" 26
" 26
" 26
" 26
" 28
" 28
" 28
" 28
" 28
" 29
" 29
" 29
" 29

INDEX

Manual front-cover

- Mark and models of machine represented
- Code and edition of the user manual

Recording data machine**Index****0. Introduction****1. Safety symbols and warnings**

- 1.1 Symbols
- 1.2 Warnings

2. Identification and stickers

- 2.1 Identification plate
- 2.2 Labels of the machine
 - 2.2.1 *Labels map*
- 2.3 Preservation of the labels

Page 2

" 3
" 8
" 10
" 10
" 14
" 21
" 21
" 22
" 23
" 24

3. Technical features

- 3.1 Engine
- 3.2 PowerSafe® clutch
- 3.3 Hydrostatic transmission
- 3.4 Differential
- 3.5 Handlebar
- 3.6 Reverser device
- 3.7 Power Take Off (PTO)
- 3.8 Safety devices
- 3.9 Tires
- 3.10 Brakes
- 3.11 Balancing of the machine
- 3.12 Steering radius
- 3.13 Dimensions and maximum masses
- 3.14 Electric starter

Page 25
" 26
" 26
" 26
" 26
" 28
" 28
" 28
" 28
" 28
" 29
" 29
" 29
" 29

INDEX

Couverture frontale du manuel

- Marque et modèles des machines représentées
- Code et édition du manuel d'utilisation

Enregistrement des données de la machine**Index****0. Introduction****1. Symboles et avertissement de sécurité**

- 1.1 Symboles
- 1.2 Avertissements

2. Identification et adhésifs

- 2.1 Plaque d'identification
- 2.2 Adhésifs de la machine
 - 2.2.1 *Légende des adhésifs*
- 2.3 Maintenance des adhésifs

Page 2

" 3
" 8
" 10
" 10
" 14
" 21
" 21
" 22
" 23
" 24

3. Caracteristiques techniques

- 3.1 Moteur
- 3.2 Embrayage PowerSafe®
- 3.3 Transmission hydrostatique
- 3.4 Différentiel
- 3.5 Guidon
- 3.6 Inverseur de boîte de vitesses
- 3.7 Prise de force (PTO)
- 3.8 Dispositifs de sécurité
- 3.9 Pneus
- 3.10 Freins
- 3.11 Equilibrage de la machine
- 3.12 Rayon de braquage
- 3.13 Dimensions et masses maximales
- 3.14 Démarrage électrique

Page 25
" 26
" 26
" 26
" 26
" 28
" 28
" 28
" 28
" 28
" 29
" 29
" 29
" 29

INDICE

Cubierta fronte-manual

- Marca y modelos máquinas representadas
- Código y edición manual de uso

Registro datos máquina**Indice****0. Introducción****1. Simbología y advertencias de seguridad**

- 1.1 Simbología
- 1.2 Advertencias

2. Identificación y adhesivos

- 2.1 Placa de identificación
- 2.2 Adhesivos máquina
 - 2.2.1 *Leyenda de los adhesivos*
- 2.3 Mantenimiento de los adhesivos

Pag. 2

" 3
" 8
" 10
" 10
" 14
" 21
" 21
" 22
" 23
" 24

3. Características técnicas

- 3.1 Motor
- 3.2 Embrague PowerSafe®
- 3.3 Trasmisión hidrostática
- 3.4 Diferencial
- 3.5 Manillar
- 3.6 Inversor de marcha
- 3.7 Toma de fuerza (PTO)
- 3.8 Dispositivos de seguridad
- 3.9 Neumáticos
- 3.10 Frenos
- 3.11 Equilibrado de la máquina
- 3.12 Radio de giro
- 3.13 Dimensiones y pesos máximos
- 3.14 Arranque eléctrico

Pag. 25
" 26
" 26
" 26
" 26
" 28
" 28
" 28
" 28
" 28
" 29
" 29
" 29
" 29

INHALT

Titelseite der Betriebsanleitung

- Marke und Modell der dargestellten Geräte
- Codenummer und Ausgabe der Anleitung

Registrierung der Gerätedaten**Inhalt****0. Einführung****1. Symbolik und Sicherheitshinweise**

- 1.1 Symbolik
- 1.2 Hinweise

2. Identifizierung und Aufkleber

- 2.1 Typenschild
- 2.2 Geräteaufkleber
 - 2.2.1 *Erklärung der Aufkleber*
- 2.3 Erhaltung der Aufkleber

Seite 2

" 3
" 8
" 10
" 10
" 14
" 21
" 21
" 22
" 23
" 24

3. Technische Eigenschaften

- 3.1 Motor
- 3.2 PowerSafe® Kupplung
- 3.3 Hydrostatisches Getriebe
- 3.4 Differential
- 3.5 Lenker
- 3.6 Wendegetriebe
- 3.7 Zapfwelle (PTO)
- 3.8 Sicherheitsvorrichtungen
- 3.9 Bereifung
- 3.10 Bremsen
- 3.11 Schwerpunktlage des Gerätes
- 3.12 Wendekreis
- 3.13 Höchstabmessungen und Höchstgewicht
- 3.14 Elektrostarter

Seite 25
" 26
" 26
" 26
" 26
" 28
" 28
" 28
" 28
" 28
" 29
" 29
" 29
" 29

INDICE

TABELLA 1: masse massime	Pag. 31
TABELLA 2: ruote	" 32
TABELLA 3: motori	" 32
TABELLA 4: velocità	" 32
4. Preparazione della macchina	" 34
4.1 Apertura delle scatole di cartone	" 34
4.1.1 <i>Macchina</i>	" 34
4.1.2. <i>Cofani</i>	" 34
4.2 Verifiche preliminari	" 34
4.3 Assemblaggio della macchina	" 35
5. Identificazioni comandi e dispositivi	" 38
5.1 Legenda identificazione comandi	" 38
5.2 Comandi e dispositivi	" 40

IT

6. Istruzioni d'uso	Pag. 42
6.1 Formazione operatore	" 42
6.2 Controlli prima di avviare il motore	" 43
6.3 Regolazioni macchina / motore	" 45
7. Avviamento e verifica della macchina	" 46
7.1 Messa in moto	" 46
7.2 Verifica di funzionamento	" 47
8. Applicazione attrezzi	" 49
9. Informazioni utili	" 52
9.1 Uso della macchina	" 52
9.2 Uso della macchina su terreno in pendenza	" 53
9.3 Trasmissione idrostatica / cambio	" 54
9.4 Frizione PowerSafe®	" 54
9.5 Freni di servizio	" 55
9.6 Freno di stazionamento	" 55

IT

INDEX

TABLE 1: maximum masses	Page 31
TABLE 2: wheels	" 32
TABLE 3: engines	" 32
TABLE 4: speed	" 32
4. Setting up of the machine	" 34
4.1 Opening the carton boxes	" 34
4.1.1 <i>Machine</i>	" 34
4.1.2. <i>Covers</i>	" 34
4.2 Preliminary checks	" 34
4.3 Assembling the machine	" 35
5. Identifying controls and devices	" 38
5.1 Controls identification key	" 38
5.2 Controls and devices	" 40

EN

6. Instructions for use	Page 42
6.1 Operator training	" 42
6.2 Checks before switch on the engine	" 43
6.3 Adjustment machine / engine	" 45
7. Starting up of the machine	" 46
7.1 Starting up	" 46
7.2. Functional test	" 47
8. Connecting implements	" 49
9. Useful information	" 52
9.1 Using the machine	" 52
9.2 Using the machine on slopes	" 53
9.3 Hydrostatic transmission / Gearbox	" 54
9.4 PowerSafe® clutch	" 54
9.5 Service brakes	" 55
9.6 Parking brake	" 55

EN

INDEX

TABLEAU 1: poids maximum	Page 31
TABLEAU 2: roues	" 32
TABLEAU 3: moteurs	" 32
TABLEAU 4: vitesse	" 32
4. Mise en fonction	" 34
4.1 Ouverture des boîtes en carton	" 34
4.1.1 <i>Machine</i>	" 34
4.1.2 <i>Capots</i>	" 34
4.2 Contrôles préliminaires	" 34
4.3 Assemblage de la machine	" 35
5. Identification commandes et dispositifs	" 38
5.1 Légende identification des commandes	" 38
5.2 Commandes et dispositifs	" 40

FR

6. Instructions d'utilisation	Page 42
6.1 Formation de l'opérateur	" 42
6.2 Contrôles avant de faire démarrer le moteur	" 43
6.3 Réglages machine / moteur	" 45
7. Démarrage et vérification de la machine	" 46
7.1 Mise en marche	" 46
7.2 Vérification du fonctionnement	" 47
8. Application des outils	" 49
9. Informations utiles	" 52
9.1 Utilisation de la machine	" 52
9.2 Utilisation de la machine sur terrain en pente	" 53
9.3 Transmission hydrostatique / boîte de vitesses	" 54
9.4 Embrayage PowerSafe®	" 54
9.5 Freins de service	" 55
9.6 Frein de stationnement	" 55

FR

INDICE

TABLA 1: pesos máximos	Pag. 31
TABLA 2: ruedas	" 32
TABLA 3: motores	" 32
TABLA 4: velocidad	" 32
4. Puesta en funcionamiento	" 34
4.1 Apertura de la cajas de cartón	" 34
4.1.1 <i>Máquina</i>	" 34
4.1.2 <i>Bonetes</i>	" 34
4.2 Controles previos	" 34
4.3 Ensamblado de la máquina	" 35
5. Identificación mandos y dispositivos	" 38
5.1 Leyenda identificación mandos	" 38
5.2 Mandos y dispositivos	" 40

ES

6. Instrucciones de uso	Pag. 42
6.1 Formación operador	" 42
6.2 Controles antes de poner en marcha el motor	" 43
6.3 Regulaciones máquina / motores	" 45
7. Puesta en marcha y comprobación máquina	" 46
7.1 Puesta en marcha	" 46
7.2 Comprobación de funcionamiento	" 47
8. Aplicación de los aperos	" 49
9. Información útil	" 52
9.1 Uso de la máquina	" 52
9.2 Uso de la máquina sobre un terreno en pendiente	" 53
9.3 Transmisión hidrostática / cambio	" 54
9.4 Embrague PowerSafe®	" 54
9.5 Frenos de servicio	" 55
9.6 Freno de estacionamiento	" 55

ES

INHALT

TABELLE 1: Höchstgewicht	Seite 31
TABELLE 2: Rädern	" 32
TABELLE 3: Motoren	" 32
TABELLE 4: Geschwindigkeit	" 32
4. Inbetriebnahme	" 34
4.1 Öffnen des Verpackungskarton	" 34
4.1.1 <i>Geräte</i>	" 34
4.1.2 <i>Schutzhüllen</i>	" 34
4.2 Kontrollen im Vorfeld	" 34
4.3 Gerät montieren	" 35
5. Beschreibung der Steuerungen und Vorrichtungen	" 38
5.1 Zeichenerklärung Steuerung	" 38
5.2 Steuerungen und Einrichtungen	" 40

DE

6. Gebrauchsanweisung	Seite 42
6.1 Anweisung der Bedienperson	" 42
6.2 Vor Einschaltung des Maschine prüfen	" 43
6.3 Motor / Maschine Verstellung	" 45
7. Gerät Einschalten und prüfen	" 46
7.1 Inbetriebsetzung	" 46
7.2 Betriebsprüfung	" 47
8. Anbaugeräte anbringen	" 49
9. Nützliche Hinweise	" 52
9.1 Gebrauch der Maschine	" 52
9.2 Gebrauch der Maschine auf Hängen	" 53
9.3 Hydrostatgetriebe / Getriebe	" 54
9.4 PowerSafe® Kupplung	" 54
9.5 Betriebsbremsen	" 55
9.6 Feststellbremse	" 55

DE

INDICE

9.7 Verifica livelli olio	Pag. 55
9.8 Ingrassaggio	" 55
9.9 Attrezzi ed accessori applicabili	" 56
9.9.1 Attrezzi	" 56
9.9.2 Ruote pneumatiche	" 58
9.9.3 Gemellaggio ruote	" 58
9.9.4 Ruote Superbite "anti-deriva"	" 59
9.9.5 Ruote metalliche a gabbia	" 59
9.9.6 Distanziali per ruote	" 60
9.9.7 Zavorre per ruote	" 60
9.9.8 Zavorre per attrezzi	" 61
9.9.9 Ruotino sostegno fresa	" 62
9.9.10 Protezione anteriore per barra	" 62
9.9.11 Protezioni laterali per barra SF	" 62
9.9.12 Attacco rapido attrezzi	" 63

9.9.13 Presa di forza unificata D=35 (1" 3/8)	Pag. 64
9.9.14 Prolunga attrezzi cm. 8	" 64
9.9.15 Adattatori per presa di forza	" 64
9.9.16 Rullo per Blade Runner	" 65
10. Fine lavoro	" 67
11. Pulizia	" 68
11.1 Pulizia motore e filtro aria	" 68
11.2 Pulizia delle attrezzature	" 68
12. Inattività prolungata	" 69
13. Movimentazione e trasporto	" 70
14. Manutenzione e lubrificazione	" 71
14.1 Motore	" 72
14.1.1 Filtro a bagno d'olio	" 72
14.1.2 Filtro aria a secco	" 72

IT

IT

INDEX

9.7 Checking the oil levels	Page 55
9.8 Greasing	" 55
9.9 Applicable tools and accessories	" 56
9.9.1 Implements	" 56
9.9.2 Pneumatic wheels	" 58
9.9.3 Wheels twinning	" 58
9.9.4 Wheels Superbite "anti-drift"	" 59
9.9.5 Steel cage wheels	" 59
9.9.6 Wheel spacers	" 60
9.9.7 Ballasts for wheels	" 60
9.9.8 Ballasts for equipment	" 61
9.9.9 Rotary hoe wheel	" 62
9.9.10 Cutter bar front protections	" 62
9.9.11 Cutter bar side protections	" 62
9.9.12 Quick hitch for implements	" 63

9.9.13 Prise de force unifiée D=35 (1" 3/8)	Page 64
9.9.14 Rallonge outils cm. 8	" 64
9.9.15 Adaptateurs pour prise de force	" 64
9.9.16 Roller for Blade Runner	" 65
10. End of the job	" 67
11. Cleaning	" 68
11.1 Cleaning engine and air filter	" 68
11.2 Cleaning of the implements	" 68
12. Prolonged inactivity	" 69
13. Movement and transport	" 70
14. Maintenance and lubrication	" 71
14.1 Engine	" 72
14.1.1 Oil-bath air filter	" 72
14.1.2 Dry air filter	" 72

EN

EN

INDEX

9.7 Vérifications des niveaux d'huile	Page 55
9.8 Graissage	" 55
9.9 Equipements et accessoires applicables	" 56
9.9.1 Outils	" 56
9.9.2 Roues pneumatiques	" 58
9.9.3 Jumelage roues	" 58
9.9.4 Roues Superbite "antidérive"	" 59
9.9.5 Roues métalliques	" 59
9.9.6 Entretoises pour roues	" 60
9.9.7 Lests pour roues	" 60
9.9.8 Contrepoids pour outils	" 61
9.9.9 Roue porteuse pour fraise	" 62
9.9.10 Protection avant pour barre	" 62
9.9.11 Protections latérales pour barre	" 62
9.9.12 Attache rapide outils	" 63

9.9.13 Prise de force unifiée D=35 (1" 3/8)	Page 64
9.9.14 Rallonge outils cm. 8	" 64
9.9.15 Adaptateurs pour prise de force	" 64
9.9.16 Rouleau pour Blade Runner	" 65
10. Fin du travail	" 67
11. Nettoyage	" 68
11.1 Nettoyage moteur et filtre à air	" 68
11.2 Nettoyage des équipements	" 68
12. Inactivité prolongée	" 69
13. Déplacement et transport	" 70
14. Entretien et lubrification	" 71
14.1 Moteur	" 72
14.1.1 Filtre à air à bain d'huile	" 72
14.1.2 Filtre à air à sec	" 72

FR

FR

INDICE

9.7 Control de los niveles de aceite	Pag. 55
9.8 Engrasado	" 55
9.9 Equipos y accesorios aplicables	" 56
9.9.1 Aperos	" 56
9.9.2 Ruedas neumáticas	" 58
9.9.3 Ruedas gemelas	" 58
9.9.4 Ruedas Superbite "antideriva"	" 59
9.9.5 Ruedas de jaula	" 59
9.9.6 Distanciales para ruedas	" 60
9.9.7 Lastres para ruedas	" 60
9.9.8 Lastres para elementos	" 61
9.9.9 Rueda soporte fresa	" 62
9.9.10 Protección anterior para barra	" 62
9.9.11 Protecciones laterales para barra	" 62
9.9.12 Enganche rapido aperos	" 63

9.9.13 Toma de fuerza unificada D=35 (1" 3/8)	Pag. 64
9.9.14 Alargador elementos 8 cms.	" 64
9.9.15 Adaptadores para toma de fuerza	" 64
9.9.16 Rodillo para Blade Runner	" 65
10. Fin del trabajo	" 67
11. Limpieza	" 68
11.1 Limpieza del motor y filtro aire	" 68
11.2 Limpieza de los equipos	" 68
12. Inactividad prolongada	" 69
13. Manejo y transporte	" 70
14. Mantenimiento y lubricación	" 71
14.1 Motor	" 72
14.1.1 Filtro del aire en baño de aceite	" 72
14.1.2 Filtro de aire a seco	" 72

ES

ES

INHALT

9.7 Ölstand prüfen	Seite 55
9.8 Schmieren	" 55
9.9 Anwendbare Geräte und Zubehör	" 56
9.9.1 Zubehör	" 56
9.9.2 Pneumatische Räder	" 58
9.9.3 Zwillingbereifung	" 58
9.9.4 Superbite Räder "Antidriften"	" 59
9.9.5 Metalstollenräder	" 59
9.9.6 Spurverstellelemente	" 60
9.9.7 Ballastgewichte für Räder	" 60
9.9.8 Zusatzgewichte für Anbaugeräte	" 61
9.9.9 Laufraud für Fräsabstutzung	" 62
9.9.10 Frontschutz für Mähbalken	" 62
9.9.11 Seitenschutz für Mähbalken	" 62
9.9.12 Schnellanschluß für Arbeitsgeräte	" 63

9.9.13 Zapfwelle D=35 (1" 3/8)	Seite 64
9.9.14 Verlängerung Anbaugeräte 8 cm.	" 64
9.9.15 Adapter für Zapfwelle	" 64
9.9.16 Rolle für Blade Runner	" 65
10. Arbeitsende	" 67
11. Reinigung	" 68
11.1 Motor und Luftfilter reinigen	" 68
11.2 Geräte reinigen	" 68
12. Längerer Gerätestillstand	" 69
13. Verfahren und Transport	" 70
14. Wartung und Schmierarbeiten	" 71
14.1 Motor	" 72
14.1.1 Luftfilter im Ölbad	" 72
14.1.2 Trocken Luftfilter	" 72

DE

DE

INDICE

14.2 Frizione	Pag. 73
14.3 Trasmissione idrostatica (gruppo Kanzaki)	" 73
14.4. Scatola cambio	" 75
14.5. Sostituzione filtro e olio cambio	" 77
14.6. Schemi idraulici	" 79
14.6.1 <i>Trasmissione idrostatica e PowerSafe®</i>	" 79
14.6.2. <i>Legenda</i>	" 79
14.6.3. <i>Schema frizione PowerSafe®</i>	" 80
14.6.4. <i>Legenda frizione PowerSafe®</i>	" 80
14.7. Impianto elettrico	" 81
14.7.1. <i>Schema elettrico</i>	" 81
14.7.2. <i>Legenda</i>	" 81
15. Inconvenienti, cause e rimedi	" 83
16. Come registrare la frizione PowerSafe®	" 88

17. Tutela dell'acquirente	Pag. 90
17.1. Dichiarazioni di consegna / garanzia e CE	" 90
17.2. Vibrazioni e rumore	" 91
18. Assistenza	" 92
19. Garanzia	" 93
20. Materiale di consumo	" 94
21. Ricambi, come ordinare	" 95

Copertina di fondo

- *Costruttore e logo del gruppo*
- *Indirizzo del costruttore*
- *Telefono, fax, e-mail, indirizzo URL*

INDEX

14.2 Clutch	Page 73
14.3 Hydrostatic transmission (Kanzaki group)	" 73
14.4 Gearbox	" 75
14.5 Changing filter and gearbox oil	" 77
14.6 Hydraulic diagrams	" 79
14.6.1 <i>Hydrostatic transmission and PowerSafe®</i>	" 79
14.6.2 <i>Key</i>	" 79
14.6.3 <i>PowerSafe® diagram</i>	" 80
14.6.4 <i>PowerSafe® key</i>	" 80
14.7 Electrical system	" 81
14.7.1 <i>Diagram</i>	" 81
14.7.2 <i>Electric system key</i>	" 81
15. Troubleshooting	" 83
16. How to adjust the PowerSafe® clutch	" 88

17. Consumer protection	Page 90
17.1 Delivery declaration / warranty and EC	" 90
17.2 Vibrations and noise	" 91
18. After sale service	" 92
19. Warranty	" 93
20. Consumables	" 94
21. Spare parts, how to order	" 95

Rear cover of manual

- *Manufacturer and logo of the group*
- *Manufacturer's address*
- *Phone no., fax no., e-mail, URL address*

INDEX

14.2 Embrayage	Page 73
14.3 Transmission hydrostatique (groupe Kanzaki)	" 73
14.4 Boîte de vitesses	" 75
14.5 Rempl. du filtre et de l'huile de la boîte de vitesses	" 77
14.6 Schéma hydraulique	" 79
14.6.1 <i>Transmission hydrostatique et PowerSafe®</i>	" 79
14.6.2 <i>Légende</i>	" 79
14.6.3 <i>Schéma embrayage PowerSafe®</i>	" 80
14.6.4 <i>Légende embrayage PowerSafe®</i>	" 80
14.7 Installation électrique	" 81
14.7.1 <i>Schéma électrique</i>	" 81
14.7.2 <i>Légende</i>	" 81
15. Inconvénients, causes et solutions	" 83
16. Comment régler l'embrayage PowerSafe®	" 88

17. Protection de l'acheteur	Page 90
17.1 Déclarations de livraison / garantie et CE	" 90
17.2 Vibrations et bruit	" 91
18. Assistance	" 92
19. Garantie	" 93
20. Matériel de consommation	" 94
21. Pièces de rechange, comment commander	" 95

Couverture arrière du manuel

- *Constructeur et lieu du groupe*
- *Adresse du Constructeur*
- *Téléphone, fax, e-mail et adresse URL*

INDICE

14.2 Embrague	Pag. 73
14.3 Transmisión hidrostática (grupo Kanzaki)	" 73
14.4 Caja de cambios	" 75
14.5 Sustitución del filtro y del aceite en la caja de cambios	" 77
14.6 Esquemas hidráulicos	" 79
14.6.1 <i>Transmisión hidrostática y PowerSafe®</i>	" 79
14.6.2 <i>Leyenda</i>	" 79
14.6.3 <i>Esquema embrague PowerSafe®</i>	" 80
14.6.4 <i>Leyenda embrague PowerSafe®</i>	" 80
14.7 Instalación eléctrica	" 81
14.7.1 <i>Esquema eléctrico</i>	" 81
14.7.2 <i>Leyenda</i>	" 81
15. Problemas, causas y remedios	" 83
16. Como registrar el embrague PowerSafe®	" 88

17. Tutela del comprador	Pag. 90
17.1 Declaraciones de entrega / garantía y CE	" 90
17.2 Vibraciones y ruido	" 91
18. Asistencia	" 92
19. Garantía	" 93
20. Material de consumo	" 94
21. Recambios, cómo pedir	" 95

Cubierta parte trasera del manual

- *Fabricante y logotipo del grupo*
- *Dirección Fabricante*
- *Teléfono, fax, correo electrónico y dirección URL*

INHALT

14.2 Kupplung	Seite 73
14.3 Hydrostatgetriebe (Kanzaki-Einheit)	" 73
14.4 Getriebegehäuse	" 75
14.5 Filter Getriebeöl ersetzen	" 77
14.6 Hydraulische Schema	" 79
14.6.1 Hydrostatischantrieb und PowerSafe®	" 79
14.6.2 Zeichenerklärung	" 79
14.6.3 Kupplungsplan PowerSafe®	" 80
14.6.4 Zeichenerklärung PowerSafe®	" 80
14.7 Elektrische Anlage	" 81
14.7.1 <i>Elektrische Schema</i>	" 81
14.7.2 <i>Beschriftung</i>	" 81
15. Störungen, Ursache und Abhilfe	" 83
16. PowerSafe® Kupplung einstellen	" 88

17. Kauferschutz	Seite 90
17.1 Lieferungs- / Garantieerklärung und CE-Deklaration	" 90
17.2 Schwingung und Geräusch	" 91
18. Kundendienst	" 92
19. Garantie	" 93
20. Verschleißmaterial	" 94
21. Ersatzteile, Bestellung	" 95

Rückseite der Betriebsanleitung

- *Hersteller und Firmenlogo der Gruppe*
- *Herstelleraanschrift*
- *Telefon- und Faxnummer, E-mail- Adresse und URL*

PAGINA LASCIATA INTENZIONALMENTE BIANCA
THIS PAGE IS ON PURPOSE WHITE
CETTE PAGE EST DÉLIBÉRÉMENT BLANCHE
ESTA PÁGINA ES ESPECIFICAMENTE BLANCA
DIESE SEITE ABSICHTLICH WEIß IST

0. INTRODUZIONE

Gentile cliente, ci complimentiamo per la scelta effettuata che, dal momento dell'acquisto e per la vita della macchina, le garantirà l'assistenza post-vendita e la collaborazione che da sempre contraddistinguono il nostro marchio.

Questa pubblicazione l'aiuterà a conoscere meglio la macchina che se verrà utilizzata seguendo queste istruzioni le durerà molti anni e le sarà di prezioso aiuto per svolgere i lavori agricoli *con ogni tipologia di attrezzo applicato*. Le raccomandiamo pertanto di leggere attentamente queste pagine e di seguirne sempre i consigli.

Il motocoltivatore 780 HY è dotato di dispositivi di sicurezza conformi alle Direttive Europee vigenti, di trasmissione idrostatica, frizione centrale a bagno olio a comando idraulico.

Il motocoltivatore 780 HY è adatto per l'applicazione di attrezzature posteriori e frontali come fresa, aratro, assolcatore, rinalzatore, barra falciante, lama da neve, spazzatrice, tosaerba, trincia erba ecc.

0. INTRODUCTION

Dear Customer, thank you for your preference. Upon purchasing this product, after-sales assistance is guaranteed for the life span of the machine as well as the collaboration that has always distinguished our brand.

This publication will help you to get to know the machine better. If you follow these instructions the machine will last for many years. This publication will prove invaluable when carrying out the agricultural works *with each type of implement applied*. It is therefore recommended that you read these pages carefully and always follow the advice given.

The 780 HY walking tractor is equipped with safety devices in agreement with last European Directive, with hydrostatic transmission, engine clutch in oil bath with hydraulic control.

The 780 HY walking tractor was developed to mount rear and front implements as rotary hoe, plow, ridge, cutter-bar, snowblade, sweeper, lawn mower, grass flail etc.

0. INTRODUCTION

Cher client, nous félicitons avec vous pour le choix effectué qui, dès l'achat et pour la durée de vie de la machine, vous garantira l'assistance après-vente et la collaboration qui, depuis toujours, caractérisent notre marque.

Cette publication vous aidera à mieux connaître la machine et si elle sera utilisée selon ces instructions durera plusieurs années et vous sera une aide précieuse pour effectuer les travaux agricoles *avec chaque type d'outil appliqué*. Nous vous recommandons par conséquent de lire attentivement ces pages et de toujours suivre les conseils donnés.

Le motoculteur 780 HY est équipée de dispositifs de sécurité conformes aux directives européennes en vigueur, d'une transmission hydrostatique, de débrayage central à bain d'huile à commande hydraulique.

Le motoculteur 780 HY a été développé pour monter les outils avant et arrière comme la houe rotative, la charrue, la crête, barres faucheuses, lames à neige, balayeuses, tondeuses, hache-herbe, etc...

0. INTRODUCCION

Estimado cliente, le agradecemos que haya escogido nuestro producto y le comunicamos que, a partir del momento de la compra y mientras dure la máquina, tendrá garantizada la asistencia posventa y la colaboración que desde siempre ha caracterizado nuestra marca. Esta publicación le ayudará a conocer mejor la máquina y, si la utiliza siguiendo estas instrucciones, durará muchos años. Además, este manual será una valiosa ayuda para realizar trabajos agrícolas *con cualquier tipo de apero aplicado*. Le recomendamos que lea atentamente estas páginas y que siga siempre los consejos que incluye.

El motocultor 780 HY está dotado de dispositivos de seguridad conformes a las Directivas Europeas vigentes, de transmisión hidrostática, embrague central de baño de aceite de mando hidráulico.

El motocultor 780 HY es apta para colocar equipos traseros y delanteros como la azada rotativa, el arado, el surcador, la barra de corte, la cuchilla de nieve, la recogida de basuras, la segadora, la trinchadora de hierba, etc.

0. EINFÜHRUNG

Verehrter Kunde, wir beglückwünschen Sie zu Ihrer Wahl, denn durch den Kauf sichern Sie sich für die ganze Lebenszeit des Gerätes unseren After-Sales-Service und unsere Unterstützung zu, die unser Haus seit jeher auszeichnen.

Diese Veröffentlichung wird Ihnen helfen, mehr über die Maschine zu erfahren, die, wenn sie diesen Anweisungen folgend verwendet wird, Sie viele Jahre lang erhalten wird und wertvolle Hilfe bei der Durchführung der landwirtschaftlichen Arbeit *mit jeder Art von Werkzeug sein wird*. Lesen Sie diese Seiten aufmerksam und beachten Sie stets alle darin enthaltenen Ratschläge.

Der Gehwagen 780 HY ist mit Sicherheitsvorrichtungen in Übereinstimmung mit der letzten europäischen Richtlinie ausgestattet, mit hydrostatischem Getriebe, Motor-Kupplung im Ölbad mit hydraulischer Steuerung.

Der Gehwagen 780 HY-Lauftraktor wurde entwickelt, um Heck und Frontgeräte wie Kreiselhacke, Pflug, Grat, Mähbalken, Schneeräumschild, Kehrmaschine, Rasenmäher, Grasschleuder etc. zu montieren.

0.

Il manuale contiene le istruzioni per l'uso e la manutenzione delle macchine modello 780 HY ed è parte integrante della macchina.

Si raccomanda ai venditori di macchine nuove e / o di seconda mano di prendere atto che il manuale dovrà sempre essere fornito con la macchina.

Eventuale copia dovrà essere richiesta al servizio tecnico del Costruttore, il codice è 90103145.

Se il manuale ha contenuti poco chiari, siete pregati di contattare il Costruttore; telefono, fax, e-mail sono indicati sulla copertina di fondo.

IT

0.

The manual contains the instructions for the use and maintenance of the machines model 780 HY, it is an integral part of the machine.

It is recommended that dealers of new and / or second-hand machines to take note that the manual should always be provided with the machine.

Any copy must be requested to the technical service of the Manufacturer, the code is 90103145.

If the manual has unclear content, please contact the technical service of the Manufacturer; phone no., fax no., e-mail are indicated on the rear cover.

EN

0.

Le manuel contient les instructions pour l'utilisation et l'entretien des machines modèle 780 HY et il est partie intégrante de la machine.

On recommande aux vendeurs de machines neuves et / ou d'occasion de prendre note que le manuel devra toujours être livré avec la machine.

Toute copie éventuelle devra être demandée au service technique du Constructeur, le code est 90103145.

Si le manuel devait contenir des explications peu claires, veuillez contacter le Constructeur, dont le téléphone, fax, e-mail sont indiqués sur la couverture du fond.

FR

0.

El manual contiene las instrucciones para el uso y mantenimiento de las máquinas modelo 780 HY y es una parte inseparable de la máquina.

Se recomienda a los vendedores de máquinas nuevas y / o de segunda mano que entreguen siempre un manual con la máquina.

Se podrán solicitar más copias al servicio técnico del fabricante, el código es 90103145.

Si los contenidos del manual están poco claros, les rogamos que se pongan en contacto con el fabricante; en la contracubierta están indicados el teléfono, fax y correo electrónico.

ES

0.

Die vorliegende Betriebsanleitung enthält Gebrauchs- und Wartungsanweisungen der Geräte Modell 780 HY und ist wesentlicher Bestandteil des Lieferumfangs. Wir erinnern alle Verkäufer von alten und / oder gebrauchten Geräten daran, dass die Betriebsanleitung stets zusammen mit dem Gerät ausgehändigt werden muss.

Mögliche Kopien können beim technischen Kundendienst des Herstellers angefordert werden, die Bestellnummer ist 90103145.

Falls die Anleitung stellenweise nicht klar genug sein sollte, setzen Sie sich bitte mit dem Hersteller in Verbindung; Telefon- und Faxnummer sowie E-Mail-Adresse entnehmen Sie bitte der Rückseite der vorliegenden Anleitung.

DE



Le macchine comprese in questo manuale sono costruite in accordo con la Direttiva CE vigente e sue modificazioni.

Il presente manuale è conforme alla norma ISO 3600.

IT



The machines covered in this manual were manufactured in accordance with the European Directive in force and its modifications.

This manual is compliant with ISO 3600.

EN



Les machines contenues dans ce manuel sont construites en accord avec la Directive CE en vigueur et ses modifications.

Ce manuel est en conformité avec la norme ISO 3600.

FR



Las máquinas incluidas en este manual están construidas de acuerdo con la Directiva CE vigente y sus modificaciones.

Este manual está en conformidad con la norma ISO 3600.

ES



Die Geräte, auf die sich diese Bedienungsanleitung bezieht, wurden nach der geltenden CE-Richtlinie und späteren Änderungen gebaut.

Dieses Handbuch ist in Übereinstimmung mit ISO 3600.

DE

1. SIMBOLOGIA E AVVERTENZE PER LA SICUREZZA

In questo manuale e sulla macchina (fig.2/3) sono presenti simboli con avvertenze per la sicurezza e l'uso della macchina.

1.1**1.1 Simbologia**

DIVIETO, NON FARE ! - Significa che non dovete assolutamente fare le operazioni riportate sotto questo simbolo, potrebbero comportare un pericolo mortale.



MANUALE APERTO - Significa che dovete leggere attentamente il manuale di uso e manutenzione.

IMPORTANTE - Dovete porre particolare attenzione all'informazione che segue.

1.1**1.1 Symbols**

NO! DON'T DO! - this means that you must absolutely not carry out the operations stated below this symbol. It could involve a lethal hazard.



MANUAL OPEN - This means that you must carefully read the user and maintenance manual.

IMPORTANT - You must pay particular attention to the next information.

1.1**1.1 Symboles**

INTERDICTION, NE PAS FAIRE ! - signifie que vous ne devez absolument pas faire les opérations indiquées par ce symbole, il pourrait comporter un risque mortel.



MANUEL OUVERT - Signifie que vous devez lire avec attention le manuel d'utilisation et entretien.

IMPORTANT - Vous devez faire particulièrement attention à l'information qui suit.

1.1**1.1 Simbología**

PROHIBICIÓN ¡NO HACERLO! - significa que no se deben de ninguna manera realizar las operaciones indicadas bajo este símbolo, podría conllevar peligro de muerte.



MANUAL ABIERTO - Significa que hay que leer atentamente el manual de uso y mantenimiento.

IMPORTANTE - Tienen que prestar especial atención a la información que se indica.

1.1**1.1 Symbolik**

VERBOT! - Dieses Symbol bedeutet, dass Sie die unter diesem Symbol beschriebenen Vorgänge auf keinen Fall durchführen dürfen, da Lebensgefahr droht.



OFFENES BUCH - Dieses Symbol weist auf ein aufmerksames Lesen der Bedienungsanleitung hin.

WICHTIG - Sie müssen besonders die Informationen, die folgt zu bezahlen.

1. SAFETY SYMBOLS AND WARNINGS

In this manual and on the machine (fig.2/3) there are symbols with warnings pertaining to the safety and use of the machine.

1. SYMBOLES ET AVERTISSEMENTS DE SECURITE

A l'intérieur de ce manuel et sur la machine (fig.2/3), vous trouverez des symboles avec des avertissements pour la sécurité et l'utilisation de la machine.

1. SIMBOLOGÍA Y ADVERTENCIAS DE SEGURIDAD

Dentro de este manual y en la máquina (fig.2/3) existen símbolos con advertencias para la seguridad y el uso de la máquina.

1. SYMBOLIK UND SICHERHEITSHINWEISE

In der vorliegenden Bedienungsanleitung und am Gerät (Abb.2/3) sind Symbole angebracht, die auf Sicherheit und Gebrauch des Gerätes hinweisen.

1.1



SIMBOLO DI PERICOLO - Indica importanti messaggi di sicurezza. Quando vedete questo simbolo, fate attenzione al rischio di lesioni; leggete attentamente il messaggio che segue e informate gli altri operatori.

NOTA - Serve per richiamare l'attenzione su informazioni supplementari date su uno specifico argomento.



Non riparare o lubrificare la macchina con organi in movimento o motore acceso.



Vietato fumare, accendere fiammiferi o fiamme, lasciare fiamme libere o creare scintille.



Prestate particolare attenzione a non entrare in contatto con parti surriscaldate del motore.



I gas di scarico possono causare malanni o morte. Se è necessario mettere in moto il motore in uno spazio chiuso, usare una prolunga tubo di scarico per far uscire il fumo. Lavorare in una zona ben ventilata.

IT

IT

1.1



SAFETY ALERT SYMBOL - This symbol indicates important safety messages. When you see this symbol, be alert to the possibility of injury, carefully read the message that follows, and inform other operators.

NOTE - Used to draw attention to additional information given on a specific topic.



Do not repair or lubricate the machine when the parts are moving or the engine is on.



Don't smoke. Don't light matches or flames. Don't leave naked flames around or make sparks.



Take special care not to touch hot parts of the engine.



Engine exhaust fumes can cause sickness or death. If it is necessary to run an engine in an enclosed area, use an exhaust pipe extension to remove the fumes. Always try to work in a well ventilated area.

EN

EN

1.1



SYMBOLE DE DANGER - Il indique d'importants messages de sécurité. Lorsque vous voyez ce symbole, faire attention au risque de blessures, lire soigneusement le message qui suit et informer les autres opérateurs.

NOTE - Utilisé pour attirer l'attention sur des informations complémentaires données sur un sujet précis.



Ne pas réparer ou lubrifier la machine avec des organes en mouvement ou le moteur allumé.



Interdiction de fumer, d'allumer des allumettes ou flammes, de laisser des flammes libres ou de créer des étincelles.



Veiller tout particulièrement à ne pas toucher des éléments surchauffés du moteur.



L'exhalation des gaz d'échappement peut être cause d'intoxication ou de mort. S'il est nécessaire d'allumer le moteur à l'intérieur, appliquer au tuyau extensible pour permettre la sortie des gaz. Il est toujours mieux de travailler en plein air.

FR

FR

1.1



SÍMBOLO DE PELIGRO - Indica importantes mensajes de seguridad. Cuando vean este símbolo, presten mucha atención ya que indica riesgo de lesiones. Lean atentamente el mensaje que se indica e informe a los demás operadores.

NOTA - Sirve para llamar la atención sobre la información suplementaria dada sobre un tema específico.



No reparar ni lubricar la máquina con órganos en movimiento o con el motor encendido.



Prohibido fumar, encender cerillas o llamas, dejar llamas libres u ocasionar chispas.



No tocar partes recalentadas del motor.



Los gases de escape pueden causar malestares o ser incluso mortales. Si es necesario poner en marcha un motor en un espacio cerrado, usar un alargador para el tubo de escape para que, de este modo, el humo salga fuera. Trabajar en una zona bien ventilada.

ES

ES

1.1



ACHTUNG! - Dieses Symbol bedeutet, dass Sie bei dem durchzuführenden Vorgang besonders vorsichtig vorgehen müssen, vor allem dann, wenn zusätzlich auch das "Gefahrensymbol" vorhanden ist.

HINWEIS - Bitte schenken Sie dem Hinweis neben diesem Symbol besondere Achtung.



Bei laufenden Bewegungsmechanismen bzw. laufendem Motor dürfen weder Instandsetzungs- noch Schmierarbeiten vorgenommen werden.



Feuer, offenes Licht und Rauchen verboten.



Achtung - keine heißen Motorteile berühren! Auspuffgase können Übelkeit oder Tod verursachen.



Wenn es notwendig ist, einen Motor in einem geschlossenen Raum laufen zu lassen, benützen Sie eine Verlängerung, um das Auspuffgas abzuleiten. Versuchen Sie immer in einem gut belüfteten Raum zu arbeiten.

DE

DE

1.1



Attenzione! Non toccare mai pulegge o cinghie in movimento, creano gravi danni alla persona. Non fare manutenzione col motore in moto.



La separazione fra pneumatico e cerchione, causata dall'esplosione del pneumatico, può provocare serie ferite o addirittura la morte.



Per prevenire l'esplosione della batteria, tenete scintille, fiammiferi accesi e fiamme lontani dalla stessa. Il gas della batteria può esplodere.



Maneggiare il carburante con cura, è altamente infiammabile; non fate rifornimento mentre fumate, o vicino a fiamme o scintille, o quando il motore è acceso.



Lame e attrezzi in movimento sono pericolosi. Proteggete i bambini e prevenite gli incidenti.



L'acido solforico della batteria è velenoso. È in grado di causare bruciature alla pelle, bucare vestiti e causare cecità se arriva negli occhi.

IT

IT

1.1



Caution! Never touch moving pulleys or belts. They can be very dangerous. Never do maintenance with engine running.



A burst which separates the tire from the rim parts can cause serious injury or death.



Prevent battery explosions: keep sparks, lighted matches and open flames away from the top of the battery. Battery gas can explode.



Handle fuel with care, it's highly flammable: don't refuel machine while smoking, when machine is near an open flame or sparks, or when the engine is running. Stop the engine.



Rotating blades and moving implements are dangerous. Protect children and prevent accidents.



Sulfuric acid in battery electrolyte is poisonous. It's strong enough to burn skin, eat holes in clothing and cause blindness if it gets in contact with eyes.

EN

EN

1.1



Attention! Ne jamais toucher ni poulies ni courroies en mouvement, elles peuvent provoquer des accidents aux personnes. Ne pas faire l'entretien quand le moteur est en marche.



La séparation entre le pneu et la jante, provoquée par l'explosion d'une roue peut causer des dommages, blessures ou la mort.



Prevenir l'explosion de la batterie: tenir les étincelles, les allumettes et le feu loin de la batterie. Le gaz de la batterie peut exploser.



Manier avec soin le carburant car c'est très inflammable. Ne pas remplir le réservoir si vous êtes en train de fumer ou pendant que la machine est près du feu ou d'étincelles ou encore pendant que la machine travaille. Arrêter le moteur.



Les lames et les outils en rotation sont dangereuses. Protéger les enfants et prévenir les accidents.



L'acide sulfurique de la batterie est toxique. Il peut causer des brûlures à la peau, endommager les vêtements et peut aussi causer cécité.

FR

FR

1.1



¡Atención! No tocar jamás poleas o correas en movimiento, porque pueden crear graves daños a la persona. No efectuar el mantenimiento con el motor en marcha.



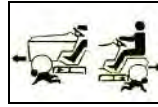
La separación entre el neumático y la llanta producida por la explosión del neumático puede provocar graves herida e incluso la muerte.



Para prevenir la explosión de la batería, mantener chispas, cerillas encendidas y llamas lejos de la misma. El gas de la batería puede explotar.



Manejar el combustible con cuidado porque es sumamente inflamable; no repostar mientras se fuma o cerca de llamas o chispas, o cuando el motor está encendido.



Las cuchillas y las herramientas en movimiento son peligrosas, proteger a los niños y prevenir los accidentes.



El ácido sulfúrico de la batería es venenoso, puede provocar quemaduras en la piel, agujear la ropa y provocar ceguera si llega a los ojos.

ES

ES

1.1



Vorsicht! Nie laufende Riemenscheiben oder Treibriemen anfassen, da es gefährlich ist. Nie bei laufendem Motor Instandhaltung machen.



Die Trennung der Räder von den Felgen durch Explosion kann schwere Verletzungen oder den Tod verursachen.



Vorbeugung der Batterie-Explosion. Entfernen Sie Funken, Zündhölzer und Flammen von der Batterie. Das Batteriegas kann explodieren.



Treibstoff vorsichtig handhaben, da er sehr entzündbar ist: beim Tanken nicht rauchen. Nicht tanken, wenn die Maschine in der Nähe von Flammen oder Funken ist oder wenn der Motor läuft.



Immer den Motor abschalten. Arbeitende Zubehör und Messer sind gefährlich, Kinder schützen und Unfälle vorbeugen.



Säure der Batterie ist giftig. Sie kann die Haut verbrennen, Löcher in die Kleidung machen und Blindheit verursachen.

DE

DE

1.1



Evitate le scivolote. Non guidate dove la macchina potrebbe scivolare o inclinarsi. Attenzione a buche o ad oggetti nascosti.



Prima di utilizzare la macchina, è obbligatorio indossare gli appositi dispositivi di sicurezza individuali: protezione del corpo, guanti di protezione, calzature di sicurezza, protezioni acustiche.



PERICOLO! Ribaltamento della macchina. Non usare questa macchina su pendenze superiori a 14° (25%).

1.1



Avoid tipping. Don't drive where machine could slip or tip. Stay alert for holes and other hidden objects.



Before using the machine, it is mandatory to put on the appropriate individual safety devices: body protection, protection gloves, security shoes, ear protection.



DANGER! Machine rollover: don't use this machine on slopes greater than 14° (25%).

1.1



Eviter les pentes. Ne pas conduire la machine où elle pourrait glisser ou se renverser. Faire attention aux trous ou à tout autre obstacle caché.



Avant d'utiliser la machine il est obligatoire de mettre les dispositifs individuels de sécurité appropriés: protection du corps, gants de protection, chaussures de sécurité, protection de l'ouïe.



DANGER! Renversement de la machine. Ne pas utiliser cette machine sur des pentes supérieures à 14° (25%).

1.1



Evitar patinazos. No conducir donde la máquina pueda patinar o inclinarse. Cuidado con los baches o con objetos escondidos.



Antes de utilizar la máquina es obligatorio ponerse los dispositivos individuales de seguridad apropiados: protección del cuerpo, guantes de protección, calzado de seguridad, protección del oído.



¡PELIGRO! Volcado de la máquina. No utilizar esta máquina en pendientes superiores a 14° (25%).

1.1



Nicht dort fahren, wo die Maschine rutschen könnte. Vorsicht bei Löchern oder versteckten Gegenständen.



Vor dem Gebrauch der Maschine ist es vorgeschrieben, die geeignete persönlichen Schutzkleidung anzuziehen: Körperschutz, Schutzhandschuhe, Sicherheitsschuhe, Gehörschutz.



GEFAHR! Umstürzen der Maschine. Die Maschine nicht an Hängen mit einer Neigung über 14° (25%) einsetzen.



ATTENZIONE!
ORGANO TAGLIENTE.
Tenere lontano mani e piedi. Non lavorare con persone vicine alla macchina, corpi estranei possono essere lanciati dalle lame o dai corpi rotanti risultando molto pericolosi, tenere lontano le persone. Togliere la chiave e leggere le istruzioni prima di effettuare qualsiasi operazione di manutenzione e riparazione.



WARNING!
SHARP PARTS.
Keep hands and feet away. Do not operate with people near the machine, foreign bodies may be ejected by blades or rotating parts, generating a danger. Keep people away. Remove the key and read the instruction manual before attempting to carry out any maintenance or repairs to the machine.



ATTENTION!
ORGANE TRANCHANT.
Eloigner les mains et les pieds. Ne pas travailler avec personnes près de la machine, corps étrangers peuvent être centrifugés par les lames ou parties en rotation, et devenir très dangereux. Les personnes doivent se trouver à une certaine distance. Enlever la clé et lire les instructions avant toute opération de maintenance et de réparation.



¡PELIGRO!
ÓRGANO CORTANTE.
Mantener alejados los pies y las manos. No se puede trabajar con personas cerca de la máquina, objetos extraños que pudieran salir despedidos de las cuchillas o de los cuerpos giratorios, ya que resultarían muy peligrosos. Mantener alejado de las personas. Quitar la llave y leer las instrucciones antes de efectuar cualquier operación de mantenimiento o reparación.



ACHTUNG!
SCHARFE KLINGEN.
Hände und Füße fernhalten. Betreiben Sie das Gerät nicht in der Nähe von Personen; Fremdkörper können von den Messern oder von den Drehkörpern weggeschleudert und damit sehr gefährlich werden; Personen fernhalten. Vor jedem Wartungs- bzw. Reparatueingriff den Startschlüssel abziehen und die Gebrauchsanleitung durchlesen.

1.2

1.2 Avvertenze



Leggere attentamente il manuale d'uso prima di avviare il motore. Le seguenti avvertenze sono importanti per l'incolumità dello operatore e di eventuali osservatori o animali domestici.

! Prudenza e buon senso sono i fattori principali nella prevenzione degli infortuni.

! Non usare la macchina su pendenze superiori a 14° (25% di inclinazione).

! **Attenzione!** La macchina va utilizzata solo per lo scopo per cui è stata progettata, evitare di trasportare persone, di modificarla o manometterla, evitare di fare gare di qualsiasi tipo o di usarla come

1.2

1.2 Warnings



Read the user manual carefully before starting up the engine. The following warnings are important for the safety of the operator and any onlookers or pets.

! Caution and common sense are the main factors in accident prevention.

! Do not use the machine on slopes exceeding 14° (25% of inclination).

! **Warning!** The machine should only be used for the purpose for which it was designed. Don't transport persons. Don't make changes to it or tamper with it. Do not race with it at all or use

1.2

1.2 Avertissements



Lire avec attention le manuel d'utilisation avant le démarrage du moteur. Les avertissements suivants sont importants pour la sécurité de l'opérateur et de éventuels observateurs ou animaux domestiques.

! Prudence et bon sens sont les facteurs essentiels pour la prévention des accidents.

! Ne pas utiliser la machine sur des pentes supérieures à 14° (25% d'inclinaison).

! **Attention,** la machine doit être utilisée uniquement dans le but pour lequel elle a été conçue, d'éviter le transport de personnes, de

1.2

1.2 Advertencias



Leer atentamente el manual de uso antes de poner en marcha el motor. Las siguientes advertencias son importantes para la integridad física del operador y de las personas que estuvieran observando o de los animales domésticos.

! La prudencia y el sentido común son los factores principales en la prevención de accidentes

! No se debe usar la máquina en pendientes superiores a los 14° (25% de inclinación)

! **Atención,** la máquina sólo debe utilizarse para el fin para el que fue diseñado, evitar el transporte de personas, modificar o

1.2

1.2 Hinweise



Die Bedienungsanleitung vor Anlassen des Motors aufmerksam lesen. Nachfolgende Hinweise sind für die Sicherheit des Bedienpersonals und möglicher Beobachter oder Haustiere wichtig.

! Vorsicht und gesunder Menschenverstand sind wesentliche Hauptaspekte bei der Unfallverhütung.

! Das Gerät nicht auf Hängen mit mehr als 14° Gefälle (25% Neigung) verwenden.

! **Achtung!** Die Maschine darf lediglich zu dem Zweck verwendet werden, für den sie entwickelt wurde; es dürfen keine Personen transportiert werden. Die Maschine weder abändern noch manipulieren und keine Rennen veranstalten bzw. die Maschine nicht als

traino ecc.

! Prestare particolare attenzione alle avvertenze e alle adesive di sicurezza poste sulla macchina.

! **Attenzione, pericolo!** La batteria contiene acido solforico: è mortale se ingerito! Può causare cecità se viene a contatto con gli occhi, bruciare la pelle e bucare vestiti.

! **Pericolo!** Tenete la batteria lontana da scintille, fiammiferi o sigarette accese, fiamme libere, il gas della batteria è altamente pericoloso e mortale, può esplodere.

! **Attenzione, pericolo!** L'esplosione di uno pneumatico può provocare serie ferite o la morte.

it as a trailer, etc.

! Pay particular attention to the warnings and safety stickers on the machine.

! **Caution! Danger!** The battery contains sulphuric acid. Fatal if ingested! It can cause blindness if it gets into contact with eyes. Burns the skin and dissolves clothing.

! **Danger!** Keep the battery away from sparks, matches, lit cigarettes and naked flames. The battery gas is extremely dangerous and lethal. Can explode.

! **Caution! Danger!** An exploded tyre can cause serious injuries or death.

le modifier ou altérer, éviter de faire n'importe quel type de course ou de l'utiliser comme remorquage, etc.

! Accorder une attention particulière aux avertissements et aux adhésifs de sécurité placés sur la machine.

! **Attention, danger,** la batterie contient de l'acide sulfurique, c'est mortel si c'est ingéré! Cela peut rendre aveugle s'il est mis en contact avec les yeux, brûler la peau et trouser les vêtements.

! **Danger,** tenir la batterie loin des étincelles, allumettes ou cigarettes allumées, flammes libres, le gaz de la batterie est extrêmement dangereux et mortel, il peut exploser.

! **Attention, danger,** l'explosion d'un pneu peut provoquer des blessures graves ou la mort.

manosear, evitar hacer cualquier tipo de competición o para utilizarlo como el remolque, etc.

! Prestar especial atención a las advertencias y a los adhesivos de seguridad situados su la máquina.

! **¡Atención, peligro!** La batería contiene ácido sulfúrico: si se ingiere resulta mortal! Puede causar ceguera si entra en contacto con los ojos, quemar la piel y agujerear la ropa.

! **Peligro,** mantener la batería lejos de las chispas, cerillas o cigarrillos encendidos; el gas de la batería es extremadamente peligroso y mortal, puede explotar.

! **¡Atención, peligro!** La explosión de un neumático puede provocar graves heridas o incluso la muerte.

Zugfahrzeug verwenden usw.

! Bitte beachten Sie insbesondere die Hinweise und Aufkleber am Maschine.

! **Achtung, Gefahr!** Die Batterie enthält Schwefelsäure; diese ist bei Einnahme lebensgefährlich und kann außerdem bei Kontakt mit den Augen zu Blindheit führen bzw. Brandverletzungen verursachen und Löcher in Kleider ätzen.

! **Gefahr:** Die Batterie fern von Funken, Zündhölzern oder angezündeten Zigaretten sowie freien Flammen halten. Das Batteriegas ist lebensgefährlich und kann explodieren.

! **Achtung, Gefahr:** Die Explosion eines Reifens kann schwere Verletzungen verursachen und lebensgefährlich sein.

1.2

⚠ Pericolo! Il carburante è altamente infiammabile: non fare rifornimento con il motore in moto, spegnere il motore, lasciare raffreddare la marmitta, non fare rifornimento mentre state fumando o siete vicini a fiamme libere o scintille, maneggiare e conservare il carburante con cura.

⚠ Pericolo! Non toccare mai pulegge e cinghie in movimento, possono creare gravi infortuni alle persone.

⚠ Pericolo! Non fare manutenzione con il motore in moto, spegnere il motore e rimuovere la chiave.

⚠ Dopo il primo avviamento si raccomanda di familiarizzare con i comandi e con la macchina.

1.2

⚠ Danger! The fuel is highly inflammable. Do not refuel when the engine is on. Turn off the engine. Let the muffler cool down. Do not refuel while smoking or in the vicinity of naked flames or sparks. Handle and store the fuel with care.

⚠ Danger! Never touch moving pulleys and belts. Can cause serious accidents to people.

⚠ Danger! Do not carry out maintenance with the engine on. Turn off the engine and remove the key.

⚠ Following the initial start-up, it is recommended that you familiarize yourself with the controls and the machine.

1.2

⚠ Danger, le carburant est hautement inflammable. ne remplissez pas le réservoir avec le moteur en marche, éteignez le moteur, laissez refroidir le tuyau d'échappement, ne faites pas le plein alors que vous fumez ou que vous êtes prêt des flammes libres ou étincelles, utiliser et conserver le carburant avec soin.

⚠ Danger, ne jamais toucher les poulies et courroies en mouvement, elles peuvent provoquer de graves accidents aux personnes.

⚠ Danger, ne faire aucun entretien avec le moteur allumé, éteindre le moteur et enlever la clef.

⚠ Après le premier démarrage, on recommande de se familiariser avec les commandes et avec la machine.

⚠ Avant de commencer le travail, apprendre à éteindre le moteur

1.2

⚠ Peligro, el combustible es altamente inflamable. no repostar con el motor en movimiento, apagar el motor, dejar que se enfríe la marmitta, no repostar mientras se está fumando o se está cerca de llamas libres o chispas, manejar y conservar con sumo cuidado el combustible.

⚠ Peligro, no tocar nunca poleas o correas en movimiento, pueden producir graves accidentes en personas.

⚠ Peligro, no realizar el mantenimiento con el motor en movimiento, apagar el motor y quitar la llave.

⚠ Tras la primera puesta en marcha se recomienda familiarizarse con los mandos y con la máquina.

1.2

⚠ Gefahr: Der Kraftstoff ist hochbrennbar. Bei laufendem Motor nie Kraftstoff auffüllen. Den Motor ausschalten, den Auspuff abkühlen lassen; keinen Kraftstoff auffüllen, wenn Sie rauchen oder sich in unmittelbarer Nähe von freien Flammen oder Funken befinden; den Kraftstoff stets vorsichtig handhaben.

⚠ Gefahr: Laufende Riemenscheiben und Riemen nicht anfassen, dies könnte schwere Verletzungen verursachen.

⚠ Gefahr: Keine Wartungsarbeiten bei laufendem Motor durchführen; den Motor abschalten und den Zündschlüssel ziehen.

⚠ Machen Sie sich nach Erstinbetriebnahme mit den Steuerungen und dem Gerät vertraut.

⚠ Prima di iniziare il lavoro, imparare a spegnere il motore in modo sicuro e rapido.

⚠ Pericolo! Il movimento della lama e dei coltelli è molto pericoloso, non mettere mai mani e / o piedi vicino alla lama o sui coltelli.

⚠ Prima di far lavorare altre persone con la vostra macchina occorre metterle al corrente delle norme di sicurezza, far leggere loro il manuale d'uso e insegnare loro come si usa.

⚠ Prima di accendere la macchina verificare che non ci siano persone intorno; specialmente bambini.

⚠ Prima di partire con la macchina in marcia indietro controllare che non ci siano persone od ostacoli.

⚠ Prior to starting work, learn how to turn off the machine safely and quickly.

⚠ Danger! The movement of blades and knives is very dangerous. Never put your hands and / or feet near blades and knives.

⚠ Before letting other people use your machine, you must inform them about the safety standards. Make them read the user manual and teach them how to use the machine.

⚠ Before turning on the machine, check that there is nobody in the vicinity, especially children.

⚠ Before reversing the machine, check for people or obstacles.

de manière sûre et rapide.

⚠ Danger, le mouvement de les lames et de les couteaux est très dangereuse. ne jamais mettre les mains et/ou les pieds près les lames ou les couteaux.

⚠ Avant de faire travailler d'autres personnes avec votre machine, il faut les mettre au courant des normes de sécurité, leur faire lire le manuel d'utilisation et leur apprendre comment l'utiliser.

⚠ Avant de mettre en marche la machine, vérifier qu'il n'y ait personne dans les alentours, spécialement des enfants.

⚠ Avant de partir avec la machine en marche arrière, contrôler derrière qu'il n'y ait personne ou aucun obstacle.

⚠ Antes de empezar el trabajo aprender a apagar el motor de forma segura y rápida.

⚠ Peligro, el movimiento de las cuchillas y de los cuerpos afilados es muy peligroso. no poner nunca las manos y/o pies próximo de las cuchillas y/o de los cuerpos afilados.

⚠ Antes de que otras personas empiecen a trabajar con la maquinaria, hay que comunicarles las normas de seguridad, hacer que lean el manual de uso y enseñarles cómo se usa.

⚠ Antes de encender la máquina, hay que comprobar que no haya personas alrededor; especialmente que no haya niños.

⚠ Antes de arrancar la máquina en marcha atrás, controlar que no haya personas u obstáculos.

⚠ Lernen Sie vor Arbeitsbeginn, wie der Motor sicher und schnell abgestellt wird.

⚠ Gefahr! Die Bewegung der Messer und klingen ist sehr gefährlich. Hände bzw. Füße fern vom Messer oder von den klingen halten.

⚠ Bevor andere Personen mit Ihrem Gerät arbeiten, sind diese über sämtliche Sicherheitsnormen zu informieren; jeder, der am Gerät arbeitet, muss die Bedienungsanleitung gelesen haben. Personen in den Gebrauch einweisen.

⚠ Vor Geräteinschaltung ist sicherzustellen, dass sich keine Personen, vor allem keine Kinder, in Gerätenähe aufhalten.

⚠ Bevor rückwärts gefahren wird, ist sicherzustellen, dass weder Personen noch Hindernisse im Weg stehen.

1.2

- ⊘ **Pericolo**, non portare passeggeri sulla macchina.
- ⊘ **Pericolo**, non usare la macchina quando si è affaticati, non bere alcolici.
- ⚠ Controllare il terreno prima di procedere al taglio, che non vi siano sassi, bastoni o corpi estranei, che potrebbero essere presi da lama o parti rotanti e diventare molto pericolosi.
- ⊘ **Pericolo**, non lavorare su pendenze eccessive dove la macchina potrebbe scivolare o ribaltarsi.
- ⚠ Prima di iniziare il lavoro, indossare indumenti appropriati, guanti, scarpe, occhiali, cuffie ecc.
- ⚠ Prima di scendere dalla macchina, spegnere il motore, disinse-

1.2

- ⊘ **Danger!** Do not carry passengers on the machine.
- ⊘ **Danger!** Don't use the machine when tired. Don't drink alcohol.
- ⚠ Check the ground before to cut. Check for stones, sticks or foreign bodies, which could be catch from blade or rotating parts and became very dangerous.
- ⊘ **Danger!** Do not work on overly sloping ground where the machine could slide or tip over.
- ⚠ Before commencing work, wear appropriate work clothing, gloves, protective footwear and glasses.
- ⚠ Before getting down from the machine, turn off the engine,

1.2

- ⊘ **Danger**, ne porter aucun passager sur la machine.
- ⊘ **Danger**, ne pas utiliser la machine lorsqu'on est fatigué, ne pas boire de boissons alcoolisées.
- ⚠ Vérifier le terrain avant de commencer le coupe, qu'il n'y ait aucun caillou, bâton ou corps étranger qui pourraient être prise de la lame ou corps tournant et devenir très dangereux.
- ⊘ **Danger**, ne pas travailler sur des pentes trop raides où la machine pourrait glisser ou se renverser.
- ⚠ Avant de commencer le travail, porter des vêtements de travail appropriés, des gants, des grosses chaussures, des lunettes.
- ⚠ Avant de descendre de la machine, éteindre le moteur, débrancher le PTO, enlever la clef de démarrage et abaisser le outil

1.2

- ⊘ **Peligro**, no llevar pasajeros en la máquina.
- ⊘ **Peligro**, no usar la máquina cuando se está cansado, no to-mar bebidas alcohólicas.
- ⚠ Controlar el terreno antes de realizar el segado, que no haya piedras, palos o cuerpos extraños ya que podrían ser arrojados por la cuchilla o parte móvil por lo que es muy peligroso.
- ⊘ **Peligro**, no trabajar en pendientes excesivas donde la máquina podría deslizar o volcar.
- ⚠ Antes de empezar a trabajar, llevar puestas prendas apropiadas para el trabajo, guantes, botas, gafas.
- ⚠ Antes de bajarse de la maquina, apagar el motor, desconectar

1.2

- ⊘ **Gefahr:** Keine Personen mitfahren lassen.
- ⊘ **Gefahr:** Das Gerät bei Ermüdung und nach Alkoholkonsum nicht benutzen.
- ⚠ Die Bodenbeschaffenheit vor dem Schnitt prüfen und sicherstellen, dass das Gelände frei von Steinen, Stöcken oder Fremdkörpern, die von den Messern oder Drehkörpern weggeschleudert und damit sehr gefährlich werden könnten.
- ⊘ **Gefahr:** Keine Böden mit starkem Gefälle, wo das Gerät wegrutschen oder sich überschlagen könnte, bearbeiten.
- ⚠ Vor Arbeitsbeginn hat der Fahrer geeignete Arbeitskleidung und Arbeitsschuhe zu tragen, sowie Schutzhandschuhe und Augenschutz zu benutzen.

rire la PTO, rimuovere la chiave d'avviamento e abbassare l'apparato di lavoro nella posizione più bassa.

- ⚠ Su strade sconnesse viaggiare a bassa velocità.
- ⚠ Sulle pendenze, in discesa moderare la velocità.
- ⊘ **Pericolo**, non far lavorare persone troppo giovani; vietato l'uso ai minori di 18 anni e ai non esperti.
- ⊘ **Pericolo**, non fare retromarcia col motore accelerato.
- ⚠ Con motore a massimo regime è pericoloso sterzare bruscamente.
- ⊘ **Pericolo**, non azionare la leva di avanzamento o retromarcia bruscamente.

disable the PTO, remove the ignition key and lower the implement to the lowest position.

- ⚠ Travel slowly on bumpy roads.
- ⚠ Slow down on downhill slopes.
- ⊘ **Danger!** Must not be used by people who are too young. Must not be used by minors under the age of 18 years and by non experts.
- ⊘ **Danger!** Do not reverse with accelerated engine.
- ⚠ When engine is at full power, it is dangerous to turn suddenly.
- ⊘ **Danger!** Do not make sudden movement with the forwards or backwards lever.

de travail dans la position la plus basse.

- ⚠ Sur routes en mauvais état, voyager à petite vitesse.
- ⚠ Sur les pentes, modérer la vitesse en descente.
- ⊘ **Danger**, ne pas faire travailler des personnes trop jeunes; interdire l'utilisation aux mineurs de 18 ans et aux personnes sans expérience.
- ⊘ **Danger**, ne pas faire marche arrière avec le moteur en accélération.
- ⚠ Avec le moteur à plein régime, il est dangereux braquer brusquement.
- ⊘ **Danger**, ne pas actionner la levier de marche après ou de marche arrière brusquement.

la PTO, quitar la llave de encendido y bajar el aparato de trabajo hasta la posición más baja.

- ⚠ En carreteras con baches, viajar a baja velocidad.
- ⚠ En las pendientes, en bajada, moderar la velocidad.
- ⊘ **Peligro**, no dejar que trabajen personas demasiado jóvenes; prohibir el uso a menores de 18 años y a los que no son expertos.
- ⊘ **Peligro**, no dar marcha atrás con el motor acelerado.
- ⚠ Con el motor en máximo régimen es peligroso dar vuelta repentinamente.
- ⊘ **Peligro**, no accionar la palanca de avance o marcha atrás bruscamente.

Zapfwelle ausstecken, den Zündschlüssel ziehen und das Arbeitsgerät in die unterste Stellung herab fahren.

- ⚠ Auf ungeteerten Wegen langsam fahren.
- ⚠ Auf Hängen bei Abwärtsfahrt die Geschwindigkeit reduzieren.
- ⊘ **Gefahr:** Nicht mit zu jungen Personen arbeiten; das Gerät darf weder von Jugendlichen unter 18 Jahren noch von unerfahrenen Personen gefahren werden.
- ⊘ **Gefahr:** Bei beschleunigtem Motor nicht Rückwärtsfahren.
- ⚠ Bei hochtourigem Motor sind bruske Lenkmanöver gefährlich.
- ⊘ **Gefahr:** Das Hebel für die Vorwärts- bzw. Rückwärtsfahrt nicht abrupt bedienen.

1.2

⚠ Per evitare il pericolo di esalazioni velenose, non adoperare il motore acceso in locali chiusi.

⚠ Prima di avviare il motore, riempire il serbatoio di carburante. Fare rifornimento di combustibile solo all'aperto, spegnere sempre il motore, stare lontano da scintille o fiamme, non fumare! Non rimuovere il tappo serbatoio carburante quando il motore è caldo. Richiudere in modo sicuro il tappo del serbatoio e dei contenitori di carburante.

⚠ Evitare fuoriuscite di combustibile; dopo aver riempito il serbatoio, asciugare ogni residuo di carburante sulla macchina prima di avviare il motore.

1.2

⚠ To avoid the danger of toxic exhausts, do not use the engine indoors when turned on.

⚠ Fill the fuel tank before starting up the engine. Only refuel outdoors. Always turn off the engine. Stay away from sparks or flames. Do not smoke. Do not remove the fuel tank cap when the engine is hot. Safely close the tank cap and the fuel containers.

⚠ Avoid fuel leaks. After having filled the tank dry all fuel residues on the machine before starting the engine.

1.2

⚠ Pour éviter le danger d'inhalations toxiques, ne pas utiliser la machine avec le moteur allumé dans des locaux fermés.

⚠ Avant de mettre en marche le moteur, remplir le réservoir de carburant. Faire le plein de combustible seulement à l'extérieur, éteindre toujours le moteur, se tenir loin des étincelles ou des flammes, ne pas fumer! Ne pas enlever le bouchon du réservoir carburant lorsque le moteur est encore chaud. Refermer de façon sûre le bouchon du réservoir et des récipients de carburant.

⚠ Eviter que le combustible déborde, après avoir rempli le réservoir essuyer tout résidu de carburant sur la machine avant de démarrer.

1.2

⚠ Para evitar el peligro de exhalaciones venenosas, no se debe tener el motor encendido en locales cerrados.

⚠ Antes de poner el motor en marcha, llenar el depósito de combustible. Repostar combustible solo al aire libre, apagar siempre el motor, permanecer lejos de chispas o llamas. ¡no fumar! No se puede quitar el tapón del depósito de combustible cuando el motor está caliente. Cerrar de forma segura el tapón del depósito y de los recipientes del combustible.

⚠ Evitar fugas de combustible, una vez que se haya llenado el depósito hay que secar todos los residuos de combustible que haya en la máquina antes de poner en marcha el motor.

0.

⚠ Damit eine Einatmung von Giftgasen vermieden wird, darf der Motor nicht in geschlossenen Räumen betrieben werden.

⚠ Vor Inbetriebnahme des Motors ist der Kraftstofftank zu befüllen. Der Kraftstoff darf nur im Freien aufgefüllt werden; dazu stets den Motor abstellen und sich fern von Funken oder Flammen halten; nicht rauchen! Bei warmem Motor den Tankdeckel nicht entfernen. Tankdeckel und Kraftstoffkanister nach dem Befüllen wieder fest verschließen.

⚠ Vermeiden Sie jeglichen zusätzlichen Kraftstoffaustritt. Trocknen Sie Kraftstoffreste am Gerät ab, nachdem sie den Tank befüllt haben und bevor Sie den Motor anlassen.

⚠ Pericolo, non operare con la macchina vicino a fossati o banchine che possano cedere sotto il peso della macchina, specialmente quando la superficie è friabile o bagnata.

⚠ In discesa curvare sempre lentamente.

⚠ **Pericolo, non manomettere o disattivare i dispositivi di sicurezza.**

⚠ Pericolo, non lavorare con persone vicine alla macchina, corpi estranei possono essere lanciati dalle lame o da corpi rotanti risultando molto pericolose.

⚠ Quando non usate la macchina, togliete le chiavi dal quadro e riporle in luogo inaccessibile ai bambini.

⚠ Danger! Do not use the machine near ditches or piers that may give way under the weight of the machine, especially when the surface is friable or wet.

⚠ Always take downhill bends slowly.

⚠ **Danger! Do not tamper with or disable the safety devices.**

⚠ Danger! Do not work with persons near the machine, foreign objects they may be launched by the blades or rotating parts, making it very dangerous.

⚠ When the machine is not in use, remove the keys from the panel and store them in a place inaccessible to children.

⚠ Danger, ne pas utiliser la machine près de fossés ou d'accotements qui puissent céder sous le poids de la machine spécialement quand la surface est friable ou mouillée.

⚠ En descente braquer toujours lentement.

⚠ **Danger, ne pas endommager ou désactiver les dispositifs de sécurité.**

⚠ Danger, Ne travaille pas avec des personnes proches de la machine, des corps étrangers peuvent être projetés par la lame ou part en rotation qui le rend très dangereux.

⚠ Quand vous n'utilisez pas la machine, enlevez les clefs du tableau de bord et les poser dans un lieu inaccessible aux enfants.

⚠ Peligro, no trabajar con la máquina cerca de fosos o arcenes que puedan ceder con el peso de la máquina, especialmente si la superficie es friable o está mojada.

⚠ Cuando se circule cuesta abajo, tomar siempre las curvas lentamente.

⚠ **Peligro, no manipular o desactivar los dispositivos de seguridad.**

⚠ Peligro, no trabajar con gente cercana al maquinaria, los cuerpos extraños pueden ser arrojados por la cuchilla o parte móvil por lo que es muy peligroso.

⚠ Cuando no se use la máquina, hay que quitar las llaves del cuadro de mandos y colocarlas en un lugar inaccesible para niños.

⚠ Gefahr: Das Gerät nicht in der Nähe von Gräben oder Böden betreiben, die unter dem Gerätegewicht nachgeben könnten; dies gilt vor allem bei bröckeligem oder nassem Boden.

⚠ Bitte fahren Sie bei Gefälle Kurven nur sehr langsam.

⚠ **Gefahr: Sicherheitseinrichtungen weder manipulieren noch deaktivieren.**

⚠ Gefahr: Betreiben Sie das Gerät nicht in der Nähe von Personen; Fremdkörper können von den Messern oder von den Drehkörpern weggeschleudert und damit sehr gefährlich werden.

⚠ Bei Nichtverwendung des Gerätes stets den Schlüssel aus dem Zündblock ziehen und an einem für Kinder nicht zugänglichen Ort aufbewahren.

1.2

⚠ Pericolo, non fare nessun tipo di regolazione o pulizia con il motore in moto.

⚠ Pericolo, non far controllare la macchina da altri mentre siete seduti alla guida col motore in moto.

⚠ L'utilizzatore è sempre responsabile dei danni arrecati a terzi.

⚠ Ogni utilizzo improprio comporta il decadimento della garanzia ed il declino di ogni responsabilità del costruttore.

⚠ Sezioni lama rotte e denti deformati o danneggiati devono essere sempre sostituiti, mai riparati.

⚠ Usare sempre ricambi ed accessori originali.

1.2

⚠ Danger! Do not carry out any type of adjustments or cleaning when the engine is in operation.

⚠ Danger! Do not have the machine checked by other people while seated at the steering wheel with the engine in operation.

⚠ The user is always responsible for damage caused to third parties.

⚠ All improper use will cause the warranty to expire and the manufacturer shall not be held liable.

⚠ Broken blades and deformed teeth must always be replaced, never repaired.

⚠ Always use original spare parts and accessories.

1.2

⚠ Danger, ne faire aucun genre de réglage ou nettoyage avec le moteur en marche.

⚠ Danger, ne pas faire contrôler la machine par d'autres personnes alors que vous êtes assis au volant avec moteur en marche.

⚠ L'utilisateur est toujours responsable des dégâts provoqués à des tiers.

⚠ Toute utilisation inappropriée comporte l'annulation de la garantie et le déclin de toute responsabilité de la part du constructeur.

⚠ Sections lame brisée et déformée ou dents endommagées doit toujours être remplacé, et non réparé.

⚠ Utiliser toujours pièces de rechange et accessoires originaux.

1.2

⚠ Peligro, no se puede realizar ningún tipo de regulación o limpieza con el motor en movimiento.

⚠ Peligro, no se debe dejar que otros controlen la máquina mientras haya alguien sentado al volante con el motor encendido.

⚠ El usuario siempre es el responsable de los daños que se ocasionen a terceros.

⚠ Cada uso indebido conlleva la anulación de la garantía y el declive de toda la responsabilidad del fabricante.

⚠ Secciones cuchilla roto y deformado o dientes dañados siempre debe ser reemplazado, no se repara.

⚠ Usar siempre recambios y accesorios originales.

1.2

⚠ Gefahr: Bei laufendem Motor keine Einstellung oder Reinigung vornehmen.

⚠ Gefahr: Das Gerät nicht von anderen Personen überprüfen lassen, während Sie bei laufendem Motor auf dem Fahrersitz sitzen.

⚠ Der Betreiber ist stets für Schäden, die er Drittpersonen zufügt, verantwortlich.

⚠ Jeder unsachgemäße Gebrauch führt zur sofortigen Ungültigkeit der Garantie und enthebt den Hersteller von jeder Haftung.

⚠ Abgebrochene Messerbereiche oder verformte bzw. beschädigte Zähne sind stets auszuwechseln und dürfen nicht repariert werden.

⚠ Es müssen ausschließlich Originalersatzteile und Originalzubehöre verwendet werden.

⚠ Lavorare solo con la luce del sole o con buona luce artificiale.

⚠ Pericolo, non fermarsi su pendenze o quando si lavora in salita o in discesa.

⚠ Se dovete svuotare il serbatoio carburante, eseguite l'operazione all'aperto.

⚠ ATTENZIONE: per ridurre il pericolo di incendio mantenere il motore, la marmitta, il collettore di scarico, la batteria, la zona serbatoio e condotta carburante liberi da erba, foglie, polvere, ecc..

⚠ Pericolo, non depositare la macchina dentro edifici dove i vapori del carburante possono arrivare a fiamme, scintille o con fili elettrici scoperti.

⚠ Only work in daylight or in good artificial light.

⚠ Danger! Do not stop on slopes or when working uphill or downhill.

⚠ If you have to empty the fuel tank, do the operation out-doors.

⚠ CAUTION! To lower the risk of fire, keep the engine, muffler, exhaust manifolds, battery, tank area and fuel pipes free from grass, leaves, dust, etc..

⚠ Danger! Do not store the machine in buildings where fuel fumes could come into contact with flames, sparks and unsheathed electrical wires.

⚠ Travailler seulement avec la lumière du soleil ou une bonne lumière artificielle.

⚠ Danger, ne pas s'arrêter sur des pentes ou lorsque l'on travaille en montée ou en descente.

⚠ Si vous devez vider le réservoir carburant, exécuter la opération à l'extérieur.

⚠ ATTENTION: pour diminuer tout risque d'incendie, le moteur, le tuyau d'échappement, les collecteurs de décharge, la batterie, la zone réservoir et conduite carburant doivent être exemptes d'herbe, feuilles, poussière, etc.

⚠ Danger, ne pas laisser la machine dans des locaux où les vapeurs du carburant peuvent arriver jusqu'à des flammes, étincelles ou être en contact avec des fils électriques découverts.

⚠ Trabajar solo con la luz natural o con una buena luz artificial.

⚠ Peligro, no se puede detener el vehículo en terrenos en pendiente o cuando se está trabajando cuesta arriba o cuesta abajo.

⚠ Si hay que vaciar el depósito del combustible, las operaciones deben realizarse al aire libre.

⚠ ATENCIÓN: para reducir el peligro de incendio mantener el motor, la marmita, los colectores de escape, la batería, la zona del depósito y los conductos del combustible libres de hierba, hojas, polvo, etc.

⚠ Peligro, no colocar la máquina dentro de edificios donde los vapores del combustible puedan llegar a llamas, chispas o con cables eléctricos descubiertos.

⚠ Ausschließlich bei Sonnenlicht oder guter künstlicher Beleuchtung arbeiten.

⚠ Gefahr: Es darf nicht auf Hängen oder dann gehalten werden, wenn man bergauf oder bergab arbeitet.

⚠ Falls der Kraftstofftank geleert werden muss, ist dies im Freien durchzuführen.

⚠ Achtung: Zur Reduzierung von Brandgefahr sind der Motorraum, der Auspuff, die Abgaskollektoren, die Batterie, der Tankbereich und die Kraftstoffleitungen frei von Gras, Blättern, Staub usw. zu halten.

⚠ Gefahr: Das Gerät nicht in Gebäuden abstellen, wo die Kraftstoffdämpfe Flammen, Funken oder freie Stromdrähte erreichen könnten.

1.2

- ⚠ Sostituire sempre le marmitte usurate o danneggiate.
- ⚠ Conservare il carburante in contenitori appositi, mai conser-varlo in contenitori per alimenti.
- ⚠ Fare molta attenzione alle persone ed ai passanti occasionali quando si lavora vicino ad una strada.
- ⊘ **Pericolo, non lavorare mai con persone intorno alla macchina, tenere sempre a distanza di sicurezza.**
- ⊘ **Pericolo, non manomettere le regolazioni del motore, in modo particolare il numero massimo di giri.**

IT

1.2

- ⚠ Always replace the worn or damaged mufflers.
- ⚠ Keep the fuel in designated containers. Never keep the fuel in food-grade containers.
- ⚠ Pay particular attention to persons and occasional passers-by when working near roads.
- ⊘ **Danger! Never work with persons around the machine. Al-ways maintain a safety distance.**
- ⊘ **Danger! Do not tamper with the engine settings, especially the maximum number of revolutions.**

EN

1.2

- ⚠ Remplacer toujours le tuyau d'échappement usé ou endom-magé.
- ⚠ Conserver le carburant dans des récipients appropriés, ne jamais le conserver dans des récipients pour aliments.
- ⚠ Faire très attention aux personnes et aux passants occa-sionnels lorsque l'on travaille près d'une route.
- ⊘ **Danger, ne jamais travailler avec des personnes autour de la machine, les tenir toujours à une distance de sécurité.**
- ⊘ **Danger, ne pas altérer les réglages du moteur, en particulier le nombre maximum de tours.**

FR

1.2

- ⚠ Sustituir siempre las marmitas desgastadas o dañadas.
- ⚠ Conservar el combustible en recipientes adecuados, no con-servarlo nunca en recipientes para alimentos.
- ⚠ Tener mucho cuidado con la gente y los que pasen ocasio-nalmente por el lugar cuando se trabaja cerca de una carretera.
- ⊘ **Peligro, no trabajar nunca con personas alrededor de la má-quina, mantener siempre la distancia de seguridad.**
- ⊘ **Peligro, no manipular las regulaciones del motor, especial-mente el número máximo de revoluciones.**

ES

1.2

- ⚠ Verschlossene oder beschädigte Auspuffe müssen stets er-setzt werden.
- ⚠ Den Kraftstoff in geeigneten Kanistern aufbewahren; auf kei-nen Fall dürfen hierzu Lebensmittelbehälter verwendet werden.
- ⚠ Besonders auf Personen und gelegentliche Passanten achten wenn in Straßennähe gearbeitet wird.
- ⊘ **Gefahr: Es darf nie mit dem Gerät gearbeitet werden, wenn sich Personen im Geräteumfeld befinden; stets einen Sicherheits-abstand einhalten.**
- ⊘ **Gefahr: Die Motoreinstellungen dürfen nicht abgeändert wer-den; dies gilt insbesondere für die Höchstdrehzahl.**

DE

- ⚠ Se si urta un corpo estraneo disinnestare la PTO, fermare il motore, togliere la chiave di avviamento e ispezionare la mac-china, se la macchina vibra portarla al Centro Assistenza per farla controllare.
- ⚠ Far raffreddare il motore e la marmitta prima di ricoverare la macchina in locali chiusi.

IT

- ⚠ If you hit a foreign body, disengage the PTO, stop the engine, remove the ignition key and inspect the machine. If the machine vibrates, take it to the Service Centre to have it checked.
- ⚠ Let the engine and muffler cool down before moving the ma-chine indoors.

EN

- ⚠ Si on heurte contre un corps étranger, déconnecter la PDF, arrêter le moteur, enlever la clef de démarrage et inspecter la machine, si la machine vibre, la porter au Centre d'Assistance afin de la faire contrôler.
- ⚠ Laisser refroidir le moteur et le tuyau d'échappement avant de ranger la machine dans des locaux fermés.

FR

- ⚠ Si se golpea un cuerpo extraño, desacoplar las TDF, detener el motor, quitar la llave de arranque e inspeccionar la maquina; si la máquina vibra llevarla al Centro de Asistencia para contro-larla.
- ⚠ Dejar enfriar el motor y la marmitta antes de depositar la máquina en locales cerrados.

ES

- ⚠ Schlägt das Gerät gegen einen Fremdkörper, sind die Zapf-welle auszustecken; den Motor abstellen, den Zündschlüssel zie-hen und den Maschine überprüfen; vibriert das Gerät, ist es zur Prüfung zum Kundendienst zu bringen.
- ⚠ Den Motor und den Auspuff abkühlen lassen, bevor das Gerät in einen geschlossenen Raum gefahren wird.

DE

PAGINA LASCIATA INTENZIONALMENTE BIANCA
THIS PAGE IS ON PURPOSE WHITE
CETTE PAGE EST DÉLIBÉRÉMENT BLANCHE
ESTA PÁGINA ES ESPECIFICAMENTE BLANCA
DIESE SEITE ABSICHTLICH WEIß IST

2. IDENTIFICAZIONE E ADESIVI

Su ogni macchina viene applicata una targhetta di identificazione del prodotto, in accordo con la Direttiva Macchine CE (fig.2/1) e viene stampigliata nel riquadro indicato in fig. 2/2.

IT

2. IDENTIFICATION AND STICKERS

An identification plate is applied to every machine in agreement with the EC Directive Machine (fig.2/1) and is punched in the square indicated in fig.2/2.

EN

2. IDENTIFICATION ET ADHÉSIFS

Sur chaque machine est appliquée une plaque d'identification du produit, conformément à la Directive CE relative aux machines (fig.2/1) et est poinçonné dans l'espace indiqué sur la fig.2/2.

FR

2. IDENTIFICACIÓN Y ADHESIVOS

En cada máquina se coloca una placa de identificación del producto de acuerdo con la Directiva Máquinas CE (fig. 2/1) y se marca en el espacio indicado en la fig.2/2.

ES

2. IDENTIFIZIERUNG UND AUFKLEBER

Eine Identifikationsplatte ist an jede Maschine in Übereinstimmung mit der EG-Richtlinie Maschine (Abb.2/1) aufgetragen und ist in dem in Abb.2/2 gezeigten Raum eingeprägt.

DE

2.1

2.1 Targhetta di identificazione - Identification plate - Plaque d'identification - Placa de identificación - Typenschild

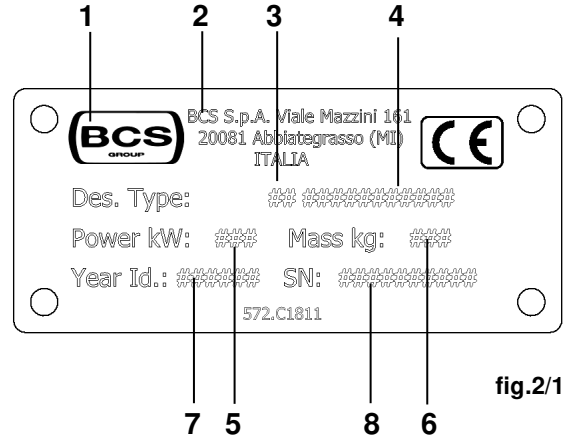


fig.2/1

IT

EN

Zeichenerklärung - Leyenda - Légende - Key - Legenda:

- | | |
|---|---|
| 1. marchio
brand
marque
marca
Brandmal | 2. costruttore
manufacturer
constructeur
constructor
Hersteller |
| 3. modello
model
modèle
modelo
Modell | 4. motore
motor
moteur
motor
Motor |
| 5. potenza del motore
engine power
puissance du moteur
potencia del motor
Motorleistung | 6. peso
weight
poids
peso
Gewicht |
| 7. numero di identificazione dell'anno di produzione
identification number of production year
numéro d'identif. de l'année de production
numero de identificación de l'año de producción
Identifizierungsnummer der Produktionsjahr | |
| 8. n. di serie
serial number
numéro de série
numero de matrícula
Serienzahl | |

FR

ES

DE

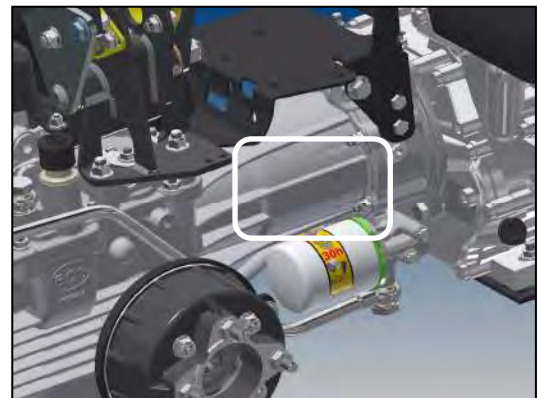


fig.2/2

2.2

2.2 Adesivi macchina – Labels of the machine – Adhésifs de la machine – Adhesivos máquina – Geräteaufkleber



fig.2/3

2.2

2.2.1 *Legenda adesivi*

1	Adesivo CE	9	Alzare / abbassare il manubrio	17	Adesivo Made in Italy
2	Adesivo comandi	10	Indicazione avanti / indietro	18	Ovale BCS
3	Leggere il Manuale d'uso	11	Sblocco freno di parcheggio	19	Adesivo 780 HY
4	Motore acceso / spento	12	Superfici molto calde	20	Bloccaggio differenziale
5	Marcia lenta / veloce	13	Pericolo di scoppio	21	Adesivo PowerSafe®
6	Inserimento PTO	14	Adesivo manutenzione filtro	22	Sblocco ruote
7	Comando acceleratore	15	Decompressore motore (diesel)	23	Stargate
8	Operazioni PowerSafe®	16	Avviamento motore (diesel)		

2.2

2.2.1 *Labels map*

1	EC label	9	Rise / lower the handlebar	17	Made in Italy label
2	Controls label	10	Forward / reverse indicator	18	BCS label
3	Read the user manual	11	Unlock the parking brake	19	780 HY label
4	Engine ON / OFF	12	Hot surfaces	20	Differential lock
5	Slow / fast speed	13	Risk of explosion	21	PowerSafe® label
6	PTO engaging	14	Filter maintenance label	22	Wheel release
7	Throttle control	15	Decompressor label (diesel)	23	Stargate
8	PowerSafe® operation	16	Switch on operation engine (diesel)		

2.2

2.2.1 *Légende des adhésifs*

1	Adhésif CE	9	Lever / baisser le guidon	17	Adhésif Made in Italy
2	Adhésif commandes	10	Indication avant / arrière	18	Ovale BCS
3	Lire le Manuel d'utilisation	11	Débloccage frein de stationnement	19	Adhésif 780 HY
4	Moteur allumé / éteint	12	Surfaces très chaudes	20	Blocage du différentiel
5	Vitesse lente / rapide	13	Danger d'explosion	21	Adhésif PowerSafe®
6	Insertion PTO	14	Adhésif entretien filtre	22	Libération des roues
7	Commande accélérateur	15	Décompression moteur (diesel)	23	Stargate
8	Opérations PowerSafe®	16	Opération démarrage moteur (diesel)		

2.2

2.2.1 *Leyenda de los adhesivos+*

1	Adhesivo CE	9	Subir / Bajar el manillar	17	Adhesivo Made in Italy
2	Adhesivo mandos	10	Indicaciones adelante / atrás	18	Oval BCS
3	Leer el manual de uso	11	Desbloqueo freno de stacionamiento	19	Adhesivo 780 HY
4	Motor encendido / apagado	12	Superficies muy calientes	20	Bloqueo diferencial
5	Marcha lenta / rápida	13	Peligro de explosión	21	Adhesivo PowerSafe®
6	Acoplamiento PTO	14	Adhesivo mantenimiento filtro	22	Liberación de ruedas
7	Mando acelerador	15	Descompresor motor (diesel)	23	Stargate
8	Operaciones PowerSafe®	16	Operaciones arranque motor (diesel)		

2.2

2.2.1 *Erklärung der Aufkleber*

1	EG-Aufkleber	9	Lenker anheben / absenken	17	Aufkleber Made in Italy
2	Aufkleber Steuerungen	10	Markierung vor / zurück	18	BCS Oval
3	Bedienungsanleitung lesen	11	Freisaltung Standbremse	19	Aufkleber 780 HY
4	Motor an / aus	12	Sehr heiße Oberfläche	20	Differenzialsperre
5	Langsamer / schneller Gang	13	Explosionsgefahr	21	PowerSafe® -Aufkleber
6	Schaltung Zapfwelle	14	Aufkleber Filterwartung	22	Freigabe der Räder
7	Gashebel	15	Motor-Dekompression (diesel)	23	Stargate
8	PowerSafe® Vorgänge	16	Vorgänge Motor anlassen (diesel)		

2.3

2.3 Mantenimento degli adesivi

IMPORTANTE! Gli adesivi vanno mantenuti puliti da polvere e fango, devono essere sempre ben visibili e leggibili, occorre sostituirli se mancanti o illeggibili.

Nel caso vengano sostituiti componenti della macchina che in origine erano dotati di adesivi riguardanti la sicurezza occorre assolutamente riportare il componente nelle sue condizioni originali completo di nuovi adesivi.

Gli adesivi sono disponibili sugli esplosi ricambi specifici di ogni modello di macchina.

Nuovi adesivi possono essere richiesti al Costruttore tramite il vostro rivenditore; in questo caso è necessario il codice parte che, di norma, è presente anche sull'adesivo.

IT

IT

2.3

2.3 Preservation of the labels

IMPORTANT! The labels must be kept clean from dust and mud, must always be clearly visible and legible, must be replaced if missing or illegible.

In the case be replaced a machine components that were originally equipped with label on safety, need absolutely to return the component to its original condition complete with new labels

The labels are available on the exploded parts specific to each machine model.

New labels may be obtained from the Manufacturer through your dealer; in this case you need the code part, which is normally also printed on the label.

EN

EN

2.3

2.3 Maintenance des adhésifs

IMPORTANT! Les adhésifs doivent rester propres sans poussière et sans boue, ils doivent toujours être bien visibles et lisibles, il faut les remplacer s'ils manquent ou s'ils sont illisibles.

Si des composants de la machine devaient être remplacés, qui à l'origine sont munis d'adhésifs concernant la sécurité, il faut absolument remettre le composant dans ses conditions initiales, y compris les nouveaux adhésifs.

Les adhésifs sont disponibles sur les pièces de rechange détaillées spécifiques de chaque modèle de machine.

De nouveaux adhésifs peuvent être demandés au Constructeur par l'intermédiaire de votre revendeur; dans ce cas, il est nécessaire de fournir la partie du code qui se trouve normalement sur l'adhésif même.

FR

FR

2.3

2.3 Mantenimiento de los adhesivos

¡IMPORTANTE! Los adhesivos deben mantenerse sin polvo ni lodo, tienen que verse y leerse fácilmente y, cuando se caigan o se lean mal, tienen que sustituirse.

En caso de que se sustituyan componentes de la máquina que originalmente estaban dotados de adhesivos relacionados con la seguridad, hay que volver a colocar obligatoriamente el componente tal como era originalmente, con sus adhesivos nuevos.

Los adhesivos pueden verse en los diseños detallados de los recambios específicos de cada modelo de máquina.

Se pueden pedir nuevos diseños al fabricante a través del Vendedor autorizado y en este caso será necesario dar el código de la pieza que normalmente existe también en el adhesivo.

ES

ES

2.3

2.3 Erhaltung der Aufkleber

WICHTIG! Die Aufkleber müssen sauber und staub- sowie schmutzfrei gehalten werden, müssen stets gut sichtbar und gut leserlich sein und sind bei Abnutzung oder Fehlen zu ersetzen.

Falls Bauteile des Gerätes ersetzt werden, auf denen sich ursprünglich Aufkleber befanden, sind am ersetzten Bauteil unbedingt alle betreffenden Aufkleber neu anzubringen.

Die Aufkleber sind in den Explosionszeichnungen des Ersatzteilkatalogs spezifisch für jedes Gerätemodell abgebildet.

Neue Aufkleber können über den Händler beim Hersteller bezogen werden. In diesem Fall muss die Teilnummer angegeben werden, die normalerweise auch auf dem Aufkleber steht.

DE

DE

3. CARATTERISTICHE TECNICHE

Il motocoltivatore 780 HY è stato studiato per aiutare ad effettuare vari lavori agricoli. Il manubrio ha la possibilità di essere regolato lateralmente e verticalmente, la differente larghezza di fresatura, i dispositivi di sicurezza per salvaguardare l'incolumità dell'operatore ed i freni indipendenti rendono la macchina estremamente versatile e sicura. E' dotata di trasmissione idrostatica e frizione idraulica PowerSafe® centrale.

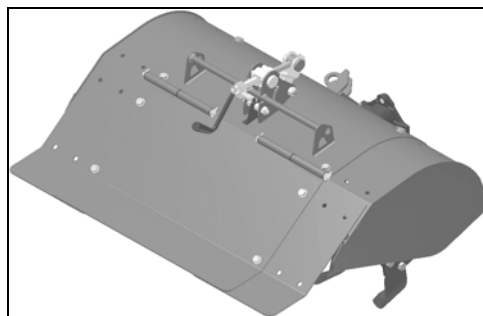


fig.3/1

3. TECHNICAL FEATURES

The 780 HY two wheel tractor has been designed to carry out different agricultural works. The handlebar has the possibility to be adjusted laterally and vertically, the different tilling width, the safety devices to safeguard the operator's safety, and the independent brakes make the machine extremely versatile and safe. It is equipped of hydrostatic transmission and central PowerSafe® hydraulic clutch.

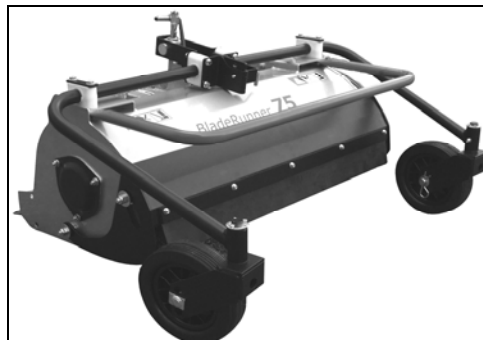


fig.3/2

3. CARACTERISTIQUES TECHNIQUES

Le motoculteur 780 HY a été étudié pour aider et effectuer plusieurs travaux agricoles. Le mancheron a la possibilité d'être réglé latéralement et verticalement, la largeur différente de fraisage, les dispositifs de sécurité pour sauvegarder la santé de l'opérateur et les freins indépendants rendent la machine extrêmement versatile et sûre. Elle est munie de transmission hydrostatique et l'embrayage hydraulique PowerSafe® central.

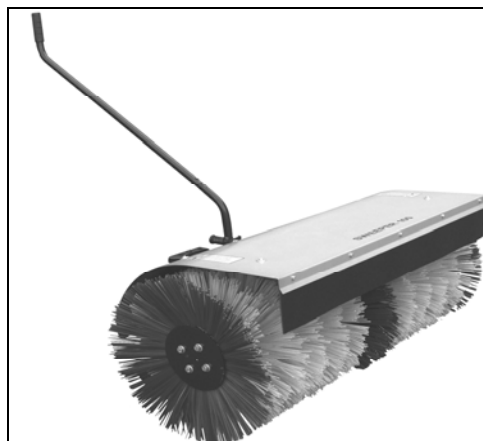


fig.3/3

3. CARACTERISTICAS TECNICAS

El motocultor 780 HY se ha estudiado para ayudar a realizar algunos trabajos agrícolas. El manillar puede regularse lateralmente y también verticalmente. La diferente anchura de fresado, los dispositivos de seguridad para proteger la integridad física del operador y los frenos independientes, hacen que sea una máquina extremadamente versátil y segura. Está dotada de transmisión hidrostática y embrague hidráulico PowerSafe® central.



fig.3/4

3. TECHNISCHE EIGENSCHAFTEN

Der Einachstaktor 780 HY wurde für den Einsatz bei verschiedenen landwirtschaftlichen Arbeiten entwickelt. Der Holm lässt sich seitlich und vertikal verstellen; verschiedene Fräsbreiten, sowie Sicherheitsvorrichtungen zum Schutz der Bedienperson und voneinander unabhängige Bremsen verleihen diesem Gerät extreme Vielseitigkeit und Sicherheit. Das Gerät ist mit hydrostatischem Getriebe hydraulischer, zentraler PowerSafe® Kupplung ausgestattet.

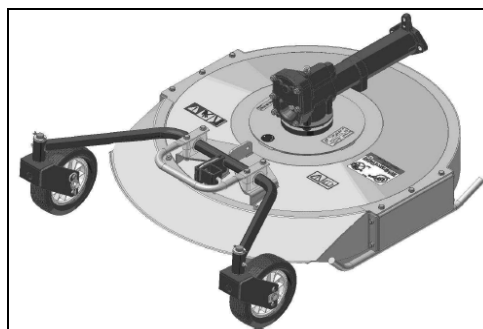


fig.3/5

IT

EN

FR

ES

DE

IT

EN

FR

ES

DE

3.1

Alla macchina, oltre alla fresa (fig.3/1 pag.25), è possibile applicare trincia erba (fig.3/2 e 3/5), spazzatrici (fig.3/3), lame da neve (fig.3/4) aratri, assolcatori, barre falcianti, tosa-erba, turbina da neve ecc. Il manubrio è montato su antivibranti che ne assicurano il *comfort* ed il controllo delle vibrazioni.

3.1 Motore - Per tipo di motore, potenza giri/min vedi **tabella 3** pag.32.

3.2 Frizione PowerSafe® - Idraulica, a comando meccanico, pressione di funzionamento 7,5 bar; per la regolazione vedi sezione 16.

3.1

To the machine, in addition to the rotary hoe (fig.3/1 page 25), is possible to apply grass shredder (fig.3/2 and 3/5), sweepers (fig.3/3), snow blades (fig.3/4) plows, furrowers, cutter bars, lawn mowers, snow thrower etc. The handlebar is mounted on shock absorbers devices that ensure comfort and vibration control.

3.1 Engine - For the engine type, power r.p.m., see **table 3** page 32.

3.2 PowerSafe® Clutch - Hydraulic, mechanically controlled, service pressure 7,5 bar; for adjustment see section 16.

3.1

À la machine, outre à la fraise (fig.3/1 page 25), on peut appliquer le broyeur (fig.3/2 et 3/5), balayeuse (fig.3/3), chasse-neige à lame (fig.3/4), charrue, buttoir, barre de coupe, tondeuse à gazon, chasse-neige à turbine, etc. Le mancheron est placé sur des anti-vibrants qui en assurent le confort et le contrôle des vibrations.

3.1 Moteur - Pour type de moteur, puissance tours/minutes voir **tab.3** page 32.

3.2 Embrayage PowerSafe® - Hydraulique, à commande mécanique, pression de fonctionnement 7,5 bar, pour le réglage voir section 16.

3.1

Además de la fresa (fig.3/1 pág.25), se pueden poner en la máquina trituradora de hierba (figs.3/2 y 3/5), barredoras (fig.3/3), cuchillas de nieve (fig.3/4), arados, surcadoras, barras de corte, segadora, turbina de nieve, etc. El manillar está montado sobre antivibradores que aseguran el confort y el control de las vibraciones.

3.1 Motor - Para el tipo de motor, potencia rpm véase **tabla 3** pág.32.

3.2 Embrague PowerSafe® - Hidráulico, de mando mecánico, presión de funcionamiento 7,5 bar, para la regulación véase la sección 16.

3.1

An diesem Gerät kann außer der Bodenfräse (Abb.3/1 Seite 25) ein Mulcher (Abb.3/2 und 3/5), eine Kehrmaschine (Abb.3/3), Schneefräse (Abb.3/4) ein Pflug, ein Häufelpflug, ein Mähbalken, ein Mähwerk, eine Schneeturbine usw. angebracht werden. Zur Gewährleistung eines höheren Komforts und einer besseren Steuerung der Schwingungen ist der Holm an Schwingungsdämpfern angebracht.

3.1 Motor - Für Hinweise zu Motortyp, Leistung, U/min siehe **Tab.3** Seite 32.

3.2 PowerSafe® Kupplung - Hydraulisch, mit mechanischer Steuerung, Betriebsdruck 7,5 bar, für Hinweise zur Einstellung siehe Abschnitt 16.

3.4

3.3 Trasmissione idrostatica - Gruppo idrostatico compatto Kanzaki tipo KHS-13 JH con pompa 13 cm³, facilmente smontabile, circuito di alta pressione separato, con alette di raffreddamento olio e ventola di raffreddamento del gruppo idrostatico, pompa di carico, filtro in aspirazione a portata totale in comune con la frizione PowerSafe®, per le caratteristiche vedi fig.3/6 pag.27.

Posizione di folle per la manovra a spinta.

Per le velocità di avanzamento vedere **tabella 4** pag.32.

3.4 Differenziale - Ad ingranaggi conici, con bloccaggio.

3.4

3.3 Hydrostatic transmission

Type KHS-13 JH Kanzaki hydrostatic compact group, with pump of 13 cm³, easily separable, high pressure separate circuit, with oil cooling fins and cooling fan for the hydrostatic unit, with charging pump, suction filter with total flow in common with the PowerSafe® clutch, for the features see fig.3/6 page 27.

Neutral position to move pushing the machine.

For the forward speeds see **table 4** page 32.

3.4 Differential - With conical gears, with locking.

3.4

3.3 Transmission hydrostatique - Groupe hydrostatique compact Kanzaki type KHS-13 JH avec pompe 13 cm³, facilement démontable, circuit à haute pression séparée, avec ailettes pour le refroidissement de l'huile et ventilateur de refroidissement du groupe hydrostatique, pompe de chargement, filtre d'aspiration avec débit total en commun avec l'embrayage PowerSafe®, pour les caractéristiques, voir fig.3/6 page 27.

Position neutre pour une opération de poussée manuelle.

Pour les vitesses d'avance, voir le **tableau 4** page 32.

3.4 Différentiel - À engrenages coniques, avec blocage.

3.4

3.3 Transmisión hidrostática - Grupo hidrostático compacto Kanzaki tipo KHS-13 JH con bomba de 13 cm³, que se desmonta fácilmente, circuito de alta presión separado. con aletas de enfriamiento de aceite y ventilador de refrigeración del grupo hidrostático, bomba de carga, filtro de succión con flujo total en común con el embrague PowerSafe®, para las características véase fig.3/6 pág.27.

Posición de punto muerto para la maniobra de empuje. Para las velocidades de avance, véase la **tabla 4** pág. 32.

3.4 Diferencial - Con engranajes cónicos, con bloqueo.

3.4

3.3 Hydrostatisches Getriebe - Kompakter hydrostatischer Antrieb Kanzaki Typ KHS-13 JH mit 13 cm³ Pumpe; leicht demontierbar, separater Hochdruckkreislauf mit Ölkühlrippen und Kühlung des hydrostatischen Antriebs, Füllpumpe, Saugfilter mit Gesamtdurchfluss gemeinsam mit der PowerSafe® Kupplung, für weitere Merkmale siehe Abb.3/6 Seite 27.

Neutralstellung für das Drückmanöver.

Die Vorwärtsfahrt Geschwindigkeiten können **Tabelle 4** Seite 32 entnommen werden.

3.4 Differential - Mit Kegelnzahnradern, mit Sperre.

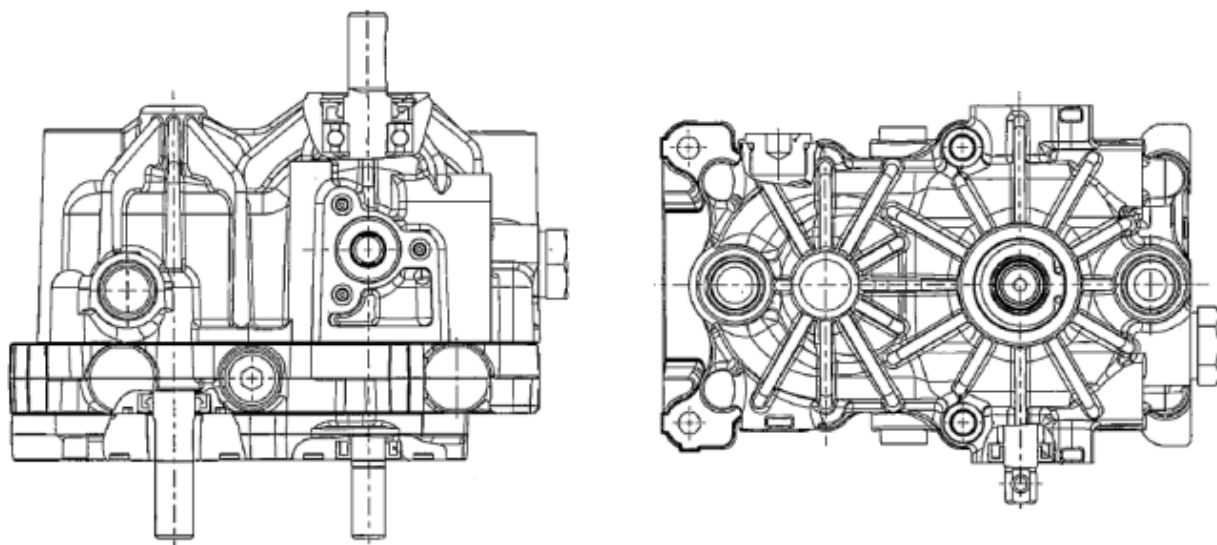
Kanzaki KHS - 13JH

fig.3/6

IT Caratteristiche gruppo idrostatico Kanzaki KHS-13JH**EN** Features hydrostatic group Kanzaki KHS-13JH**FR** Caractéristiques du groupe hydrostatique Kanzaki KHS-13JH**ES** Características del grupo hidrostático Kanzaki KHS-13JH**DE** Merkmale hydrostatischer Antrieb Kanzaki KHS-13JH

IT	Cilindrata	Portata	Giri gruppo idrostatico a 3600/1' motore	Pressione variabile nel circuito alta pressione	Pompa di carico
EN	Displacement	Flow	Rpm hydrostatic group at 3600 rpm engine	Variable pressure in high pressure circuit	Loading pump
FR	Cylindrée	Débit	Tours groupe hydrostatique à 3600/1' moteur	Pression variable pour circuit haute pression	Pompe de chargement
ES	Cilindrada	Alcance	Giros grupo hidrostático a 3600/1' motor	Presión variable para circuito de alta presión	Bomba de carga
DE	Hubraum	Durchfluss	Dreh. Hydrostatische Antrieb 3600/1' Motor	Variabler Druck für Hochdruckkreis	Füllpumpe
	13 cm³	10,8 lt/min.	3400 giri / min.	69 – 147 bar	5 bar

3.5

3.5 Manubrio - Regolabile in altezza e lateralmente in più posizioni. Montato su ammortizzatori, con comandi a leva e cavi che agiscono sui relativi distributori idraulici, compresa la leva di sicurezza.

3.6 Inversore di marcia - Azionando la leva di avanzamento rossa posta sulla destra della stegola si inverte automaticamente il senso di marcia.

3.7 Presa di forza (PTO) - Standard a 3 denti con innesto frontale facilitato, fissaggio a 2 bulloni con la possibilità di aggiungere il terzo bullone nel caso di uso con attrezzi

3.5

3.5 Handlebar - Adjustable in height and sideways in multiple positions. Mounted on shock absorbers, with control levers and cables acting on its hydraulic valves, including the safety lever.

3.6 Reverser device - By moving the red lever of the movement sited on the right side of the handlebar, we automatically invert the driving direction.

3.7 Power Take Off (PTO) - With standard three teeth with facilitate front coupling; fixing to 2 bolts with the possibility to add the third bolt in case of use with heavy tools; right

3.5

3.5 Guidon - Réglable en hauteur et latéralement dans plusieurs positions. Monté sur des amortisseurs, avec commandes à levier et câbles qui agissent sur les respectifs distributeurs hydrauliques, y compris le levier de sécurité.

3.6 Inverseur de boîte de vitesse - En actionnant le levier d'avancement rouge placée sur la droite de la poignée, on invertit automatiquement le sens de la vitesse.

3.7 Prise de force (PTO) - De série à 3 dents avec enclenchement frontal facilité; fixation à 2 boulons avec la possibilité d'ajouter le troisième boulon en cas d'utilisation

3.5

3.5 Manillar - Regulable en altura y lateralmente, en varias posiciones. Montado sobre amortiguadores, con mando de palanca y cables que actúan sobre los correspondientes distribuidores hidráulicos, incluida la palanca de seguridad.

3.6 Inversor de marcha - Accionando la palanca de avance roja situada a la derecha de la esteva invierte automáticamente el sentido de marcha.

3.7 Toma de fuerza (PTO) - De serie con 3 dientes, con conexión frontal facilitada; fijación a 2 pernos con la posibilidad de agregar el tercer perno en caso de uso con herramientas

3.5

3.5 Lenker - In mehreren Stellungen höhenverstellbar und seitlich verstellbar. Er ist an Dämpfern mit Hebel- und Seilschaltung angebracht, die die entsprechenden hydraulischen Zusatzsteuergeräte ansteuern, einschließlich Sicherheitshebel.

3.6 Wendegetriebe - Durch Aktivieren des roten Vorschubhebels rechts am Lenker wird die Fahrtrichtung automatisch umgekehrt.

3.7 Zapfwelle (PTO) - Standard, 3-Zahn, mit frontaler Befestigung; Befestigung an 2 Schrauben mit der Möglichkeit, die dritte Schraube bei Verwendung mit schweren Werk-

3.9

pesanti; rotazione destra indipendente dal cambio; vincolata alla velocità del motore (vedi **tab.4**). Per schema e flangiatura vedi fig.3/7, 3/8 e 3/9 pag.30.

3.8 Dispositivi di sicurezza - Frizione PowerSafe®, abbandonando la leva rossa a sinistra la macchina si fermerà all'istante ma il motore rimane acceso.

3.9 Pneumatici - Per adeguare le macchine alla necessità di lavoro dei vari attrezzi e delle varie colture, è possibile variare la carreggiata ed i tipi di ruote: vedi **tabella 2** pag. 32.

3.9

rotation, independent from the gear; bound by the speed of the engine (see **table 4**). About schema and flange see fig.3/7, 3/8 and 3/9 page 30.

3.8 Safety devices - PowerSafe® clutch, leaving the red lever to the left the machine will stop immediately with the engine running.

3.9 Tires - It is possible to change the track and the types of the wheels to adapt the machine to the required jobs with different implements and cultures, see **table 2** page 32.

3.9

des outils lourds; rotation droite indépendante de la boîte de vitesses liée à la vitesse du moteur (voir le **tab. 4**). Pour schéma et bridage voir fig.3/7, 3/8 et 3/9 page 30.

3.8 Dispositifs de sécurité - Embrayage PowerSafe®, en abandonnant le levier rouge à gauche, la machine s'arrêtera immédiatement, mais le moteur restera allumé.

3.9 Pneus - Pour adapter les machines au besoin du travail des différents équipements et des différentes cultures, il est possible de changer l'ornièrre et les types de roues: voir **tableau 2** page 32.

3.9

pesadas; rotación derecha independiente del cambio, vinculada a la velocidad del motor (véase **tab.4**). Para esquemas y refuerzo véanse las figs.3/7, 3/8 y 3/9 pág.30.

3.8 Dispositivos de seguridad - Embrague PowerSafe®, abandonando la palanca roja de la izquierda, la máquina se detendrá instantáneamente pero el moto quedará encendido.

3.9 Neumáticos - Para adaptar las máquinas a la necesidad de trabajo de los diferentes equipos y de los diferentes cultivos, se puede variar el ancho de vía y los tipos de ruedas: véase la **tabla 2** pág.32.

3.9

zeugen hinzuzufügen; vom Getriebe unabhängige Rechtsdrehung; gebunden an die Motorgeschwindigkeit (siehe **Tab. 4**). Für Schema und Flanschung siehe Abb.3/7, 3/8 und 3/9 Seite 30.

3.8 Sicherheitsvorrichtungen - PowerSafe® -Kupplung; wird der rote Schalthebel links losgelassen, hält das Gerät augenblicklich an, aber der Motor läuft weiter.

3.9 Bereifung - Zur Anpassung der Geräte an die Arbeitsbedürfnisse der verschiedenen Anbaugeräte und Anbauarten lässt sich die Spurweite und der Reifentyp wählen: siehe **Tabelle 2** Seite 32.

3.10

3.10 Freni - A tamburo con comando indipendente sulle due ruote e stazionamento a comando unico;

3.11 Bilanciamento della macchina - Il bilanciamento macchina / attrezzo è importante per l'uso ottimale della stessa in tutte le condizioni di lavoro. Per ottenere questo, è importante aggiungere eventuali pesi alle diverse attrezzature, vedere sezione 9.9.8.

3.12 Raggio di sterzata - Il raggio di sterzata, in presenza del differenziale, è minimo, la sterzata può essere facilitata aiutandosi con i freni, questo permette di utilizzare la

3.10

3.10 Brakes - Drum brakes with independent control on both wheels and single parking brake control.

3.11 Balancing of the machine - The balancing of machine / implement is important to use the equipment at the better in all working conditions. To achieve this, it is important to add some weight to the different equipment, see section 9.9.8.

3.12 Steering radius - The steering radius, with the differential, is minimum, the steering could be facilitate using the brakes, this allow to use the machine in every

3.10

3.10 Freins - A tambour, avec commande indépendante sur les 2 roues et arrêt à commande simple.

3.11 Équilibrage de la machine - L'équilibrage machine / équipement est important pour l'utilisation utilisation optimale de la machine durant toutes les conditions de travail. Pour obtenir ce résultat, il est important d'ajouter d'éventuels poids aux différents équipements, voir section 9.9.8.

3.12 Rayon de braquage - Le rayon de braquage, avec le différentiel c'est minime, le braquage peut être facilitée en utilisant les freins, cela permet d'utiliser la machine dans

3.10

3.10 Frenos - De tambor con mando independiente en cada rueda y estacionamiento de mando único.

3.11 Equilibrado de la máquina - El equilibrado de la máquina / equipo es importante para el uso óptimo de la misma en todas las condiciones de trabajo. Para obtener esto, es importante añadir los pesos que fueran necesarios a los diferentes equipos, véase la sección 9.9.8.

3.12 Radio de giro - El radio de giro, en presencia del diferencial, es mínimo, la dirección se puede facilitar mediante el uso de los frenos, esto permite utilizar la

3.10

3.10 Bremsen - Trommelbremse mit unabhängiger Wirkung auf beiden Rädern und Stand-bremse mit einziger Steuerung.

3.11 Schwerpunktage des Gerätes - Die Schwerpunktage der Maschine / des Anbaugerätes ist zur optimalen Verwendung in allen Arbeitsbedingungen sehr wichtig. Hierzu müssen den verschiedenen Anbaugeräten möglicherweise Gewichte hinzugefügt werden, siehe Abschnitt 9.9.8.

3.12 Wendekreis - Der Wenderadius bei Vorhandensein des Differenzials ist minimal, die Lenkung kann durch Verwendung der Bremsen erleichtert werden, dies erlaubt

3.14

macchina in qualsiasi condizione di terreno ed in presenza di ostacoli o piante.

3.13 Dimensioni e masse massime

Vedere tabella 1 pag.31.

3.14 Avviamento elettrico - I motocoltivatori, a seconda del motore, possono essere forniti, a richiesta, con avviamento elettrico. Per i motori DIESEL la batteria da installare è 12V 33/35Ah (dimensioni 232x130x167 mm), per i motori a BENZINA è 12V 14/16Ah (dimensioni 160x90x161 mm).

3.14

condition of fields and in presence of obstacles or trees.

3.13 Dimensions and maximum masses

See table 1 page 31.

3.14 Electric starter - Two-wheel tractors, in accordance with type motor, can be supplied with an electric starter. For DIESEL engines the battery to be installed is 12V 33/35Ah (dimensions 232x130x167 mm), for GASOLINE engines is 12V 14/16Ah (dimensions 160x90x161 mm).

3.14

n'importe quelle condition du terrain et en présence d'obstacles ou de plantes.

3.13 Dimensions et masses maximales

Voir tableau 1 page 31.

3.14 Démarrage électrique - Les motoculteurs, selon les modèles du moteur, peuvent être fournis, sur demande, avec démarrage électrique. Pour les moteurs DIESEL la batterie à installer est 12V 33/35Ah (dimensiones 232x130x167 mm), pour les moteurs à l'ESSENCE est 12V 14/16Ah (dimensiones 160x90x161 mm).

3.14

máquina en cualquier condición del terreno y en presencia de obstáculos o plantas.

3.13 Dimensiones y pesos máximos

Véase la tabla 1 pág.31

3.14 Arranque eléctrico - Los motocultores, dependiendo del motor, pueden llevar opcionalmente arranque eléctrico. Por los motores DIESEL la batería que debe ser instalada es 12V 33/35Ah (dimensiones 232x130x167 mm), por los motores a GASOLINA es 12V 14/16Ah (dimensiones 160x90x161 mm).

3.14

Ihnen, die Maschine in jedem Gelände und bei Hindernissen oder Pflanzen zu benutzen.

3.13 Höchstabmessungen und Höchstgewicht

Siehe Tabelle 1 Seite 31.

3.14 Elektrostarter - Die Einachser können auf Anfrage mit Elektrostarter geliefert werden, nach den Motor. Für DIESELMotoren die Batterie zum Installieren ist 12V 33/35Ah (Abmessung 232x130x167 mm), für BENZINmotoren die Batterie 12V 14/16Ah (dimensiones 160x90x 161 mm).

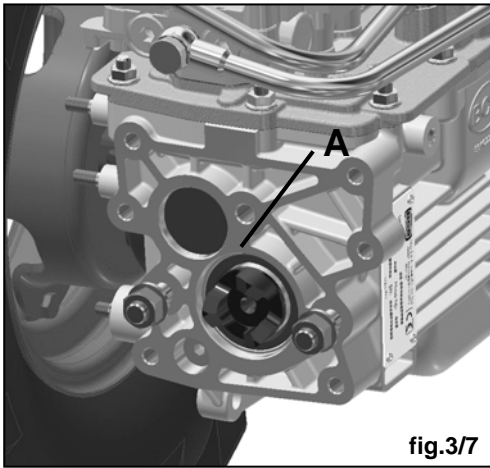


fig.3/7

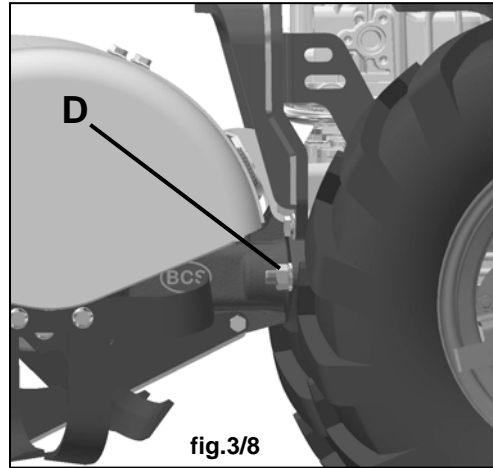


fig.3/8

IT	GIRI DELLA PRESA DI FORZA 990 @ 3600/1'	ROTAZIONE, DESTRA
EN	POWER TAKE OFF's RPM 990 @ 3600/1'	ROTATION, RIGHT
FR	TOURS DE LA PRISE DE FORCE 990 @ 3600/1'	ROTATION, DROITE
ES	GIROS DE LA TOMA DE FUERZA 990 @ 3600/1'	ROTACIÓN, DERECHA
DE	DREHUNGEN DER ZAPFWELLE 990 @ 3600/1'	DREHUNG, RECHT

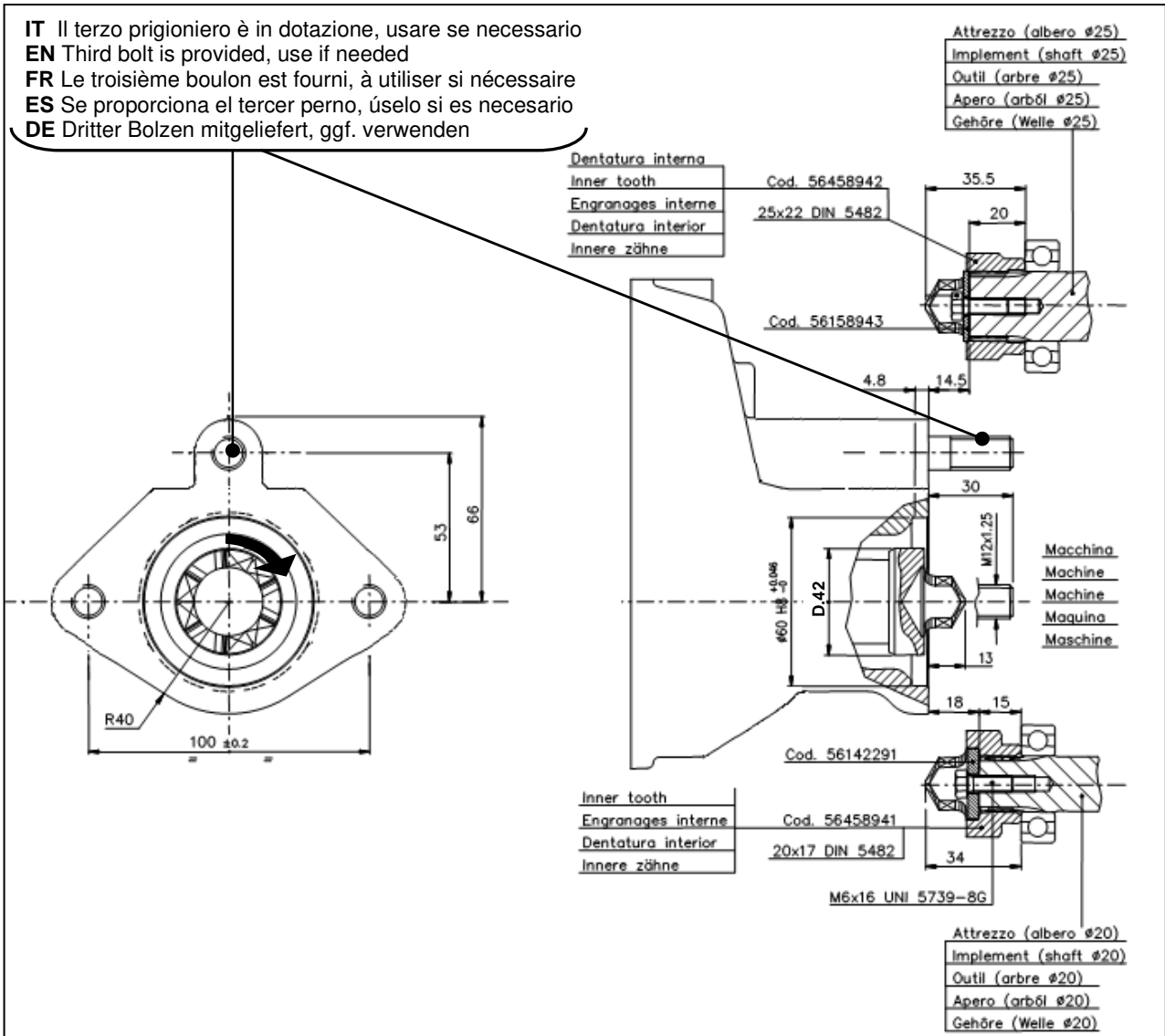
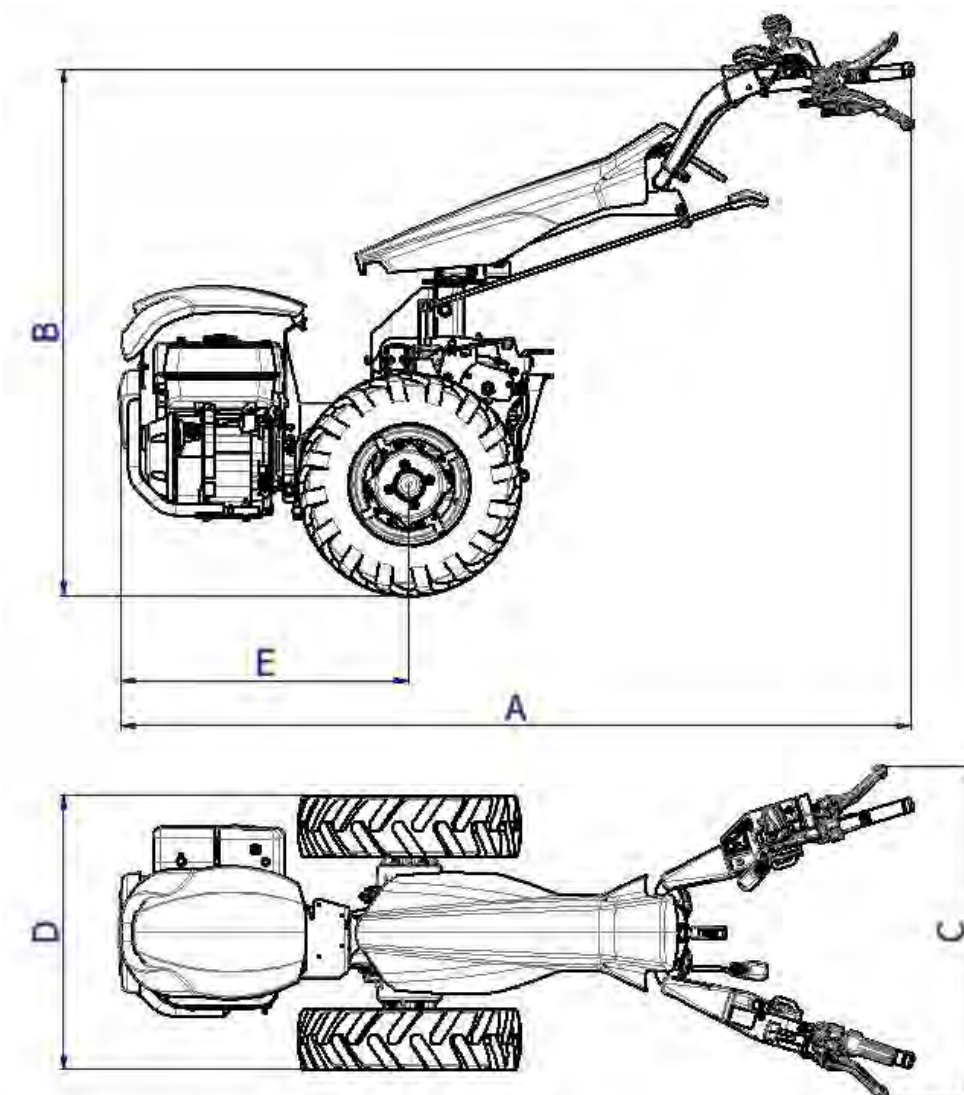


fig.3/9

TABELLA 1 – TABLE 1 – TABLEAU 1 – TABLA 1 – TAFEL 1



PowerSafe®	A (mm)	B (mm)	C (mm)	D (mm)	* E (mm)	M1 (kg)	M2 (kg)
780 HY (5.0-10)	1800	1200	760	630	660 / 720	144	163
780 HY (6.5 / 80-12)	1800	1235	760	730	660 / 720	154	174

IT	*E = 660 Motori a benzina 720 Motori diesel	M1 = massa massima con motori a benzina	M2 = massa massima con motori diesel
EN	*E = 660 Gasoline engines 720 Diesel engines	M1 = maximum weight with gasoline engines	M2 = maximum weight with diesel engines
FR	*E = 660 Moteur à essence 720 Moteurs diesel	M1 = poids maximum avec moteur à essence	M2 = poids maximum avec moteur diesel
ES	*E = 660 Motores de gasolina 720 Motores diesel	M1 = peso máximo con motores de gasolina	M2 = peso máximo con motores diesel
DE	*E = 660 Benzinmotoren 720 Dieselmotoren	M1 = Höchstgewicht bei Benzinmotoren	M2 = Höchstgewicht bei Dieselmotoren

TABELLA 2 – TABLE 2 – TABLEAU 2 – TABLA 2 – TAFEL 2

Model	A	LA min. mm	LA max. mm	D mm	L mm	Bar min / max	H kg	D mm	L mm	
780HY	5.0-10	570	645	512	140	1,2 / 1,5	15	490	100	
	6.5/80-12	730	860	580	160	1,2 / 1,5	34	600	120	

TABELLA 3 – TABLE 3 – TABLEAU 3 – TABLA 3 – TAFEL 3

MOTORE – ENGINE MOTEUR – MOTOR MOTOR	cm ³	kW / HP	giri/min. rpm tour/min. rpm U/min.	Benzina Gasoline Essence Gasolina Benzin	Diesel	Albero motore Engine shaft Arbre moteur Eje motor Kurbelwelle mm / inch	Consumo Consumption Consumation Consumo Konsum (kg/h)	(*) CO ₂ NRSC (g/kWh)
Honda GX390 (Alps)	389	8,7 / 11,7	3600	X		D. 25,4 / 1"	2,99	743,0
Honda GX270 (Alps)	270	6,3 / 8,6	3600	X		D. 25,4 / 1"	2,07	762,0
Yanmar L100V	435	6,8 / 9,1	3600		X	std cone	1,960	903,0
IT	(*) In accordo al Regolamento (UE) 2016/1628, articolo 43, paragrafo 4, il Costruttore dichiara che il valore di CO ₂ indicato risulta dalla misurazione di test su un campione fisso durante un ciclo in condizioni di laboratorio su un motore rappresentativo del tipo di motore (famiglia di motori) e non implica o esprime alcuna garanzia sulle prestazioni di un particolare motore.							
EN	(*) In agreement with Regulation (EU) 2016/1628, article 43, paragraph 4, the Manufacturer declares that the CO ₂ value indicated results from the test measurement on a fixed sample during a cycle under laboratory conditions on an engine representative of the type of engine (engine family) and does not imply or express any guarantee on the performance of a particular engine.							
FR	(*) Conformément à l'article 43, paragraphe 4 du règlement (UE) 2016/1628, le fabricant déclare que la valeur de CO ₂ déclarée provenant de la mesure d'essai sur un échantillon déterminé pendant un cycle dans des conditions de laboratoire sur un type de moteur représentatif résulte du moteur (la famille de moteurs) et n'implique ni ne garantit les performances d'un moteur particulier.							
ES	(*) De conformidad con el Reglamento (UE) 2016/1628, artículo 43, párrafo 4, el Fabricante declara que el valor de CO ₂ indicado resulta de la medición de prueba en una muestra fija durante un ciclo en condiciones de laboratorio en un motor representativo de la tipo de motor (familia de motores) y no implica ni expresa ninguna garantía sobre el rendimiento de un motor en particular.							
DE	(*) Gemäß Verordnung (EU) 2016/1628, Artikel 43 Absatz 4, erklärt der Hersteller, dass der angegebene CO ₂ Wert aus der Testmessung an einer festen Probe während eines Zyklus unter Laborbedingungen an einem repräsentativen Motortyp vom Motor herrührt (die Motorenfamilie) und impliziert oder garantiert nicht die Leistung eines bestimmten Motors.							

TABELLA 4 – TABLE 4 – TABLEAU 4 – TABLA 4 – TAFEL 4

IT	La velocità con motore a 3600 giri/min è variabile da 0 al massimo della velocità indicata.				
EN	The speed of the engine at 3600 rpm varies between 0 and the maximum speed indicated.				
FR	La vitesse avec le moteur à 3600 tours/minute est variable de 0 au maximum de la vitesse indiquée.				
ES	La velocidad con el motor a 3600 r.p.m. es variable desde 0 hasta el máximo de la velocidad indicada.				
DE	Die Geschwindigkeit bei laufendem Motor bei 3600 Dreh./min. liegt zwischen 0 und der angegebenen Höchstgeschwindigkeit.				
	RUOTE – WHEELS ROUES – RUEDAS RÄDER	Avanti – Forwards Avant – Adelante Vorwärts	Indietro – Backwards Arrière – Atrás Rückwärts	3600 min	3400 min 990 min
	5.0 – 10 Tractor	Km/h 0 – 4,8 mph 0 – 3,0	Km/h 0 – 4,2 mph 0 – 2,6	IT - giri/min motore EN - engine rpm FR - tours/min du moteur ES - giros/min del motor DE - Dreh/min des Motors	IT - giri/1' pompa idrostat. EN - rpm hydrostatic pump FR - tours/min. pompe hydrost. ES - giros/1' bomba idrost. DE - Dreh/min der hydrostatischen Pumpe
	6.5/80 – 12 Tractor	Km/h 0 – 5,8 mph 0 – 3,6	Km/h 0 – 5,0 mph 0 – 3,1		

PAGINA LASCIATA INTENZIONALMENTE BIANCA
THIS PAGE IS ON PURPOSE WHITE
CETTE PAGE EST DÉLIBÉRÉMENT BLANCHE
ESTA PÁGINA ES ESPECIFICAMENTE BLANCA
DIESE SEITE ABSICHTLICH WEIß IST

4. PREPARAZIONE DELLA MACCHINA

4.1 Apertura delle scatole di cartone

4.1.1 Macchina - La macchina è consegnata in scatola di cartone spostabile tramite muletto, tagliare la scatola in cartone sui 4 spigoli e liberare la macchina.

4.1.2 Cofani - Aprire la scatola e togliere i cofani (fig.4/1).

4.2 Verifiche preliminari

La macchina è senza attrezzi, occorre controllare l'integrità della macchina stessa e accertare che non abbia subito danni durante il trasporto. Verificare come da elenco a lato, che cofani e accessori siano presenti quindi procedere al montaggio come da sezione 4.3

4. SETTING UP OF THE MACHINE

4.1 Opening the carton boxes

4.1.1 Machine - The machine is delivered in a carton box displaceable with forklift, cut the carton box on the 4 corners and free the machine.

4.1.2 Covers - Open the carton box and remove covers (fig.4/1).

4.2 Preliminary checks

The machine is without implements, you need to check the integrity of the machine and make sure that no damages have occurred during transport. Check as by the list on the side that covers, and parts are inside, then proceed to reassemble as per section 4.3.

4. MISE EN FONCTION

4.1 Ouverture des boîtes en carton

4.1.1 Machine - La machine est livrée dans un carton qui peut être déplacé au moyen d'un chariot élévateur, couper la boîte en carton sur les 4 bords et libérer la machine.

4.1.2 Capots - Ouvrir le carton et enlever les capots (fig.4/1).

4.2 Contrôles préliminaires

La machine est sans équipements, il faut contrôler l'intégralité de la machine et s'assurer qu'elle n'ait subi aucun dommage durant le transport. Vérifier selon la liste qui se trouve sur le côté que les capots et les accessoires soient présents, puis procéder au montage comme indiqué dans la section 4.3.

4. PUESTA EN FUNCIONAMIENTO

4.1 Apertura de la cajas de cartón

4.1.1 Máquina - La máquina se entrega en la caja de cartón y puede desplazarse mediante carretilla elevadora, cortar por las 4 esquinas de la caja de cartón y sacar la máquina.

4.1.2 Bonetes - Abrir la caja y sacar los bonetes (fig.4/1).

4.2 Controles previos

La máquina está sin aperos, hay que controlar el estado de la máquina y comprobar que no haya sufrido daños durante el transporte. Comprobar en el listado que acompaña que estén presentes los bonetes y los accesorios, hay que realizar el montaje tal y como se indica en la sección 4.3.

4. INBETRIEBNAHME

4.1 Öffnen des Verpackungskartons

4.1.1 Gerät - Das Gerät wird in einer Kartonkiste angeliefert, die sich mit einem Gabelstapler verfahren lässt, den Karton an den 4 Ecken aufschneiden, um das Gerät herausnehmen zu können.

4.1.2 Schutzhüllen - Den Karton öffnen und die Schutzhüllen entfernen (Abb.4/1),

4.2 Kontrollen im Vorfeld

Am Gerät ist kein Zubehör angebracht, nach Anlieferung ist es auf Unversehrtheit zu prüfen und sicherzustellen, dass es keine Transportschäden aufweist. Außerdem entsprechend nebenstehender Liste prüfen, dass alle Schutzhüllen und Zubehörteile vorhanden sind und daraufhin entsprechend Abschnitt 4.3 mit der Montage beginnen.



fig. 4/1

1	IT Programma di manutenzione – EN Maintenance plan – FR Programme d'entretien – ES Programa de mantenimiento – DE Wartungsprogramm
2	IT Manuale e dotazione motore – EN Engine manual and appended parts – FR Manuel et outillage moteur – ES Manual y dotación del motor – DE Bedienungsanleitung und Motorzubehör
3	IT Manuale e dotazione macchina – EN Machine user manual and appended parts – FR Manuel et outillage machine – ES Equipo y manual de la maquina – DE Bedienungsanleitung und Gerätezubehör
4	IT Cofano piantone - EN Hood of steering column - FR Coffre du planton - ES Capó de la columna - DE Lenksäulenhaube
5	IT Cofano motore - EN Engine bonnet - FR Capot du moteur - ES Capó del motor - DE Motorhaube
6	IT Supporto cofano motore - EN Engine bonnet support - FR Soutien capot du moteur - ES Soporte capó del motor - DE Motorhaube Unterstützung
7	IT Attacco anteriore - EN Front linkage - FR Attaque antérieur - ES Ataque anterior - DE Vorderen Anschlag
8	IT Supporto frontale - EN Front support - FR Soutien frontale - ES Soporte delantero - DE Vorderen Unterstützung
9	IT Fascia posteriore - EN Rear band - FR Band arrière - ES Banda trasera - DE Hinterer Band
IT Il materiale sopra indicato può variare secondo modello – EN The material shown above may be different depending on the model – FR Le matériel présenté ci-dessus peut être différent selon le modèle – ES El material presentado anteriormente puede variar según el modelo – DE Das oben abgebildete Material kann je nach Modell variieren	

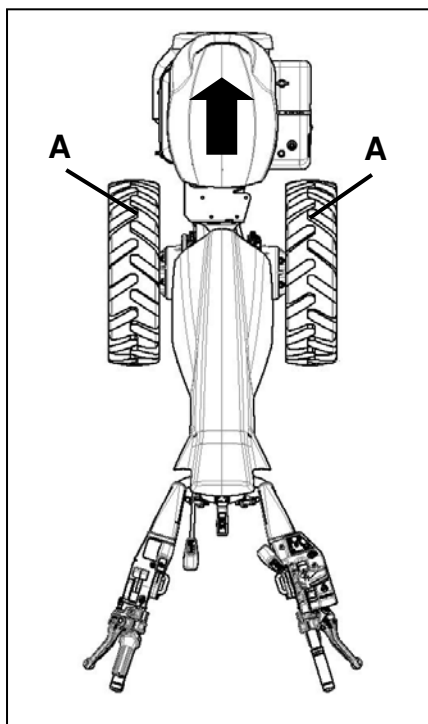


fig.4/3

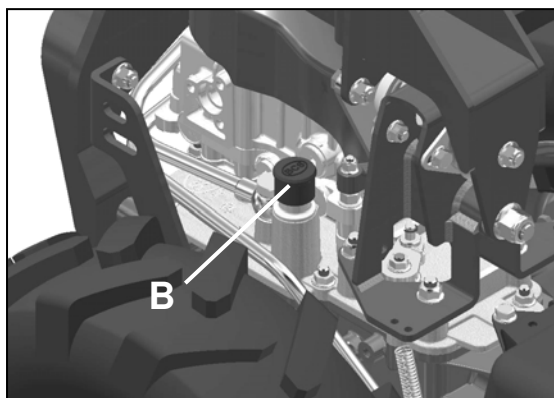


fig.4/4

- IT - Rondelle elastiche, osservare il corretto montaggio
 EN - Elastic washers, watch the right assembling
 FR - Rondelles élastiques, observer le montage correct
 ES - Arandelas elásticas, realizar el montaje de forma correcta
 DE - Spanscheibe, bitte die ordnungsgemäße Montage beachten

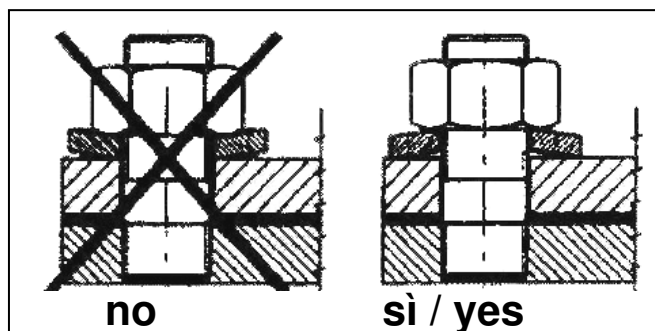


fig.4/7

4.3

4.3 Assemblaggio della macchina

- **Leggere attentamente** il presente manuale ed i manuali di uso e manutenzione del motore e dell'attrezzo da applicare alla macchina.
- Aprire i sacchetti della dotazione ed iniziare il Montaggio, vedi fig.4/7.
- **Montaggio ruote:** sono fornite separatamente, fare attenzione che la freccia determinata dal disegno del battistrada (**A** fig.4/3) degli pneumatici sia rivolta verso il motore, serrare forte i bulloni. Gonfiare gli pneumatici a 1,2 bar, vedere **tabella 2** pag.32.

4.3

4.3 Assembling the machine

- **Read with attention** this manual and also the user manual of the engine and of the implement to fit on the machine.
- Open the plastic bag included and start to mount the machine, see fig.4/7.
- **Mounting the wheels:** they are supplied separately, pay attention that the arrow of the tread (**A** fig.4/3) is toward the engine, tighten well the bolt. Inflate the tires to 1,2 bar, see **table 2** page 32.

4.3

4.3 Assemblage de la machine

- **Lire attentivement** le présent manuel et les manuels de utilisation et d'entretien du moteur et de l'équipement à appliquer sur la machine.
- Ouvrir les sachets de la dotation et commencer le montage, voir fig. 4/7.
- **Montage des roues:** elles sont fournies séparément, assurez-vous que la flèche déterminée par le dessin de la bande de roulement (**A** fig.4/3) des pneus soit tournée en direction de le moteur, serrer bien fort les boulons. Gonfler les pneus à 1,2 bar, voir **tableau 2** page 32.

4.3

4.3 Ensamblado de la máquina

- **Leer atentamente** este manual y el manual de uso y mantenimiento del motor y de los dispositivos que se van a colocar en la máquina
- Abrir las bolsas que se entregan en la dotación inicial y comenzar el montaje, véase fig.4/7.
- **Montaje ruedas:** se entregan por separado, atención a que la flecha que determina el dibujo de la banda de rodadura (**A** fig.4/3) de los neumáticos esté dirigida hacia los motores, apretar fuerte los pernos. Inflar los neumáticos a 1,2 bar, véase la **tabla 2** pág.32.

4.3

4.3 Gerät montieren

- Die vorliegende Anleitung und die Bedienungs- und Wartungsanleitung des Motors und des an der Maschine anzubringenden Werkzeugs **aufmerksam lesen**.
- Die Kunststoffverpackungen des Lieferumfangs öffnen und mit der Montage beginnen, siehe Abb.4/7.
- **Räder montieren:** Diese werden separat geliefert; bitte achten Sie darauf, dass der Pfeil, den das (**A** Abb.4/3) Reifenprofil bildet, zum Motor zeigt; die Bolzenmuttern fest anziehen. Den Reifen Luft anlegen; der Reifendruck muss 1,2 bar betragen, siehe **Tabelle 2** Seite 32.

4.3

- **Sostituire il tappo in plastica trasparente** con il tappo di livello olio in dotazione (**B** fig.4/4).
- **Applicare** l'attrezzo desiderato (montato in precedenza) alla PTO della macchina e serrare forte i dadi della flangia PTO (**D** fig.3/8).
- **Controllare** che tutte le viti ed i dadi siano ben serrati in particolare quelli che fissano l'attrezzo alla macchina (**D** fig.3/8).
- **Verificare** il livello olio cambio tramite l'asta (**C** fig.14/24). Se necessario aggiungere olio **BCS Powerlube H3** SAE 15W-40 (ACEA A3-08/B3-08, API SL/CF, API EC I, VW 500/505.00).

- **Verificare** il livello olio del motore e dell'attrezzo. Nel caso occorra ripristinare olio, per quantità e tipo, fare riferimento ai relativi capitoli di manutenzione del motore e dell'attrezzo.

ATTENZIONE: se il motore ha il filtro aria a bagno d'olio, immettere olio nella quantità indicata sul manuale del motore.

Utilizzare olio **BCS Powerlube H3** SAE 15W-40 (ACEA A3-08/B3-08, API SL/CF, API EC I, VW 500/505.00).

IMPORTANTE! Controllare che non vi siano perdite di olio o viti lente, in particolare le viti di fissaggio ruote e PTO.

4.3

- **Change the plastic cap** with the oil dipstick (**B** fig.4/4) included.
- **Fit** the desired implement (pre-mounted) to the PTO of the machine and tighten strongly the PTO nuts (**D** fig.3/8).
- **Check** that all the screws and nuts are well tightened, particularly the nuts fixing the implement to the machine (**D** fig.3/8).
- **Verify** the transmission oil level using the dipstick (**C** fig.14/24). If necessary, add BCS oil **Powerlube H3** SAE 15W-40 (ACEA A3-08/B3-08, API SL/CF, API EC I, VW 500/505.00).

- **Verify** the oil level of the engine and of the implement. If necessary to restore, for quantity and type, refers to the section of specific user manual of the engine and of the implement.

ATTENTION: if the engine has the oil bath air filter, add oil in the quantity indicated on the engine manual.

Use BCS oil **Powerlube H3** SAE 15W-40 (ACEA A3-08/B3-08, API SL/CF, API EC I, VW 500/505.00).

IMPORTANT! Check that there are no oil leaks or loose screws, especially the wheels and PTO fixing bolts.

4.3

- **Remplacer le bouchon en plastique transparent** avec le bouchon du niveau huile en dotation (**B** fig.4/4).
- **Appliquer** l'équipement souhaité (monté précédemment) à la PDF de la machine et serrer fermement les écrous de la prise de force (**D** fig.3/8).
- **Contrôler** que toutes les vis et les écrous soient bien serrés, en particulier ceux qui fixent l'équipement à la machine (**D** fig.3/8).
- **Vérifier** le niveau changement d'huile au moyen de la sonde (**C** fig.14/24). Si nécessaire ajouter de l'huile **BCS Powerlube H3** SAE 15W-40 (ACEA A3-08/B3-08, API SL/CF, API EC I, VW 500/505.00).

- **Vérifier** le niveau huile du moteur et de l'équipement. Dans le cas où il soit nécessaire d'ajouter de l'huile, en quantité et en type, se référer aux respectifs chapitres d'entretien du moteur et de l'équipement.

ATTENTION: si le moteur a le filtre à air bain d'huile, mettre de l'huile selon la quantité indiquée dans le manuel du moteur.

Utiliser de l'huile **BCS Powerlube H3** SAE 15W-40 (ACEA A3-08/B3-08, API SL/CF, API EC I, VW 500/505.00).

IMPORTANT! Contrôler qu'il n'y ait pas de pertes d'huile ou de vis desserrées, en particulier les vis de fixation des roues et PDF.

4.3

- **Sustituir el tapón de plástico transparente** por el tapón del nivel de aceite que ese entrega en la dotación inicial (**B** fig.4/4).
- **Colocar** el dispositivo deseado (montado previamente) a la TDF de la máquina y apriete las tuercas de la TDF con fuerza (**D** fig.3/8).
- **Controlar** que todos los tornillos y las tuercas estén bien apretados sobre todo los que sujetan el dispositivo a la máquina (**D** fig.3/8).
- **Comprobar** el nivel del cambio de aceite mediante la varilla (**C** fig.14/24). Si es necesario, añadir aceite **BCS Powerlube H3** SAE 15W-40 (ACEA A3-08/B3-08, API SL/CF, API EC I, VW 500/505.00).

- **Comprobar** el nivel de aceite del motor y del dispositivo. En caso de que hubiera que añadir aceite, para ver la cantidad y el tipo, remitirse a los capítulos correspondientes de mantenimiento del motor y del dispositivo.

ATENCIÓN: si el motor tiene filtro de aire de baño de aceite, introducir aceite en la cantidad indicada en el manual del motor.

Utilizar aceite **BCS Powerlube H3** SAE 15W-40 (ACEA A3-08/B3-08, API SL/CF, API EC I, VW 500/505.00).

¡IMPORTANTE! Controlar que no haya pérdidas de aceite o tornillos flojos, sobre todo, los tornillos de sujeción de las ruedas y de la TDF.

4.3

- **Den durchsichtigen Kunststoffdeckel** durch den mitgelieferten Öldeckel (**B** Abb. 4/4) ersetzen.
- Das gewünschte Anbaugerät (zuvor montiert) am Zapfwellen Schnellanschluss des Gerätes anbringen und Ziehen Sie die Zapfwellen Muttern fest an (**D** Abb.3/8).
- **Prüfen**, dass alle Schrauben und Muttern fest angezogen sind; insbesondere die, mit denen das Anbaugerät am Gerät fixiert ist (**D** Abb. 3/8).
- Den Ölstand im Getriebe am Prüfstab (**C** Abb.14/24) **überprüfen**. Ggf. Öl **BCS Powerlube H3** SAE 15W-40 (ACEA A3-08/B3-08, API SL/CF, API EC I, VW 500/505.00) auffüllen.

- Den Ölstand des Motors und des Anbaugerätes **überprüfen**. Falls der Ölstand wiederhergestellt werden muss, sind die Angaben hinsichtlich Menge und Öltyp in den Wartungsabschnitten der Anleitungen des Motors und des Anbaugerätes zu beachten.

ACHTUNG: Verfügt der Motor über Luftfilter im Ölbad, ist Öl nach der in der Motoranleitung angegebenen Menge aufzufüllen.

Öl der Sorte **BCS Powerlube H3** SAE 15W-40 (ACEA A3-08/B3-08, API SL/CF, API EC I, VW 500/505.00) verwenden.

WICHTIG! Prüfen, dass kein Ölleck besteht oder Schrauben gelockert sind, dies gilt insbesondere für die Klemmschrauben der Räder und Zapfwellen.

PAGINA LASCIATA INTENZIONALMENTE BIANCA
THIS PAGE IS ON PURPOSE WHITE
CETTE PAGE EST DÉLIBÉRÉMENT BLANCHE
ESTA PÁGINA ES ESPECIFICAMENTE BLANCA
DIESE SEITE ABSICHTLICH WEIß IST

5. IDENTIFICAZIONE COMANDI E DISPOSITIVI**5.1 Legenda identificazione comandi (fig.5/1a - 5/1b)**

- 1 Leva di innesto del folle
- 2 Leva inserimento Presa di Forza (PTO)
- 3 Leva regolazione altezza manubrio
- 4 Leva sblocco freno di stazionamento
- 5 Leva acceleratore
- 6 Leva stop motore
- 7 Leva STOP rossa (se rilasciata arresta ogni movimento della macchina)
- 8 Leva frizione PowerSafe®

5. IDENTIFYING CONTROLS AND DEVICES**5.1 Controls identification key (fig.5/1a - 5/1b)**

- 1 Neutral engagement lever
- 2 PTO engagement lever
- 3 Handlebar height adjustment lever
- 4 Parking brake lock lever
- 5 Throttle lever
- 6 Engine stop lever
- 7 Red stop lever (if released switch off every movement of the machine)
- 8 PowerSafe® clutch lever

5. IDENTIFICATION COMMANDES ET DISPOSITIFS**5.1 Légende identification des commandes (fig.5/1a - 5/1b)**

- 1 Levier d'engagement neutre
- 2 Levier embrayage Prise de Force (PTO)
- 3 Levier réglage hauteur du mancheron
- 4 Levier de déblocage du frein de stationnement
- 5 Levier d'accélération
- 6 Levier d'arrêt moteur
- 7 Levier STOP rouge (en relâchant ce levier, la machine s'arrête complètement)
- 8 Levier embrayage PowerSafe®

5. IDENTIFICACIÓN MANDOS Y DISPOSITIVOS**5.1 Leyenda identificación mandos (fig.5/1a - 5/1b)**

- 1 Palanca de acoplamiento neutral
- 2 Palanca acople Toma de Fuerza (PTO)
- 3 Palanca regulación altura manillar
- 4 Palanca desbloqueo freno de estacionamiento
- 5 Palanca acelerador
- 6 Palanca arresto motor
- 7 Palanca STOP roja (si se suelta, detiene cualquier movimiento de la máquina)
- 8 Palanca embrague PowerSafe®

5. BESCHREIBUNG DER STEUERUNGEN UND VORRICHTUNGEN**5.1 Zeichenerklärung Steuerungen (Abb.5/1a - 5/1b)**

- 1 Neutraler Einrückhebel
- 2 Schalthebel der Zapfwelle (PTO)
- 3 Hebel zur Einstellung der Lenkhöhe
- 4 Freischalthebel Standbremse
- 5 Gashebel
- 6 Schalthebel Motor-Stop
- 7 STOP-Schalthebel rot (wird dieser losgelassen, hält jede Bewegung der Maschine an)
- 8 Kupplungshebel PowerSafe®

5.1

- 9 Leva bloccaggio differenziale
- 10 Leva freno sinistro
- 11 Leva freno destro
- 12 Leva regolazione laterale manubrio
- 13 Leva comando idrostatica
- 14 Asta verifica livello olio cambio
- 15 Supporto e filtro olio trasmissione
- 16 Flangia attacco PTO
- 17 Radiatore olio (scatola cambio)
- 18 Tappo serbatoio carburante

5.1

- 9 Differential lock lever
- 10 Left brake lever
- 11 Right brake lever
- 12 Handlebar lateral adjusting lever
- 13 Hydrostatic transmission control lever
- 14 Dipstick transmission oil level
- 15 Support and filter oil transmission
- 16 PTO coupling flange
- 17 Oil radiator (gearbox)
- 18 Fuel tank cap

5.1

- 9 Levier de blocage du différentiel
- 10 Levier de frein gauche
- 11 Levier de frein droit
- 12 Levier réglage latéral du guidon
- 13 Levier commande hydrostatique
- 14 Tige de contrôle du niveau d'huile de transmission
- 15 Support et filtre de l'huile de transmission
- 16 Bride de connexion de prise de force
- 17 Radiateur à huile (boîte de vitesses)
- 18 Bouchon du réservoir carburant

5.1

- 9 Palanca de bloqueo diferencial
- 10 Palanca de freno izquierdo
- 11 Palanca de freno derecha
- 12 Palanca regulación lateral manillar
- 13 Palanca mando hidrostática
- 14 Varilla de control del nivel de aceite de la transmisión
- 15 Soporte y filtro de aceite de transmisión
- 16 Brida de conexión PTO
- 17 Radiator aceite (caja de cambios)
- 18 Tapón del depósito de combustible

5.1

- 9 Differentialsperrhebel
- 10 Linker Bremshebel
- 11 Rechter Bremshebel
- 12 Seitlicher Stellhebel Lenker
- 13 Hydrostatischer Schalthebel
- 14 Prüfstanze für Getriebeölstand
- 15 Halterung und Filter Getriebeöl
- 16 PTO-Anschlussflansch
- 17 Ölkühler (Getriebe)
- 18 Pfropfen von Treibstofftank

IT

5.1

- 19 Supporto aste di comando
- 20 Dispositivo avviamento auto avvolgente
- 21 Soffocamento aria motore (benzina)
- 22 Tappo introduzione e controllo olio motore
- 23 Tappo scarico olio motore
- 24 Tamburo freno
- 25 Filtro aria a secco del motore
- 26 Rubinetto carburante
- 27 Ventola raffreddamento trasmissione idrostatica
- 28 Contrasto PTO / retromarcia

- 29 Gruppo idrostatico
- 30 Candela (benzina)
- 31 Carburatore, vite scarico (benzina)
- 32 Smorzatore vibrazioni
- 33 Tappo magnetico
- 34 Gruppo frizione PowerSafe®
- 35 Carenatura del piantone
- 36 Cofano motore
- 37 Carenatura paraurti

IT

EN

5.1

- 19 Support control rod
- 20 Recoil start device
- 21 Engine choke air (gasoline)
- 22 Dipstick engine oil level and filling
- 23 Engine oil drain plug
- 24 Brake drum
- 25 Engine dry air filter
- 26 Fuel tap
- 27 Hydro-transmission cooling fan
- 28 PTO / reverse locking device

- 29 Hydrostatic group
- 30 Plug (gasoline)
- 31 Carburetor and drain screw (gasoline)
- 32 Shock absorber
- 33 Magnetic cap
- 34 PowerSafe® unit clutch
- 35 Handlebar column protection
- 36 Engine hood
- 37 Bumper profile

EN

FR

5.1

- 19 Support axe de commande
- 20 Dispositif de démarrage enrouleur automatique
- 21 Étranglement de l'air du moteur (essence)
- 22 Bouchon, introduction et contrôle de l'huile moteur
- 23 Bouchon décharge de l'huile du moteur
- 24 Tambour de frein
- 25 Filtre à air sèche du moteur
- 26 Robinet du carburant
- 27 Ventilateur de refroidissement de la transmission hydrostatique
- 28 Contraste pour PDF / marche arrière

- 29 Groupe hydrostatique
- 30 Bougie (essence)
- 31 Carburateur, vis de chargement (essence)
- 32 Amortisseur
- 33 Bouchon magnétique
- 34 Groupe embrayage PowerSafe®
- 35 Carrosserie de la tige de guidon
- 36 Capot du moteur
- 37 Profil de pare-chocs

FR

ES

5.1

- 19 Soporte varilla de mando
- 20 Dispositivo arranque autobobinado
- 21 Asfixia del aire del motor (gasolina)
- 22 Tapón de introducción y control aceite motor
- 23 Tapón de descargo de aceite motor
- 24 Tambor de freno
- 25 Filtro del aire a seco del motor
- 26 Grifo carburante
- 27 Ventilador refrigeración transmisión hidrostática
- 28 Contraste PTO / reversa

- 29 Grupo hídrico
- 30 Bujía (gasolina)
- 31 Carburador, tornillo escape (gasolina)
- 32 Amortiguador
- 33 Tapón magnético
- 34 Grupo embrague PowerSafe®
- 35 Carrocería de la columna del manillar
- 36 Tapa del motor
- 37 Perfil de parachoques

ES

DE

5.1

- 19 Halterung Steuerhebel
- 20 Selbstaufwickelnde Startvorrichtung
- 21 Motordrossel Luft (Benzin)
- 22 Einfüll- und Prüfdeckel Motoröl
- 23 Motoröl Auspuffpfropfen
- 24 Bremsstrommel
- 25 Motor trocken Lüftfilter
- 26 Kraftstoffhahn
- 27 Kühllüfter Hydrostatgetriebe
- 28 PTO Kontrast / Rücklauf

- 29 Hydrostatischegruppe
- 30 Kerze (Benzin)
- 31 Vergaser, Ablassschraube (Benzin)
- 32 Stoßdämpfer
- 33 Magnetdeckel
- 34 Kupplungsgruppe PowerSafe®
- 35 Lenksäulenschutz
- 36 Motorhaube
- 37 Stoßstangenprofil

DE

5.2

5.2. IT Comandi e dispositivi – EN Controls and devices – FR Commandes et dispositifs – ES Mandos y dispositivos – DE Steuerungen und Einrichtungen

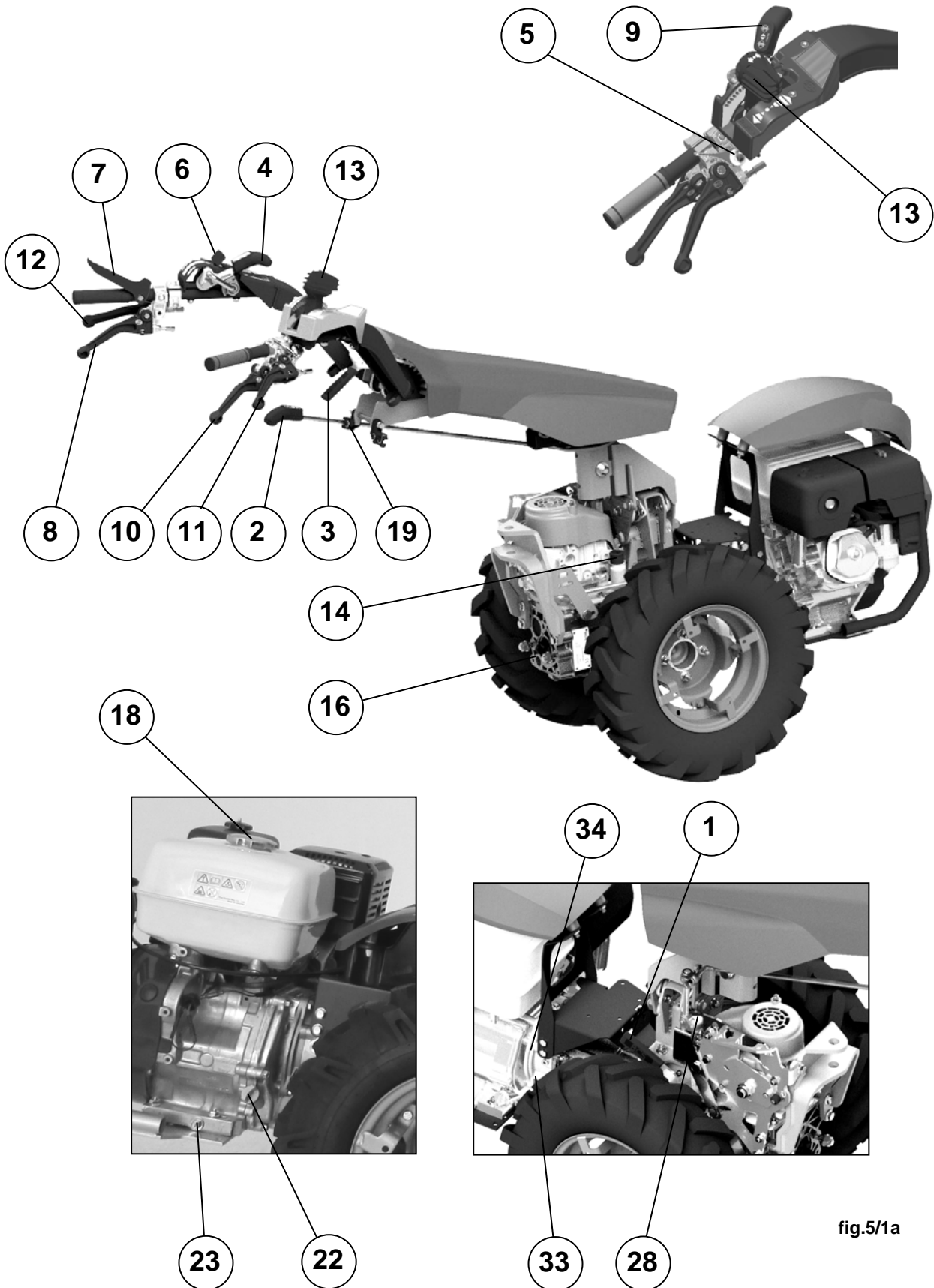


fig.5/1a

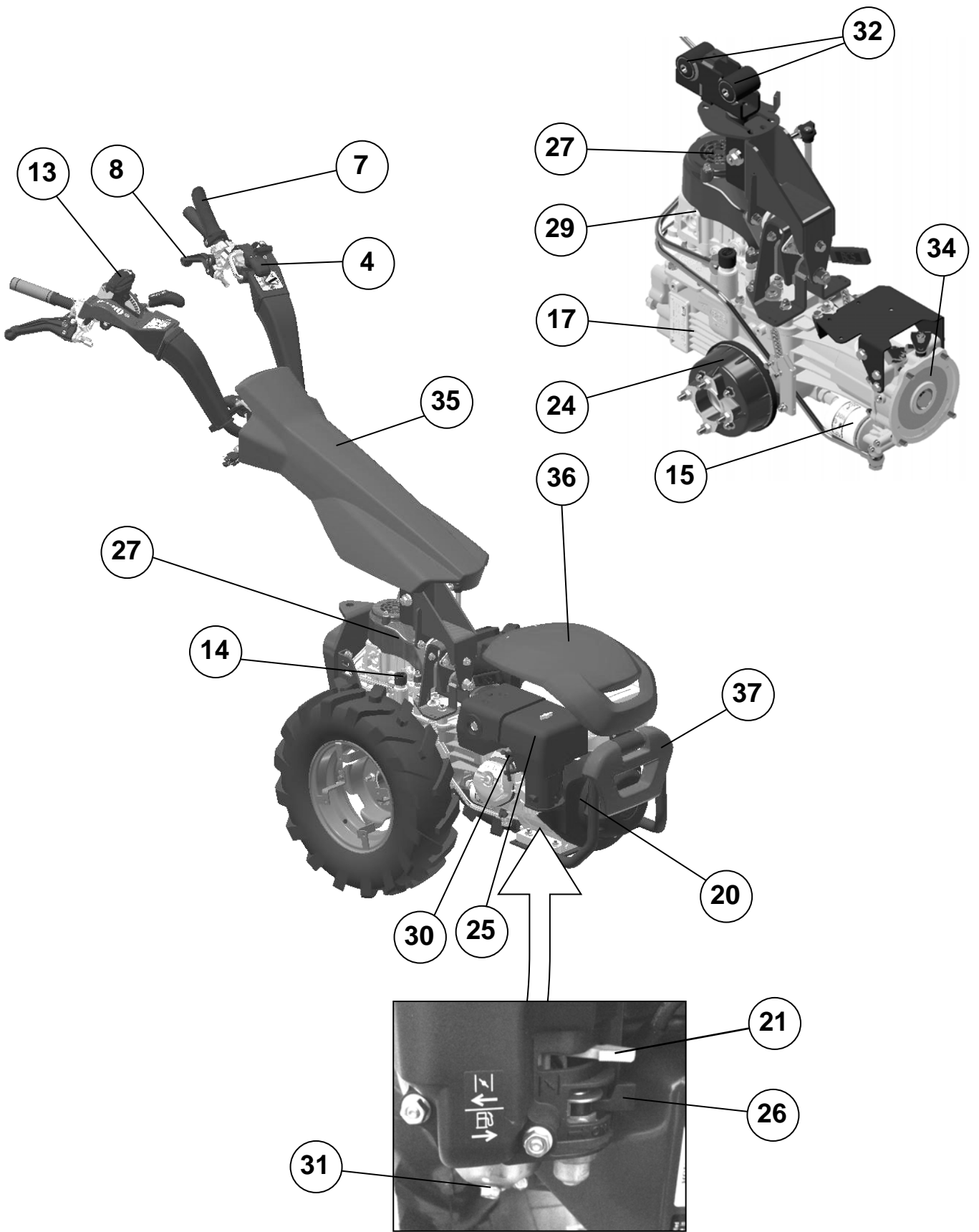


fig.5/1b

6. ISTRUZIONI D'USO

6.1 Formazione Operatore

⚠ Attenzione! La macchina è stata progettata per l'uso di attrezzi applicati frontalmente e posteriormente come Barre falcianti, Spazzaneve, Spazzatrici, Tosaerba, Trinciaerba, Frese, Aratri ecc. **È assolutamente vietato** l'uso per scopi diversi (trasporto persone, traino, gare di qualsiasi tipo, circolazione su strade pubbliche ecc.); non deve essere modificata o manomessa.

⚠ Attenzione! Non mettere mani o piedi in prossimità delle zone di lavoro, su parti in movimento o in rotazione.

6. INSTRUCTIONS FOR USE

6.1 Operator training

⚠ Caution! The machine has been designed for the use of front and rear implements like Cutterbar, Snowblades, Sweepers, Lawn mower, Flail mower, Rotary hoe, Plows etc. **It is absolutely forbidden** to use it for different purposes (passenger transport, towing, any kind of racing, run on public roads, etc.), Should not be modified or tampered with.

⚠ Caution! Do not put hands or feet near the work zones or moving or rotating parts.

6. INSTRUCTIONS D'UTILISATION

6.1 Formation de l'opérateur

⚠ Attention! La machine a été conçue pour l'utilisation de outils fixés frontalement et postérieurement comme Barres faucheuses, Chasses-neige, Balayeuses, Tondeuses, Broyeur, Houes rotatives, Charrues etc. **Il est absolument interdit** de l'utiliser dans des buts différents (transport de personnes, attelage, compétitions de tout genre, circulation sur routes publiques, etc.), elle ne doit être ni modifiée, ni falsifiée.

⚠ Attention! Ne pas mettre les mains ou les pieds à proximité de la zone de travail, sur des parties en mouvement ou en rotation.

6. INSTRUCCIONES DE USO

6.1 Formación Operador

⚠ ¡Atención! La máquina se ha proyectado para usar aperos qui sean aplicados frontalmente y posteriormente como Barras de siega, Quitanieves, Barredoras, Cortacéspedes, Trinchadoras de hierba, Azadas rotativas, Arado ecc. **Está completamente prohibido** usarla para otros fines (transporte de personas, arrastre, competiciones de cualquier tipo, circulación en carreteras públicas, etc.), por tanto, no debe modificarse ni manipularse.

⚠ ¡Atención! No se pueden poner los pies ni las manos cerca de las zonas de trabajo, en piezas en movimiento o en rotación.

6. GEBRAUCHSANWEISUNG

6.1 Einweisung der Bedienperson

⚠ Achtung! Das Gerät ist für die Verwendung mit den vorderen und hinteren als Mähbalken, Schneefräse ausgelegt, Kehrmaschinen, Mäher, Häcksler, Fräser usw. Der Einsatz für andere Zwecke **ist strengstens verboten** (Transport von Personen als Zugfahrzeug, für Rennen beliebiger Art, Straßenverkehr usw). Die Maschine weder abändern noch manipulieren.

⚠ Achtung! Weder Hände noch Füße nahe die Bewegungs- bzw. Rotationsmechanismen legen.

⚠ Achtung! Vor Gebrauch der Maschine ist es unbedingt

6.1

⚠ Attenzione! Prima di usare la macchina è assolutamente necessario familiarizzare con i comandi, imparare a spegnere il motore in modo sicuro e rapido; leggere le avvertenze di sicurezza.

⚠ Attenzione! Non permettere l'uso della macchina a minori di età o a persone non esperte; non trasportare passeggeri; non operare vicino a fossati o banchine che possano cedere col peso della macchina.

⚠ Attenzione! In presenza di bambini nascondere la chiave di accensione.

6.1

⚠ Caution! Before using the machine need absolutely to familiarize with the controls, learn to switch off the engine in safe and quickly way, read the safety instructions.

⚠ Caution! Do not allow the use of the machine to minors, to non-experts, do not carry passengers, do not operate near channels or docks that can collapse under the weight of the machine.

⚠ Caution! Hide the ignition key in presence of children.

6.1

⚠ Attention! Avant d'utiliser la machine il est absolument nécessaire de se familiariser avec les commandes, d'apprendre à éteindre le moteur de manière sûre et rapide, de lire l'avertissement de sécurité.

⚠ Attention! Interdire l'utilisation de la machine aux mineurs, à des personnes non qualifiées, ne pas transporter des passagers, ne pas travailler près de fossés ou accotements qui pourraient céder sous le poids de la machine.

⚠ Attention! En présence d'enfants, cacher les clefs de démarrage.

6.1

⚠ ¡Atención! Antes de utilizar la máquina es estrictamente necesario familiarizarse con los mandos, aprender a apagar el motor de manera rápida y segura y leer las advertencias de seguridad.

⚠ ¡Atención! No se debe permitir el uso de la máquina a los menores de edad ni a personas que no sean expertas. No se deben transportar pasajeros, trabajar cerca de fosos o arceras ya que pueden ceder con el peso de la máquina.

⚠ ¡Atención! En caso de que haya niños, esconder la llave de encendido.

6.1

notwendig, dass sich die Bedienperson mit den Steuerungen vertraut gemacht hat, gelernt hat, den Motor schnell und sicher abzuschalten und die Sicherheitshinweise gelesen und verstanden hat.

⚠ Jugendlichen unter Jahren darf und unerfahren Personen der Gebrauch der Maschine nicht gestattet werden; es dürfen keine Personen transportiert und es darf auch nicht in der Nähe von Gräben oder Erdwällen gearbeitet werden, da diese unter dem Gewicht der Maschine nachgeben könnten.

⚠ Achtung! Bei Anwesenheit von Kindern den Zündschlüssel verstecken.

6.1

⚠ Attenzione! per l'uso della macchina è obbligatorio utilizzare adeguati mezzi di protezione individuali (DPI), scarpe antinforturistiche, cuffie, occhiali, guanti da lavoro, ecc.

Non fare interventi di pulizia o manutenzione alla macchina o alle varie attrezzature senza osservare le avvertenze di sicurezza contenute in questo manuale e nel manuale specifico di ogni attrezzatura. Prima di avviare la macchina è necessario conoscere i dispositivi di protezioni di sicurezza ed i comandi.

IT

6.1

⚠ Caution! For the use of the machine is required to use appropriate personal protection equipment (PPE), safety shoes, ear protection, goggles, gloves, etc.

Do not do any cleaning or maintenance to the machine or parts of the implement without observing the safety instructions contained in this manual and in the specific manual to each implement. Before you switch on the machine you must know the devices the safety features and controls.

EN

6.1

⚠ Attention! Pour l'utilisation de la machine, il est obligatoire d'utiliser des moyens appropriés de protection individuels (DPI), des grosses chaussures, un casque, des lunettes, des gants de travail, etc.

Ne pas faire d'interventions de nettoyage ou d'entretien à la machine ou aux différents équipements sans accorder une attention particulière aux avertissements de sécurité, contenues dans ce manuel ou dans le manuel spécifique de chaque équipement. Avant d'allumer la machine, il faut connaître les dispositifs, les protections de sécurité, les commandes.

FR

6.1

⚠ ¡Atención! para el uso de la máquina es obligatorio utilizar medios de protección individual adecuados (DPI), calzado de seguridad adecuado, auriculares, gafas, guantes de trabajo, etc.

No se deben realizar intervenciones de limpieza o mantenimiento en la máquina o en los diferentes equipos sin cumplir las advertencias de seguridad que contiene este manual y el manual específico de cada equipo. Antes de poner la máquina en marcha es necesario conocer los dispositivos y las protecciones de seguridad, además de los mandos.

ES

6.1

⚠ Achtung! Für den Gebrauch der Maschine ist geeignete Personenschutz-ausrüstung (PSA) zu verwenden, d.h. Arbeitsschuhe, Gehörschutz, Schutzbrille, Arbeitshandschuhe usw.

Es dürfen keine Reinigungs- oder Wartungsarbeiten an der Maschine ausgeführt werden, wenn die in der vorliegenden Bedienungsanleitung enthaltenen Sicherheitsanweisungen nicht beachtet wurden. Vor Einschaltung der Maschine muss die Bedienperson mit den verschiedenen Sicherheitseinrichtungen und Steuerungen vertraut sein.

DE

6.2

6.2 Controlli prima di avviare il motore

- controllare che le griglie di aspirazione per il raffreddamento del motore siano pulite;
- che l'olio del motore sia a livello (**22** fig.5/1a);
- che l'olio del cambio sia a livello (**14** fig.5/1b);
- che la leva inserimento PTO (**2** fig.5/1a) sia in posizione di folle
- che il filtro aria (**25** fig.5/1b) sia pulito, in caso contrario occorre pulirlo;
- che l'attrezzatura montata sia pulita e libera da impedimenti o protezioni delle lame e che la lama sia affilata;

IT

6.2

6.2 Checks before switch on the engine

- check if the air intake grills for cooling the engine are clean;
- if the engine oil is at level (**22** fig.5/1a);
- if the gear oil is at level (**14** fig.5/1b);
- if the lever to engage the PTO (**2** fig.5/1a) is in neutral position;
- that the air filter (**25** fig.5/1b) is clean, otherwise you have to clean it;
- that the equipment installed is clean and free from obstructions or blade guards and the blade is sharp;

EN

6.2

6.2 Contrôles avant de faire démarrer le moteur

- contrôler que les grilles d'aspiration pour le refroidissement du moteur soient propres;
- que l'huile du moteur soit à niveau (**22** fig.5/1a);
- que l'huile de la boîte de vitesses soit à niveau (**14** fig.5/1b);
- que le levier d'insertion PTO (**2** fig.5/1a) soit en position de point mort;
- que le filtre à air (**25** fig.5/1b) soit propre, le cas contraire il faut le nettoyer;
- que l'équipement monté soit propre et libre de tout obstacle ou de protections des lames et que la lame soit affûtée;

FR

6.2

6.2 Controles antes de poner en marcha el motor

- controlar que las rejillas de aspiración para el enfriamiento del motor estén limpias;
- que el aceite del motor tenga el nivel correcto (**22** fig.5/1a);
- que el aceite del cambio tenga el nivel correcto (**14** fig.5/1b);
- que la palanca inclusión PTO (**2** fig.5/1a) esté en posición de punto muerto;
- que el filtro de aire (**25** fig.5/1b) esté limpio, en caso contrario hay que limpiarlo;
- que el equipo montado esté limpio y libre de impedimentos o protecciones de las cuchillas y que el filo esté afilado;

ES

6.2

6.2 Vor Einschaltung des Maschine prüfen

- Prüfen dass die Ansauggitter für die Motorkühlung sauber sind;
- dass der Stand des Motoröls ordnungsgemäß ist (**22** Abb. 5/1a);
- dass das Öl im Getriebe den richtigen Stand aufweist (**14** Abb. 5/1b);
- dass der Schalthebel der Zapfwelle (**2** Abb.5/1a) in Neutralstellung steht;
- dass der Luftfilter (**25** Abb.5/1b) sauber ist; Filter andernfalls reinigen;
- dass das angebrachte Anbaugerät sauber ist, keine Hindernisse aufweist, die Abdeckungen der Messer entfernt wurden und das Messer scharf ist;

DE

6.2

- che la regolazione del manubrio sia adeguata, regolarla agendo sulla leva (3 fig.5/1a) e spostarlo lateralmente nella posizione desiderata, se necessario, tramite la leva (12 fig. 5/1a);
- che nel serbatoio ci sia carburante sufficiente;

IMPORTANTE! Utilizzare carburante pulito, fresco e conservato in contenitori adeguati; in caso contrario l'iniettore, la pompa o il carburatore e la candela potrebbero subire danni.

6.2

- that the handlebar adjustment is appropriate, adjust by mean of the lever (3 fig.5/1a) and moving to the side in desired position if necessary, by mean of the lever (12 fig. 5/1a);
- that there is sufficient fuel in the tank;

IMPORTANT! Use clean fuel, fresh and stored in appropriate containers, at the contrary the injector or the fuel pump, or the carburetor, or the plug could be damaged.

6.2

- que le réglage du guidon soit adéquat, le régler en agissant sur le levier (3 fig.5/1a) et le déplacer latéralement dans la position souhaitée, si nécessaire, au moyen du levier (12 fig.5/1a);
- qu'il y ait suffisamment de carburant dans le réservoir;

IMPORTANT! Il faut utiliser du carburant propre, fraîche et conservée dans des récipients adéquats, sinon l'injecteur, la pompe, ou le carburateur et la bougie pourraient subir des dommages.

6.2

- que la regulación del manillar sea adecuada, regularlo con la palanca (3 fig.5/1a) y desplazarlo lateralmente hasta la posición deseada, si es necesario, mediante la palanca (12 fig.5/1a);
- que en el depósito haya combustible suficiente;

¡IMPORTANTE! hay que utilizar combustible limpio, fresco y conservado en contenedores adecuados, en caso contrario, el inyector, la bomba o el carburador y la bujía podrían sufrir daños.

6.2

- dass die Lenkereinstellung angemessen ist; hierzu den Hebel (3 Abb.5/1a) verwenden und seitlich in die gewünschte Stellung fahren, ggf. auch am Hebel (12 Abb.5/1a);
- dass im Tank genügend Kraftstoff ist.

WICHTIG! Es muss sauberer, frischer und in geeigneten Behältern gelagerter Kraftstoff verwendet werden; andernfalls besteht die Gefahr, dass Einspritzventil, Pumpe oder Vergaser und Kerze beschädigt werden.

- togliere il tappo (18 fig.5/1b) e riempire il serbatoio di carburante servendosi di un imbuto con filtro molto fine.
- evitare l'uso di carburante contaminato, vecchio o mal conservato, il costruttore ed il rivenditore non si assumono responsabilità sui danni subiti dal motore a causa della scarsa qualità e la cattiva conservazione del carburante da parte del proprietario della macchina.

IMPORTANTE! per i motori diesel, ogni 30 / 40 giorni avviare il motore per tenere in esercizio l'iniettore e la pompa ed evitare che si blocchino, lasciarlo girare per alcuni minuti.

- remove the cap (18 fig.5/1b) and fill the fuel tank using a funnel with a fine filter;
- avoid the use of contaminated fuel, old or poorly preserved, the manufacturer and retailer assume no responsibilities on damage to unit due to poor quality and poor preservation of the fuel by the owner of the machine;

IMPORTANT! For diesel engines, every 30 / 40 days starting the engine to keep in operation the injector and the pump and prevent it from sticking and let it run few minutes.

- lever le bouchon (18 fig.5/1b) et remplir le réservoir de carburant en se servant d'un entonnoir avec un filtre très fin;

• éviter l'utilisation de carburant contaminé, vieux ou mal conservé, le constructeur et le revendeur décline toute responsabilité en cas de dommages au moteur à cause de la mauvaise qualité et conservation du carburant de la part du propriétaire de la machine;

IMPORTANT! Pour les moteurs diesel, chaque les 30 / 40 jours, mettre en marche le moteur pour garder en fonction l'injecteur et la pompe et éviter ainsi qu'ils se bloquent.

- quitar el tapón (18 fig.5/1b) y llenar el depósito de carburante sirviéndose de un embudo con un filtro muy fino;
- evitar el uso de combustible contaminado, viejo o mal conservado, el fabricante y el vendedor no se asumen ninguna responsabilidad por los daños sufridos por el motor debido a la baja calidad o a la mala conservación del combustible por parte del propietario de la máquina;

¡IMPORTANTE! Para los motores diesel, cada 30/40 días hay que poner en marcha el motor para que el inyector y la bomba estén funcionando y evitar que se bloqueen.

- den Tankdeckel (18 Abb.5/1b) entfernen und den Kraftstofftank unter Verwendung eines Trichters mit Feinfilter befüllen;
- kein verseuchtes, altes oder schlecht verwahrtes Brennstoff verwenden; Hersteller und Händler übernehmen für die Qualität und Aufbewahrung des Brennstoff seitens des Gerätebesitzers keinerlei Haftung.

WICHTIG! Bei Dieselmotoren den Motor alle 30 / 40 Tage anlassen und ein paar Minuten laufen lassen, damit das Einspritzventil und die Pumpe betrieben werden und vermieden wird, dass sich diese festsetzen.

6.3

6.3 Regolazioni macchina / motore

La macchina è consegnata con le regolazioni di fabbrica, tuttavia se necessario effettuare qualche registrazione, agire sui registri indicati di seguito o sul manubrio:

- 1 - Regolazione cavi comando frizione PowerSafe® (fig.6/1)
- 2 - Regolazione cavi comando freni (fig.6/2)
- 3 - Regolazione cavo comando gas (fig.6/3)
- 4 - Regolazione cavo manopola avanti - retro (fig.6/4)
- 5 - Regolazione del cavo stop motore (fig.6/3)
- 6 - Regolazione giri motore (fig.6/3) (vedere manuale specifico del motore)

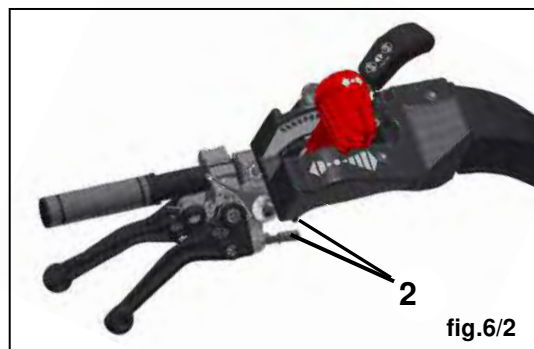
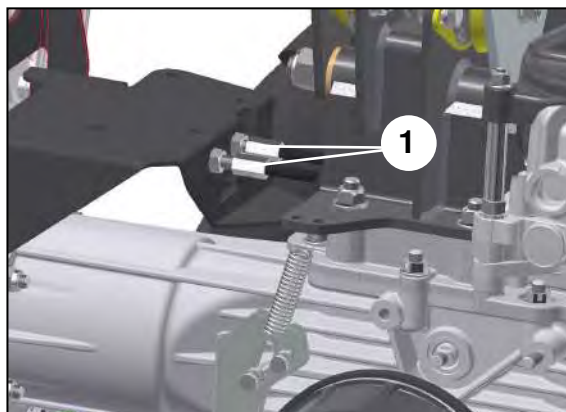


fig.6/2

6.3

6.3 Adjustment machine / engine

The machine is delivered with the right adjustment, anyway, if necessary, to make adjustment, act on the adjusting screws below or on the handlebar:

- 1 - PowerSafe® clutch cable adjustment (fig.6/1)
- 2 - Brakes cable adjustment (fig.6/1, 6/2)
- 3 - Throttle cable adjustment (fig.6/3)
- 4 - Forward - reverse knob cable adjustment (fig.6/4)
- 5 - Engine-stop cable adjustment (fig.6/3)
- 6 - Engine RPM adjustment (fig.6/3) (see specific manual of the engine)

6.3

6.3 Réglages machine / moteur

La machine est livrée avec les réglages d'usine néanmoins si nécessaire effectuer quelques enregistrements, agir sur les registres indiqués ci-dessous ou sur le guidon:

- 1 - Réglage câbles de commande embrayage PowerSafe® (fig.6/1)
- 2 - Réglage câbles de commande frein (fig. 6/1, 6/2)
- 3 - Réglage câble de commande gaz (fig.6/3)
- 4 - Réglage câble poignée avant - arrière (fig.6/4)
- 5 - Réglage du câble arrêt moteur (fig.6/3)
- 6 - Réglage tours moteur (fig.6/3) (voir manuel spécifique du moteur)

6.3

6.3 Regulaciones máquina / motores

La máquina se entrega regulada en fábrica, pero aún así es necesario efectuar algunos ajustes, como los registros indicados a continuación o en el manillar:

- 1 - Regulación cables mando embrague PowerSafe® (fig.6/1)
- 2 - Regulación cables mando frenos (fig.6/1, 6/2)
- 3 - Regulación cable mando gas (fig.6/3)
- 4 - Regulación cable mando adelante - atrás (fig.6/4)
- 5 - Regulación del cable parada motor (fig.6/3)
- 6 - Regulación revoluciones motor (fig.6/3) (véase manual específico del motor)

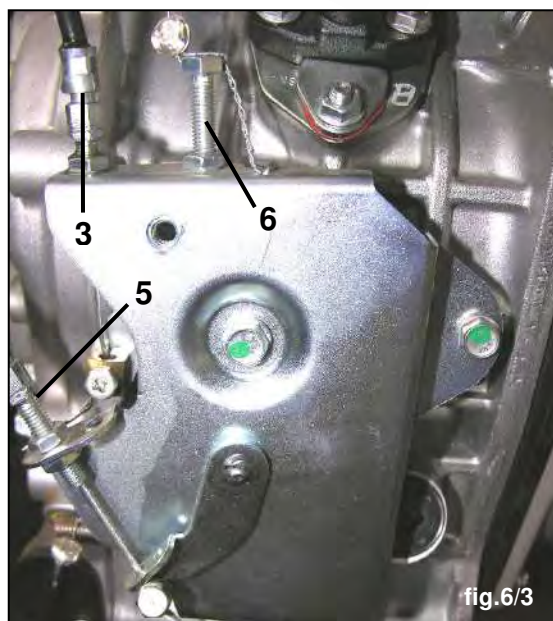


fig.6/3

6.3

6.3 Motor / Maschine Verstellung

Das Gerät wurde vor Anlieferung werkseitig eingestellt; sollten dennoch Nachjustierungen erforderlich sein, sind die nachstehend aufgelisteten Regler zu justieren, bzw. Einstellungen am Lenker vorzunehmen:

- 1 - Einstellung Kupplungsschaltseile PowerSafe® (Abb.6/1)
- 2 - Einstellung Schaltseile Bremse (Abb.6/1 - 6/2)
- 3 - Einstellung Gasschaltseil (Abb.6/3)
- 4 - Einstellung Seil Schaltknopf vorwärts / rückwärts (Abb.6/4)
- 5 - Einstellung des Motor-Stoppseils (Abb.6/3)
- 6 - Einstellung der Motorendrehzahl (Abb.6/3) (siehe spezifische Motoranleitung)

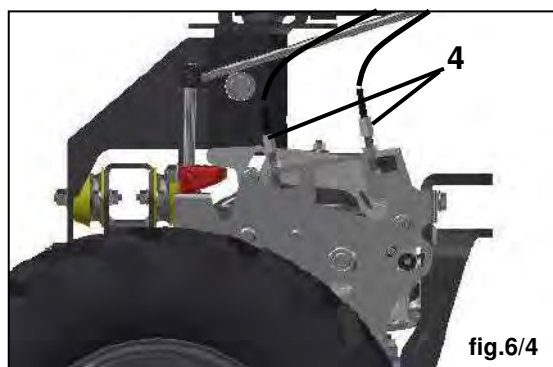


fig.6/4

IT

EN

FR

ES

DE

IT

EN

FR

ES

DE

7. AVVIAMENTO E VERIFICA DELLA MACCHINA

7.1 Messa in moto

IMPORTANTE! Prima della messa in moto leggere *Verifiche preliminari* (sez. 4.2) e *Assemblaggio della macchina* (sez. 4.3); leggere anche le sezioni 5. e 6.

- **Verificare** che la leva stop **G** (fig.7/1) sia in posizione acceso (**I**)
- **Accelerare** leggermente con la leva **L** (fig.7/2)
- **Chiudere** la leva dell'aria **M** e aprire il rubinetto del carburante **N** (fig.7/3).
- Per l'avviamento manuale, **tendere** la corda di avviamento sino ad ottenere la compressione del motore (**1** fig.7/4)
- **Ritornare a riavvolgere** la corda dell'autoavvolgente (**2** fig.7/4)

7. STARTING UP OF THE MACHINE

7.1 Starting up

IMPORTANT! Before start-up read *Preliminary checks* (section 4.2) and *Assembling of the machine* (section 4.3); read also the sections 5. and 6.

- **Check** that the stop lever **G** (fig.7/1) is in switch on position (**I**)
- **Accelerate** lightly with the lever **L** (fig.7/2)
- **Choke** the air lever **M** and open the fuel tap **N** (fig.7/3)
- For manual start-up, **pull** the recoil rope until to obtain the compression of the engine (**1** fig.7/4).
- **Back to rewind** the rope of the recoil starter (**2** fig.7/4)

7. DEMARRAGE ET VERIFICATION DE LA MACHINE

7.1 Mise en marche

IMPORTANT! Avant la mise en marche lire *Vérifications préliminaires* (section 4.2) et *Assemblage de la machine* (section 4.3); lire également les sections 5. et 6.

- **Vérifier** que le levier d'arrêt **G** (fig.7/1) qu'il est en position allumée (**I**)
- **Accélérer** légèrement avec le levier **L** (fig.7/2)
- **Fermer** le levier de l'air **M** et ouvrir le robinet du carburant **N** (fig.7/3).
- Pour la mise en fonction manuelle, **tendre** la corde de démarrage jusqu'à obtenir la compression du moteur (**1** fig.7/4).
- **Retourner à enrouler à nouveau** la corde de l'enrouleur (**2** fig.7/4)

7. PUESTA EN MARCHA Y COMPROBACIÓN MÁQUINA

7.1 Puesta en marcha

¡IMPORTANTE! Antes de la puesta en marcha hay que leer *Controles previos* (sección 4.2) y *Ensamblado de la máquina* (sección 4.3); leer también las secciones 5. y 6.

- **Controlar** que la palanca stop **G** (fig.7/1) que es en posición de encendido (**I**)
- **Acelerar** suavemente con la palanca **L** (fig.7/2)
- **Cerrar** la palanca del aire **M** y abrir la llave del carburante **N** (fig.7/3)
- Para el arranque manual, **tensar** la cuerda de arranque hasta obtener la compresión del motor (**1** fig.7/4)
- **Volver a enrollar** la cuerda del autobobinado (**2** fig.7/4)

7. GERÄT EINSCHALTEN UND PRÜFEN

7.1 Inbetriebsetzung

WICHTIG! Vor Inbetriebsetzung die Hinweise zu den durchzuführenden *Kontrollen im Vorfeld* (Abschnitt 4.2) und zur *Gerät montieren* (Abschnitt 4.3) lesen; auch die Abschnitte 5 und 6 beachten.

- **Prüfen**, dass der Stopphebel **G** (Abb.7/1) es in Stellung (**I**) das ist
- **Leicht am Hebel **L**** (Abb.7/2) beschleunigen.
- **Den Lufthebel **M**** schließen und den Kraftstoffhahn **N** (Abb.7/3) aufdrehen.
- Zur manuellen Einschaltung, Seil **ziehen**, bis eine Kompression des Motors (**1** Abb.7/4) erzeugt wird.
- Das Seil durch den Selbstaufwickler **zurücklaufen** und **aufwickeln** lassen (**2** Abb.7/4).

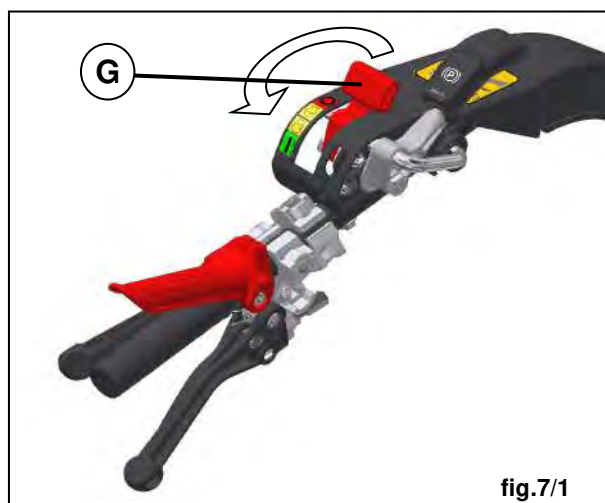


fig.7/1

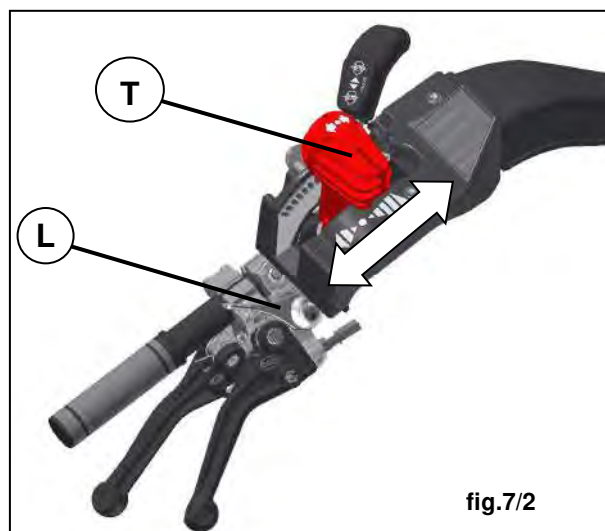


fig.7/2

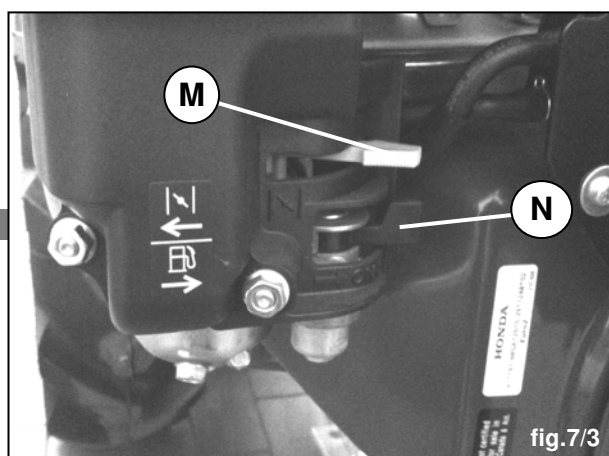


fig.7/3

7.2

- **Armare** la leva del decompressore (3 fig.7/4, per diesel)
- **Tirare** energicamente la corda di avviamento (4 fig.7/4), lasciar girare il motore acceso per qualche minuto.
- **Girare** la chiave di accensione nel caso di avviamento elettrico.

7.2 Verifica di funzionamento

- **Dopo averla messa in moto** come da 7.1, fare le verifiche di funzionamento di leve e comandi riportati ai punti 5.1 e 5.2 che tutti funzionino regolarmente.
- Se avete applicato un attrezzo leggere prima il relativo manuale di uso e fare riferimento alla sez. 8, poi procedere come segue:

7.2

- **Actuate** the decompression lever (3 fig.7/4, for diesel)
- **Firmly pull** the recoil rope (4 fig.7/4), leave the engine running few minutes.
- **Turn** the start key for electric start-up

7.2 Functional test

- **After the start up** as 7.1, do the checks operation of the levers and controls as by sections 5.1 and 5.2, all are to functioning regularly.
- If have applied an implement read before the relating user manual and refer to the section 8, then proceed as follow:

7.2

- **Se munir** du levier de décompresseur (3 fig.7/4, pour diesel)
- **Tirer** énergiquement la corde de démarrage (4 fig.7/4), laisser tourner le moteur allumé pendant quelques minutes.
- **Tourner** la clef d'allumage dans le cas de mise en fonction électrique.

7.2 Vérification du fonctionnement

- **Après l'avoir mise en marche** selon fig.7.1 faire les vérifications de fonctionnement des leviers et des commandes indiqués aux points 5.1 et 5.2 qu'ils fonctionnent tous régulièrement.
- Si vous avez appliqué un équipement, lire précédemment le relatif manuel d'utilisation et se référer à la section 8, puis procéder comme ci-dessous:

7.2

- Activar la palanca del descompresor (3 fig.7/4, para diesel)
- Tirar enérgicamente la cuerda de arranque (4 fig.7/4), dejar girar el motor encendido durante unos minutos.
- **Girar** la llave de encendido, en caso de arranque eléctrico.

7.2 Comprobación de funcionamiento

- **Tras haberla puesto en marcha** como se indica en la fig.7.1 realizar los controles de funcionamiento de palancas y mandos indicados en los puntos 5.1 y 5.2 para ver que todos funcionan correctamente.
- Si se ha colocado un dispositivo, leer antes el manual correspondiente y consultar la sección 8. A continuación, realizar lo siguiente:

7.2

- Den Hebel des Dekompressors **scharf schalten** (3 Abb.7/4, für Diesel).
- Das Startseil (4 Abb.7/4) kräftig ziehen, den laufenden Motor ein paar Minuten laufen lassen.
- Bei elektrischem Start Zündschlüssel **drehen**.

7.2 Betriebsprüfung

- **Nach Inbetriebsetzung** entsprechend 7.1 sind die unter Punkt 5.1 und 5.2 genannten Hebel und Steuerungen auf ihre Funktionstüchtigkeit zu prüfen.
- Wurde ein Anbaugerät angebracht, ist zunächst die entsprechende Betriebs- und Gebrauchsanleitung zu lesen und Abschnitt 8 zu beachten; dann wie folgt beschrieben vorgehen:



fig.7/4

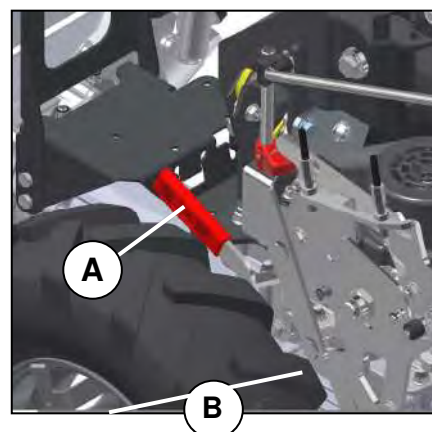


fig.7/5

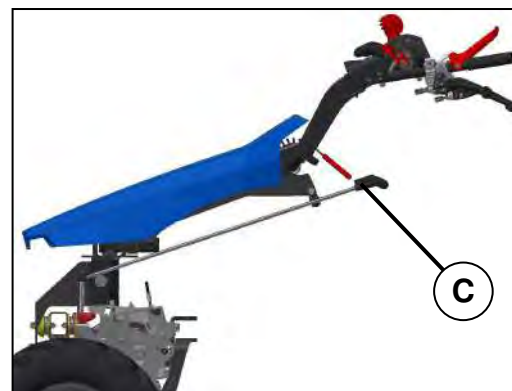
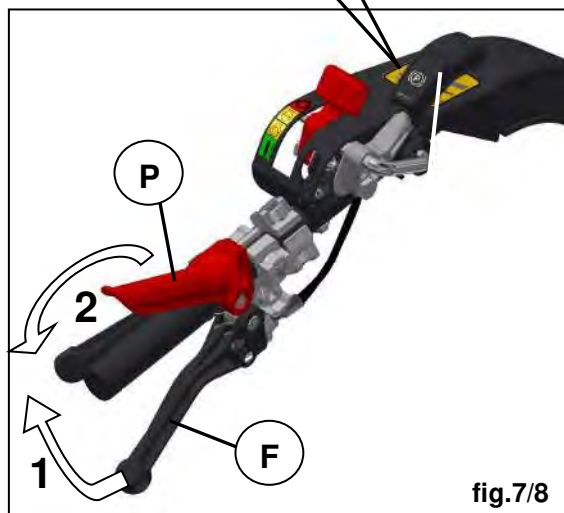


fig.7/6

IT



EN

7.2

- **Tirare** (freccia 1) la leva frizione **F** (fig.7/8)
- **Abbassare** (freccia 2) la leva PowerSafe® rossa **P** (fig.7/8)
- **Portare** la leva di sblocco **A** fig. 7/5 in posizione di marcia
IMPORTANTE: La leva **A** serve esclusivamente per mettere in folle la trasmissione e spostare la macchina a spinta.
- **Azionare** lentamente la leva rossa **T** (fig.7/2) e verificare che la macchina risponda ai comandi
- **Tramite** la frizione inserire la PTO con l'asta di comando **C** (fig.7/6) e controllare che l'attrezzo applicato giri regolarmente
- **Dopo la verifica** spegnere il motore portando la leva stop (**G** fig. 7/10) in posizione (**0**)

IT

7.2

- **Pull** (arrow 1) the clutch lever **F** (fig.7/8)
- **Lower** (arrow 2) the PowerSafe® red lever **P** (fig.7/8)
- **Move** the release lever **A** fig. 7/5 in running position
IMPORTANT: Lever **A** is only for putting the transmission into neutral and pushing the machine.
- **Operate** slowly the red lever **T** (fig.7/2) and verify if the machine moves to the controls
- **By mean** of the clutch insert the PTO with the control rod **C** (fig.7/6) and verify if the applied implement turns regularly
- **After the verify** switch off the engine by moving the stop lever (**G** fig.7/10) in switch off position (**0**)

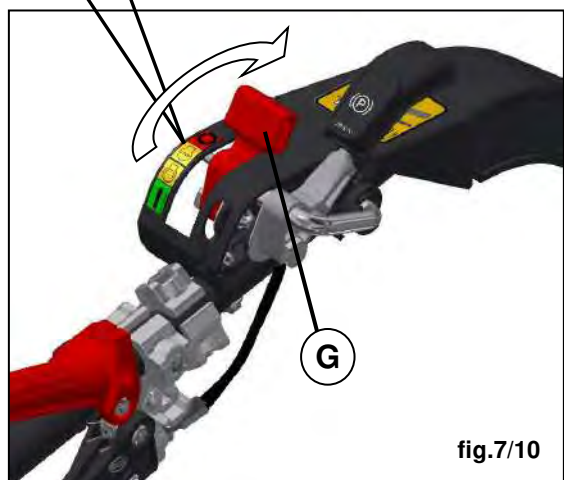
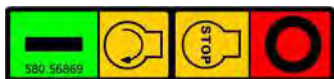
EN

7.2

- **Tirer** (flèche 1) le levier d'embrayage **F** (fig.7/8)
- **Abaisser** (flèche 2) le levier PowerSafe® rouge **P** (fig.7/8)
- **Déplacer** le levier de déverrouillage **A** fig. 7/5 en position de marche
IMPORTANT: Le levier **A** sert uniquement à mettre la transmission au point mort et à pousser la machine.
- **Actionner** lentement le levier rouge **T** (fig.7/2) et vérifier que la machine réponde aux commandes
- **Au moyen** de l'embrayage, introduire la PDF avec l'axe de commande **B** (fig.7/6) et contrôler que l'équipement appliqué tourne régulièrement
- **Après le contrôle**, éteindre le moteur en portant le levier arrêt (**G** fig.7/10) en position (**0**)

FR

FR



ES

7.2

- **Tirar** (flecha 1) de la palanca embrague **F** (fig.7/8)
- **Bajar** (flecha 2) la palanca PowerSafe® roja **P** (fig.7/8)
- **Mueva** la palanca de desbloqueo **A** fig. 7/5 en posición de correr
IMPORTANTE: La palanca **A** es solo para poner la transmisión en neutral y empujar la máquina.
- **Accionar** lentamente la palanca roja **T** (fig.7/2) y comprobar que la máquina responde a los mandos
- **Con el embrague**, acoplar la TDF con la varilla de mando **B** (fig.7/6) y controlar que el equipo aplicado gire con normalidad
- **Tras el control**, apagar el motor poniendo la palanca stop (**G** fig.7/10) en la posición (**0**)

ES

7.2

- **Den Kupplungshebel F** ziehen (Pfeil 1) (Abb.7/8)
- **Den roten PowerSafe® Hebel P** (Pfeil 2) absenken (Abb.7/8)
- **Bewegen** Sie den Entriegelungshebel **A** Abb. 7/5 in Laufposition
WICHTIG: Hebel **A** dient nur zum Schalten des Getriebes in den Leerlauf und zum Drücken der Maschine.
- **Den roten Hebel T** (Abb.7/2) langsam bewegen und sicherstellen, dass das Gerät auf die Steuerungen reagiert
- **Mit der Kupplung** die Zapfwelle mit dem Schalthebel **B** (Abb.7/6) einlegen und prüfen, dass das angebrachte Anbaugerät ordnungsgemäß läuft
- **Nach erfolgter Prüfung** den Motor abschalten; hierzu den Stopphebel (**G** Abb.7/10) in Stellung (**0**) bringen

DE

DE

8. APPLICAZIONE ATTREZZI

Applicare le varie attrezzature alla macchina a seconda del lavoro che intendete svolgere; sono disponibili attrezzi come frese, aratri, assolcatori, turbina da neve, barre falcianti, lama da neve, spazzolatrici, tosaerba, trinciaerba, ecc. (fig. da 8/1 a 8/12); per l'applicazione procedere come segue:

- 1) seguire il manuale d'uso specifico di ogni attrezzo e montare gli accessori necessari all'uso;
- 2) Calzare l'attrezzo alla PTO della macchina (fig.8/13), e serrare forte i due dadi **A** di attacco alla PTO compresi i dadi **B** di fissaggio della prolunga o dell'attacco rapido se presenti.

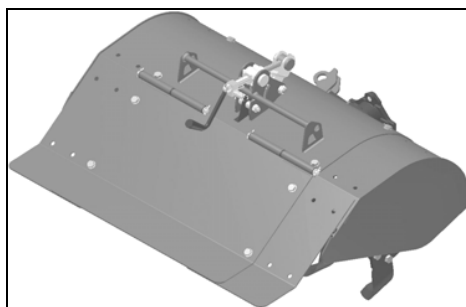


fig.8/1

8. CONNECTING IMPLEMENTS

Apply the implement on the machine in function of the work you must do; are available implements as rotary hoe, plows, ridgers, snow thrower, cutter bars, snow blade, sweepers, lawn mowers, flail mowers etc. (fig. 8/1 to 8/12); to apply proceed as indicated:

- 1) follow the proper manual of every implement and fit the necessary accessories for the use;
- 2) Fit the implement to the PTO of the machine (fig.8/13), and tighten strongly the two nuts **A** to the PTO, including the nuts **B** fixing the extension or quick coupling if there.

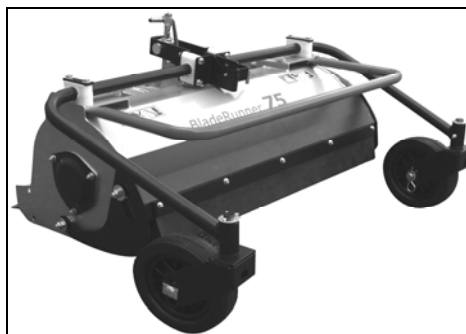


fig.8/2

8. APPLICATION DES OUTILS

Appliquer les différents équipements à la machine selon le travail qu'il sera nécessaire d'effectuer; sont disponibles des équipements tels que houes, charrues, sillonneurs, turbine à neige, barre faucheuses, lame à neige, balayeuse, tondeuse, hache-herbe, etc. (fig. du 8/1 ou 8/12); pour l'application procéder comme suit:

- 1) le manuel d'utilisation spécifique de chaque équipement et monter les accessoires nécessaires à l'utilisation;
- 2) Placer l'outil sur la prise de force de la machine (fig.8/13) et serrer fermement les deux écrous **A** sur la prise de force, compris les écrous **B** de fixation de l'extension ou de l'accouplement rapide.

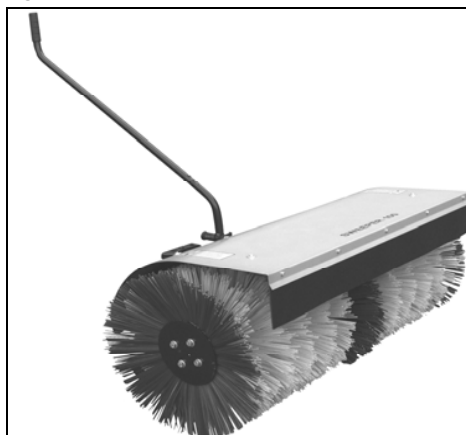


fig.8/3

8. APLICACIÓN DE LOS APEROS

Aplicar los diferentes dispositivos en la máquina según el trabajo que se pretenda desarrollar. Hay algunos dispositivos disponibles como cortadores, arados, surcadores, turbina de nieve, barra segadora, cuchilla de nieve, recogida de basuras, segadora, trinchadora de hierba, etc. (fig. de 8/1 a 8/12); para la colocación, realizar lo siguiente:

- 1) seguir el manual de uso específico de cada dispositivo y montar los accesorios necesarios para el uso;
- 2) Coloque la herramienta en la toma de fuerza de la máquina (fig. 8/13) y apriete firmemente las dos tuercas **A** en la toma de fuerza, incluidas las tuercas **B** para sujetar la extensión o el acoplamiento rápido, si está presente.



fig.8/4

8. ANBAUGERÄTE ANBRINGEN

Je nach der Arbeit, die durchgeführt werden soll, sind die verschiedenen Anbaugeräte an der Maschine anzubringen; es sind verschiedene Anbaugeräte erhältlich, wie Fräser, Pflüge, Furcher, Schneeturbine, Mähbalken, Schneefräsen, Kehrvorrichtungen, Mähwerke, Mulcher usw. (Abb. von 8/1 bis 8/12); zur Montage wie folgt beschrieben vorgehen:

- 1) Jeweils die Anweisung des betreffenden Anbaugerätes beachten und die erforderlichen Zubehörteile anbringen.
- 2) Das Werkzeug an der Zapfwelle der Maschine anbringen (Abb. 8/13) und die beiden Muttern **A** fest an der Zapfwelle einschließlich der Muttern **B** zur Befestigung der Verlängerung oder der Schnellkupplung befestigen, falls vorhanden.

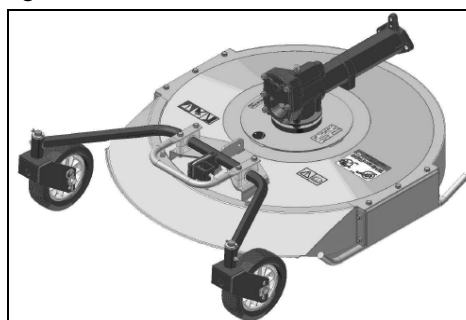


fig.8/5

IT

IT

EN

EN

FR

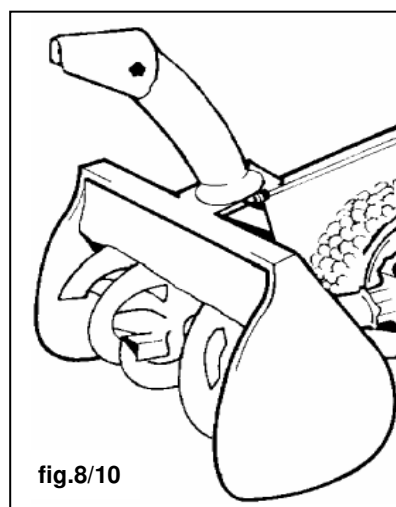
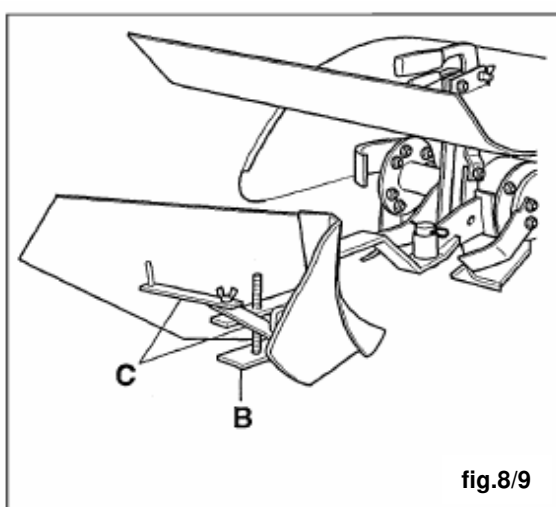
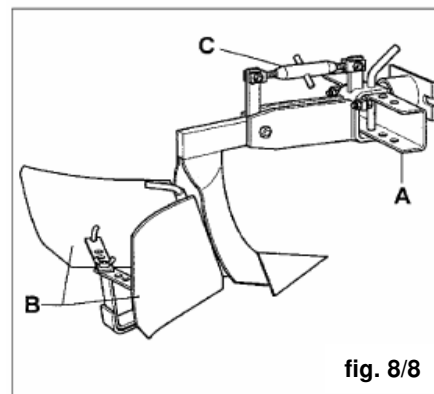
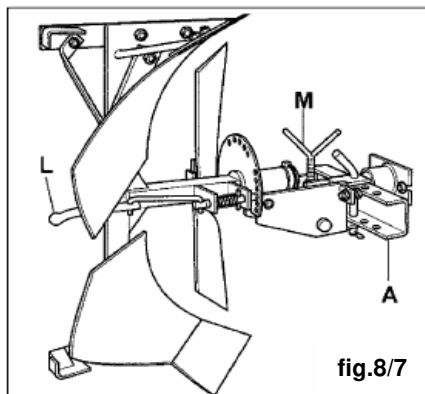
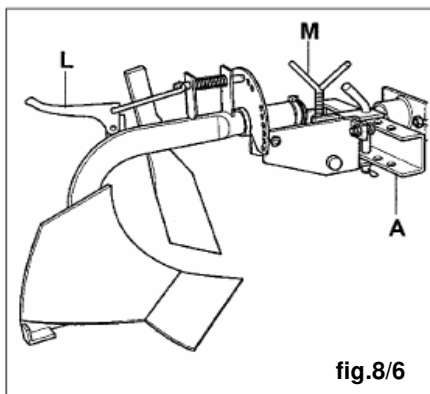
FR

ES

ES

DE

DE



IT

8.

NOTA: Montare il terzo prigioniero, se vengono utilizzati esclusivamente attrezzi che sono previsti di serie con fissaggio a 3 prigionieri.

3) Controllare che tutte le viti ed i dadi siano ben serrati, ingrassare dove necessario se già non fatto in precedenza, usare grasso Agip Grease 30.

4) Verificare che il bilanciamento tra macchina e attrezzo sia buono, un buon bilanciamento agevola le operazioni di lavoro e movimento della macchina, se necessario aggiungere specifici pesi o prolunghe PTO.

5) Verificare le varie regolazioni previste sul manuale specifico di ogni attrezzo, in particolare le regolazioni sulla barra falciante, regolazioni di altezza di taglio ecc.

IT

EN

8.

NOTE: Mount the third stud only if implements are standard equipped with 3 stud.

3) Check if all the screws and nuts are well tighten, greasing where necessary if not already done, use Agip Grease 30;

4) Check if the balancing between machine and implement is well done, a good balancing makes easier the operations of work and movement of the machine, if necessary add weights or PTO spacers;

5) Check the different adjustments on the proper manual of every implement, in particular way the adjustment on the cutter bar, height adjustment etc.

EN

FR

8.

REMARQUE: Assemblez le troisième goujon si seuls les outils standard équipés de 3 goujons sont utilisés.

3) Contrôler que toutes les vis et les écrous soient bien serrés, graisser où c'est nécessaire si cela n'a pas déjà été fait précédemment, utiliser de la graisse Agip Grease 30.

4) Vérifier que l'équilibrage entre la machine et l'équipement soit bon, un bon équilibrage facilite les opérations de travail et déplacement de la machine, si nécessaire ajouter des poids spécifiques ou des rallonges PTO.

5) Vérifier les différents réglages prévus sur le manuel spécifique de chaque équipement, en particulier les réglages sur la barre faucheuse, réglages de la hauteur de coupe, etc.

FR

ES

8.

NOTA: Ensamble el tercer perno si solo se usan herramientas que están equipadas de manera estándar con 3 pernos.

3) Controlar que todos los tornillos y tuercas estén bien apretados, engrasar donde sea necesario si no se ha hecho previamente, usar grasa Agip Grease 30.

4) Comprobar que el equilibrado entre máquina y dispositivo sea bueno, un buen equilibrado facilita las operaciones de trabajo y movimiento de la máquina, si es necesario añadir pesos específicos o alargadores de PTO.

5) Comprobar las diferentes regulaciones previstas en el manual específico de cada dispositivo, sobre todo las regulaciones de la barra segadora, regulaciones de la altura de corte, etc.

ES

DE

8.

HINWEIS: Montieren Sie den dritten Bolzen, wenn nur Werkzeuge verwendet werden, die standardmäßig mit 3 Stehbolzen ausgestattet sind.

3) Prüfen, dass alle Schrauben und Muttern fest angezogen sind. Ggf. fetten, falls vorher nicht gefettet wurde; dazu Fett der Sorte Agip Grease 30 verwenden.

4) Die Schwerpunktlage von Maschine und Anbaugerät prüfen. Ein ordnungsgemäßer Gewichtsausgleich erleichtert den Betrieb und das Fahren der Maschine. Falls nötig, müssen spezifische Gewichte oder Zapfwellenverlängerungen hinzugefügt werden.

5) Die jeweiligen Einstellungen für jedes Anbaugerät in den entsprechenden Anleitungen prüfen; dies gilt insbesondere für die Einstellungen am Mähbalken, Einstellung der Mähhöhe usw.

DE

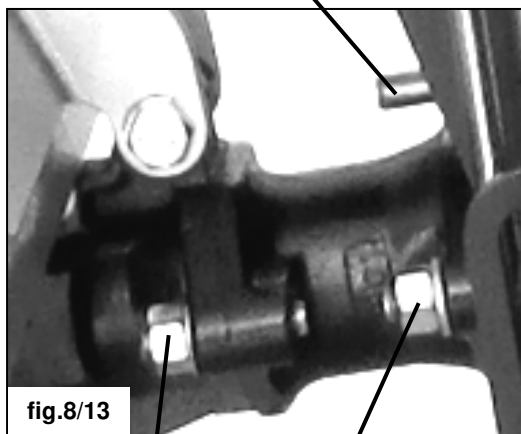


fig.8/13

9. INFORMAZIONI UTILI

9.1 Uso della macchina

! Attenzione! Durante il RODAGGIO controllare l'olio giornalmente; sostituire l'olio motore dopo le prime 30 ore di funzionamento insieme alla pulizia del supporto ed al cambio del filtro olio PowerSafe®. Attenersi comunque al programma di manutenzione consegnato con la macchina.

- 1) Controllare il terreno prima di procedere nel lavoro, che non vi siano sassi, bastoni, tubi da irrigazione o corpi estranei.
- 2) Durante il lavoro utilizzare una marcia adeguata in fun-

9. USEFUL INFORMATION

9.1 Using the machine

! Caution! During the RUNNING check the oil daily, change the engine oil after the first 30 hours of operation together with the cleaning of the support and the change of the PowerSafe® oil filter. Follow however the maintenance program delivered with the machine.

- 1) Inspect the field before work that there are not stones, sticks, pipes for irrigation or foreign objects.
- 2) During the work, use an appropriate speed according to the work to be done.

9. INFORMATIONS UTILES

9.1 Utilisation de la machine

! Attention! Durant le RODAGE, contrôler tous les jours l'huile, remplacer l'huile moteur après les 30 premières heures de fonctionnement ainsi que le nettoyage du support et le changement du filtre à huile PowerSafe®. Se conformer toutefois au programme d'entretien livré avec la machine.

- 1) Contrôler le terrain avant de commencer le travail, afin qu'il n'y ait pas de cailloux, bâtons, tubes d'irrigation ou corps étrangers.
- 2) Pendant le travail, utiliser une vitesse adéquate en fonction du travail à effectuer.

9. INFORMACIÓN UTIL

9.1 Uso de la máquina

! ¡Atención! Durante el RODAJE controlar el aceite diariamente; sustituir el aceite motor tras las primeras 30 horas de funcionamiento junto con la limpieza del soporte y el cambio del filtro de aceite PowerSafe®. Atenerse en cualquier caso al programa de mantenimiento entregado con la máquina.

- 1) Controlar el terreno antes de empezar a trabajar, que no haya piedras, palos, tubos de sistemas de riego o cuerpos extraños.
- 2) Durante el trabajo, use una velocidad adecuada de

9. NÜTZLICHE HINWEISE

9.1 Gebrauch der Maschine

! Achtung! Beim EINFAHREN ist täglich das Öl zu prüfen; das Motoröl nach den ersten 30 Betriebsstunden wechseln zusammen mit der Reinigung der Stütze und dem Wechsel des PowerSafe®-Ölfilters. In jedem Fall hat sich der Betreiber an das mit der Maschine ausgehändigte Wartungsprogramm zu halten.

- 1) Vor Arbeitsbeginn die Bodenbeschaffenheit überprüfen und sicherstellen, dass das Gelände frei von Steinen, Stöcken, Bewässerungsröhren oder sonstigen Fremdkörpern ist.
- 2) Verwenden Sie während der Arbeit eine angemessene entsprechend der auszuführenden Arbeit.

9.1

zione del lavoro da svolgere.

3) Con la fresa, prestare attenzione quando si incontrano zone di terreno duro o con radici, regolare il coltello centrale tutto giù se la macchina tende a sfuggire. Con gli attrezzi posteriori innestare la PTO solo sul terreno da lavorare.

4) Con la barra falciante, tagliando erba allettata, se necessario rallentare o avanzare nel senso meglio indicato per agevolare la raccolta. Regolare la velocità in funzione della quantità di prodotto da raccogliere o da tagliare. La barra falciante va utilizzata a regime motore più basso (max. 3/4 gas), usare max. regime per le altre attrezzature.

9.1

3) With the rotary hoe, pay attention when you meet areas of hard ground or roots, adjust the central knife down if the machine tends to escape. With the rear implements engage the PTO only on the ground to be cultivated.

4) Cutting grass bent to the ground, if necessary slow down or advance in the best direction to facilitate harvesting. Adjust the speed according to the quantity of product to be harvested or cut. The cutter bar must be used at lower engine speed (max. 3/4 gas). Use maximum speed for other equipments.

9.1

3) Avec la fraise, faites attention lorsque vous rencontrez des zones de terrain dur ou des racines, ajustez le couteau central à fond si la machine a tendance à s'échapper. Avec les outils arrière, engagez la PTO uniquement sur le sol à cultiver.

4) Couper l'herbe pliée au sol, si nécessaire ralentir ou avancer dans la meilleure direction pour faciliter la récolte. Ajustez la vitesse en fonction de la quantité de produit à récolter ou à couper. La barre de coupe doit être utilisée à un régime moteur inférieur (gaz 3/4 max). Utiliser le régime maximal pour d'autres équipements.

9.1

acuerdo con el trabajo a realizar.

3) Con el cortador, preste atención cuando se encuentre con áreas de tierra dura o raíces, ajuste la cuchilla central completamente hacia abajo si la máquina tiende a escapar. Con las herramientas traseras, active la TDF solo en el suelo para cultivarla.

4) Corte la hierba doblada al suelo, si es necesario disminuya la velocidad o avance en la mejor dirección para facilitar la cosecha. Ajuste la velocidad según la cantidad de producto a cosechar o cortar. La barra de corte debe usarse a una velocidad más baja del motor (máximo 3/4 de gas). Utilice el régimen máximo para otros aperos.

9.1

3) Achten Sie mit dem Cutter darauf, wenn Sie auf Bereiche mit hartem Boden oder harten Wurzeln stoßen. Stellen Sie das mittlere Messer ganz nach unten, wenn die Maschine ausflutet. Mit den hinteren Werkzeugen die Zapfwelle nur am zu kultivierenden Boden einrasten lassen.

4) Mähen von Gras, das auf den Boden gebeugt ist, falls erforderlich, verlangsamen oder in die beste Richtung vorrücken, um die Ernte zu Geschwindigkeit erleichtern. Stellen Sie die Geschwindigkeit entsprechend der Menge des zu ernten oder zu schneidenden Produkts ein. Der Mähbalken muss bei niedriger Motordrehzahl (max. 3/4-Gas) betrieben werden. Verwenden Sie die maximale Motordrehzahl für andere Geräte.

9.1

- 5) Con gli attrezzi frontali innestare la PTO qualche metro prima di entrare nella zona di lavoro.
- 6) Se il motore tende a spegnersi, è bene ridurre la velocità di avanzamento in quanto la quantità lavorata potrebbe essere eccessiva; se il problema persiste, è necessario far controllare il motore e/o l'attrezzo.
- 7) Durante il lavoro fare molta attenzione in corrispondenza di alberi, cespugli e in prossimità di cordoli che potrebbero danneggiare le attrezzature in particolare le lame e le trasmissioni. Terminato il lavoro, spegnere il motore, accertarsi che la macchina sia frenata.

9.1

- 5) With front implements, engage the PTO few meters before entering the working area.
- 6) If the engine tends to stop, you should reduce the forward speed because the worked quantity could be too much, if the problem persists, is necessary to check the engine and/or the implement.
- 7) During the work be careful near the trees and bushes and near of curbs that could damage the implements, particularly blades and the transmissions. After finishing the work, switch off the engine, check if the machine is locked.

9.1

- 5) Avec des outils avant, enclencher la PTO quelques mètres avant d'entrer dans la zone de travail.
- 6) Si le moteur a tendance à s'éteindre, il est bon de réduire la vitesse d'avancement, car la quantité travaillée pourrait être excessive; si le problème persiste, vous devez vérifier le moteur et/ou l'équipement.
- 7) Pendant le travail, faire très attention près des arbres, de buissons ou de bordures basses qui pourraient abîmer les outils, en particulier les lames et les transmissions. À la fin du travail, éteindre le moteur et s'assurer que la machine soit freinée.

9.1

- 5) Con herramientas frontales, acoplar la PTO cualquier metros antes de entrar en la zona de trabajo.
- 6) Si el motor tiende a apagarse, es conveniente reducir la velocidad de avance ya que la cantidad procesada podría ser excesiva. Si el problema persiste, es necesario que se controle el motor y/o el dispositivo.
- 7) Durante el trabajo, prestar mucha atención cerca los árboles, las matas y los bordillos bajos que podrían dañar los aperos, en particular las cuchillas y las transmisiones. Una vez acabado el trabajo, apagar el motor y asegurarse que la máquina está frenada.

9.1

- 5) Mit vorderen Werkzeugen, die Zapfwelle ein paar Meter vor Einfahren in den Arbeitsbereich einlegen.
- 6) Neigt der Motor dazu, auszugehen, sollte die Fahrgeschwindigkeit reduziert werden, da die bearbeitete Menge möglicherweise zu groß ist; besteht die Störung weiterhin, muss der Motor bzw. das Anbaugerät überprüft werden.
- 7) Bei Bäumen, Büschen und in der Nähe von Randsteinen besonders vorsichtig vorgehen, da diese die Anbaugeräte und insbesondere die Messer und die Getriebe beschädigen könnten. Den Motor nach erfolgter Arbeit abschalten, sicherstellen, dass die Maschine gebremst ist.

9.2

9.2 Uso della macchina su terreno in pendenza

⚠ Attenzione! non usare questa macchina su pendenze superiori a 14° (25%) e se necessario bloccare il differenziale. Nel caso la macchina diventi incontrollabile si raccomanda di lasciare immediatamente il manubrio.

- 1) I terreni in pendenza devono essere percorsi nel senso trasversale, mai in salita e discesa, prestando molta attenzione nei cambi di direzione e che le ruote a monte non incontrino ostacoli (sassi, rami, radici, ecc.) che potrebbero causare la perdita di controllo della macchina.

9.2

9.2 Using the machine on slopes

⚠ Caution! Do not use this machine on slopes more than 14° (25%) and if necessary, lock the differential. If the machine becomes uncontrollable, it's recommended to leave the handlebar immediately.

- 1) The sloping field should be covered moving crosswise, never up and down, be careful to change direction and that the wheels do not hit obstacles (stones, branches, roots, etc.) that could cause loss of control of the machine.

9.2

9.2 Utilisation de la machine sur terrain en pente

⚠ Attention! Ne pas utiliser cette machine sur des pentes supérieures à 14° (25%) et, le cas échéant, bloquer le différentiel. Si la machine devient incontrôlable, il est recommandé de quitter immédiatement le guidon.

- 1) Les terrains en pente doivent être parcourus dans le sens transversal, jamais en montée et descente en faisant très attention aux changements de direction, les roues en amont ne doivent pas rencontrer d'obstacles (cailloux, branches, racines, etc.) qui pourraient provoquer la perte de contrôle de la machine.

9.2

9.2 Uso de la máquina sobre un terreno en pendiente

⚠ ¡Atención! no se puede usar esta máquina en pendientes de más de 14° (25%) y, si es necesario, bloquear el diferencial. Si la máquina se vuelve incontrolable, se recomienda abandonar el manillar de inmediato.

- 1) Los terrenos con pendiente tienen que recorrerse en el sentido transversal, nunca en ascenso / derección, que las ruedas que están delante no encuentren obstáculos (piedras, ramas, raíces, etc.) que pudieran causar la pérdida de control de la máquina.

9.2

9.2 Gebrauch der Maschine auf Hängen

⚠ Achtung! Dieses Gerät nicht auf Hängen mit mehr als 14° Gefälle (25%) verwenden und wenn nötig, sperren Sie das Differential. Wenn die Maschine unkontrollierbar wird, wird empfohlen, den Lenker sofort zu verlassen.

- 1) Das schräge Feld sollte kreuzend, niemals auf und ab bewegt werden, besondere Vorsicht ist beim Richtungswechseln geboten, damit die Räder nicht gegen Hindernisse (Steine, Äste, Wurzeln usw.) stoßen, da man in einem solchen Fall die Kontrolle über das Gerät verlieren könnte.

9.2

IT

2) Valutare le varie situazioni e prestare attenzione in presenza di terreno umido ed erba bagnata poiché la macchina potrebbe scivolare.

3) In discesa partire a bassa velocità, evitare di passare so-pra erba secca o tagliata poiché le ruote perdono aderenza. Per aumentare l'aderenza è possibile gemellare le ruote 5.0-10 o abbinarle alle ruote *Superbite* (vedere sez. 9.9.3 e 9.9.4).

9.2

EN

2) Evaluate the different situations and pay attention in the presence of moist soil and wet grass because the machine could slip.

3) To descent use a slow speed and avoid passing above dry or cut grass because the wheels lose adherence. It is possible to twin the 5.0-10 wheels to increase the adherence or match them with *Superbite* wheels (see section 9.9.3 and 9.9.4).

9.2

FR

2) Evaluer les différentes situations et faire très attention lors de terrains humides et herbe mouillée, car la machine pourrait glisser.

3) En descente, partir à petite vitesse et éviter de piétiner l'herbe sèche ou coupée, car les roues perdent de leur adhérence. Pour augmenter l'adhérence c'est possible faire le jumelage avec les roues 5.0-10 ou les unie avec les roues *Superbite* (voir les sections 9.9.3 et 9.9.4).

9.2

ES

2) Estudiar las diferentes situaciones y prestar atención en caso de terrenos húmedos de hierba mojada ya que la máquina podría resbalar.

3) En bajada, empezar a baja velocidad y evitar pisar la hierba seca o cortada porque las ruedas perderían adherencia. Para aumentar la adherencia es posible hermanar las ruedas 5.0-10 o unir las a las ruedas *Superbite* (veer las secciones 9.9.3 y 9.9.4).

9.2

DE

2) Die verschiedenen Situationen abwägen und besonders vorsichtig bei feuchtem oder nassem Boden arbeiten, da das Gerät rutschen könnte.

3) Bei Talfahrt ist bei niedriger Geschwindigkeit anzufangen; es sollte vermieden werden, über trockenes oder gemähtes Gras zu fahren, da dadurch das Haftvermögen der Räder beeinträchtigt wird. Das Haftvermögen lässt sich durch Abpassen der Räder 5.0-10 bzw. Kombination mit den Rädern *Superbite* erhöhen (siehe Abschnitte 9.9.3 und 9.9.4).

9.4

9.3 Trasmissione idrostatica / cambio

La trasmissione è composta da un gruppo idrostatico e ingranaggi in bagno olio per la velocità vedere **tabella 4**, pag.32.

È presente una leva per il disinnesto della trazione per poter muovere la macchina a spinta.

9.4 Frizione PowerSafe®

Idrraulica a dischi multipli con pompa integrata e valvola di massima pressione, con leva di sicurezza che mette in folle la trasmissione e la PTO ma il motore rimane acceso.

9.4

9.3 Hydrostatic transmission / Gearbox

The transmission is composed by a hydrostatic unit and gears in oil bath, for the speed see **table 4**, page 32.

There is a lever for disengaging the traction to be able to move the machine by pushing.

9.4 PowerSafe® clutch

Hydraulic with multiple discs with integrated pump and maximum pressure valve, with safety lever putting in neutral position gears and PTO but with the engine running.

9.4

9.3 Transmission hydrostatique / boîte de vitesses

La transmission est composée d'un groupe hydrostatique et d'engrenages à bain d'huile, pour la vitesse voir **tableau 4**, page 32.

Il y a un levier pour mettre la traction au point mort, pour pouvoir déplacer la machine en poussant.

9.4 Embrayage PowerSafe®

Hydraulique à disques multiples avec pompe intégrée et soupape de pression maximum, avec levier de sécurité qui met au point mort la transmission et la PTO mais le moteur reste allumé.

9.4

9.3 Transmisión hidrostática / cambio

La transmisión está compuesta por un grupo hidrostático y engranajes en baño de aceite, per la velocidad véase **tabla 4**, pág.32.

Hay una palanca para poner la tracción en punto muerto, para poder mover la máquina empujando.

9.4 Embrague PowerSafe®

Hidráulico con discos múltiples con bomba integrada y válvula de máxima presión, con palanca de seguridad que pone en punto muerto la transmisión y la PTO manteniendo encendido el motor.

9.4

9.3 Hydrostatgetriebe / Getriebe

Das Getriebe besteht aus einer Hydrostateinheit und Zahn-rädern im Ölbad, zu den Geschwindigkeiten siehe **Tabelle 4**, Seite 32.

Es gibt einen Hebel, um die Traktion in den Leerlauf zu bringen und die Maschine durch Drücken bewegen zu können.

9.4 PowerSafe® Kupplung

Dies ist eine hydraulische Lamellenkupplung mit integrierter Pumpe und Druckbegrenzungsventil, mit Sicherheitshebel, der den Antrieb und die Zapfwelle in Neutralstellung versetzt, wobei der Motor jedoch eingeschaltet bleibt.

9.5

9.5 Freni di servizio

La macchina è dotata di 2 freni a tamburo indipendenti su ogni ruota comandati tramite leve dal manubrio (10/11 fig. 5/1a).

9.6 Freno di stazionamento

Meccanico, a comando unico, agisce sugli stessi freni di servizio tramite la leva 4 fig. 5/1a

9.7 Verifica livelli olio

Verificare giornalmente i livelli olio motore e cambio e se ci

9.8

sono perdite di olio, per la sostituzione vedere sezione 14. Pulire giornalmente il filtro aria.

9.8 Ingrassaggio

Macchina e attrezzi sono dotati di vari punti di ingrassaggio identificabili tramite manuale specifico. Una corretta lubrificazione giornaliera e generale allunga la vita della macchina; pertanto, si raccomanda di eseguire scrupolosamente l'ingrassaggio dei vari punti indicati sui relativi manuali d'uso.

9.5

9.5 Service brakes

The machine is equipped with 2 mechanical brakes, with drum, independent on each wheel controlled by levers on the handlebars (10/11 fig. 5/1a).

9.6 Parking brake

Mechanical, single control, acts on the same service brakes through lever 4 fig. 5/1a

9.7 Checking the oil levels

Daily verify the engine and gearbox oil levels and if there

9.8

are leakage, see the section 14 to change the oil. Daily clean the air filter.

9.8 Greasing

Machine and implements are equipped of some greasing point identified by mean of the specific user manual. A daily and proper general lubrication extends the life of the machine, so it is strongly recommended to carefully grease the points outlined on their user manuals.

9.5

9.5 Freins de service

La machine est équipée de 2 freins mécaniques, avec tambour, indépendant sur chaque roue contrôlée par des leviers sur le guidon (10/11 fig. 5/1a).

9.6 Frein de stationnement

Mécanique, contrôle unique, agit sur les mêmes freins de service à travers le levier 4 fig.5/1a.

9.7 Vérifications des niveaux d'huile

Vérifier quotidiennement les niveaux d'huile moteur et

9.8

boîte de vitesses et s'il ya des pertes d'huile, pour le remplacement voir section 14.

Nettoyer quotidiennement le filtre à air.

9.8 Graissage

La machine et les équipements sont munis de différents points de graissage identifiables au moyen du manuel spécifique. Une correcte lubrification journalière et générale prolonge la vie de la machine, par conséquent nous recommandons d'exécuter scrupuleusement le graissage des différents points indiqués sur les relatifs manuels d'utilisation.

9.5

9.5 Frenos de servicio

La máquina está equipada con 2 frenos mecánicos, con tambor, independientes en cada rueda controlados por palancas en el manillar (10/11 fig. 5/1a).

9.6 Freno de estacionamiento

Mecánico, control único, actúa en el mismo servicio de frenos a través de la palanca 4 fig.5/1a.

9.7 Control de los niveles de aceite

Controlar diariamente los niveles de aceite motor y cambio

9.8

y, también, que haya pérdidas de aceite; para la sustitución véase la sección 14.

Limpiar diariamente el filtro de aire.

9.8 Engrasado

Máquina y herramientas dotadas de varios puntos de engrasado que pueden identificarse con un manual específico. Una correcta lubricación diaria y general prolonga la vida de la máquina por lo que se recomienda seguir estrictamente el engrasado en varios de los puntos indicados en los correspondientes manuales de uso.

9.5

9.5 Betriebsbremsen

Die Maschine ist mit 2 mechanischen Bremsen ausgestattet, mit Trommel, unabhängig von jedem Rad, das durch Hebel am Lenker gesteuert wird (10/11 Abb. 5/1a).

9.6 Feststellbremse

Mechanisch, Einzelsteuerung, wirkt auf die gleichen Betriebsbremsen durch den Hebel 4 Abb.5/1a.

9.7 Ölstand prüfen

Den Ölstand im Motor und im Getriebe täglich prüfen und

9.8

sicherstellen, dass keine Lecks bestehen; Hinweise zum Ölwechsel entnehmen Sie bitte dem Abschnitt 14.

Den Luftfilter täglich reinigen.

9.8 Schmierien

An der Maschine und den Anbaugeräten sind zahlreiche Schmierpunkte vorgesehen; diese sind in der entsprechenden Anleitung gekennzeichnet. Eine ordnungsgemäße tägliche und allgemeine Schmierung verlängert die Lebenszeit der Maschine; folglich sind alle in den entsprechenden Anleitungen gekennzeichneten Schmierstellen sorgfältig zu schmieren.

IT

EN

FR

ES

DE

IT

EN

FR

ES

DE

9.9

9.9 Attrezzi ed accessori applicabili (fig. da 9/25 a 9/60)

Alla macchina sono applicabili attrezzi come frese, aratri, assolcatori, barre falcianti, spazzaneve, tosaerba, trinciaerba ecc. e accessori come protezioni laterali barra, protezione anteriore barra, presa di forza unificata, distanziali per ruote, ruote di varie tipologie ecc.

⚠ In accordo con le Direttive Europee vigenti, è vietato applicare attrezzi e/o accessori per il trasporto dello operatore o di altre persone. Tutte le attrezzature originali sono costruite in accordo con la Direttiva Macchine Europea vigente.

9.9

9.9 Applicable tools and accessories (fig. 9/25 to 9/60)

To the machine are applying tools as rotary hoes, plows, ridders, cutter bar, snow blade, lawn mower, flail mower, etc. and accessories as side protection bar, front protection bar, unified PTO, wheels spacers, different type of wheels etc.

⚠ In agreement with the current European Directives, is forbidden apply implements and / or accessories for transport of operator or other persons. All the original implements are manufactured in agreement with the current European Directives.

9.9

9.9 Equipements et acces. applicables - fig. de 9/25 à 9/60

A la machine sont applicables des équipements, tels que roues rotatives, charrues, bêches, barres faucheuses, lames à neige, tondeuses, hache-herbe, etc. et des accessoires tels que protections latérales barre, protection antérieure barre, prise de force unifiée, entretoise pour roues, roues de différentes typologie, etc.

⚠ En accord avec les Directives européennes en vigueur, il est interdit d'appliquer des équipements et/ou des accessoires pour le transport de l'opérateur ou d'autres personnes. Tous les équipements originaux sont fabriqués en accord avec la Directive Européenne Machines en vigueur.

9.9

9.9 Equipos y accesorios aplicables (fig. de 9/25 a 9/60)

En la máquina pueden aplicarse equipos como azadas rotatorias, arados, surcadores, barras de corte, quitanieves, segadoras, trinchadoras, etc. y accesorios como protecciones laterales de la barra, protección delantera de la barra, toma de fuerza unificada, distanciadores para ruedas, ruedas de varios tipos, etc.

⚠ En virtud con las Directivas Europeas vigentes, está prohibido colocar equipos y/o accesorios para el transporte del operador o de otras personas. Todos los equipos originales están contruidos de conformidad con la Directiva Máquinas Europea vigente.

9.9

9.9 Anwendbare Geräte und Zubehöre (Abb. von 9/25 bis 9/60)

An der Maschine können Anbaugeräte wie Drehhacken, Pflüge, Grates, Mähbalken, Schneefräsen, Mähwerke, Mulcher usw. sowie Zubehöre wie seitliche Mähbalkenabsicherungen, vordere Balkenabdeckungen, vereinheitlichte Zapfwellen, Distanzbuchen für Räder, verschiedenartige Räder usw. angebracht werden.

⚠ In Übereinstimmung mit den geltenden Europäischen Vorschriften ist es verboten, Geräte bzw. Zubehörteile für den Transport der Bedienperson oder anderer Personen anzubringen. Alle Originalvorrichtungen wurden nach der geltenden Europäischen Maschinenrichtlinie angefertigt.

9.9.1 Attrezzi

FRESA 80 cm standard (fig.9/25)
ARATRO MONOVOMERE (fig.9/26)
ARATRO VOLTAORECCHIO (fig.9/27)
ASSOLCATORE REGISTR. (fig.9/28)
ASSOLCATORE RETROFRESA (fig.9/29)
ARATRO ROTATIVO (fig.9/30)

BARRA FALCIANTE 1,15 m - 1,55 m (fig.9/31)
TRINCIAERBA 75 cm - 90 cm (fig.9/35)
SPAZZATRICE 80 cm - 100 cm (fig.9/33)
LAMA DA NEVE 100 cm (fig.9/34)
TOSAERBA 56 cm - 100 cm (fig.9/32)
TRINCIA MONOLAMA cm 80 (fig.9/36)

9.9.1 Implements

ROTARY HOE 80 cm standard (fig.9/25)
SINGLE PLOW (fig.9/26)
DOUBLE PLOW (fig.9/27)
ADJUSTABLE FURROWER (fig.9/28)
REAR R. HOE FURROWER (fig.9/29)
ROTARY PLOW (fig.9/30)

CUTTER BAR 1,15 m - 1,55 m (fig.9/31)
FLAIL MOWER 75 cm - 90 cm (fig.9/35)
SWEEPER 80 cm - 100 cm (fig.9/33)
SNOW BLADE 100 cm (fig.9/34)
LAWN MOWER 56 cm - 100 cm (fig.9/32)
HARVESTER HEAVY DUTY cm 80 (fig.9/36)

9.9.1 Outils

COUPE ROTATIVE 80 cm standard (fig. 9/25)
SIMPLE CHARRUE (fig.9/26)
DOUBLE CHARRUE (fig.9/27)
SILLONNEUR RÉGLABLE (fig.9/28)
SILLONNEUR POUR COUPE (fig.9/29)
CHARRUE ROTATIVE (fig.9/30)

BARRE DE COUPE 1,15 m - 1,55 m (fig.9/31)
BROYEUR 75 cm - 90 cm (fig.9/35)
BALAYEUSE 80 - 100 cm (fig.9/33)
LAME À NEIGE 100 cm (fig.9/34)
TONDEUSE 56 cm - 100 cm (fig.9/32)
BROYEUR HEAVY DUTY cm 80 (fig.9/36)

9.9.1 Aperos

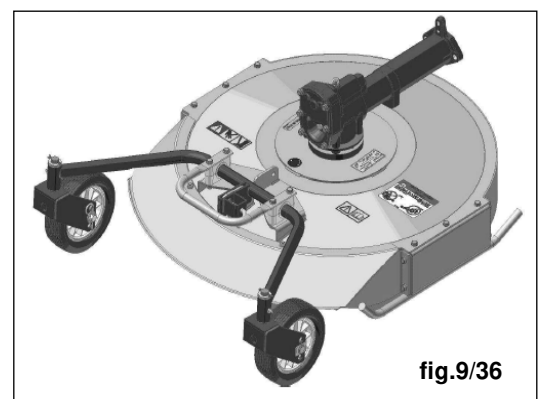
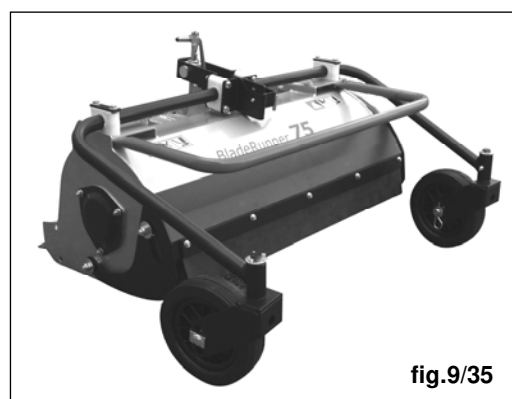
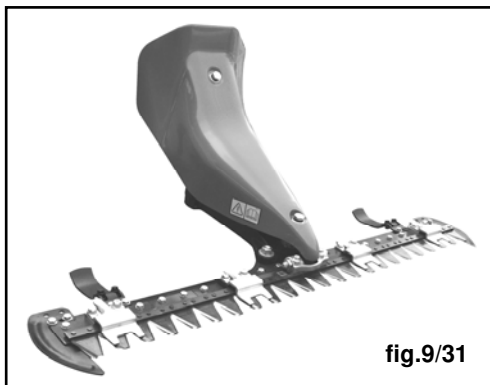
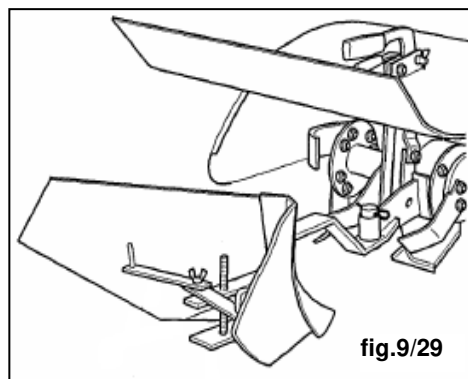
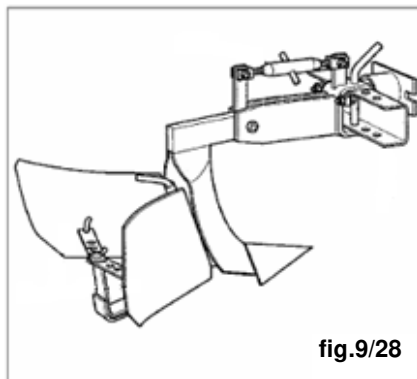
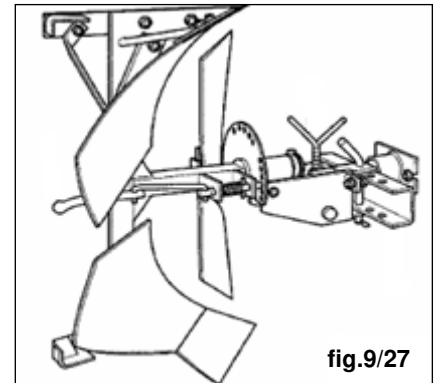
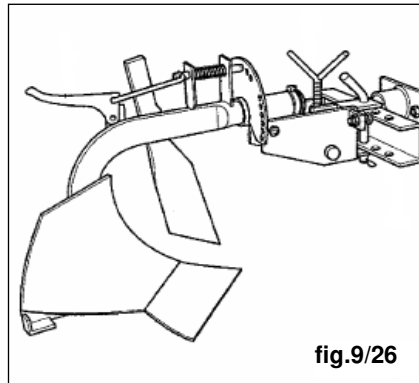
AZADA ROTATIVA 80 cm standard (fig.9/25)
ARADO SIMPLE (fig.9/26)
ARADO DOBLE (fig.9/27)
SURCADOR REGULABLE (fig.9/28)
SURCADOR PARA AZADA (fig.9/29)
ARADO ROTATIVO (fig.9/30)

BARRA DE SIEGA 1,15 m - 1,55 m (fig.9/31)
TRINCHADORA DE HIERBA 75 cm - 90 cm (fig.9/35)
BARREDORA 80 cm - 100 cm (fig.9/33)
CUCHILLA DA NIEVE 100 cm (fig.9/34)
CORTACÉSPEDES 56 cm - 100 cm (fig.9/32)
TRINCHADORA HEAVY DUTY cm 80 (fig.9/36)

9.9.1 Zubehör

DREHHACKE 80 cm standard (Abb.9/25)
EINZEL PFLUG (Abb.9/26)
DOPPEL PFLUG (Abb.9/27)
FURCHER (Abb.9/28)
FURCHER FÜR DREHHACKE (Abb.9/29)
ROTATIVE PFLUG (Abb.9/30)

MÄHBALKEN 1,15 m - 1,55 m (Abb.9/31)
FUTTERSCHNEIDEMASCHINE 75 cm - 90 cm (Abb.9/35)
KEHRGERÄT 80 cm - 100 cm (Abb.9/33)
SCHNEEFÄSE 100 cm (Abb.9/34)
RASENMÄHER 56 cm - 100 cm (Abb.9/32)
MULCHER HEAVY DUTY cm 80 (Abb.9/36)



9.9

9.9.2 Ruote pneumatiche (fig.9/39)

Sono particolarmente indicate per impieghi agricoli, da manutenzione e giardinaggio; con battistrada artigliato, consentono una buona aderenza della macchina a terra sia sui terreni duri che soffici.

Le ruote **5.0-10** hanno il cerchio a carreggiata variabile, è possibile variare la carreggiata posizionando la flangia (**Z**) nei diversi attacchi (**X**) del cerchio e, se necessario, invertendo il montaggio delle ruote stesse. Le ruote **5.0-10** sono gemellabili oppure abbinabili a ruote metalliche *Superbite*.

9.9.3 Gemellaggio ruote (fig.9/40)

Le ruote **5.0-10** sono gemellabili interponendo le piastre **B** fra una ruota e l'altra.

IT

IT

9.9

9.9.2 Pneumatic wheels (fig.9/39)

They are particularly suitable for agricultural, maintenance and garden use, with clawed tread always provides good adherence of the machine to the ground, either on hard or soft grounds.

The wheels **5.0-10** have the rim with adjustable track, it is possible to change the track mounting the flange (**Z**) on the different attaches (**X**) of the rim and, if necessary, inverting the assembly of the same wheels. The wheels **5.0-10** can be assembled in couple or with *Superbite* metallic wheels.

EN

EN

9.9

9.9.2 Roues pneumatiques (fig.9/39)

Elles sont particulièrement indiquées pour les usages agricoles, maintenance et jardinage; avec profil dentelé elles permettent une bonne adhérence de la machine au terrain, qu'il s'agisse de terrains durs ou meubles.

Les roues **5.0-10** ont la jante à chaussée variable, il est possible de changer la chaussée en positionnant la bride (**Z**) dans les différents attaches (**X**) de la jante et, si nécessaire, invertissant le montage des roues.

Les roues **5.0-10** sont doublée ou associables avec roues métalliques *Superbite*.

FR

FR

9.9

9.9.2 Ruedas neumaticas (fig.9/39)

Son particularmente indicadas para maquinaria agrícola, mantenimiento y jardinería; con el perfil garrudo ofrece una buena adherencia de la máquina al suelo, ya sea sobre terrenos duros o blandos.

Las ruedas **5.0-10** tienen la llanta con paso variable, es posible variarel paso colocando la brida (**Z**) en los diferentes accesorios (**X**) de la llanta y, si es necesario, invirtiendo el montaje de las mismas ruedas.

Las ruedas **5.0-10** sean gemelables o bien combinables a ruedas de jaula *Superbite*.

ES

ES

9.9

9.9.2 Pneumatische Räder (Abb.9/39)

Diese eignen sich besonders für den landwirtschaftlichen Einsatz, Instandhaltungsarbeiten und Gartenarbeit; als Stollenräder, gewährleisten sie ein besonders gutes Haftvermögen der Maschine, sowohl auf hart en als auch auf weichen Böden.

Die Räder **5.0-10** haben die kreis mit einer variablen Spur, es ist möglich, die Spur zu ändern, indem man den Flansch (**Z**) in den verschiedenen (**X**) Befestigungen der Felge positioniert und, wenn notwendig, die Räder-versammlung umkehrt selbst. Die **5.0-10** Räder sind bereits anpassbar bzw. mit *Superbite* Metallrädern kombinierbar.

DE

DE

9.9.3 Zwillingsbereifung (Abb.9/40)

Die Zwillingsbereifung der Räder **5.0-10** erfolgt durch Platten **B** zwischen den Rädern.

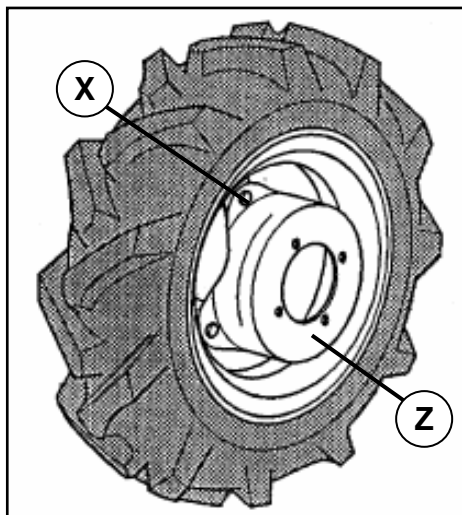


fig.9/39

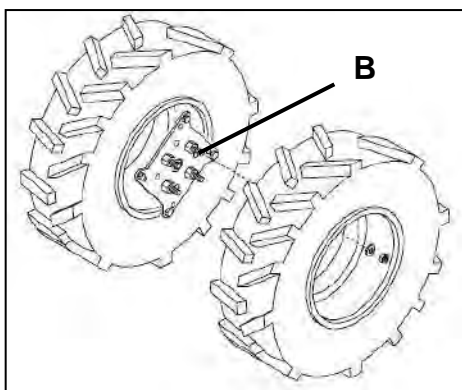


fig.9/40

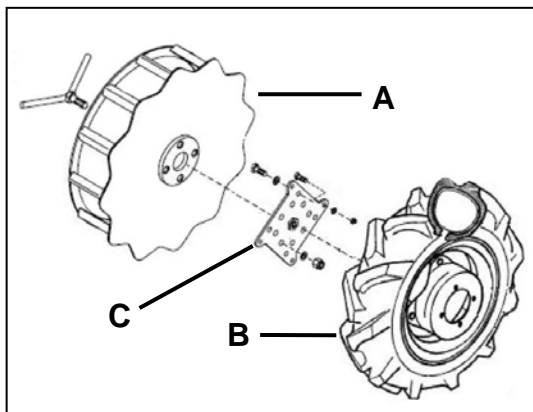


fig.9/42

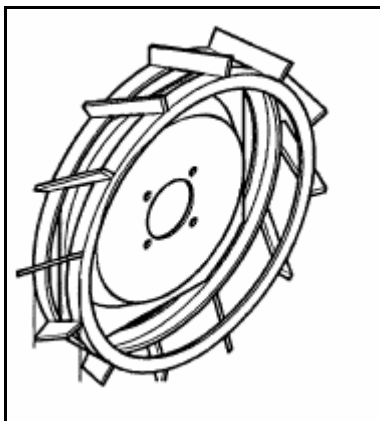


fig.9/43

9.9

9.9.4 Ruote Superbite "anti-deriva" (A fig.9/42)

Accoppiabili agli pneumatici 5.0-10 (B), queste ruote sono particolarmente indicate per falciare su terreni in pendenza. Accoppiate alle ruote pneumatiche, incrementano sia la trazione che la stabilità laterale della macchina. L'accoppiamento è ottenuto per mezzo delle piastre (C).

9.9.5 Ruote metalliche a gabbia (fig.9/43)

Queste ruote sono impiegate in modo particolare sul motocoltivatore con fresa, in terreni molto duri. Infatti, le traversine poste sulla circonferenza delle ruote penetrano nel terreno realizzando quindi un buon ancoraggio della macchina a terra e impedendo alle ruote di slittare.

9.9

9.9.4 Wheels Superbite "anti-drift" (A fig.9/42)

Mounted to the tire 5.0-10 (B), these wheels are particularly recommended to mow on sloping ground. Coupling to pneumatic wheels they increase both the traction and lateral stability of the machine. The coupling is obtained by mean of the plates (C).

9.9.5 Steel cage wheels (fig.9/43)

These wheels are specially designed to be used with the two-wheel tractor mounting the rotary hoe on hard ground. The cross-pieces on the wheels perimeter penetrate the ground, and assure good gripping of the machine to the earth, and prevent slippage.

9.9

9.9.4 Roues Superbite "antidérive" (A fig.9/42)

Accouplables à les pneus 5.0-10 (B), ces roues sont particulièrement indiquées pour faucher sur terrains en pente. Unies aux roues pneumatiques elles augmentent soit la traction soit la stabilité latérale de la machine. L'accouplement est obtenu par les plaques (C).

9.9.5 Roues métalliques (fig.9/43)

Ces roues sont surtout employées pour l'utilisation du motoculteur avec fraise sur terrains très durs. En effet, les traverses posées sur la circonférence des roues pénètrent dans le terrain créant ainsi un bon ancrage de la machine à la terre en empêchant ainsi aux roues de glisser.

9.9

9.9.4 Ruedas Superbite "antideriva" (A fig.9/42)

Acoplables a los neumaticos 5.0-10 (B) estas ruedas son particularmente indicadas para faltar sobre terrenos en pendencia. Acopiada a las ruedas neumáticas incrementan sea la tracción que la estabilidad lateral de la máquina. L'acoplamiento se obtiene con las planchas (C).

9.9.5 Ruedas de jaula (fig.9/43)

Estas ruedas están particularmente indicadas para trabajar con el motocultor con fresa en terrenos muy duros. En efecto, los traveseros situados en la circunferencia de las ruedas, penetran en la tierra realizando un buen anclaje de la máquina al suelo e impidiendo que las ruedas patinen.

9.9

9.9.4 Superbite Räder "Antidriften" (A Abb.9/42)

Diese Räder sind mit den Reifen 5.0-10 (B) kombinierbar und eignen sich besonders zu Mäharbeiten an Hängen. Kombiniert mit den pneumatischen Rädern erhöhen sie den Zug und die seitliche Stabilität der Maschine. Die Kombination erfolgt anhand der Platten (C).

9.9.5 Metalstollenräder (Abb.9/43)

Die Gitterräder werden vorzugsweise beim Fräsen auf sehr hartem Boden eingesetzt. Die Querstege der Gitterräder dringen in den Boden ein und gewährleisten damit eine gute Verankerung der Maschine ohne, daß es zum Durchrutschen der Räder kommt.

9.9

L'uso delle ruote a gabbia è conveniente se limitato a questi casi. Le ruote sono disponibili con diametro di **49 cm**. Negli altri casi in genere è consigliabile l'uso delle ruote pneumatiche che, dove non siano richieste prestazioni di aderenza limite, danno alla macchina una trazione più regolare e fanno da cuscinetto elastico tra questa e la terra.

9.9.6 Distanziali per ruote (fig.9/46)

Servono per allargare la carreggiata e aumentano quindi la stabilità della macchina sulle pendenze trasversali. Si montano interposti tra le ruote e i mozzi porta ruote e allargano la carreggiata di 6 cm per parte.

9.9

Cage wheels are profitable to use only in these conditions. These wheels are available with diameter **49 cm**. Otherwise it is better to use pneumatic wheels which, if there is no severe problem of adherence, give the machine a steadier traction and form a flexible buffer between it and the ground.

9.9.6 Wheel spacers (fig.9/46)

These spacers are used to widen the track and thus increase the stability of the machine on sloping ground. They are mounted between the wheels and the hubs and widen the track by 6 cm on each side.

9.9

L'utilisation des roues métalliques d'adhérence est utile si elle se limite aux cas ci-dessus. Les roues sont disponibles avec diam. **49 cm**. Pour tous les autres cas en général il est préférable d'utiliser des roues pneumatiques qui donnent à la machine, lorsqu'on ne lui demande pas de prestations de forte adhérence, une traction plus régulière en formant un coussin élastique entre le terrain et la machine.

9.9.6 Entretoises pour roues (fig.9/46)

Leur utilisation a pour but d'élargir l'écartement des roues en augmentant par conséquent la stabilité de la machine sur les pentes transversales. Elles se situent entre les

9.9

El uso de las ruedas de jaula se limita a este caso. Estas ruedas se fabrican con **49 cms** de diámetro. En otros casos es aconsejable el uso de ruedas neumáticas que, aunque no tengan prestaciones de adherencia máxima, dan a la máquina una tracción más regular y hacen de cojinete elástico entre la máquina y el suelo.

9.9.6 Distanciales para ruedas (fig.9/46)

Sirven para aumentar la anchura y a mejorar así la estabilidad de la máquina en desniveles transversales. Se montan interpuestas entre las ruedas y los tapabucos de las ruedas, aumentando 6 cms por lado la anchura.

9.9

Der Einsatz der Gitterräder ist nur in den geschilderten Verhältnissen günstig. Diese Räder stehen mit \varnothing **49 cm** zur Verfügung. In allen anderen Fällen ist im allgemeinen das Arbeiten mit Luftreifen günstiger, weil sie eine bessere Zugkraftübertragung gewährleisten und ein federndes Kissen zwischen der Maschine und dem Erdboden bilden.

9.9.6 Spurverstellelemente (Abb.9/46)

Mit diesen Distanzstücken kann die Spurweite vergrößert werden so, daß die Stabilität des Einachsers bei Hanglagen erhöht wird. Die Verstellelemente werden zwischen die Räder und die Radnaben eingebaut und ergeben auf

9.9.7 Zavorre per ruote (fig.9/48)

Queste zavorre servono per appesantire la macchina ed avere quindi una trazione superiore. Si possono impiegare nei lavori di aratura ed assolcatura. Si fissano ai mozzi delle ruote con due dei quattro dadi che fissano le ruote. Vedi **tabella 2** pag. 32.

9.9.7 Ballasts for wheels (fig.9/48)

These ballasts are used to make the machine heavier and to have therefore a higher traction force. They can be used for ploughing or ridging. They must be fixed to the wheel hubs with two of the four nuts fastening the wheels. See **table 2** page 32.

roues et les moyeux et élargissent l'écartement des roues de 6 cm de chaque côté.

9.9.7 Lests pour roues (fig.9/48)

Ces lests servent à alourdir la machine et avoir donc un effort de traction supérieur. On peut les employer dans des travaux de labourage ou sillonnage. Ceux-ci doivent être fixés aux moyeux des roues avec deux des quatre écrous qui fixent les roues.

Voir **table 2** à la page 32.

9.9.7 Lastres para ruedas (fig.9/48)

Estos lastres sirven para hacer más pesada la máquina y tener así un esfuerzo de tracción superior. Pueden utilizarse entre bajos con el arado y el surcador. Se fijan a los tapabucos de las ruedas con dos de las cuatro tuercas que fijan la rueda.

Ver **tabla 2** pag.32.

jeder Seite eine Spurweitenvergrößerung von 6 cm.

9.9.7 Ballastgewichte für Räder (Abb.9/48)

Die Ballastgewichte dienen dazu, die Maschine schwerer zu machen, um eine höhere Zugkraft zu erwirken. Sie können bei Pflüg oder Furchenzieharbeiten verwendet werden. Sie werden an den Radnaben mit zwei der vier Mutter die Räder fixieren, festgestellt.

Siehe **Tabelle 2** Seite 32.

9.9

9.9.8 Zavorre per attrezzi

Per bilanciare la macchina con i diversi attrezzi montabili sulla stessa, sono disponibili varie tipologie di zavorre da applicare all'attrezzo e sono costruite in modo specifico per ogni attrezzo. Le zavorre disponibili sono:

- zavorra per lama da neve "professional" (kg 9);
- zavorra per spazzaneve a turbina cm 60 (kg 4,5);
- zavorra per spazzaneve a turbina cm 70 (kg 5,5);
- zavorra per Bladerunner (kg 14);
- zavorra per trasmissione a bagno olio standard e Duplex (kg 15) (fig.9/49)

9.9

9.9.8 Ballasts for equipment

To balance the machine with various equipment that can be assembled, various types of ballast are available for use on the equipment. They are manufactured in a specific way for every piece of equipment. The following ballasts are available:

- ballast for "professional" snow blade (kg 9);
- ballast for turbine snow plough cm 60 (kg 4.5);
- ballast for turbine snow plough cm 70 (kg 5.5);
- ballast for Bladerunner (kg 14);
- ballast for standard oil immersion transmission and Duplex (kg 15) (fig.9/49)

9.9

9.9.8 Contrepoids pour outils

Pour équilibrer la machine avec ses différents outils, différents type de contrepoids sont disponibles applicables sur l'outil et ils sont construits de manière particulière pour chaque outil. Les contrepoids disponibles sont:

- contrepoids pour lame à neige "professional" (kg 9);
- contrepoids pour chasse-neige à turbine cm. 60 (kg 4,5);
- contrepoids pour chasse-neige à turbine cm. 70 (kg 5,5);
- contrepoids pour Bladerunner (kg 14);
- contrepoids pour transmission à bain d'huile standard et Duplex (kg 15) (fig.9/49)

9.9

9.9.8 Lastres para elementos

Para equilibrar la máquina con diferentes elementos que pueden montarse en la misma, existen varios tipos de lastres que pueden colocarse en los elementos y están hechos específicamente para cada uno de ellos. Los lastres disponibles son:

- lastre para cuchilla de nieve "professional" (9 kg);
- lastre para quitanieves de turbina 60 cm (4,5 kg);
- lastre para quitanieves de turbina 70 cm (5,5 kg);
- lastre para Bladerunner (14 kg);
- lastre para transmisión de baño de aceite estándar y Dúplex (15 kg) (fig.9/49)

9.9

9.9.8 Zusatzgewichte für Anbaugeräte

Zur Auswuchtung der Maschine bei angebrachten Arbeitsgeräten, sind verschiedene Arten von Zusatzgewichten erhältlich, die an den Anbaugeräten angebracht werden und spezifisch für jedes Gerät gefertigt wurden. Die angebotenen Zusatzgewichte sind:

- Zusatzgewicht für Schneefräse "professional" (9 Kg);
- Zusatzgewicht für Schneeturbine 60 cm (4,5 Kg);
- Zusatzgewicht für Schneeturbine 70 cm (5,5 Kg);
- Zusatzgewicht für Bladerunner (14 Kg);
- Zusatzgewicht für Standard-Ölbad-Getriebe und Duplex (15 Kg) (Abb.9/49)

IT

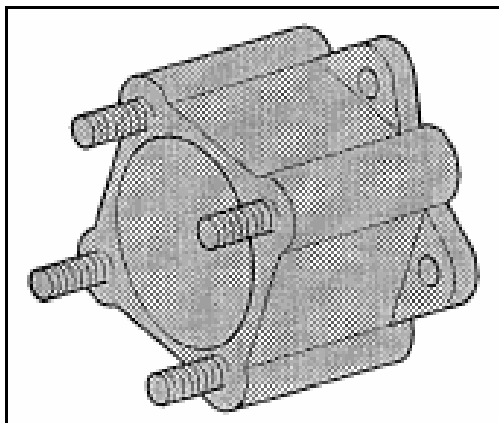


fig.9/46

EN

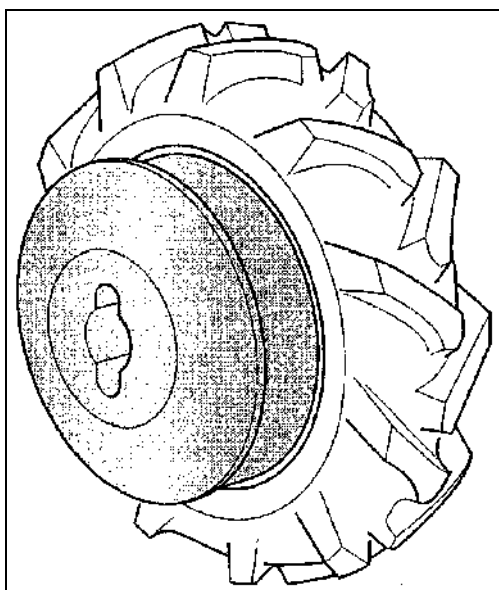


fig.9/48

FR

ES

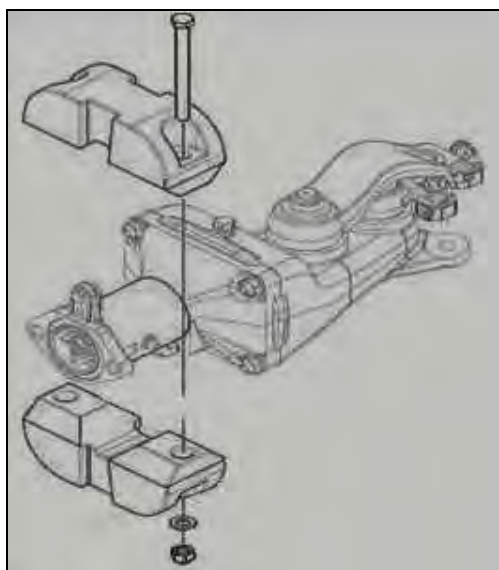


fig.9/49

DE

9.9

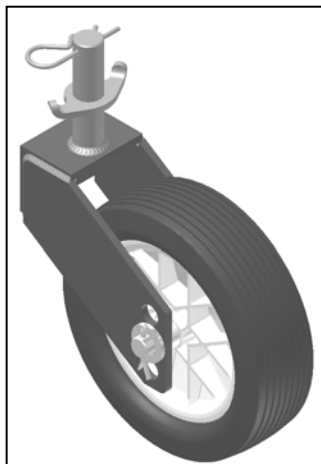


fig.9/51

IT

9.9.9 Ruotino sostegno fresa (fig.9/51)

È molto utile nei trasferimenti della macchina perché tenendo sollevata la fresa dal terreno ne rende più agevole e meno faticosa la traslazione.

9.9.10 Protezione anteriore per barra (fig.9/54)

⚠ È obbligatorio applicare la protezione anteriore ogni volta che si effettua un trasferimento o qualora la barra rimanga esposta al pubblico o ferma in deposito.

9.9.11 Protezioni laterali per barra SF (B fig.9/56)

Servono per impedire che la lama, uscendo nella sua corsa di lavoro dall'ingombro della barra, danneggi le piante vicine o si danneggi urtando contro ostacoli o sassi.

⚠ Servono anche come protezioni antinfortunistiche.

9.9

9.9.9 Rotary hoe wheel (fig.9/51)

This wheel is very useful when moving the machine on long distance because it holds the hoe up off the ground and makes travelling easier.

9.9.10 Cutter bar front protections (fig.9/54)

⚠ It is recommended to apply the front protection each time a transfer is performed or whenever the bar remains exposed or in the deposit.

9.9.11 Cutter bar side protections (B fig.9/56)

Their purpose to avoid that the blade, when it comes out from the bar seat during its running, damages itself or the near plants knocking against obstacles or stones.

⚠ They can also be used as safety protections.

9.9

9.9.9 Roue porteuse pour fraise (fig.9/51)

Elle est particulièrement utile au cours des déplacements de la machine car en gardant soulevée la fraise du sol elle rend le déplacement plus aisé et moins fatigant.

9.9.10 Protection avant pour barre (fig.9/54)

⚠ Il est obligatoire d'appliquer la protection antérieure chaque fois que l'on transfère la machine ou lorsque la barre exposée au public ou garée dans une remise.

9.9.11 Protections latérales pour barre (B fig.9/56)

Leur but est d'éviter que la lame, en sortant du siège de la barre pendant le travail endommage les plantes proches ou s'endommage en heurtant des obstacles ou des pierres.

⚠ Ils servent aussi pour protection anti-infortunistique.

9.9

9.9.9 Rueda soporte fresa (fig.9/51)

Es muy útil en el transporte de la máquina porque teniendo levantada la fresa del suelo es más fácil y menos cansado el traslado.

9.9.10 Protección anterior para barra (fig.9/54)

⚠ Es obligatorio aplicar la protección anterior cada vez que usted quiere efectuar un desplazamiento o si la palanca está exhibida o parada en depósito.

9.9.11 Protecciones laterales para barra (B fig.9/56)

Sirven para impedir que la cuchilla, usándose la barra normalmente, no dañe plantas vecinas o se rompa al topar con obstáculos o piedras.

⚠ Ellas sirven como protección anti-infotunio, también.

9.9

9.9.9 Laufraud für Frästabstutzung (Abb.9/51)

Das Laufrad dient für die Verlegung der Maschine. Es stützt die Fräse über dem Boden ab und erleichtert damit den Transport von einem Platz zum anderen.

9.9.10 Frontschutz für Mähbalken (Abb.9/54)

⚠ Es ist notwendig den Frontschutz anzuwenden in Fall einer Übertragung und jedes Mal der Mähbalken bleibt ausgestellt oder im Lagerplatz.

9.9.11 Seitenschutz für Mähbalken (B Abb.9/56)

Vermeidet Beschädigungen am Blatt selbst, wenn es während des Arbeitslauf sich löst, sowie beim Anstoß an Hindernisse oder Steine.

⚠ Sie dienen als Schutz gegen Unfälle.

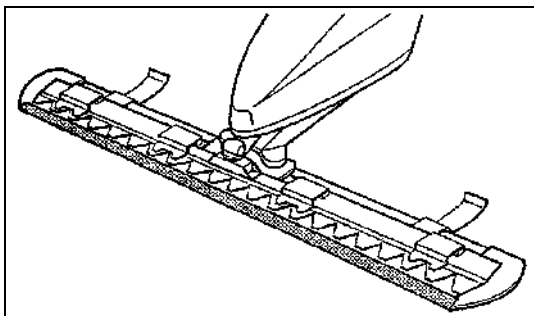


fig.9/54

EN

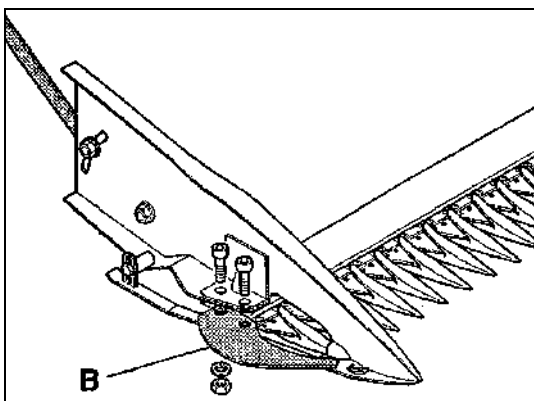


fig.9/56

FR

ES

DE

9.9

9.9.12 Attacco rapido attrezzi (fig.58)

Serve per cambiare rapidamente gli attrezzi sulla macchina. E' composto da 2 parti: un codolo **A** ed una bussola **B**. Per montare l'attrezzo alla macchina basta inserire il codolo **A** nella bussola **B** ed agganciarli abbassando il perno **G**.

Per ogni attrezzo occorre un codolo **A**, mantenere la bussola **B** ed il codolo **A** puliti e lubrificati con grasso per favorire il montaggio e lo smontaggio.

9.9

9.9.12 Quick hitch for implements (fig.58)

It allows to change quickly the implements on the machine. It consists of 2 parts: a male **A** and a female **B**. To assemble the equipment on the machine just insert male **A** in female **B** and hook them by lowering pin **G**.

For every implement a male **A** is needed, keep female **B** and male **A** always cleaned and lubricated with grease to make assembly and disassembly easier.

9.9

9.9.12 Attache rapide outils (fig.58)

Il sert à changer rapidement les outils de la machine. Il est composé de 2 parties: une languette **A** et une boussole **B**. Pour monter l'outil à la machine, il suffit d'introduire la languette **A** dans la boussole **B** et de les accrocher en baissant le boulon **G**.

Pour chaque outil, il faut une languette **A**, maintenir la boussole **B** et la languette **A** bien propres et lubrifiés avec de la graisse pour faciliter le montage et le démontage.

9.9

9.9.12 Enganche rapido aperos (fig.58)

Sirve para cambiar rápidamente los aperos en la máquina. Está formado por dos partes: un conducto **A** y un buje **B**. Para montar el aperos en la máquina, es suficiente introducir el conducto **A** en el buje **B** y engancharlos bajando el perno **G**.

Para cada elemento es necesario un conducto **A**, mantener el buje **B** y el conducto **A** limpios y lubricados con grasa para facilitar el montaje el desmontaje.

9.9

9.9.12 Schnellanschluß für Arbeitsgeräte (Abb.58)

Er dient, um die Arbeitsgeräte der Maschine schnell zu wechseln. Es besteht aus zwei Teilen: einem Schaft **A** und einer Buchse **B**. Zum Anbau des Gerätes an die Maschine ist lediglich der Schaft **A** in die Buchse **B** zu stecken und durch Absenken des Bolzens **G** einzuhaken.

Für jedes Werkzeug wird ein Schaft **A** benötigt. Halten Sie die Buchse **B** und den Schaft **A** sauber und geschmiert, um die Montage und Demontage zu erleichtern.

IT

IT

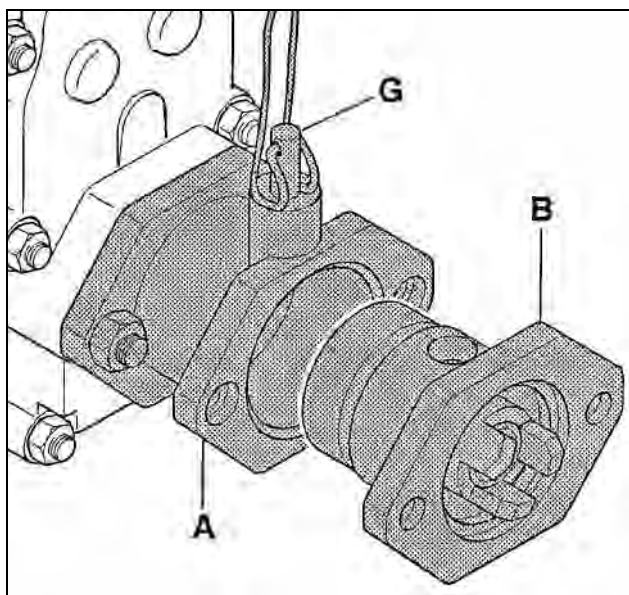


fig.9/58

EN

EN

FR

FR

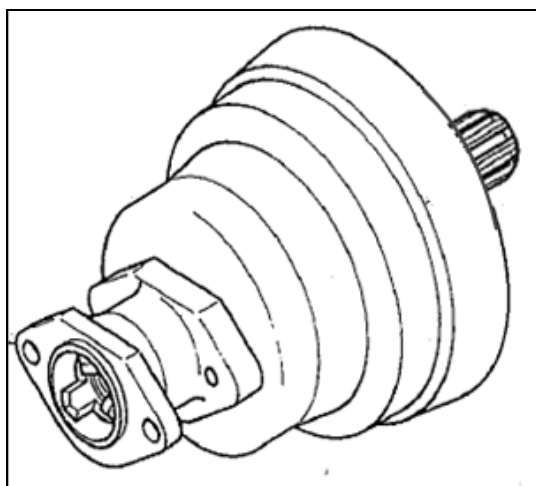


fig.9/59

ES

ES

DE

DE

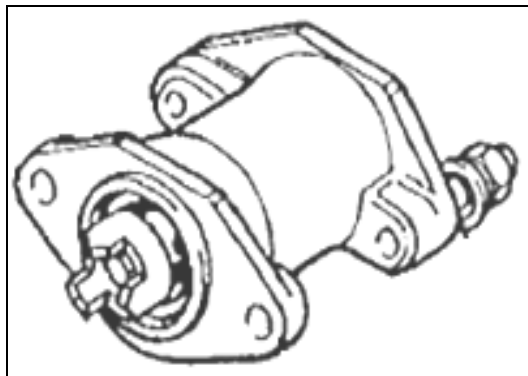


fig.9/60

9.9

9.9.13 Presa di forza unificata D=35 (1" 3/8) – (fig.9/59)

Questa presa di forza, applicata sulla presa di forza standard, porta all'esterno un albero scanalato di Ø 35 mm e dimensioni unificate 1" 3/8, come la PTO dei trattori, secondo le norme DIN 9611. A questo albero si possono collegare giunti cardanici, pulegge e attrezzi vari.

9.9.14 Prolunga attrezzi cm 8 (fig.9/60)

La prolunga attrezzi cm 8 è un accessorio utile quando sia necessario bilanciare il peso tra la macchina e l'attrezzo senza o con l'abbinamento di zavorre. La prolunga è da montare in particolare con l'uso delle barre falcianti in mon-

tagna o su pendenze dove la barra tende a sollevarsi facilmente da terra. Vengono montate a seconda del peso del motore; si consiglia di montare al massimo 2 prolunghe abbinata.

9.9.15 Adattatori per presa di forza (fig.9/61 e 9/62)

Gli adattatori Presa di Forza sono lunghi solo 6 cm, sono accessori particolarmente utili per trasformare la presa di forza di vecchie macchine con innesto scanalato 20x17 - Z10 per montare nuove attrezzature con presa di forza attuale a 3 denti (A);

9.9

9.9.13 Standard power take off D=35 (1" 3/8) – (fig.9/59)

This PTO fitted on the machine PTO, takes off a splined shaft which as Ø = 35 mm and unified size 1" 3/8, like the tractors PTO's, according to DIN standards 9611. By this shaft you can drive pulleys, universal joints and many other implements.

9.9.14 Equipment extension cm 8 (fig.9/60)

Equipment extension cm 8 is a useful accessory when the weight needs to be balanced between the machine and the equipment with or without the combination of ballasts. The

extension should be assembled especially when moving bars are used on hills or inclines, where the bar tends to lift up easily from the ground. They are assembled according to the weight of the motor. It is recommended that 2 combined extensions are assembled.

9.9.15 Adaptors for PTO (fig.9/61 and 9/62)

The power take-off adaptors are only 6 cm long. They are particularly useful accessories to turn the PTO of old machines with splined connection 20x17 - Z10 to assemble new equipment with current 3-toothed PTO (A);

9.9

9.9.13 Prise de force unifiée D=35 (1" 3/8) - (fig.9/59)

Cette prise de force, appliquée sur la prise de force standard, porte à l'extérieur un arbre cannelé de Ø 35 mm qui a des dimensions unifiées 1" 3/8, comme la PTO des tracteurs, selon les règles DIN 9611. A cet arbre on peut appliquer des joints de cardan, des poulies ou d'autres outils.

9.9.14 Rallonge outils cm 8 (fig.9/60)

La rallonge outils cm 8 est un accessoire utile s'il faut équilibrer le poids entre la machine et l'outil ou avec l'accouplement du contrepoids. La rallonge doit être montée spécialement en utilisant les barres de faucheuses en montagne

ou en pente ou la barre a tendance à se soulever facilement de terre. Elles sont installées selon le poids du moteur; on conseille d'installer au maximum 2 rallonges accouplées.

9.9.15 Adaptateurs pour prise de force (fig.9/61 et 9/62)

Les adaptateurs de Prise de Force ont une longueur de 6 cm. Seulement, ce sont des accessoires particulièrement utiles pour transformer la prise de force des vieilles machines avec relâchement rainurés 20x17 – Z10 pour monter de nouveaux outils avec la prise de force actuelle à 3 dents (A);

9.9

9.9.13 Toma de fuerza unificada D=35 (1" 3/8) – (fig.9/59)

Esta toma de fuerza, aplicada sobre la toma de fuerza principal, lleva al exterior un eje estriado de Ø 35 mm y de dimensiones unificadas 1" 3/8, como la PTO de los tractores, según las reglas DIN 9611. A este eje se pueden acoplar juntas cardánicas, poleas y aperos varios.

9.9.14 Alargador elementos 8 cms (fig.9/60)

El alargador de elementos de 8 cms es un accesorio útil en los casos en los que es necesario equilibrar el peso entre la máquina y el elemento, sin o con lastres. El alargador debe montarse sobre todo cuando se usan barras

de corte en montaña o en pendientes donde la barra tiende a levantarse fácilmente del suelo. Se montan según el peso del motor; se aconseja montar máximo 2 alargadores combinados.

9.9.15 Adaptadores para toma de fuerza (fig.9/61 y 9/62)

Los adaptadores Toma de Fuerza miden solo 6 cm, son accesorios especialmente útiles para transformar la toma de fuerza de máquinas antiguas con acople ranurado 20x17 – Z10 para montar de nuevo equipos con la toma de fuerza actual de 3 dientes (A);

9.9

9.9.13 Zapfwelle D=35 (1" 3/8) – (Abb.9/59)

Diese Zapfwelle, welche auf die Standard-Zapfwelle montiert wird, hat außen eine gerillte Welle Ø35 mm die Standard Abmessungen 1" 3/8 wie die Zapfwelle der Einachser gemäß DIN-Norm 9611 aufweist. Mit dieser Welle können Gelenkwelle, Riemenscheiben und verschiedenes Zubehör verbunden werden.

9.9.14 Verlängerung Anbaugeräte 8 cm (Abb.9/60)

Die Verlängerung der Anbaugeräte 8 cm ist ein Zubehörteil, das dann verwendet wird, wenn das Gewicht zwischen der Maschine und dem Gerät mit oder ohne Zusatzgewichten gleichmäßig verteilt werden soll. Die Verlängerung wird

besonders bei Verwendung von Mähbalken in den Bergen oder an Hängen angebracht, wo der Mähbalken dazu neigt, sich leicht vom Boden abzuheben. Die Verlängerungen werden je nach dem Gewicht des Motors angebracht; es sollten höchstens zwei gekoppelte Verlängerungen angebracht werden.

9.9.15 Adapter für Zapfwelle (Abb.9/61 und 9/62)

Die Zapfwellen-Adapter sind lediglich 6 cm lang und besonders nützliche Zubehörteile, um Zapfwellen von alten Maschinen mit gerillter Kupplung 20x17-Z10 bzw. um neue Geräte mit 3-Zahn-Zapfwelle (A) verwenden zu können;

9.9

oppure per utilizzare vecchie attrezzature con albero 20x17-Z10 **(B)** su macchine con presa di forza nuova a 3 denti.

9.9.16 Rullo per Blade Runner (fig.9/63)

Il rullo **(H)** serve per lavorare su terreni difficili, in pendenze e con presenza di cespugli. Permette di lavorare senza l'ausilio delle ruotine che possono essere alzate ed escluse.

9.9

or to use old equipment with shaft 20x17 – Z10 **(B)** on machines with new 3-toothed PTO.

9.9.16 Roller for Blade Runner (fig.9/63)

The roller **(H)** needs to work on difficult ground, on slopes and with bushes. It allows to work without the wheels that they can be raised and excluded.

9.9

ou pour utiliser de vieux outils avec arbre 20x17 – Z10 **(B)** sur des machines avec une nouvelle prise de force à 3 dents.

9.9.16 Rouleau pour Blade Runner (fig.9/63)

Le rouleau **(H)** sert à travailler sur des terrains difficiles, en pente et en présence de buissons. Il permet de travailler sans l'aide des petites roues qui peuvent être soulevées ou exclues.

9.9

o bien, para utilizar equipos antiguos con árbol 20x17 – Z10 **(B)** en máquinas con toma de fuerza nueva de 3 dientes.

9.9.16 Rodillo para Blade Runner (fig.9/63)

El rodillo **(H)** sirve para trabajar en terrenos difíciles, en pendiente y con presencia de matorjos. Permite trabajar sin la ayuda de las ruedecillas, que pueden subirse y también excluirse.

9.9

oder um alte Geräte mit 20x17 – Z10 Welle **(B)** an Maschinen mit neuer 3-Zahn-Zapfwelle zu verwenden.

9.9.16 Rolle für Blade Runner (Abb.9/63)

Die Rolle **(H)** wird zur Bearbeitung von schwierigen Böden, auf Hängen bzw. bei Büschen verwendet. Bei Verwendung der Rolle erübrigt sich der Einsatz der Stützrädern; diese können hochgefahren werden.

IT

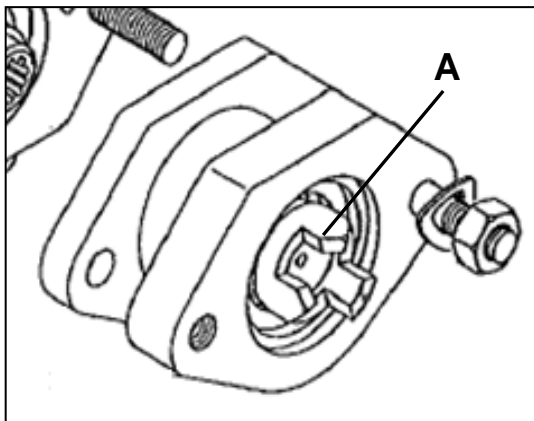


fig.9/61

EN

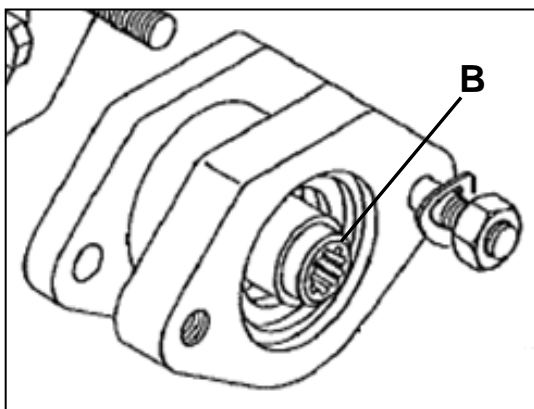


fig.9/62

FR

ES

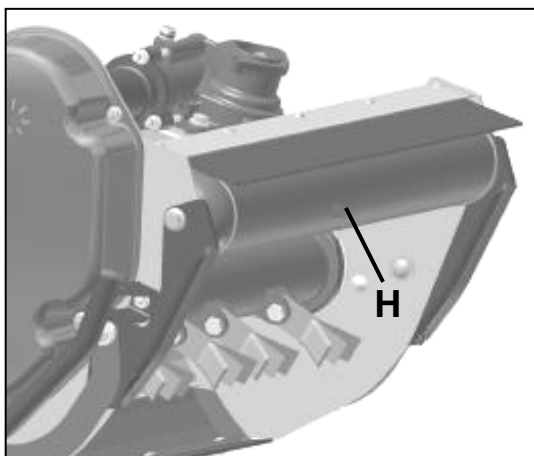


fig.9/63

DE

IT

EN

FR

ES

DE

PAGINA LASCIATA INTENZIONALMENTE BIANCA
THIS PAGE IS ON PURPOSE WHITE
CETTE PAGE EST DÉLIBÉRÉMENT BLANCHE
ESTA PÁGINA ES ESPECIFICAMENTE BLANCA
DIESE SEITE ABSICHTLICH WEIß IST

10. FINE LAVORO

- Terminato il lavoro, azionare la leva frizione **8** (fig.5/1a) e disinnestare la PTO tramite la leva **2** (fig.5/1a);
- Per fermarsi portare la leva **13** (fig.5/1a) in folle;
- Portare la leva acceleratore **5** (fig.5/1a) al minimo;

- Spegner il motore tramite la leva **6** (fig.5/1a) ruotando la leva in posizione di "O";
- Prima di abbandonare la macchina accertarsi che sia bloccata.

IT

IT

10. END OF THE JOB

- After work, move the clutch lever **8** (fig.5/1a) and disengage the PTO using the lever **2** (fig.5/1a);
- To stop, move the lever **13** (fig.5/1a) to neutral;
- Move the throttle lever **5** (fig.5/1a) to the minimum;

- Stop the engine by means of the lever **6** (fig.5/1a) turning the lever in position of "O";
- Before to abandon the machine check if it is locked.

EN

EN

10. FIN DU TRAVAIL

- Une fois que le travail est terminé, actionner le levier de embrayage **8** (fig.5/1a) et déconnecter la PTO par le levier **2** (fig.5/1a);
- Pour s'arrêter, détacher le levier **13** (fig.5/1a);
- Porter le levier accélérateur **5** (fig.5/1a) au minimum;

- Éteindre le moteur par le levier **6** (fig.5/1a) en tournant le levier dans la position "O";
- Avant de lâcher la machine, s'assurer qu'elle est bloquée

FR

FR

10. FIN DEL TRABAJO

- Una vez acabado el trabajo, accionar la palanca de embrague **8** (fig.5/1a) y desacoplar la PTO a través de la palanca **2** (fig.5/1a);
- Para detenerse, quitar la palanca **13** (fig.5/1a) en la posición neutra;
- Poner la palanca acelerador **5** (fig.5/1a) al mínimo;

- Apagar el motor a través de la palanca **6** (fig.5/1a) girando la palanca en la posición "O";
- Antes de abandonar la máquina asegurarse que está bloqueada.

ES

ES

10. ARBEITSENDE

- Nach Arbeitsabschluss den Kupplungshebel **8** (Abb. 5/1a) betätigen und die Zapfwelle am Hebel **2** (Abb.5/1a) ausstecken;
- Den Hebel **13** (fig.5/1a) in Neutralstellung bringen, um das Gerät anzuhalten;
- Den Beschleunigungshebel **5** (Abb.5/1a) in die unterste Stellung bringen;

- Den Motor am Hebel **6** (Abb.5/1a) abschalten d.h. den Hebel auf "O" stellen;
- Vor Verlassen der Maschine sicherstellen, dass sie blockiert wurde.

DE

DE

11. PULIZIA

Per mantenere in efficienza la macchina ed il motore, consigliamo di effettuare giornalmente la pulizia e rimuovere polvere, fango, foglie, erba secca o incrostata ecc.

11.1 Pulizia motore e filtro aria

IMPORTANTE! Per pulire il motore e il filtro aria a secco usare esclusivamente aria compressa, **non lavare mai il motore con idropulitrice.**

Per il filtro aria a bagno olio occorre lavare e pulire il contenitore dell'olio e ripristinare il livello.

11.2

11.2 Pulizia delle attrezzature

Pulire giornalmente le attrezzature utilizzate asportando fango, erba secca, corde avvolte ecc., soffiando con aria compressa e lubrificando come da manuale.

11. CLEANING

To keep the machine and the engine in good working order, it is recommended that cleaning is carried out daily and remove dust, mud, leaves, dry or encrusted grass, etc.

11.1 Cleaning engine and air filter

IMPORTANT! To clean the engine and the dry air filter use only compressed air, **never wash the engine with a hydrocleaner.** If the air filter is in oil bath it is necessary to wash and clean the oil container and redo the level.

11.2

11.2 Cleaning of the implements

Clean daily the implements used to work by removing mud, dry grass, wrapped rope etc. and blowing it with compressed air and lubricated as by manual.

11. NETTOYAGE

Pour maintenir toute l'efficacité de la machine et du moteur, nous conseillons d'effectuer tous les jours le nettoyage et enlever la poudre, la boue, les feuilles, l'herbe sèche ou incrustée, etc.

11.1 Nettoyage moteur et filtre à air

IMPORTANT! Pour nettoyer le moteur et le filtre à air à sec utiliser exclusivement air comprimé, **ne laver jamais le moteur avec nettoyeur haute pression.** Pour le filtre air à bain d'huile il faut laver et nettoyer le réservoir de l'huile et rétablir le niveau.

11.2

11.2 Nettoyage des équipements

Nettoyer tous les jours les équipements utilisés et enlever boue, herbe sec, cordes enroulée, etc., souffler avec de l'air comprimée et lubrifier comme décrit dans le manuel.

11. LIMPIEZA

Para mantener el buen funcionamiento de la máquina y del motor, aconsejamos efectuar diariamente la limpieza y eliminar el polvo, el barro, las hojas, la hierba seca o incrustada etc.

11.1 Limpieza del motor y filtro aire

¡IMPORTANTE! Para limpiar el motor y el filtro aire a seco utilizar exclusivamente aire comprimido, **no limpiar nunca el motor con una hidropulidora.** Para el filtro aire a baño de aceite es necesario lavar y limpiar el recipiente del aceite y restablecer el nivel.

11.2

11.2 Limpieza de los equipos

Limpiar cada día los equipos utilizados, y eliminar barro, hierba seca, cuerdas envueltas ecc., soplando con aire comprimido y lubrificando como indicado en el manual.

11. REINIGUNG

Zür Gewährleistung der hohen Leistungsfähigkeit von Gerät und Motor sollten diese täglich gereinigt werden; dabei sind Staub, Schmutz, Schlamm, Blätter und trockenes bzw. verkrustetes Gras usw. zu entfernen.

11.1 Motor und Luftfilter reinigen

WICHTIG! Den Motor und den Luftfilter trocken reinigen, d.h. ausschließlich Pressluft verwenden; **den Motor nie mit Hochdruckwasserstrahlmaschinen reinigen.** Für den Ölbad-Luftfilter muss der Ölbehälter gereinigt und der Ölstand wiederhergestellt werden.

11.2

11.2 Geräte reinigen

Täglich die verwendeten Geräte reinigen; dabei Schlamm, trockenes Gras, umwickelte Kordeln, usw. unter Verwendung von Pressluft entfernen und nach den Vorgaben in der Bedienungsanleitung schmieren.

12. INATTIVITA' PROLUNGATA

- Riporre la macchina in un ambiente asciutto, al riparo dalle intemperie e, possibilmente, ricoprirla con un telo; fare attenzione che motore e tubo di scarico siano freddi.
- Al massimo ogni 30 giorni avviare il motore.
- Se si prevede un prolungato periodo di inattività (superiore ad 1 mese), seguire le indicazioni contenute nel libretto di istruzioni del motore; inoltre, lubrificare tutte le articolazioni.
- Per proteggere il motore in caso di inattività prolungata si raccomanda di utilizzare l'additivo carburante acquistabile

12. PROLONGED INACTIVITY

- Return the machine to a dry environment, sheltered against bad weather and, if possible, cover it with a cloth; make sure that the engine and discharge tube are cold.
- Switch on the engine every 30 days maximum.
- If a prolonged period of inactivity is expected (longer than 1 month), follow the instructions contained in the engine instruction book. Grease all the joints.
- To protect the engine in case of prolonged inactivity, it is recommended that fuel additive is used for engines, which

12. INACTIVITÉ PROLONGÉE

- Ranger la machine dans un environnement sec, à l'abri des intempéries et, si possible, la couvrir d'une toile; faire attention que le moteur et le tuyau d'échappement soient froids.
- Au maximum chaque 30 jours, allumer le moteur.
- Si l'on prévoit une période d'inactivité prolongée (supérieur à 1 mois), suivre les indications contenues dans le manuel d'instructions du moteur; entre outre, lubrifier toutes les articulation.
- Pour protéger le moteur en cas d'inactivité prolongée, on recommande d'utiliser l'additif conservateur du carburant

12. INACTIVIDAD PROLONGADA

- Volver a poner la máquina en un ambiente seco, resguardado de la intemperie y, si es posible, recubrirla con una lona; prestar atención que el motor y el tubo de escape sean fríos.
- Por lo máximo cada 30 días poner en marcha el motor.
- Si se prevé un periodo de inactividad prolongado (más de 1 mes), seguir las indicaciones que contiene el libro de instrucciones del motor; además de lubricar todas las articulaciones.
- Para proteger el motor en caso de inactividad prolongada se recomienda utilizar el aditivo combustible para motores

12. LÄNGERER GERÄTESTILLSTAND

- Das Gerät in einen trockenen, vor Witterung geschützten Raum fahren und nach Möglichkeit mit einer Plane abdecken. Sicherstellen, dass Motor und Auspuffrohr abgekühlt sind.
- Den Motor nach spätestens 30 Tagen anlassen.
- Bei voraussichtlich längerem Stillstand (über 1 Monat) ist das am Minuspol angeschlossene Batteriekabel abzuklemmen; die in der Bedienungsanleitung des Motors enthaltenen Anweisungen beachten und außerdem alle Gelenke schmieren.
- Zum Schutz des Motors bei längerem Stillstand sollte ein Zusatzstoff für Kraftstoffe verwendet werden; dieser kann

presso tutti i centri di assistenza autorizzati. Miscelare l'additivo al carburante nel serbatoio o nel contenitore del carburante, far girare il motore per qualche minuto. L'additivo evita incollaggio della pompa e dell'iniettore, è un antiossidante, e conserva le caratteristiche originali del carburante mantenendolo attivo a lungo. L'effetto protettivo e conservante dell'additivo può raggiungere anche i 24 mesi. E' indicato anche per i motori a benzina in quanto la conserva più a lungo e protegge il carburatore dalle incrostazioni.

can be purchased from all authorized service centres. Mix the additive to the fuel in the tank or in the container of fuel and run the engine for a few minutes. The additive prevents sticking of the pump and the injector, is an antioxidant, and maintain the original features of the fuel keeping it active for a long time. The protective and preserving effect of the additive may even reach 24 months. Is also indicated for gasoline engines because preserves it for long time and protects the carburetor from the fouling.

que l'on peut acheter dans tous les Centres d'Assistance Autorisés. Mélanger l'additif au carburant dans le réservoir ou dans le conteneur du carburant, faire tourner le moteur pendant quelques minutes. L'additif évite le collage de la pompe et de l'injecteur, c'est un antioxydant et il conserve les caractéristiques originales du carburant en le conservant actif pendant longtemps. L'effet de protection et de conservation de l'additif peut même atteindre jusqu'à 24 mois.

Il est indiqué aussi pour les moteurs à l'essence parce que il conserve l'essence pendant longtemps et protège le carburateur des incrustations.

que puede comprarse en todos los centros de asistencia autorizados.

Mezclar el aditivo con el carburante en el depósito o en el recipiente del carburante. Hacer que el motor gire durante unos minutos. El aditivo evita la obstrucción de la bomba y del inyector, es un antioxidante y conserva las características originales del carburante manteniéndolo activo durante un largo periodo. El efecto protector y conservante del aditivo puede alcanzar incluso los 24 meses.

bei jedem befugtem Kundenservice erworben werden. Den Zusatzstoff mit dem Kraftstoff im Tank bzw. im Kraftstoffbehälter mischen und den Motor ein paar Minuten laufen lassen. Der Zusatzstoff verhindert das Verkrusten der Pumpe und des Einspritzventils, ist ein Antioxidationsmittel und sorgt dafür, dass der Kraftstoff seine Eigenschaften auch mit der Zeit beibehält. Der Schutzeffekt und die konservierende Wirkung des Zusatzstoffes kann auch bis zu 24 Monaten reichen. Er eignet sich auch für Benzinmotoren, da er das Benzin länger haltbar macht und den Vergaser vor Verkrustungen schützt.

13. MOVIMENTAZIONE E TRASPORTO

- Se occorre spostare la macchina a motore spento mettere in folle la leva freno **4** (fig.5/1a e 5/1b).
- Per caricarla su un camion o un rimorchio è necessario caricarla sopra un bancale di legno e inserire la leva freno di stazionamento **4** (fig.5/1a e 5/1b), legarla al bancale di legno e sollevarla tramite un carrello elevatore.
- Dopo averla caricata, legarla al pianale del veicolo mediante funi, cavi o catene.

Per il peso e le dimensioni della macchina senza le attrezzature vedi sezione 3 Tabella 1.

IT

IT

13. MOVEMENT AND TRANSPORT

- If you need to move the machine with the engine off, put the brake lever **4** (fig.5/1a and 5/1b) in neutral.
- To charge it on a truck or trailer must charge it on a wooden pallet, enter the parking brake **4** (fig.5/1a and 5/1b), bind it well to the pallet and rise it by means of a lifter.
- After you have loaded it, bind properly it to platform of the vehicle by means of ropes, cables or chains.

For weight and dimensions of the machine without equipment see section 3 Table 1.

EN

EN

13. DEPLACEMENT ET TRANSPORT

- S'il faut déplacer la machine avec le moteur éteint, mettre au point mort le levier frein **4** (fig. 5/1a e 5/1b).
- Pour la charger sur un camion ou une remorque c'est nécessaire de la monter sur une palette en bois et insérer le levier du frein de stationnement **4** (fig.5/1a et 5/1b), la lier à la palette en bois et la soulever par un chariot élévateur.
- Après avoir la charger, la lier au plateau de chargement du véhicule par cordes, câbles ou chaînes.

Pour le poids et les dimensions de la machine sans les équipements, voir section 3 table 1.

FR

FR

13. MANEJO Y TRANSPORTE

- Si hay que desplazar la máquina con el motor apagado poner en punto muerto la palanca freno **4** (fig. 5/1a e 5/1b).
- Para cargarla en un camión o un remolque es necesario cargarla sobre un bancal de madera y acoplar la palanca freno de estacionamiento **4** (fig. 5/1a e 5/1b), y legarla al bancal de madera y subirla con una carretilla elevadora.
- Tras haberla cargada, fijarla al vehículo con cuerdas, cables, o cadenas.

Para el peso y las dimensiones de la máquina sin equipos, véase la sección 3 Tabla 1.

ES

ES

13. VERFAHREN UND TRANSPORT

- Falls die Maschine bei abgeschaltetem Motor verschoben werden soll, ist der Bremshebel **4** (Abb. 5/1a und 5/1b) in Neutralstellung zu legen.
- Zum Verladen der Maschine auf einen Lastwagen oder Anhänger muss sie auf eine Holzpalette gefahren werden; die Standbremse **4** (Abb. 5/1a und 5/1b) anziehen, die Maschine an der Palette sichern und mit einem Hubwagen anheben.
- Nachdem die Maschine verladen wurde, ist sie an der Plattform des Fahrzeugs unter Verwendung von Seilen, Tauen oder Ketten zu sichern.

Angaben zu Gewicht und Abmessungen der Maschine ohne Anbaugeräte können dem Abschnitt 3 Tabelle 1 entnommen werden.

DE

DE

14. MANUTENZIONE E LUBRIFICAZIONE

⚠ ATTENZIONE! Non riparare o lubrificare con organi in movimento.



Togliere la chiave e scollegare i cavi della batteria prima di iniziare qualsiasi intervento di pulizia, manutenzione o riparazione. Indossare indumenti adeguati e guanti da lavoro.

14. MAINTENANCE AND LUBRICATION

⚠ CAUTION! Do not repair or lubricate when the parts are in movement.



Remove the key and disconnect the battery cables prior to commencing any cleaning, maintenance or repair operations. Wear suitable clothing and work gloves.

14. ENTRETIEN ET LUBRIFICATION

⚠ ATTENTION! Ne pas réparer ou lubrifier si des organes sont en mouvement.



Enlever la clef et déconnecter les câbles de la batterie avant de commencer toute intervention de nettoyage, entretien ou réparation. Porter des vêtements appropriés et des gants de travail.

14. MANTENIMIENTO Y LUBRICACIÓN

⚠ ¡ATENCIÓN! No se puede reparar ni lubricar con los órganos en movimiento.



Quitar la llave y desconectar los cables de la batería antes de que empiece cualquier intervención de limpieza, mantenimiento o reparación. Llevar puestas prendas adecuadas y guantes de trabajo.

14. WARTUNG UND SCHMIERARBEITEN

⚠ ACHTUNG! Bei laufenden Bewegungsmechanismen keine Schmier oder Instandsetzungsarbeiten vornehmen.



Den Zündschlüssel ziehen und die Batterie ausstecken, bevor beliebige Reinigungs-, Wartungs- oder Instandsetzungsarbeiten durchgeführt werden. Geeignete Arbeitskleidung und Arbeitshandschuhe tragen.

Non disperdere mai nell'ambiente oli esausti, combustibile e ogni altro prodotto incendiante o inquinante; non fumare; non lasciare fiamme libere!
Un'efficiente manutenzione e una corretta lubrificazione contribuiscono a mantenere la macchina in perfetta efficienza.

NOTA: per una cadenza di sostituzione degli oli motore e cambio, attenersi anche al manuale di manutenzione programmata.

Never disperse waste oil, fuel or any other incendiary or polluting product into the environment. Do not smoke. Do not leave naked flames around.
Efficient maintenance and correct lubrication contribute towards keeping the machine in perfect working order.

NOTE: to replace the engine and transmission oils see also the manual of the program maintenance.

Ne jamais répandre dans l'environnement des huiles usées, combustible ou tout autre produit inflammable ou polluant, ne pas fumer, ne pas laisser des flammes libres!
Un entretien efficace et une correcte lubrification contribuent à garder la machine en parfait état.

NOTE: pour une échéance de remplacement des huiles moteur et boîte de vitesses, se référer également au manuel d'entretien programmé.

¡No desechar en el medio ambiente aceites usados, combustible o cualquier otro producto inflamable o contaminante! ¡No fumar ni dejar llamas libres!
Un mantenimiento eficiente y una correcta lubricación contribuyen a mantener la máquina en perfecto funcionamiento.

NOTA: para los plazos de sustitución de los aceites de motores y cambio, atenerse también al manual de mantenimiento programado.

Altöl, Brennstoff oder sonstige brennbare oder umweltschädliche Produkte dürfen nicht mit dem Hausmüll oder in der Kanalisation entsorgt werden, nicht rauchen, keine freien Flammen brennen lassen!
Wirkungsvolle Instandhaltung und ordnungsgemäße Schmierung tragen zur hohen Leistungsfähigkeit des Gerätes bei.

HIWNEIS: Bitte halten Sie sich beim Ersatz von Motor- und Getriebeöl auch an die Anleitung der vorgegebenen Wartungsintervalle.

14.1

14.1 Motore

Per gli intervalli di manutenzione seguire le norme contenute nel libretto uso e manutenzione del motore. Di massima è opportuno controllare il livello dell'olio ogni 4 ore di lavoro e sostituirlo annualmente o ogni 100 ore. Impiegare sempre olio di buona qualità come indicato sul libretto uso e manutenzione del motore. La fig.14/1 riporta il tappo di scarico olio **A** e riempimento / livello **B**.

Nel caso di motori a benzina, se il motore non funziona in modo regolare occorre pulire la candela **C** (fig.14/4) ed il carburatore **D** (fig.14/3).

14.1.1 Filtro aria a bagno d'olio

Se l'ambiente di lavoro è molto polveroso intensificare la pulizia, lavare la matassa filtrante e ripristinare il livello dell'olio ogni 8 ore, usare lo stesso olio del motore.

14.1.2 Filtro aria a secco (fig.14/2)

Per i motori che hanno il filtro aria con elemento filtrante di carta occorre pulirlo con aria oppure sostituirlo se è molto intasato o bucato o con superfici di tenuta rovinate.

IMPORTANTE - Non utilizzare il motore se il filtro è in cattivo stato o se mancante.

14.1

14.1 Engine

For the maintenance intervals follow the instructions given in the operating manual of engine. You should check the oil level every 4 hours of work and replace it yearly or every 100 hours of work. Always use good quality oil as indicated on the engine user manual. In fig.14/1, the oil discharge cap **A** and filling/level cap **B**. If the engine doesn't function in regular way, in case of gasoline engines need to clean the plug **C** (fig.14/4) and the carburettor **D** (fig.14/3).

14.1.1 Oil-bath air filter

If you work in dusty conditions intensifying cleaning, wash the filtering hank and add oil every 8 hours, use the same engine oil.

14.1.2 Dry air filter (fig.14/2)

For engines that have an air filter with paper filter component, these should be cleaned with air or replaced if very clogged, punctured or if the sealing surface has become damaged.

IMPORTANT - Do not use the engine if the filter is in poor condition or missing.

14.1

14.1 Moteur

Pour les intervalles de lubrification, suivre les données contenues dans ce livret du moteur. En principe il est utile de contrôler le niveau de l'huile toutes les 4 heures de travail et de le changer annuellement ou toutes les 100 heures. Employer toujours de l'huile pour moteur de bonne qualité. La fig.14/1 montre le bouchon de vidange huile **A** et de remplissage / niveau **B**. Dans le cas des moteurs à essence, si le moteur ne fonctionne pas de manière régulière, il faut nettoyer la bougie **C** (fig.14/4) et le carburateur **D** (fig.14/3).

14.1.1 Filtre à air à bain d'huile

Si l'endroit est très poussiéreux intensifier le nettoyage, laver l'écheveau filtrant et ramener l'huile au niveau requis toutes les 8 heures. Utiliser la même huile que pour le moteur.

14.1.2 Filtre à air à sec (fig.14/2)

Pour les moteurs qui ont un filtre à air avec un élément de filtre en papier, il faut le nettoyer avec de l'air ou le remplacer s'il est trop bouché, troué ou avec une surface abîmée.

IMPORTANT - Ne jamais utiliser le moteur sans le filtre ou avec le filtre en mauvais état.

14.1

14.1 Motor

Para los intervalos de manutención seguir las normas contenidas en el librito de uso y manutención del motor. Es oportuno controlar el nivel del aceite cada 4 horas de trabajo y sustituirlo una vez a l'año o cada 100 horas. Reponer siempre con aceite de buena calidad. La fig.14/1 ilustra el tapón de vaciado de aceite **A** y relleno / nivel **B**. En el caso de motores de gasolina, si el motor no funciona de manera regular hay que limpiar la bujía **C** (fig.14/4) y el carburador **D** (fig.14/3).

14.1.1 Filtro de aire en baño de aceite

Si el ambiente de trabajo es polvoriento intensificar la limpieza, lavar la reja del filtro y restablecer el nivel del aceite cada 8 horas. Usar el mismo aceite del motor.

14.1.2 Filtro de aire a seco (fig.14/2)

Para los motores que tienen el filtro de aire con elementos filtrantes de papel, hay que hacer la limpieza con aire o bien sustituirlo si está muy atascado, perforado o con superficies de estanqueidad estropeadas.

IMPORTANTE - No se debe utilizar el motor sin el filtro ni tampoco si este está en mal estado.

14.1

14.1 Motor

Die Schmierung muß in den im Motorhandbuch vorgeschriebenen Zeitabständen vorgenommen werden. Der Ölstand soll grundsätzlich alle 4 Arbeitsstunden kontrolliert werden. Der Ölwechsel ist nach jährlich oder alle 100 Arbeitsstunden geprüft werden. Immer ein gutes Motorenöl Ölsorte wie nach Anleitungen des Handbuchs des Motors. In Abb.14/1 sind der Ölablassdeckel **A** und Füll-/ Standdeckel **B** gekennzeichnet. Bei Betriebsstörungen die Kerze **C** (Abb.14/4) und den Vergaser **D** (Abb.14/3) bei Benzinmotoren reinigen.

14.1.1 Lüftfilter im Ölbad

Die Reinigung intensivieren in staubiger Umgebung den filtrierenden Einsatz waschen und den Ölstand alle 8 Stunden kontrollieren. Mit der gleichen, für die Motorschmierung benutzen Ölsorte auffüllen.

14.1.2 Trocken Lüftfilter (Abb.14/2)

Bei Motoren, die über Lüftfilter mit Filterpapier verfügen, ist der Filter mit Lüft zu reinigen bzw. auszuwechseln, wenn er sehr schmutzig oder durchlöchert ist bzw. wenn die Oberfläche beschädigt ist.

WICHTIG - Den Motor nicht verwenden, wenn der Filter defekt ist oder fehlt.

14.2

14.2 Frizione (L fig.14/9)

La macchina è dotata di frizione idraulica *PowerSafe@*; normalmente non necessita di manutenzioni o registrazioni particolari, salvo sostituire olio e filtro come indicato alla sezione 14.5. La sezione 14.6 riporta lo schema idraulico di funzionamento. Nel caso occorra una nuova registrazione, fare riferimento alla sezione 16.

14.3 Trasmissione idrostatica (gruppo Kanzaki)

La trasmissione è dotata di gruppo idrostatico **M** (fig.14/8 e 14/9), smontabile senza aprire la scatola cambio, con filtro di aspirazione (spin-on) (**F** fig.14/6) in comune con la frizio-

14.2

14.2 Clutch (L fig.14/9)

The machine is equipped with a *PowerSafe@* hydraulic clutch, which normally does not require special maintenance or adjustment besides oil and filter replacement, as indicated on section 14.5. The section 14.6 shows the hydraulic operating diagram. If a new adjustment is required, please refer to section 16.

14.3 Hydrostatic transmission (Kanzaki group)

The transmission is equipped of hydrostatic group **M** (fig. 14/8 and 14/9), dismounting without open the gearbox, with suction filter (spin-on) (**F** fig.14/6) shared with the

14.2

14.2 Embrayage (L fig.14/9)

La machine est munie d'un embrayage hydraulique *Power Safe@*; normalement un entretien ou des réglages particuliers ne sont pas nécessaires, sauf au début, il serait préférable de remplacer l'huile et le filtre, comme indiqué à la section 14.5. La section 14.6 indique le schéma hydraulique de bon fonctionnement. Si un nouveau réglage était nécessaire, se référer à la section 16.

14.3 Transmission hydrostatique (groupe Kanzaki)

La transmission est munie d'un groupe hydrostatique **M** (fig.14/8 et 14/9), démontable sans ouvrir la boîte de vitesses,

14.2

14.2 Embrague (L fig.14/9)

La máquina está dotada de embrague hidráulico *Power Safe@*; normalmente no tiene necesidad de mantenimiento o ajustes especiales, excepto sustituir el aceite y el filtro, tal y como se indica en la sección 14.5. La sección 14.6 indica el esquema hidráulico de funcionamiento. En caso de que haya que hacer un nuevo ajuste, consultar la sección 16.

14.3 Transmisión hidrostática (grupo Kanzaki)

La transmisión está dotada de un grupo hidrostático **M** (fig.14/8 y 14/9), desmontable, sin abrir la caja de cambios, con filtro de aspiración (spin-on) (**F** fig.14/6) en común con

14.2

14.2 Kupplung (L Abb.14/9)

Die Maschine verfügt über eine hydraulische Kupplung *Powersafe@*. Normalerweise bedarf diese keiner besonderen Wartung oder Einstellung, mit Ausnahme des Öls und Filter entsprechend Angaben auf Teil 14.5 ersetzen. Die Teil 14.6 zeigt den hydraulischen Betriebsplan. Falls eine neue Einstellung erforderlich ist, die Abschnitt 16 einsehen.

14.3 Hydrostatgetriebe (Kanzaki-Einheit)

Der Antrieb verfügt über eine Hydrostateinheit **M** (Abb.14/8 und 14/9); diese lässt sich ohne Öffnen des Getriebegehäuses demontieren und hat mit der Kupplung *Power-Safe@ L* (Abb.14/6 einen gemeinsamen Absaugfilter

14.3

ne *PowerSafe@ L* (14/9). Circuito di alta pressione separato.

- Pulire regolarmente il tappo magnetico (**B** fig.14/9 e 14/25) ad ogni sostituzione di filtro.
- Tenere regolarmente pulite le alette laterali **E** (fig. 14/5) della trasmissione.
- Pulire la ventola assiale centrifuga (**G** fig.14/7) per il raffreddamento del gruppo idrostatico, da residui di fango, erba secca ecc.
- Per la sostituzione di filtro e olio vedere sezione 14.5

14.3

PowerSafe@ clutch L (fig.14/9). High pressure circuit separated.

- Clean regularly the magnetic cap (**B** fig.14/9 and 14/25) every change of the filter.
- Keep the side fins **E** (fig. 14/5) of the transmission regularly clean.
- Keep clean the centrifugal axial cooling fan (**G** fig.14/7) to cool the hydrostatic group from residues of mud, dry grass etc.
- To change filter and oil see section 14.5

14.3

ses, avec filtre d'aspiration (spin-on) (**F** fig.14/6) en commun avec l'embrayage *PowerSafe@ L* (fig.14/9). Circuit de haute pression séparé.

- Nettoyer régulièrement le bouchon magnétique (**B** fig. 14/9 et 14/25) lors de chaque remplacement du filtre.
- Nettoyez régulièrement les ailettes latérales **E** (fig. 14/5) de la transmission.
- Nettoyer la soupape axiale centrifuge (**G** fig.14/7) pour le refroidissement du groupe hydrostatique, des résidus de boue, d'herbe sèche, etc.
- Pour le remplacement du filtre et de l'huile voir sec.14.5.

14.3

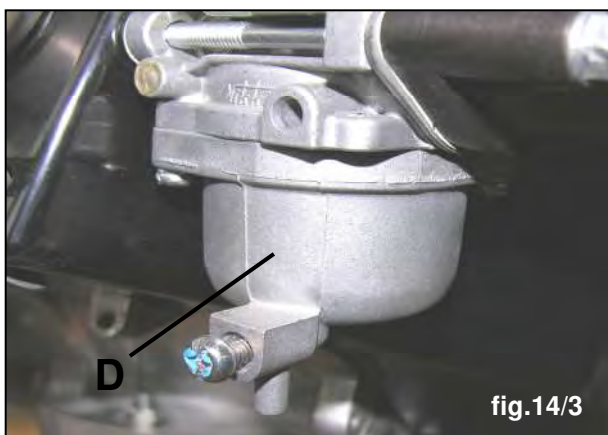
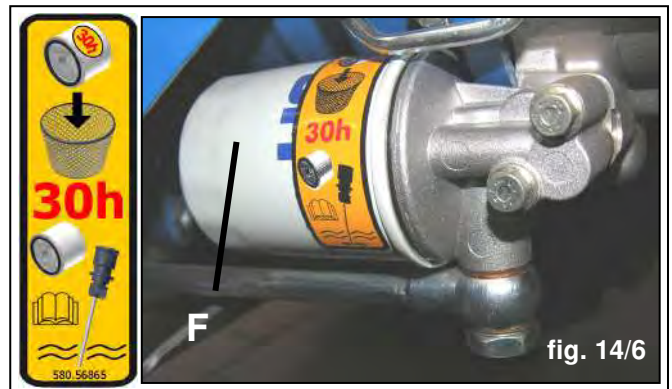
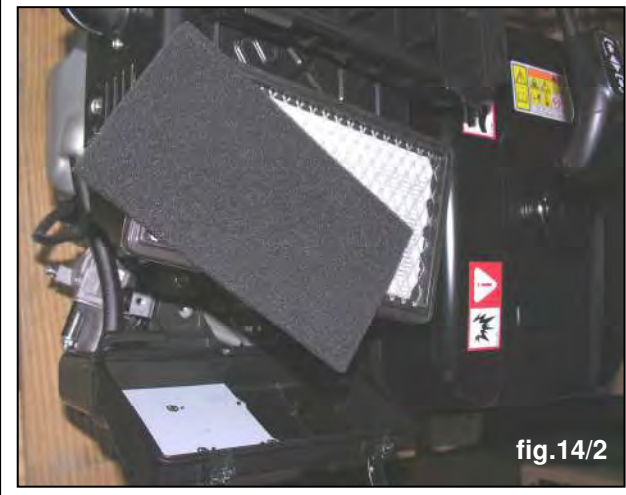
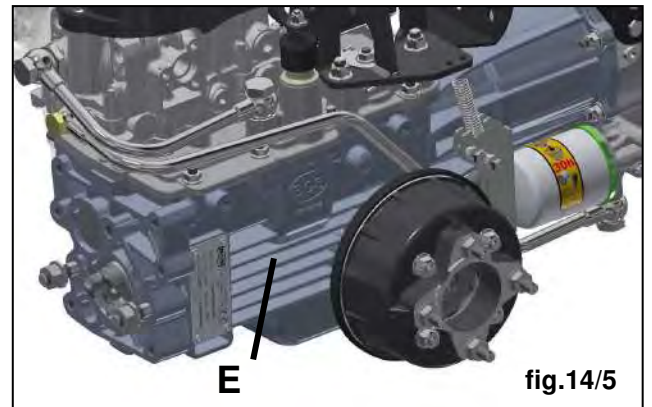
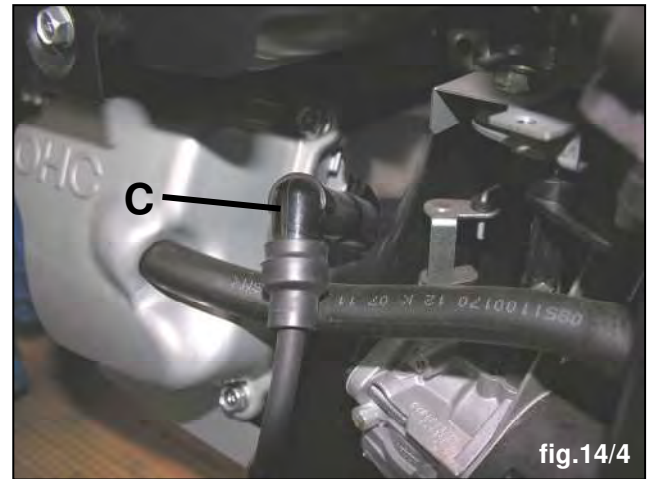
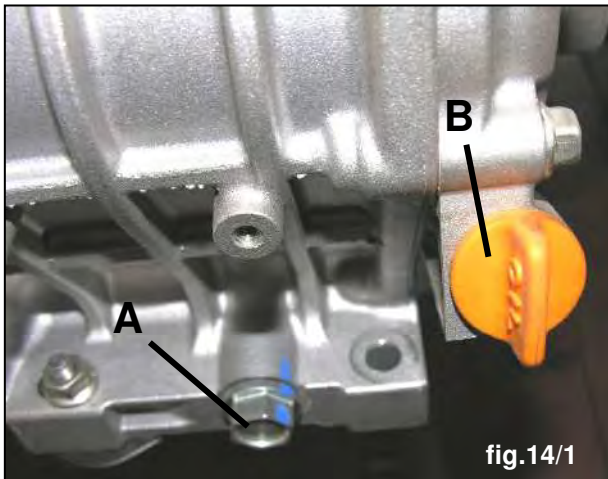
el embrague *PowerSafe@ L* (fig.14/9). Circuito de alta presión separado.

- Limpiar regularmente el tapón magnético (**B** fig.14/9 y fig.14/25) cada vez que se sustituya el filtro.
- Mantenga las aletas laterales **E** (fig. 14/5) de la transmisión regularmente limpias.
- Limpiar el ventilador axial centrifugo (**G** fig.14/7) para la refrigeración del grupo hidrostático eliminando los residuos de lodo, hierba seca, etc.
- Para sustituir el filtro y el aceite, véase la sección 14.5

14.3

(spin-on) (**F** Abb. 14/4). Separater Hochdruckkreislauf.

- Reinigen Sie regelmäßig den Magnetdeckel (**B** Abb.14/9 und 14/25) jedes Mal, wenn der Filter ausgewechselt wird.
- Halten Sie die Seitenrippen **E** (Abb. 14/5) des Getriebes regelmäßig sauber.
- Den zur Kühlung der Hydrostateinheit verwendeten Axial-Radiallüfter (**G** Abb.14/7) reinigen und Schlammreste, trockenes Gras usw. entfernen.
- Für Hinweise zum Ersatz von Filter und Öl siehe Abschnitt 14.5



14.4

14.4 Scatola cambio

- 1) La scatola cambio **G** fig.14/9 è composta da una serie di ingranaggi per avanzamento e retromarcia, e la PTO.
- 2) Sull'asse ruote è presente il differenziale **N** fig.14/9 che permette di curvare agevolmente anche durante il lavoro. Una leva posizionata sul manubrio permette di azionare il meccanismo di blocco del differenziale posizionato sempre sull'asse ruote della scatola cambio.
- 3) La trasmissione idrostatica fig.14/8 (**M** fig.14/9) è alimentata da un circuito idraulico ad alta pressione con regolazione continua sia in marcia avanti che in retromarcia.

14.4

14.4 Gearbox

- 1) The gearbox **G** (fig.14/9) consists of a series of gears for forward and reverse, and the PTO.
- 2) The differential **N** (fig.14/9) is on the wheel axle, allowing for smooth curving during work operations. A lever situated on the handlebar activates the differential's locking mechanism, also situated on the gearbox wheel axle.
- 3) The hydrostatic transmission (fig.14/8) (**M** fig.14/9) is driven by a high-pressure hydraulic circuit with a conti-

14.4

14.4 Boîte de vitesses

- 1) La boîte de vitesses **G** fig.14/9 est composée d'une série d'engrenages pour la marche avant et arrière, et la PdF.
- 2) Sur l'axe des roues il y a le différentiel **N** fig.14/9 qui permet de tourner facilement même pendant le travail. Un levier placé sur le mancheron permet d'actionner le mécanisme de blocage du différentiel toujours placé sur l'axe des roues de la boîte de vitesses.
- 3) La transmission hydrostatique fig.14/8 (**M** fig.14/9), est alimentée par un circuit hydraulique à haute pression, avec un réglage continu, aussi bien en marche avant qu'en marche arrière.

14.4

14.4 Caja de cambios

- 1) La caja de cambios **G** fig.14/9 consta de una serie de engranajes para avance y retroceso, y la TDF.
- 2) En el eje de ruedas está situado el diferencial **N** fig.14/9 que permite hacer curvas con facilidad, incluso mientras se trabaja. En el manillar hay una palanca que permite accionar el mecanismo de bloqueo del diferencial situado en el eje de ruedas de la caja de cambios.
- 3) La transmisión hidrostática fig.14/8 (**M** fig.14/9) está alimentada por un circuito hidráulico de alta presión con regulación continua, tanto al avanzar como en modo marcha atrás.

14.4

14.4 Getriebegehäuse

- 1) Das Getriebegehäuse **G** Abb.14/9 zusammengesetzt aus Zahnradern für vorwärts und rückwärts und die Zapfwelle.
- 2) An der Radachse ist ein Differential **N** Abb.14/9 angeordnet, das auch während der Arbeit ein leichtes Fahren von Kurven ermöglicht. An einem am Holm positionierten Hebel lässt sich der Sperrmechanismus des Differentials aktivieren; dieses ist stets an der Radachse des Getriebegehäuses angebracht.
- 3) Das hydrostatische Getriebe Abb.14/8 (**M** Abb.14/9) wird von einem hydraulischen Hochdruckkreislauf eingespeist mit stufenloser Steuerung für vorwärts und rückwärts.

- 4) Nella stessa scatola cambio è alloggiata anche la frizione *PowerSafe*® **L** con circuito a bassa pressione, i due circuiti idraulici sono separati.
- 5) Se sono necessarie regolazioni dei cavi vedere sezione 6.3.
- 6) Per la manutenzione standard, la sostituzione del filtro olio e dell'olio, e la pulizia del tappo magnetico e del supporto filtro vedere sezione 14.5.

nuous adjustment, both in forward and reverse gear.

- 4) The low-pressure circuit *PowerSafe*® clutch **L** is also housed in the gearbox; the two hydraulic circuits are separate.
- 5) Refer to section 6.3 for any cable adjustments that may be necessary.
- 6) For standard maintenance, including oil and oil filter changes, and cleaning the magnetic cap and filter holder, refer to section 14.5.

4) Dans la même boîte de vitesses il y a aussi l'embrayage *PowerSafe*® **L** avec un circuit à basse pression, les deux circuits hydrauliques sont séparés.

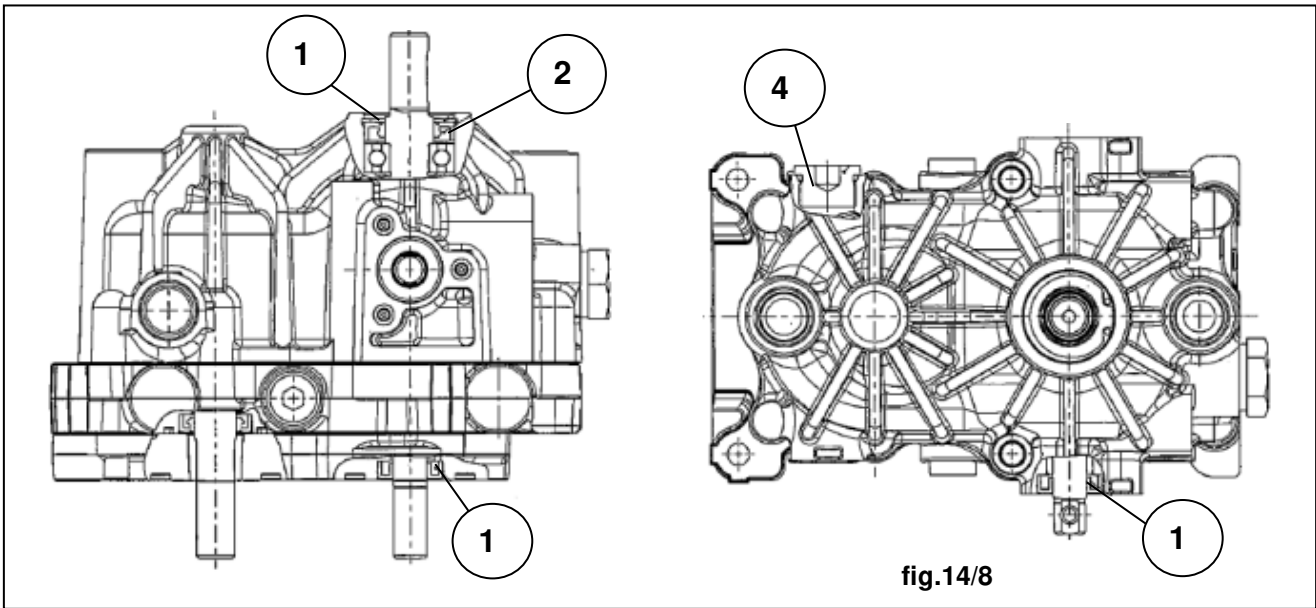
- 5) S'il y a la nécessité d'effectuer les réglages des câbles, il faut voir la section 6.3.
- 6) Pour l'entretien standard, la substitution du filtre de l'huile et de l'huile, et le nettoyage du bouchon magnétique et du support du filtre, il faut voir la section 14.5.

4) En la caja de cambios también está el embrague *PowerSafe*® **L** con circuito de baja presión. Los dos circuitos hidráulicos están separados.

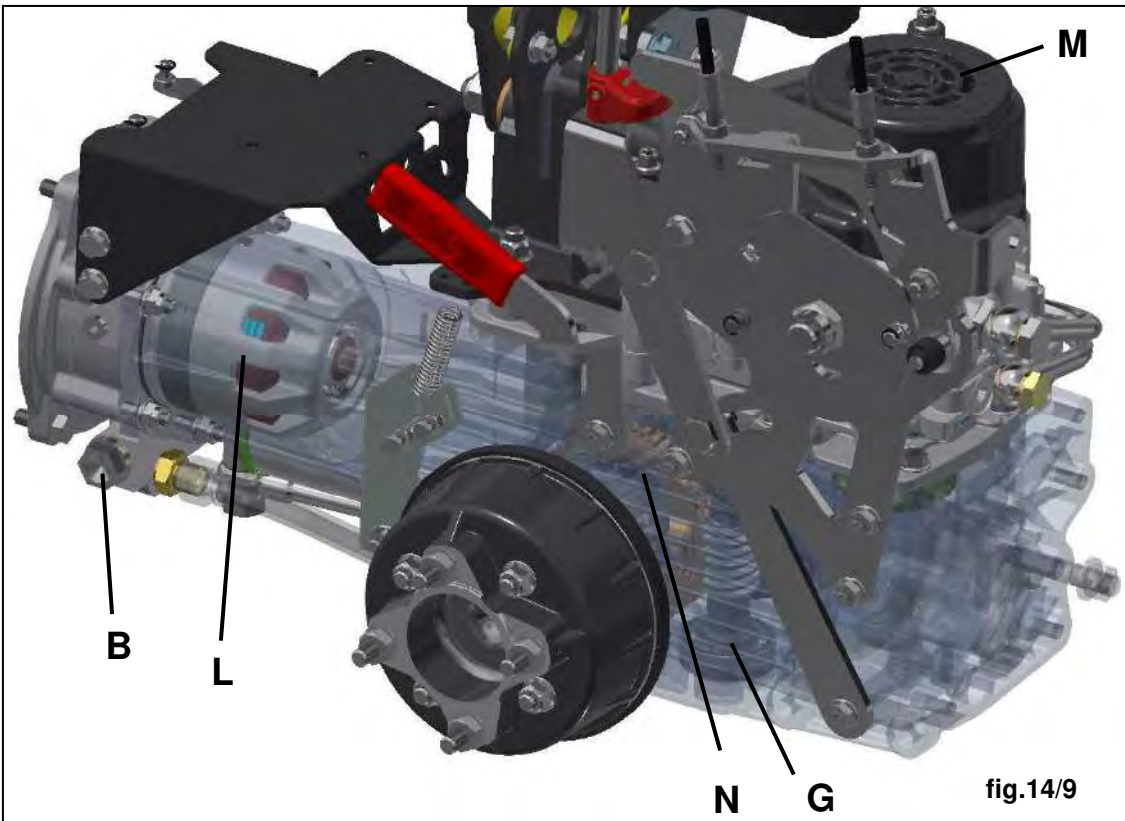
- 5) Si fuera necesario regular los cables, véase la sección 6.3.
- 6) Para el mantenimiento estándar, la sustitución del filtro del aceite y del aceite en sí y las limpiezas del tapón magnético y del soporte del filtro, véase la sección 14.5.

4) In demselben Getriebegehäuse ist auch die *PowerSafe*® Kupplung **L** mit Niederdruckkreis angeordnet. Die beiden Hydraulikkreise laufen separat.

- 5) Falls Seileinstellungen erforderlich sein sollten, sehen Sie bitte Abschnitt 6.3.
- 6) Zur Standardwartung, sowie zum Ersatz des Ölfilters und des Öls und zur Reinigung des Magnetdeckels und des Filterhalters sehen Sie bitte Abschnitt 14.5.



- IT Gruppo KANZAKI tipo KHS – 13JH
- EN KANZAKI group type KHS – 13JH
- FR Groupe KANZAKI type KHS – 13JH
- ES Grupo KANZAKI tipo KHS – 13JH
- DE KANZAKI-Gruppe Typ KHS – 13JH



14.5

14.5 Sostituzione filtro e olio cambio

Scaricare l'olio dalla scatola cambio tramite il tappo di scarico olio (**B** fig.14/9 e 14/25).

PRIME 30 ORE - Dopo le prime 30 ore di lavoro, smontare e pulire il supporto filtro olio **D** fig.14/23, sostituire il filtro olio **A**, controllare il livello nella scatola cambio utilizzando il tappo con asta **C** (fig.14/24) e verificando che, a macchina orizzontale, l'olio arrivi tra le due tacche **1** e **2** (fig.14/24).

Se occorre, aggiungere olio multigrado per cambi idromeccanici tipo BCS **Power Lube H3** SAE 15W-40 (ACEA A3-

08/B3-08, API SL/CF, API EC I, VW 500/505.00).

PER SOSTITUIRE IL FILTRO OLIO (A fig.14/23)

1. Rimuovere il filtro allentandolo con l'apposita chiave.
2. Stendere un velo di olio sulla guarnizione in gomma del nuovo filtro.
3. Montare il nuovo filtro avvitandolo e stringendolo esclusivamente a mano.

OGNI SETTIMANA - Verificare che, a macchina orizzontale, l'olio arrivi tra le due tacche **1** e **2** del tappo con asta **C** (fig.14/24).

14.5

14.5 Changing filter and gearbox oil

Discharge the oil of the gearbox from the discharging oil cap (**B** fig.14/9 and 14/25).

FIRST 30 HOURS - After the first 30 hours of work, remove and clean the oil filter support **D** fig.14/23, replace the oil filter **A**. Check the level on the gearbox using the dipstick (**C** fig.14/24) and checking that, with the machine horizontal, the oil reaches in between the two notches **1** and **2** (fig.14/24).

If necessary add multigrade hydromechanical gear oil type BCS **Power Lube H3** SAE 15W-40 (ACEA A3-08/B3-08,

API SL/CF, API EC I, VW 500/505.00).

TO REPLACE THE OIL FILTER (A fig.14/23)

1. Remove the filter, unscrewing it with the correct spanner.
2. Smear a film of oil on the rubber gasket of the new filter.
3. Mount the new filter, screwing and tightening it only by hand.

EVERY WEEK - With the machine on horizontal plane check that the oil reaches between the two notches **1** and **2** of the dipstick **C** (fig.14/24).

14.5

14.5 Remplacement du filtre et de l'huile de la boîte de vitesses

Décharger l'huile de la boîte de vitesses par le bouchon de décharge huile (**B** fig.14/9 et 14/25).

LES PREMIERES 30 HEURES - Après les premières 30 heures de travail, enlever et nettoyer le support du filtre à huile **D** fig.14/23, remplacer le filtre d'huile **A** et contrôler le niveau dans la boîte de vitesses en utilisant le bouchon avec tige (**C** fig.14/24) et en vérifiant que, lorsque la machine est horizontale, l'huile arrive entre les deux encoches **1** et **2** (fig.14/24).

Si il faut, ajouter de l'huile multigrade pour boîtes à vitesse

hydromécanique BCS **PowerLube H3** SAE 15W-40 (ACEA A3-08/B3-08, API SL/CF, API EC I, VW 500/505.00).

POUR REMPLACER LE FILTRE À HUILE (A fig.14/23)

1. Enlever le filtre en le desserrant avec la clé adéquate.
2. Mettre une couche d'huile sur le joint en caoutchouc du filtre neuf.
3. Monter le filtre neuf en le vissant et le serrer uniquement à la main.

CHAQUE SEMAINE - La machine en position horizontale, vérifier que l'huile arrive entre les deux encoches du bouchon avec la tige **C** (fig.14/24).

14.5

14.5 Sustitución del filtro y del aceite en la caja de cambios

Descargar el aceite de la caja de cambios a través del tapón de descargo aceite (**B** fig.14/9 y 14/25).

PRIMERAS 30 HORAS - Trascorridas las primeras 30 horas de trabajo, retire y limpie el soporte del filtro de aceite **D** fig.14/23, sustituir el filtro de aceite **A** y controlar el nivel de la caja de cambios utilizando el tapón con varilla (**C** fig.14/24) y comprobando que, con la máquina horizontal, el aceite llegue a estar entre las dos muescas **1** y **2** (fig.14/24).

Si es necesario, añadir aceite multi-grado para cambios hidromecánicos BCS **Power Lube H3** SAE 15W-40 (ACEA

A3-08/B3-08, API SL/CF, API EC I, VW 500/505.00).

PARA SUSTITUIR EL FILTRO ACEITE (A fig.14/23)

1. Quitar el filtro aflojándolo con la llave correspondiente.
2. Extender una capa de aceite en la guarnición de goma del nuevo filtro.
3. Montar el nuevo filtro torñillandolo y apretándolo exclusivamente a mano.

CADA SEMANA - Comprobar que, con la máquina horizontal, el aceite llegue a las dos muescas del tapón con varilla **C** (fig.14/24).

14.5

14.5 Filter und Getriebeöl ersetzen

Das Öl aus dem Getriebe anhand der Ölabblassdeckel ablassen (**B** Abb.14/9 und 14/25).

ERSTE 30 STUNDEN - Nach den ersten 30 Betriebsstunden die Ölfilterhalterung **D** Abb.14/23 ausbauen und reinigen, den Ölfilter **A** ersetzen und den Füllstand im Getriebe mit dem Stopfen mit Stange prüfen (**C** Abb.14/24), um zu überprüfen, dass das Öl bei horizontaler Maschine zwischen den beiden Kerben **1** und **2** ankommt (Abb.14/24). Bei Bedarf Öl für hydromechanische Getriebe BCS **Power Lube H3** SAE 15W-40 (ACEA A3-08/B3-08, API SL/CF, API EC I, VW 500/505.00) auffüllen.

DEN ÖLFILTER ERSETZEN (A Abb.14/23)

1. Die Filtersicherungsschraube unter Verwendung des entsprechenden Schlüssels losschrauben und den Filter herausnehmen.
2. Etwas Öl auf die Gummidichtung des neuen Filters auftragen.
3. Den neuen Filter einsetzen und ausschließlich von Hand festschrauben.

WÖCHENTLICH - Bei waagrecht stehender Maschine prüfen, dass der Ölstand zwischen den beiden Kerben des Deckels mit dem Stab **C** (Abb.14/24) steht.

14.5

OGNI 100 ORE DI LAVORO O UNA VOLTA L'ANNO

- Sostituire l'olio: capacità litri 4,3 (3,8 kg) per la scatola cambio comprensiva di trasmissione idrostatica e frizione *PowerSafe®*; usare olio multigrado BCS **Power Lube H3** SAE 15W-40 (ACEA A3-08/B3-08, API SL/ CF, API EC I, VW 500/505.00).
- Pulire il supporto filtro olio **D** e sostituire il filtro olio **A** (fig. 14/23).
- Pulire il tappo magnetico **B** (fig.14/9 e 14/25).

i **NOTA:** fare sempre riferimento anche al **Programma di Manutenzione** allegato al manuale.

14.5

EVERY 100 HOURS OF WORK, OR ONCE A YEAR

- Change the oil: 4,3 litres (3,8 kg) capacity for the gearbox with hydrostatic transmission and *PowerSafe®* clutch; use oil multi-grade BCS **Power Lube H3** SAE 15W-40 (ACEA A3-08/B3-08, API SL/CF, API EC I, VW 500/505.00).
- Clean the oil filter holder **D** and change the oil filter **A** (fig. 14/23)
- Clean the magnetic cap **B** (fig.14/9 and 14/25).

i **NOTE:** always refer to the enclosed **Maintenance Plan** annexed to the manual.

14.5

CHAQUE 100 HEURES DE TRAVAIL OU UNE FOIS PAR AN

- Remplacer l'huile: contenance litres 4,3 (3,8 kg) pour la boîte de vitesses qui comprendre la transmission hydrostatique et l'embrayage *PowerSafe®*; employer huile multidegré BCS **Power Lube H3** SAE 15W-40 (ACEA A3-08/B3-08, API SL/CF, API EC I, VW 500/505.00).
- Nettoyer le porte-filtre à huile **D** et remplacer le filtre huile **A** (fig.14/23).
- Nettoyer les bouchons magnétiques **B** (fig.14/9 et 14/25)

i **NOTE:** se référer toujours au **Programme d'entretien** annexé.

14.5

CADA 100 HORAS DE TRABAJO O UNA VEZ AL AÑO

- Sustituir el aceite: capacidad litros 4,3 (3,8 kg) para la caja de cambios que comprende la transmisión hidrostática y el embrague *PowerSafe®*, usar aceite multigrado BCS **Power Lube H3** SAE 15W-40 (ACEA A3-08/B3-08, API SL/CF, API EC I, VW 500/ 505.00).
- Limpie el soporte del filtro de aceite **D** y sustituir el filtro aceite **A** (fig.14/23).
- Limpiar los tapones magnéticos **B** (fig.14/9 y 14/25).

i **NOTA:** consultar siempre el **Programa de Mantenimiento** adjunto.

14.5

ALLE 100 BETRIEBS STUNDEN ODER EINMAL IM JAHR

- Das Öl wechseln: Fassungsvermögen 4,3 Liter (3,8 kg). Für das Getriebegehäuse mit Hydrostat Getriebe und *PowerSafe®* Kupplung, BCS Mehrbereichsöl **Power Lube H3** SAE 15W-40 (ACEA A3-08/B3-08, API SL/CF, API EC I, VW 500/505.00) verwenden.
- Reinigen Sie den Ölfilterträger **D**, Den Ölfilter **A** (Abb.14/23) ersetzen.
- Die Magnetdeckel **B** (Abb.14/9 und 14/25) reinigen.

i **HINWEIS:** Stets das beiliegende **Wartungsprogramm** beachten.

IT

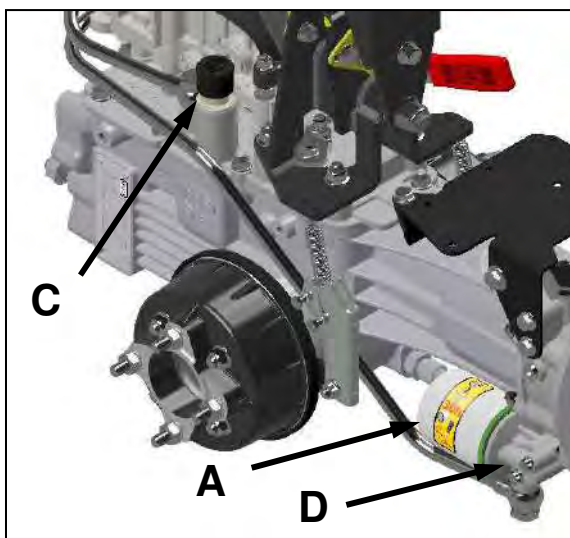


fig.14/23

EN

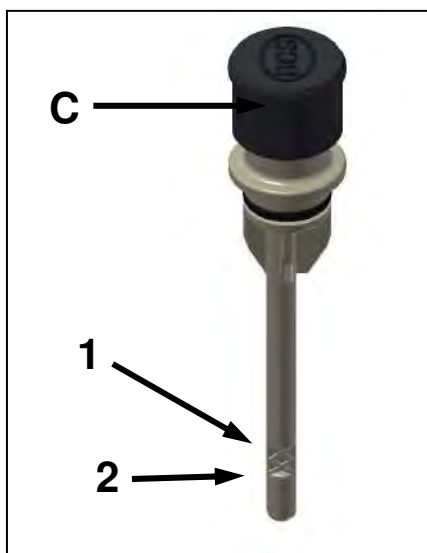


fig.14/24

FR

ES

DE

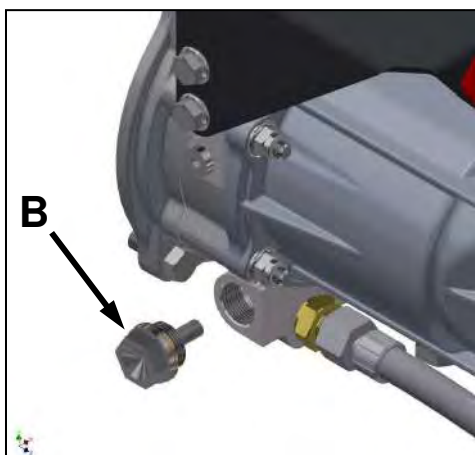


fig.14/25

IT

EN

FR

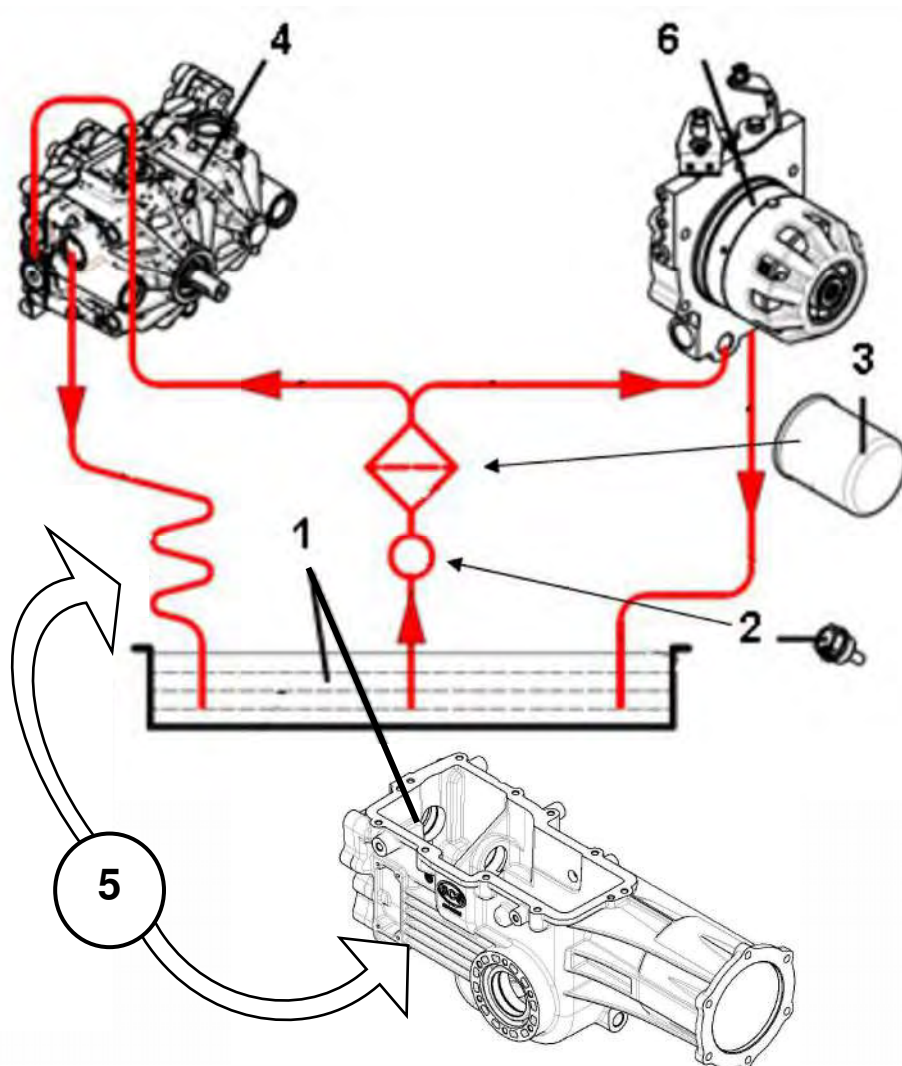
ES

DE

14.6

14.6 – IT Schemi idraulici – EN Hydraulic diagrams – FR Schéma hydraulique – ES Esquemas hidráulicos – DE Hydraulische schema

14.6.1 – IT Trasmissione idrostatica e PowerSafe® - EN Hydrostatic transmission and PowerSafe® - FR Transmission hydrostatique et PowerSafe® - ES Transmisión hidrostática y PowerSafe® - DE Hydrostatischenantrieb und PowerSafe®



IT

14.6.2 Legenda

1. Scatola cambio (serbatoio olio)
2. Tappo magnetico
3. Filtro *spin on*
4. Gruppo Kanzaki tipo KHS-13JH
5. Alette raffreddamento olio
6. Gruppo frizione idraulica PowerSafe® (vedere 14.2)

EN

14.6.2 Key

1. Gearbox (oil tank)
2. Magnetic cap
3. *Spin on* filter
4. Kanzaki group type KHS-13JH
5. Oil cooling fins
6. PowerSafe® hydraulic clutch group (see 14.2)

FR

14.6.2 Légende

1. Boîte de vitesses (réservoir d'huile)
2. Bouchon magnétique
3. Filtre *spin on*
4. Kanzaki groupe type KHS-13JH
5. Ailettes de refroidissement d'huile
6. Groupe embrayage hydraulique PowerSafe® (voir 14.2)

ES

14.6.2 Leyenda

1. Caja de cambio (serbatoio aceite)
2. Tapón magnético
3. Filtro *spin on*
4. Grupo Kanzaki tipo KHS-13JH
5. Aletas de enfriamiento de aceite
6. Grupo embrague hidráulico Power Safe® (veer 14.2)

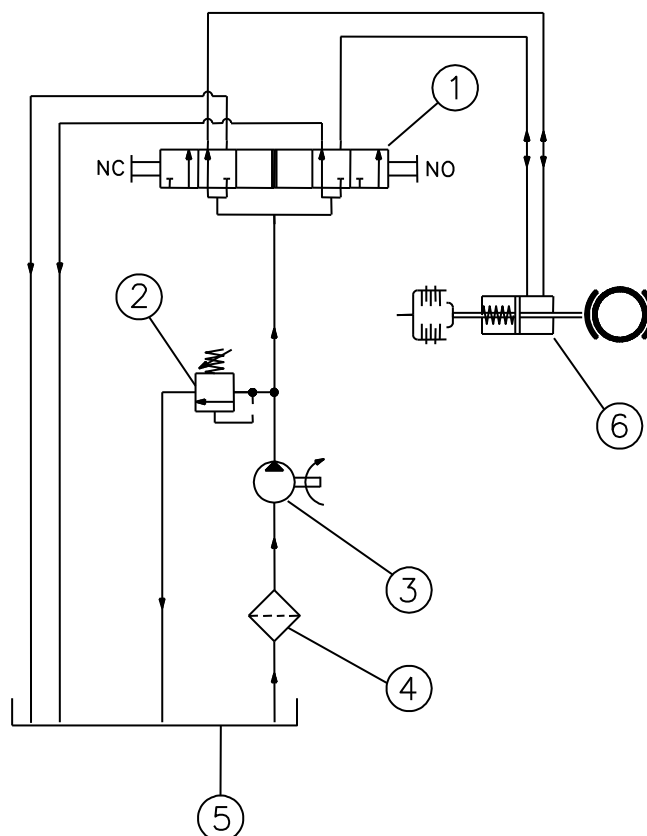
DE

14.6.2 Zeichenerklärung

1. Getriebegehäuse (Ölkessel)
2. Magnetdeckel
3. *Spin on* filter
4. Kanzaki-Gruppe Typ KHS-13JH
5. Ölkührlrippen
6. Hydraulische Kupplungseinheit Power Safe® (Siehe 14.2)

14.6

14.6.3 – IT Schema frizione PowerSafe® - EN PowerSafe® diagram – FR Schéma embrayage PowerSafe® - ES Esquema embrague Power Safe® - DE Kupplungsplan PowerSafe®



IT

14.6.4 Legenda frizione PowerSafe®

1. Distributore
2. Valvola di massima
3. Pompa
4. Filtro
5. Scatola cambio
6. Attuatore frizione PowerSafe®

EN

14.6.4 PowerSafe® key

1. Distributor
2. High pressure valve
3. Pump
4. Filter
5. Gearbox
6. PowerSafe® clutch actuator

FR

14.6.4 Légende embrayage PowerSafe®

1. Distributeur
2. Soupape de pression maximum
3. Pompe
4. Filtre
5. Boîte de vitesses
6. Actionneur embrayage PowerSafe®

ES

14.6.4 Leyenda embrague PowerSafe®

1. Distributor
2. Valvula de maxima presión
3. Bomba
4. Filtro
5. Caja de cambio
6. Actuator embrague PowerSafe®

DE

14.6.4 Zeichenerklärung PowerSafe®

1. Verteiler
2. Druckbegrenzungsventil
3. Pumpe
4. Filter
5. Getriebekasten
6. Aktuator PowerSafe®-kupplung

14.7

14.7 Impianto elettrico

14.7.1 Schema elettrico (fig.14/33)

Lo schema elettrico è relativo esclusivamente al motore a benzina. Il motore diesel non ha contatti elettrici o dispositivi.

14.7.2 Legenda

- M** - Motore
- B** - Bobina elettronica
- C** - Interruttore stop motore (se presente)
- D** - Interruttore stop manubrio

14.7

14.7 Electrical system

14.7.1 Diagram (fig.14/33)

The electric plan is exclusively for the gasoline engine. The diesel engine is without electric contact or devices.

14.7.2 Electric system key

- M** - Engine
- B** - electronic coil
- C** - Engine switch stop (if there)
- D** - Handlebar switch stop

14.7

14.7 Installation électrique

14.7.1 Schéma électrique (fig.14/33)

Le schéma électrique est exclusivement lié au moteur à essence. Le moteur diesel ne possède pas de contacts électriques ou de dispositifs.

14.7.2 Légende

- M** - Moteur
- B** - Bobine électronique
- C** - Interrupteur d'arrêt moteur (s'il y en a un)
- D** - Interrupteur d'arrêt du guidon

14.7

14.7 Instalación eléctrica

14.7.1 Esquema eléctrico (fig.14/33)

El esquema eléctrico se refiere exclusivamente al motor de gasolina. El motor diesel no tiene contactos eléctricos o dispositivos.

14.7.2 Leyenda

- M** - Motor
- B** - Bobina electrónica
- C** - Interruptor stop motor (si existe)
- D** - Interruptor stop manillar

14.7

14.7 Elektrische Anlage

14.7.1 Elektrische Schema (Abb.14/33)

Der Schaltplan bezieht sich ausschließlich auf den Benzinmotor. Der Dieselmotor hat keine elektrischen Kontakte oder Vorrichtungen.

14.7.2 Beschriftung

- M** - Motor
- B** - Elektronische Spule
- C** - Motorstoppschalter (sofern vorhanden)
- D** - Lenkerstoppschalter

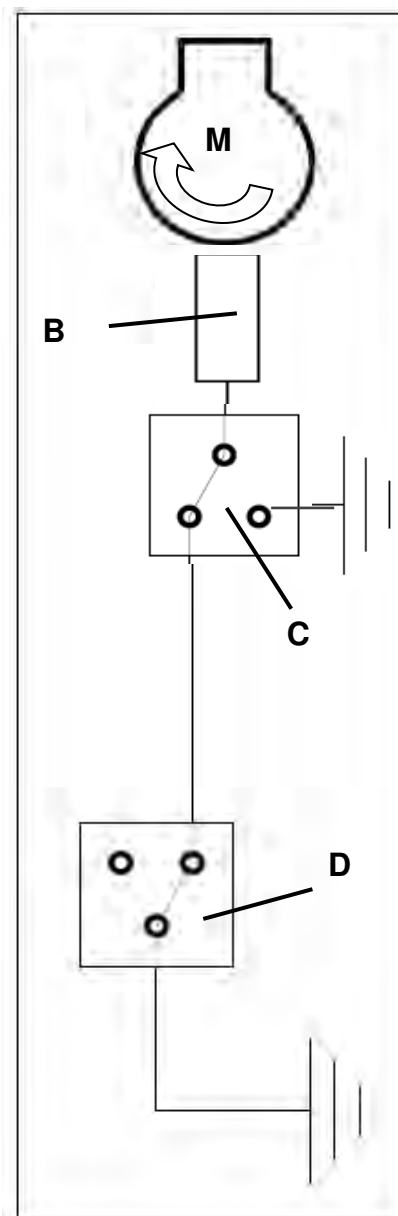


fig.14/33

PAGINA LASCIATA INTENZIONALMENTE BIANCA
THIS PAGE IS ON PURPOSE WHITE
CETTE PAGE EST DÉLIBÉRÉMENT BLANCHE
ESTA PÁGINA ES ESPECIFICAMENTE BLANCA
DIESE SEITE ABSICHTLICH WEIß IST

15. INCONVENIENTI, CAUSE E RIMEDI

INCONVENIENTI	CAUSE	RIMEDI
Tirando l'avviamento auto avvolgente il motore gira ma non si avvia	Non arriva corrente	Controllare il cavo della candela
	Non arriva carburante	Mancanza di carburante
		Aprire il rubinetto del carburante
	Uno o entrambi gli interruttori di stop del motore sono in posizione OFF (O)	Portare gli interruttori in posizione START (I)
Motore freddo o candela difettosa o sporca	Chiudere l'aria e/o cambiare la candela	

15. TROUBLESHOOTING

PROBLEMS	CAUSES	SOLUTIONS
Pulling the recoil start the engine turns but it does not switch on	There is no AC current	Check the connection cables
	There is not the fuel flow	Lack of fuel
		Open the fuel tap
	One or both engine stop switches are in OFF (O) position	Move the switches in START (I) position
Cold engine or defected spark plug	Choke the air and / or change the spark plug	

15. INCONVENIENTS, CAUSES ET SOLUTIONS

INCONVENIENTS	CAUSES	SOLUTIONS
En tirant sur le démarrage enroulement automatique, le moteur tourne, mais ne démarre pas	Le courant n'arrive pas	Contrôler le câble de la bougie
	Le carburant n'arrive pas	Absence de carburant
		Ouvrir le robinet du carburant
	Un ou les deux interrupteurs du moteur sont en position OFF (O)	Porter les interrupteurs en position START (I)
Moteur froid ou bougie endommagée ou sale	Fermer l'air et / ou changer la bougie	

15. PROBLEMAS, CAUSAS Y REMEDIOS

PROBLEMAS	CAUSAS	REMEDIOS
Tirando del arranque autobobinado el motor gira pero no se pone en marcha	No llega la corriente	Controlar el cable de la bujía
	No llega el carburante	Falta de carburante
		Abrir la llave del carburante
	Uno o ambos interruptores de parada del motor están en posición OFF (O)	Poner los interruptores en posición START (I)
Motor frío o bujía defectuosa o sucia	Cerrar el aire y/o cambiar la bujía	

15. STÖRUNGEN, URSACHE UND ABHILFE

STÖRUNGEN	URSACHE	ABHILFE
Nach Ziehen der selbst auf wickeln den Startvorrichtung dreht sich der Motor, läuft aber nicht an	Kein Strom	Das Kabel der Kerze überprüfen
	Kein Kraftstoff	Kraftstoff fehlt
		Kraftstoffhahn öffnen
	Einer oder beide Motor-Schalter stehen auf OFF (O)	Die Schalter auf START (I) stellen
Motor kalt oder Kerze defekt bzw. schmutzig	Luftschaltung schließen bzw. Kerze auswechseln	

15.

INCONVENIENTI	CAUSE	RIMEDI
Avviamento difficoltoso o funzionamento irregolare del motore	Il motore non gira in modo regolare	Pulire il filtro aria
		Pulire il filtro carburante o Spurgare l'iniettore o Pulire il carburatore
	Depositi o impurità nel carburante	Svuotare il serbatoio ed impiegare carburante pulito
		Controllare ed eventualmente sostituire il filtro carburante
		Candela sporca o difettosa
Carburatore sporco	Pulire il carburatore	

15.

PROBLEMS	CAUSES	SOLUTIONS
Difficult to start or irregular runs of the engine	The engine does not run regularly	Clean the air filter
		Clean the fuel filter or Drain the injector or Clean the carburetor
	Impurities in the fuel	Empty the tank and use clean fuel
		Check and replace fuel filter
	Dirty or fouled spark plug	Clean or change the spark plug
Dirty carburettor	Clean the carburettor	

15.

INCONVENIENTS	CAUSES	SOLUTIONS
Démarrage difficile ou fonctionnement irrégulier du moteur	Le moteur ne tourne pas de manière régulière	Nettoyer le filtre à air
		Nettoyer le filtre carburant ou Purger l'injecteur ou Nettoyer le carburateur
	Dépôts ou impuretés dans le carburant	Vider le réservoir et utiliser carburant fraîche
		Contrôler et éventuellement remplacer le filtre carburant
	Bougie sale ou endommagée	Nettoyer ou remplacer la bougie
Carburateur sale	Nettoyer le carburateur	

15.

PROBLEMAS	CAUSAS	REMEDIOS
Puesta en marcha difícil o funcionamiento irregular del motor	El motor no gira de forma normal	Limpiar el filtro del aire
		Limpiar el filtro del carburante o Purgar el inyector o Limpiar el carburador
	Depósito o impurezas en el combustible	Vaciar el depósito y emplear combustible fresco
		Controlar, y se fuera necesario, sustituir el filtro combustible
	Bujía sucia o defectuosa	Limpiar o sustituir la bujía
Carburador sucio	Limpiar el carburador	

15.

STÖRUNGEN	URSACHE	ABHILFE
Motor läuft nur schwer an bzw. läuft unregelmäßig	Der Motor läuft nicht gleichmäßig	Den Luftfilter reinigen
		Den Kraftstofffilter bzw. das Einspritzventil oder den Vergaser reinigen
	Ablagerungen oder Verunreinigungen im Kraftstoff	Tank leeren und frisches Kraftstoff verwenden
		Kraftstofffilter überprüfen und ggf. austauschen
	Kerze schmutzig oder defekt	Die Kerze reinigen oder austauschen
Vergaser schmutzig	Den Vergaser reinigen	

15.

INCONVENIENTI	CAUSE	RIMEDI
Il motore si spegne d'improvviso	Mancanza di carburante	Fare il riempimento del serbatoio
	Tappo serbatoio con foro sfiato otturato	Pulire il foro di sfiato del tappo
Il motore non parte	Motore freddo	Benzina, chiudere l'aria
	Motore caldo	Benzina, aprire l'aria
	Motore freddo o caldo	Diesel, azionare il decompressore
Azionando la leva di trasmissione la macchina non si muove	Leva per spinta a mano inserita	Portare la leva in posizione di marcia
Calo di rendimento del motore durante il lavoro	Velocità di avanzamento elevata	Ridurre la velocità per mezzo della leva di comando idrostatico

15.

PROBLEMS	CAUSES	SOLUTIONS
The engine suddenly switches off	Lack of fuel flow	Fill the tank
	Breathing hole closed on tank cap	Clean the breathing hole of the cap
The engine won't start	Cold engine	Gasoline, choke the air
	Warm engine	Gasoline, open the air
	Cold or warm engine	Diesel, actioning the decompressor
Activating the transmission lever the machine does not moves	Lever for hand push, inserted	Move the range lever in gear position
Drop in engine performance at work	Forward speed too high	Reduce the speed with the hydrostatic lever control

15.

INCONVENIENTS	CAUSES	SOLUTIONS
Le moteur s'éteint à l'improviste	Absence de carburant	Faire le plein du réservoir
	Bouchon réservoir avec trou d'évacuation bouché	Nettoyer le trou d'évacuation du bouchon
Le moteur ne part pas	Moteur froid	Essence, fermer l'air
	Moteur chaud	Essence, ouvrir l'air
	Moteur froid ou chaud	Diesel, actionner la décompression
En actionnant le levier de transmission, la machine ne bouge pas	Levier pour poussée manuelle, inséré	Porter le levier plages en position de marche
Baisse de rendement du moteur durant le travail	Vitesse d'avancement élevée par rapport à la récolte	Réduisez la vitesse avec la commande à levier hydrostatique

15.

PROBLEMAS	CAUSAS	REMEDIOS
El motor se apaga de repente	Falta carburante	Rellenar el depósito
	Tapón depósito con orificio obstruido	Limpiar el orificio de purga del tapón
El motor no arranca	Motor frío	Gasolina, cerrar el aire
	Motor caliente	Gasolina, abrir el aire
	Motor frío o caliente	Diesel, accionar el descompresor
Accionando la palanca de transmisión la máquina no se mueve	Palanca para empujar con la mano, insertada	Colocar la palanca de rangos de velocidad en posición de marcha
Bajada de rendimiento del motor durante el trabajo	Velocidad de avance alta	Reducir la velocidad con el control de palanca hidrostática

15.

STÖRUNGEN	URSACHE	ABHILFE
Der Motor geht plötzlich aus	Kein Kraftstoff	Den Behälter befüllen
	Entlüftung im Kraftstoffdeckel verstopft	Entlüftung im Deckel reinigen
Der Motor läuft nicht an	Motor kalt	Benzin, Luftschtaltung schließen
	Motor heiß	Benzin, Luftschtaltung öffnen
	Motor kalt oder heiß	Diesel, Dekompressor einschalten
Bei Aktivierung des Antriebshebel setzt sich die Maschine nicht in Bewegung	Hebel für Handschub, eingesetzt	Den Wählhebel in Gangstellung bringen
Leistungsabfall des Motors während des Mähvorgangs	Hohe Vorwärtsfahrtgeschwindigkeit	Reduzieren Sie die Geschwindigkeit mit dem Steuerhebel für das hydrostatische Getriebe

15.

INCONVENIENTI	CAUSE	RIMEDI
Taglio irregolare in generale, con qualsiasi attrezzatura da taglio per erba	Velocità di avanzamento elevata in rapporto all'altezza di taglio e alle condizioni del prato	Tagliare l'erba con il prato possibilmente asciutto
	Inefficienza delle lame	Ridurre la velocità di avanzamento
Vibrazioni durante il funzionamento	Lame rotte o piegate o usurate	Affilare o sostituire la lama o le sezioni lama
	Viti allentate in generale	Sostituire le lame se danneggiate
		Verificare e serrare le viti di fissaggio delle lame e attacchi lame ecc.

15.

PROBLEMS	CAUSES	SOLUTIONS
Uneven cut in general, with every implement cutting grass	Forward speed too high in relation to the height of cut and the condition of the lawn	Cut the grass when dry if possible
	Inefficiency of the blades	Reduce the forward speed
Vibration during the use	Broken blades or bent or worn out	Sharpen or replace the blade or blade sections
	Loosen screws in general	Replace the forks if damaged
		Check and tighten the fixing screws of the forks, chassis etc.

15.

INCONVENIENTS	CAUSES	SOLUTIONS
Coupe irrégulière en général, avec quelque outil pour la coupe de l'herbe	Vitesse d'avancement élevée par rapport à l'hauteur de coupe et aux conditions du pré	Couper l'herbe avec le pré si possible sec
	Inefficacité des lames	Diminuer la vitesse d'avancement
Vibrations pendant le fonctionnement	Lames cassées o pliées ou usées	Affûter ou remplacer la lame ou les sections de la lame
	Vis desserrées en général	Remplacer les lames si endommagées
		Vérifier et serrer les vis de fixation des lames et attaches lames etc.

15.

PROBLEMAS	CAUSAS	REMEDIOS
Corte irregular en general, con cualquier equipo por el corte de la hierba	Velocidad de avance alta en relación con la altura del corte y con las condiciones de la pradera	Cortar la hierba con la pradera posiblemente seca
	Ineficiencia de las cuchillas	Reducir la velocidad de avance
Vibraciones durante el funcionamiento	Cuchillas rotas o plegadas o desgastadas	Affilar o sustituir las cuchillas o las secciones cuchillas
	Tornillos non apretados in general	Sustituir las cuchillas dañadas
		Comprobar y apretar los tornillos de sujeción cuchillas y ataques cuchillas etc.

15.

STÖRUNGEN	URSACHE	ABHILFE
Unregelmäßiges Schneiden im Allgemeinen mit jeder Grasschneiderrüstung	Höhe Fahrgeschwindigkeit im Verhältnis zur Grashöhe und zum Graszustand	Nach Möglichkeit mähen, wenn das Gras trocken ist
	Leistungsunfähigkeit der Messer	Geschwindigkeit reduzieren
Vibrationen während des Betriebs	Messer beschädigt, verbogen oder verschlissen	Messer und Messerabschnitt schleifen oder ersetzen
	Fixierungen gelockert	Beschädigte Messer austauschen
		Klemmschrauben der Messer und Messeranschlüsse überprüfen und anziehen usw.

15.

INCONVENIENTI	CAUSE	RIMEDI
La macchina tira a destra o a sinistra	Pneumatici di diversa circonferenza o sgonfi	Controllare la pressione dei pneumatici
Rumore durante il funzionamento	Lame o coltelli piegati a seguito di urti con corpi estranei	Raddrizzare o sostituire lame o coltelli danneggiati
A marcia inserita la trasmissione è mancante o non continua	Frizione PowerSafe® non funziona	Regolare il gioco frizione o riparare / sostituire la frizione
Su terreno duro, durante la fresatura, la macchina tende a correre improvvisamente	La fresa gira più veloce delle ruote e spinge la macchina	Abbassare completamente il coltello centrale della fresa

15.

PROBLEMS	CAUSES	SOLUTIONS
The machine tends to go right or left	Tire with different circumference or deflated	Check the tire pressure
Noise during the use	Blades or knives bent as a result of impacts with foreign objects	Straighten or replace damaged blades or knives
With gear engaged, the transmission is loosing or no continuing	PowerSafe® clutch does not functioning	Adjust the clutch play or repair / change the clutch
On hard ground, during the tilling, the machine tends to run suddenly	The tiller rotates faster than the wheels and pushes the machine	Fully lower the central knife

15.

INCONVENIENTS	CAUSES	SOLUTIONS
La machine tire à droite ou à gauche	Pneus de circonférence différente ou dégonflés	Contrôler la pression des pneus
Bruit durant le fonctionnement	Lames ou couteaux pliés à la suite de chocs contre des corps étrangers	Redresser ou remplacer lames ou couteaux endommagés
Une fois la vitesse introduite, il n'y a pas de transmission ou elle n'est pas continue	Embrayage PowerSafe® ne fonctionne pas	Régler le jeu embrayage ou réparer / remplacer l'embrayage
Sur un sol dur pendant le fraisage, la machine a tendance à couler soudainement	La fraise tourne plus vite que les roues et pousse la machine	Abaissez complètement le couteau central

15.

PROBLEMAS	CAUSAS	REMEDIOS
La máquina va hacia la derecha o la izquierda	Neumáticos de circunferencia diferente o desinflados	Controlar la presión de los neumáticos
Ruido durante el funcionamiento	Cuchillas o cuchillos plegados tras un golpe con cuerpos extraños	Enderezar o sustituir las cuchillas o los cuchillos dañados
Con la marcha puesta, no hay transmisión o no es continua	Embrague PowerSafe® no funciona	Regular la holgura del embrague o reparar / sustituir el embrague
En un terreno duro, durante el fresado, la máquina tiende a correr de repente	Las azadas giran más rápido que las ruedas y empujan la máquina	Baje completamente el cuchillo central

15.

STÖRUNGEN	URSACHE	ABHILFE
Das Gerät zieht nach links oder rechts	Reifen haben unterschiedlichen Umfang bzw. sind nicht aufgepumpt	Reifendruck prüfen
Geräusch während des Betriebs	Messer oder Klingen nach Schlägen gegen Fremdkörper verbogen	Geradebiegen oder beschädigte Messer oder Klingen austauschen
Bei eingelegetem Gang kein Antrieb bzw. ungleichförmig	PowerSafe® Kupplung funktioniert nicht	Kupplungsspiel einstellen bzw. Kupplung instand setzen / austauschen
Auf hartem Untergrund neigt die Maschine während des Fräsens dazu, plötzlich zu laufen	Die Hacken drehen sich schneller als die Räder und schieben die Maschine	Senken Sie das mittlere Messer vollständig ab

16. COME REGISTRARE LA FRIZIONE PowerSafe®

La frizione PowerSafe® viene regolata in fase di montaggio e, salvo smontaggi per riparazioni, di norma non richiede più alcuna registrazione. Tuttavia, nel caso fosse necessaria una nuova registrazione od un controllo, procedere come segue:

1. verificare che il terminale ad occhiello più grande **A** (fig. 16/70 - terminale della leva frizione **B** fig.16/69) sia almeno 1 o 2 mm più lungo del perno di aggancio dell'occhiello. Registrare la vite di registro **C** (fig.16/71) per ottenere la misura voluta, quindi serrare la vite di registro;
2. agganciare l'occhiello grande **A** al perno (fig.16/72), calzare il seeger di fermo **D**;

16. HOW TO ADJUST THE PowerSafe® CLUTCH

The PowerSafe® clutch is normally adjusted during assembly and therefore requires no further adjustment, except in the event of repairs. However, should a new adjustment or check be required, follow these steps:

1. check that the largest eyelet terminal **A** (fig.16/70 - clutch lever terminal **B** shown in fig.16/69) is at least 1 mm or 2 mm longer than the eyelet's coupling pin. Adjust the adjusting screw **C** (fig.16/71) to obtain the desired length, then tighten the adjusting screw;
2. hook the large eyelet **A** to the hinge (fig.16/72) and fit the snap ring retainer **D**;

16. COMMENT REGLER L'EMBRAYAGE PowerSafe®

L'embrayage PowerSafe® est normalement réglé en phase de montage et, sauf démontage pour réparations, ne nécessite plus aucun réglage. Toutefois, si un nouveau réglage était nécessaire ou un contrôle, procéder comme suit:

1. vérifier que le terminal à œillet plus grand **A** (fig.16/70 - terminal du levier de l'embrayage **B** fig.16/69) soit au moins 1 ou 2 mm plus long que l'axe d'attache de l'œillet. Régler la vis de réglage **C** (fig.16/71) pour obtenir la bonne dimension, donc serrer la vis de réglage;
2. attacher le grand œillet **A** à l'axe (fig.16/72), enfiler l'anneau seeger d'arrêt **D**;

16. COMO REGISTRAR EL EMBRAGUE PowerSafe®

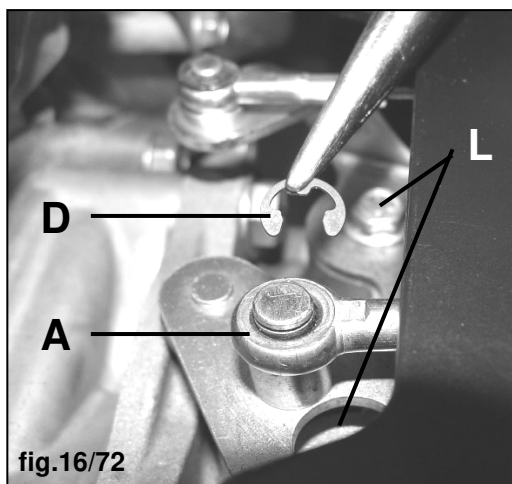
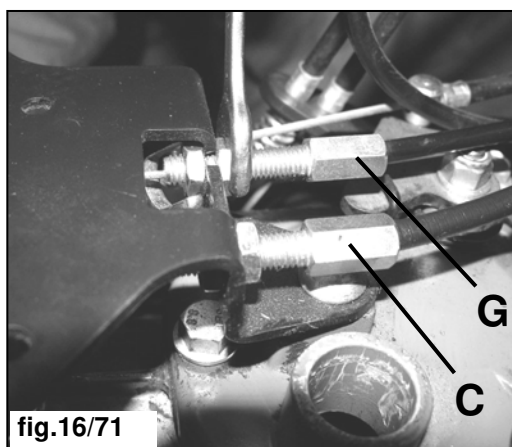
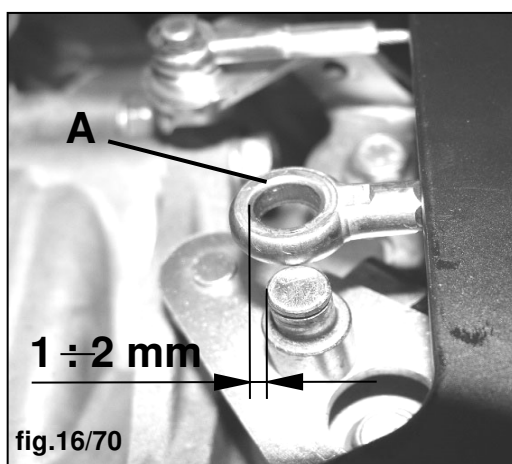
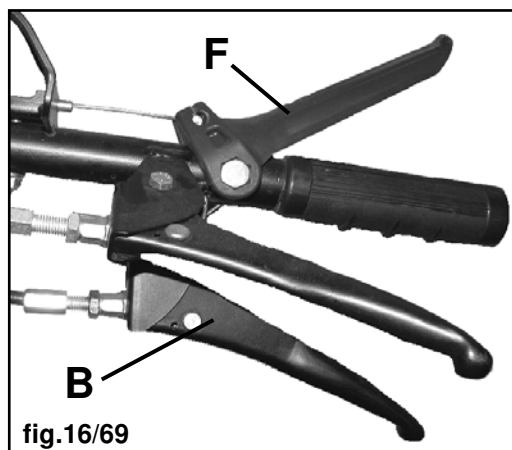
El embrague PowerSafe® normalmente se regula en la fase de montaje y, excepto en caso de desmontajes para reparaciones, no requiere más registros. Sin embargo, en caso de que fuera necesario un nuevo ajuste o un control, realizar lo siguiente:

1. comprobar que el terminal con ojal más grande (**A** fig.16/70 - terminal de la palanca embrague **B** fig.16/69) sea por lo menos 1 o 2 mm más largo que el perno de enganche del ojal. Ajustar el tornillo del registro **C** (fig.16/71) para obtener la medida deseada; a continuación, apretar el tornillo de ajuste;
2. enganchar el ojal grande **A** al perno (fig.16/72), montar el anillo de retención **D**;

16. PowerSafe® KUPPLUNG EINSTELLEN

Die PowerSafe® Kupplung wird normalerweise bei der Montage eingestellt und sofern keine Demontagen zwecks Instandsetzung erfolgten, bedarf diese keiner weiteren Nachstellungen. Sollte eine Nachstellung oder Prüfung dennoch erforderlich sein, ist wie folgt beschrieben vorzugehen:

1. Sicherstellen, dass der größere Seilschuh mit Öse (**A** Abb. 16/70 - Schuh des Kupplungsschalthebels **B** Abb.16/69) um mindestens 1 oder 2 mm länger ist, als der Klemmbolzen der Öse. Die Stellschraube **C** (Abb.16/71) auf das gewünschte Maß justieren. Die Stellschraube daraufhin anziehen;
2. Die große Öse **A** am Bolzen (Abb.16/72) fixieren und den Seeger-Ring **D** aufstecken;



IT

EN

FR

ES

DE

IT

EN

FR

ES

DE

IT

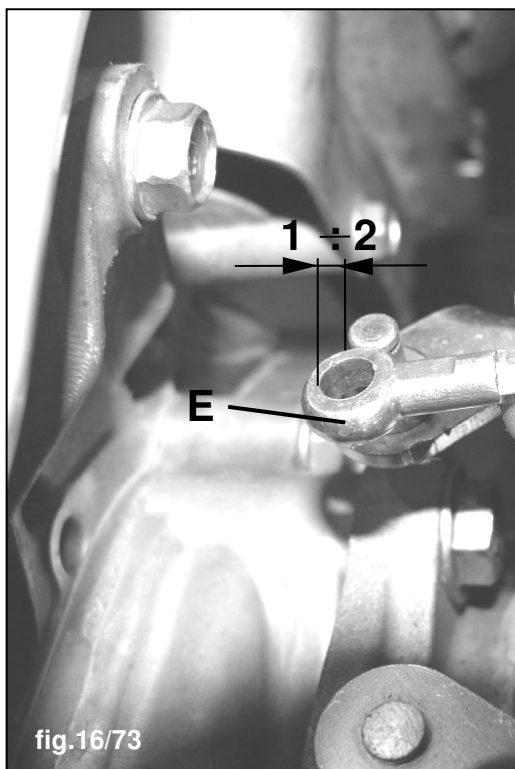


fig.16/73

EN

16.

3. verificare che il terminale ad occhiello più piccolo **E** (fig.16/73) terminale leva stop rossa **F** (fig.16/69) sia almeno 1 o 2 mm più lungo del perno di aggancio all'occhiello. Registrare la vite di registro **G** (fig.16/71) per ottenere la misura voluta, quindi serrare la vite di registro;

4. agganciare l'occhiello piccolo **E** (fig.16/74), calzare il seeger di fermo **H**. A questo punto la registrazione è fatta in modo corretto.

ATTENZIONE: non tentare di smontare o serrare o smuovere le viti **L** (fig. 16/72 e 16/74) senza la conoscenza del dispositivo PowerSafe®. Per eventuali interventi occorre appoggiarsi ad un Centro di Assistenza Autorizzato.

IT

16.

3. check that the smallest eyelet terminal **E** (fig.16/73) terminal of red stop lever **F** (fig.16/69) is at least 1 mm or 2 mm longer than the eyelet's coupling pin. Adjust the adjusting screw **G** (fig.16/71) to obtain the desired size, then tighten the adjusting screw;

4. hook the small eyelet **E** to the hinge (fig.16/74) and fit the snap ring retainer **H**.

At this point the adjustment has been carried out correctly.

CAUTION: Do not attempt to remove, tighten or loosen the **L** screws (fig. 16/72 and 16/74) without knowledge of the PowerSafe® device. In the event that intervention is required, please contact an Authorized Service Centre.

EN

16.

3. vérifier que le terminal à œillet plus petit **E** (fig.16/73) terminal du levier stop rouge **F** (fig.16/69) soit au moins 1 à 2 mm plus long que l'axe d'attache de l'œillet. Régler la vis de réglage **G** (fig.16/71) pour obtenir la bonne dimension, donc serrer la vis de réglage;

4. attacher le petit œillet **E** à l'axe (fig.16/74), enfile l'anneau seeger de arrêt **H**.

A ce point, le réglage est effectué correctement.

ATTENTION: ne pas essayer de démonter, serrer ou bouger les vis **L** (fig.16/72 et 16/74) sans avoir les connaissances nécessaires du dispositif PowerSafe®. Pour d'éventuelles interventions, il faut se adresser à un Centre d'Assistance Agréé.

FR

FR

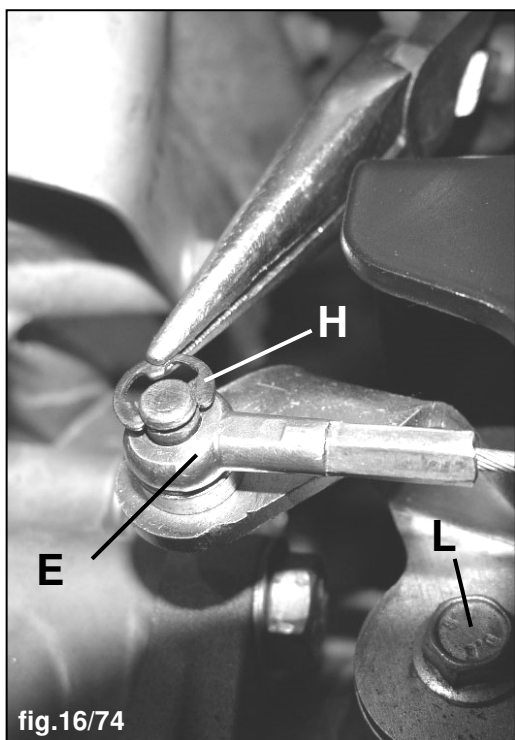


fig.16/74

ES

16.

3. comprobar que el terminal con ojal más pequeño **E** (fig.16/73) terminal de la palanca stop roja **F** (fig.16/69) sea por lo menos 1 o 2 mm más largo que el perno de enganche del ojal. Ajustar el tornillo de registro **G** (fig. 16/71) para obtener la medida deseada; a continuación, apretar el tornillo de ajuste.

4. enganchar el ojal pequeño **E** al perno (fig.16/74), montar el anillo de retención **H**.

De este modo el ajuste se ha realizado correctamente.

ATENCIÓN: no se debe intentar desmontar ni apretar ni quitar los tornillos **L** (fig.16/72 y 16/74) si no se conoce el dispositivo Power Safe®. En caso de necesitar intervenir, hay dirigirse a un Centro de Asistencia Autorizado.

ES

DE

16.

3. Sicherstellen, dass der kleinere Seilschuh mit Öse **E** (Abb.16/73) Schuh des roten Stopp-Schalthebels **F** (Abb.16/69) um mindestens 1 oder 2 mm länger ist, als der Klemmbolzen der Öse. Die Stellschraube **G** (Abb. 16/71) auf das gewünschte Maß justieren. Die Stellschraube daraufhin anziehen.

4. Die kleine Öse **E** am Bolzen (Abb.16/74) fixieren und den Seeger-Ring **H** aufstecken.

Nun wurde eine ordnungsgemäße Einstellung vorgenommen.

ACHTUNG: Nicht versuchen, die Schrauben **L** (Abb.16/72 und 16/74) ohne bessere Kenntnis der PowerSafe® -Einrichtung auszubauen, Anziehen oder zu lockern. Bei ggf. erforderlichen Maßnahmen wenden Sie sich bitte an einen technischen Kundendienst.

DE

17. TUTELA DELL'ACQUIRENTE**17.1 Dichiarazioni di consegna / garanzia e CE**

Per tutelare l'Acquirente sulla qualità del prodotto acquistato, all'atto della vendita vengono rilasciati una Dichiarazione di Conformità CE ed una Dichiarazione di Consegna con Certificato di Garanzia (rilasciata dal rivenditore); questi certificati sono da conservare insieme alla fattura di acquisto o scontrino fiscale almeno nel periodo di validità della garanzia.

La Dichiarazione di Consegna e Garanzia deve essere firmata dall'Acquirente dopo essere stato informato del funzionamento della macchina da parte del Rivenditore.

IT

17.1

Il Certificato è presente sul sito del Costruttore, in area riservata al Rivenditore, che provvederà a compilare e fornire una copia al cliente, tenendo per sé la copia firmata. La Dichiarazione di Conformità CE garantisce l'utente finale che la macchina è stata progettata e costruita al fine di raggiungere i livelli di sicurezza previsti dalla Direttiva Macchine Europea e sue modificazioni.

IT

17. CONSUMER PROTECTION**17.1 Delivery declarations / warranty and EC**

To protect the Consumer in terms of the quality of the product purchased at the time of the sale, an EU Declaration of Conformity and Declaration of Delivery are issued with a Warranty Certificate (issued by the reseller). These certificates should be kept, as well as the invoice or receipt, for as long as the warranty is valid at least.

The Declaration of Delivery and Warranty must be signed by the Consumer after having the Reseller has informed his/her about the functioning of the machine.

EN

17.1

The Certificate is present on the premises of the Manufacturer, in an area reserved to the Reseller, which will fill in and provide a copy to the customer, keeping the signed copy for itself.

The EU Declaration of Conformity guarantees end users that the machine has been designed and manufactured in order to achieve the levels of safety set out by the European Machine Directive and its modifications.

EN

17. PROTECTION DE L'ACHETEUR**17.1 Déclarations de livraison / garantie et CE**

Pour protéger l'Acheteur sur la qualité du produit acheté au moment de la vente, différents documents sont fournis tels qu'une Déclaration de Conformité CE, un Déclaration de Livraison avec Certificat de Garantie (remise par le revendeur), ces certificats doivent être conservés avec la facture d'achat ou le ticket de caisse au moins durant la durée de validité de la garantie.

La déclaration de Livraison et Garantie doit être signée par l'Acheteur après avoir été informé du fonctionnement de la machine de la part du Revendeur.

FR

17.1

Le Certificat se trouve sur le site du Constructeur, dans l'aire réservée au Revendeur, qui s'occupera de remplir et procurer une copie au client, en gardant pour lui la copie signée.

La Déclaration de Conformité CE garantit à l'Utilisateur final que la machine a été projeté et construite pour atteindre les niveaux de sécurité prévus par la Directive Machines Européenne et ses modifications.

FR

17. TUTELA DEL COMPRADOR**17.1 Declaraciones de entrega / garantía y CE**

Como garantía de calidad del producto adquirido, en el momento de la venta se le entregan al comprador una Declaración de Conformidad CE, una Declaración de Entrega con Certificado de Garantía (expedida por el vendedor), estos certificados deben conservarse con la factura de compra o el ticket durante, mínimo, todo el periodo de validez de la garantía.

La Declaración de Entrega y Garantía debe firmarla el comprador después de que el vendedor le haya informado del funcionamiento de la máquina.

ES

17.1

El Certificado se encuentra en la página web del fabricante, en área reservada para el vendedor, que cumplimentará y entregará una copia al cliente, conservando una copia para él.

La Declaración de Conformidad CE le garantiza al usuario final que la máquina se ha proyectado y fabricado para alcanzar los niveles de seguridad que prevé la Directiva Máquinas Europea y sus modificaciones.

ES

17. KAUFERSCHUTZ**17.1 Lieferungs- / Garantieerklärung und CE-Deklaration**

Zum Schutz des Käufers erhält dieser beim Kauf über die Produktqualität CE-Konformitätserklärung und Lieferbescheinigung mit Garantieschein (vom Vertragshändler ausgestellt). Diese Bescheinigungen müssen mit der Rechnung bzw. mit dem Kassenbon zumindest während der Garantielaufzeit aufbewahrt werden.

Die Lieferbescheinigung mit Garantieschein muss vom Käufer unterzeichnet werden, nachdem dieser vom Vertragshändler über den Betrieb des Gerätes informiert wurde.

DE

17.1

Die Bescheinigung ist auf der Webseite des Herstellers im Login-Bereich der Vertragspartner aufrufbar; der Vertragshändler füllt das Formular aus, händigt dem Kunden eine Kopie aus, und legt die vom Kunden unterzeichnete Bescheinigung zu seinen Akten.

Die CE-Konformitätserklärung bestätigt dem Kunden, dass das Gerät mit dem Ziel entwickelt und gebaut wurde, das von der europäischen Maschinenrichtlinie und späteren Änderungen vorgesehene Maß an Sicherheit zu erfüllen.


DE

17.2

17.2 Vibrazioni e rumore

Modello (E) 780 HY	MOTORI (A)					
	BENZINA (B)			GASOLIO (C)		
	L _{pA} (1)	L _{WA} (2)	m/sec ² (3)	L _{pA} (4)	L _{WA} (5)	m/sec ² (6)
Valori (D)	85,9	101,7	3,13	89,6	105,2	6,85

(1) L_{pA} - PRESSIONE ACUSTICA: valori espressi in dB(A) - (2) L_{WA} - POTENZA ACUSTICA: valori espressi in dB(A) - (3) m/sec² - VIBRAZIONE: valore quadratico medio ponderato alle stegole secondo UNI EN 709.

 **ATTENZIONE, PERICOLO:** per l'utilizzo di macchine che superano gli 80 dB(A) di L_{pA} l'operatore deve indossare adeguati mezzi di protezione acustici (cuffie).

17.2

17.2 Vibrations and noise

A = MOTORS


B = GASOLINE

C = DIESEL

D = VALUES

E = MODELS

(1) L_{pA} - ACUSTIC PRESSURE: values expressed in dB(A) - (2) L_{WA} - ACOUSTIC POWER: values expressed in dB(A) - (3) m/sec² - VIBRATION: Average square value calculated at handlebars according to UNI EN 709.

 **ATTENTION, DANGER:** When using machines emitting a L_{pA} higher than 80 dB(A), the user must wear fitted acoustic protection means (guard).

17.2

17.2 Vibrations et bruit

A = MOTEUR


B = ESSENCE

C = DIESEL

D = MESURES

E = MODELES

(1) L_{pA} - PRESSION ACOUSTIQUE: valeurs exprimées en dB (A) - (2) L_{WA} - PUISSANCE ACOUSTIQUE: valeurs exprimées en dB(A) - (3) m/sec² - VIBRATION: valeur quadratique moyenne pondérée aux poignées suivant UNI EN 709.

 **ATTENTION, DANGER:** Lors de l'utilisation de machines supérieures à 80 dB(A) de L_{pA} l'opérateur doit porter un casque de protection acoustique.

17.2

17.2 Vibraciones y ruido

A = MOTORES


B = GASOLINA

C = DIESEL

D = VALORES

E = MODELES

(1) L_{pA} - PRESION ACÚSTICA: valores exprimidos en dB(A) - (2) L_{WA} - POTENCIA ACÚSTICA: valores exprimidos en dB(A) - (3) m/sec² VIBRACIÓN: valor cuadrático medio ponderado a las estegas según UNI EN 709.

 **ATENCIÓN, PELIGRO!** Para utilizar máquinas que sobrepasan los 80 dB(A) de L_{pA}, el utilizador debe llevar medios de protección acústica adecuados (cofias).

17.2

17.2 Schwingung und Geräusch

A = MOTOREN


B = BENZIN

C = DIESEL

D = WERTE

E = MODELLEN

(1) L_{pA} - ACUSTISCHES DRUCK: Werte ausgedrückt in dB(A) - (2) L_{WA} - ACUSTISCHE LEISTUNG: Werte ausgedrückt in dB(A) - (3) m/sec² SCHWINGUNG: Quadratwert berechnet auf die Sterzen nach UNI EN 709.

 **ACHTUNG, GEFAHR!** Um Maschine, die ein Wert höher als 80 dB(A) von L_{pA} haben, zu benutzen, muß den Verbraucher geeignete Mittel für akustische Schutz tragen (Kopfhörer).

18. ASSISTENZA

Il Servizio Assistenza del Costruttore è sempre a disposizione per qualsiasi necessità di uso e / o riparazione della macchina. Questo manuale fornisce le indicazioni per l'uso e la manutenzione ordinaria.

Per una corretta gestione della macchina attenersi al Programma di manutenzione del Costruttore che a scadenze programmate vi invita obbligatoriamente (almeno nel periodo di garanzia, pena il decadimento) a far controllare la macchina ed a fare la manutenzione straordinaria presso un Centro Assistenza autorizzato.

IT

Prima di riconoscere garanzia il Costruttore si riserva di verificare se la manutenzione è stata eseguita come da programma di manutenzione.

IT

18. AFTER SALE SERVICE

The After Sales Service of the Manufacturer is always available for any needs pertaining to the use and / or repair of the machine. This manual provides instructions for the routine maintenance and use.

For the correct management of the machine, comply with the Manufacturer's Maintenance Plan, which, at planned intervals, obligatorily requests (during the warranty period at least, upon penalty of its expiring) that the machine is checked and that extraordinary maintenance is carried out by an authorized Service Centre.

EN

Before the warranty is recognized the Manufacturer reserves to verify if the maintenance is carried out as by maintenance programme planned.

EN

18. ASSISTANCE

Le Service Assistance du Constructeur est toujours à disposition pour toute nécessité d'utilisation et / ou de réparation de la machine. Ce manuel fournit les indications pour l'utilisation et l'entretien ordinaire.

Pour une bonne gestion de la machine se conformer au Programme d'entretien du Constructeur qui à l'échéance programmée vous invite obligatoirement (au moins durant la durée de garantie sous peine d'annulation) à faire contrôler la machine et à faire l'entretien extraordinaire auprès d'un Centre d'Assistance autorisé.

FR

Avant de reconnaître la garantie, le fabricant se réserve le droit de vérifier si l'entretien a été effectué selon le programme d'entretien.

FR

18. ASISTENCIA

El Servicio Asistencia del Fabricante está siempre a disposición para cualquier necesidad de uso y / o reparación de la máquina. Este manual proporciona indicaciones para el uso y mantenimiento ordinario.

Para una correcta gestión de la máquina atenerse al Programa de mantenimiento del Fabricante que, con unos plazos programados, indica que (por lo menos durante el periodo de garantía, so pena de su anulación) es obligatorio controlar la máquina y hacer el mantenimiento extraordinario en un Centro de Asistencia autorizado.

ES

Antes de reconocer la garantía, el constructor se reserva el derecho de controlar que el mantenimiento se haya realizado tal y como indica el programa de mantenimiento.

ES

18. KUNDENDIENST

Der Kundendienst des Herstellers steht Ihnen bei Fragen bezüglich Gebrauch und/oder Instandsetzung des Gerätes stets gerne zur Verfügung. Die vorliegende Bedienungsanleitung gibt Ihnen Hinweise zum Gebrauch und zur regelmäßigen Wartung des Pflugektors.

Zur Gewährleistung einer ordnungsgemäßen Instandhaltung des Gerätes ist das vom Hersteller vorgegebene Wartungsprogramm einzuhalten; dieses verpflichtet den Käufer (zumindest innerhalb der Garantielaufzeit, bei sonstigem Garantieverlust) dazu, das Gerät in der Werkstatt eines Vertragspartners überholen und außergewöhnliche Wartungsarbeiten ausschließlich dort durchführen zu lassen.

DE

Vor Anerkennung einer Garantieleistung behält sich der Hersteller das Recht vor, zu prüfen, ob die Wartungsarbeiten entsprechend Wartungsprogramm durchgeführt wurden.

DE

19. GARANZIA

La garanzia è in accordo alle normative comunitarie vigenti, fornita nei modi e nei limiti indicati dal Costruttore. Per i paesi extra europei vale il periodo di garanzia dei singoli paesi sempre con modalità e limiti indicati dal Costruttore.

IT

IMPORTANTE! La garanzia non è riconosciuta per: trascuratezza della macchina, mancata manutenzione, uso di ricambi non originali, uso della macchina per qualsiasi scopo o lavoro diversi da quanto riportato su questo manuale, manomissione di qualsiasi componente della macchina, motore, impianto elettrico e idraulico, e se riparata da personale non addestrato.

IT

19. WARRANTY

The warranty is in accordance with the EU legislation in force, provided in the ways and within the limitations indicated by the Manufacturer. For non-EU countries, the warranty period of the individual countries applies, also according to the means and limitations indicated by the Manufacturer.

EN

IMPORTANT! The warranty does not apply to: carelessness of the machine, lack of maintenance, repaired with use of no original parts, use of the machine for any purpose or work not included in this manual, tampering of any part of the machine, engine, electric and hydraulic system, and if repaired by untrained personnel.

EN

19. GARANTIE

La garantie est en accord avec les normes communautaires en vigueur, fournie de la manière et dans les limites indiquées par le Constructeur. Pour les pays en dehors de l'Europe, la période de garantie de chaque pays est valable toujours selon les modalités et les limites spécifiées par le Constructeur.

FR

IMPORTANT! La garantie ne s'applique pas en cas de: négligence de la machine, absence d'entretien, utilisation de pièces de rechange non originales, utilisation de la machine dans un but ou pour un travail différent que celui prévu par ce manuel, falsification de tout élément de la machine, moteur, installation électrique et hydraulique et si réparée par du personnel non qualifié.

FR

19. GARANTÍA

La garantía cumple las normativas comunitarias vigentes, dada en los modos y en los límites indicados por el Fabricante. Para los países extraeuropeos es válido el periodo de garantía de cada país, siempre con las modalidades y límites indicados por el Fabricante.

ES

¡IMPORTANTE! La garantía quedará anulada en caso de: no cuidar adecuadamente la máquina, no realizar el mantenimiento indicado, usar recambios que no sean originales, usar la máquina para cualquier fin o trabajo diferente a lo establecido en este manual, manipular cualquier componente de la máquina, motor, instalación eléctrica e hidráulica y en caso de que personal sin formación reparara la máquina.

ES

19. GARANTIA

Die Garantie entspricht den geltenden Vorgaben der Europäische Gemeinschaft und wird in dem vom Hersteller vorgegebenen Rahmen geleistet. Bei außereuropäischen Staaten gilt die jeweils bestehende Garantielaufzeit des entsprechenden Landes ebenfalls in dem vom Hersteller vorgegebenen Rahmen.

DE

WICHTIG! Es wird keine Garantieleistung entgegengebracht bei: Vernachlässigung des Gerätes, fehlender Wartung, Verwendung von Nichtoriginalersatzteilen, Verwendung des Gerätes für Zwecke oder Arbeiten die nicht den Angaben in der Betriebsanleitung entsprechen, unbefugten Eingriffe an beliebigen Gerätebauteilen bzw. Instandsetzung durch nicht fachlich geschultes Personal.

DE

20. MATERIALE DI CONSUMO

Il materiale di consumo è materiale considerato di normale usura per l'uso specifico della macchina, normalmente questo materiale non è soggetto a sostituzione in garanzia salvo in caso di accertati difetti di produzione chiaramente identificabili.

IT

I materiali di consumo sono: lame, cinghie, filtri aria motore, filtri olio motore e trasmissione idraulica, cavi, fusibili impianto elettrico, pneumatici, batterie, oli vari, forche, tiranti, slitte, lampadine, oli lubrificanti, carburante.

IT

20. CONSUMABLES

Consumables are the material regarded as experiencing normal wear for the specific use of the machine. Usually this material is not subject to replacement during the warranty, apart from in the case of certified factory faults that are clearly identifiable.

EN

The consumables are: blades, belts, engine air filters, engine oil filters and hydraulic transmission, cables, fuses, wiring, tires, batteries, several oils, forks, rods, sleds, light bulbs, lubricants, fuel.

EN

20. MATERIEL DE CONSOMMATION

Le matériel de consommation est un matériel considéré d'usure normale pour l'utilisation spécifique de la machine, normalement ce matériel n'est pas sujet à des remplacement sous garantie sauf dans des cas de défauts établis de production clairement identifiable.

FR

Les matériaux de consommation sont: lames, courroies, filtres à air moteur, filtres à huiles moteur et transmission hydraulique, câbles, fusibles installation électrique, pneus, batteries, huiles diverses, fourches, tirants, patins, ampoules, huiles lubrifiantes, carburant.

FR

20. MATERIAL DE CONSUMO

El material de consumo es un material que se considera de desgaste normal para el uso específico de la máquina, normalmente este material no está sujeto a cambios en garantía excepto en caso de defectos de fábrica comprobados y claramente identificables.

ES

Los materiales de consumo son: cuchillas, correas, filtro aire motor, filtros aceite motor y transmisión hidráulica, cables, fusibles dispositivo eléctrico, neumáticos, baterías, aceites varios, horquillas, tirantes, guías de deslizamiento, bombillas, aceites lubricantes y carburante.

ES

20. VERSCHLEISSMATERIAL

Als Verschleißmaterial gilt solches Material, das aufgrund des spezifischen Gerätegebrauchs einem normalen Verschleiß unterliegt. Normalerweise wird dieses Material nicht auf Garantie ersetzt, außer in Fällen, wo es sich um eindeutig erkennbare Fabrikationsfehler handelt.

DE

Als Verschleißmaterial gelten: Messer, Riemen, Motor-Luftfilter, Ölfilter Motor und hydraulisches Getriebe, Kabel, Sicherungen der elektrischen Anlage, Reifen, Batterien, verschiedene Öle, Gabeln, Zugseile, Gleitteller, Lampchen, Schmieröle, Kraftstoff.

DE

21. RICAMBI, COME ORDINARE

Si raccomanda di impiegare esclusivamente ricambi originali che offrono sempre le massime caratteristiche di sicurezza e intercambiabilità. Ogni richiesta deve essere corredata del numero di matricola della macchina e del numero di codice del pezzo da sostituire.

Per i ricambi del motore, attenersi a quanto indicato nel libretto specifico.

Si consiglia di indicare sempre il numero di matricola della macchina e il codice del pezzo da sostituire e di rivolgersi ai Centri vendita o assistenza autorizzati.

IT

21. SPARE PARTS, HOW TO ORDER

It is recommended that only original spare parts are used, which always offer the maximum safety properties and are interchangeable. Every request must be provided with the machine serial number and the code number of the part to be replaced.

For engine spare part, comply with what is indicated in the specific manual.

It is recommended that the machine serial number and the code number of the part to be replaced are always indicated and that you contact an authorized Help or Sales Centre.

EN

21. PIÈCES DE RECHANGE, COMMENT COMMANDER

On recommande d'utiliser exclusivement des pièces de rechange originales qui offrent toujours les caractéristiques maximales de sécurité et d'interchangeabilité. Chaque demande doit être accompagnée du numéro d'immatriculation de la machine et du numéro de code de la pièce à remplacer.

Pour les pièces de rechange du moteur, suivre ce qui est indiqué dans le livret spécifique.

On conseille de toujours indiquer le numéro de série et le code de la pièce à remplacer et de s'adresser aux Centres de vente ou assistance autorisés.

FR

21. RECAMBIOS, CÓMO PEDIR

Se recomienda emplear exclusivamente recambios originales que ofrezcan siempre las máximas características de seguridad y intercambiabilidad. Toda solicitud debe ir acompañada del número de matrícula de máquina y del número de código de la pieza que haya que sustituir.

Para los repuestos del motor, atenerse a lo indicado en el manual específico.

Se aconseja indicar siempre el número de matrícula y el código de la pieza que haya que sustituir y también les aconsejamos que se dirijan a los centros de venta o asistencia autorizados.

ES

21. ERSATZTEILE, BESTELLUNG

Es sollten ausschließlich Originalersatzteile verwendet werden, da diese stets höchste Sicherheitsmerkmale und Austauschbarkeit bieten.

Bei einer Anfrage sind die Gerätenummer und die Bestellnummer des auszuwechselnden Teils anzugeben.

Wir empfehlen stets die Gerätenummer und die Bestellnummer des auszuwechselnden Teils anzugeben und sich immer an einen Vertragspartner zu wenden.

DE

Il Costruttore è a disposizione per qualsiasi chiarimento si renda necessario.

Tutti gli ordini dei particolari di ricambio devono essere inoltrati tramite Rivenditore, il Costruttore non può spedire nulla al dettaglio.

IT

The Manufacturer is available for any further explanations that may be needed.

All spare part orders must be sent via the Reseller. The Manufacturer cannot send anything by retail.

EN

Le Constructeur est à disposition pour tout éclaircissement nécessaire. Toutes les commandes des pièces de rechange particulières doivent être envoyées via le Revendeur, le Constructeur ne peut rien envoyer en tant que vente au détail.

FR

El fabricante está a disposición para cualquier aclaración que sea necesaria.

Todos los pedidos de las piezas de recambio deben pasar a través del vendedor, el fabricante no puede suministrar nada al por menor.

ES

Der Hersteller steht bei Rückfragen gerne zur Verfügung. Alle Ersatzteilaufträge müssen dem Hersteller durch einen Vertragspartner zugestellt werden, der Hersteller kann keine Teile direkt an den Endkunden versenden.

DE



BCS S.p.A.

Viale Mazzini, 161 20081 Abbiategrasso (Milano) Italy

Tel. +39 02 94821 Fax +39 02 94960800 info@bcs-ferrari.it www.bcsagri.it

